



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

R.S.C., 1985, c. N-5

L.R.C. (1985), ch. N-5

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on February 28, 2013

Dernière modification le 28 février 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on February 28, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 28 février 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting national defence			Loi concernant la défense nationale	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	PART I			PARTIE I	
	DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE	7		MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE	7
	ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT	7		MISE EN PLACE	7
3	Formation of department	7	3	Constitution du ministère	7
	MINISTER	8		MINISTRE	8
4	Duties	8	4	Fonctions	8
5	Designation of person to execute Minister's functions	8	5	Délégation de pouvoirs	8
6	Associate Minister	8	6	Ministre associé	8
	DEPUTY MINISTER	8		SOUS-MINISTRE	8
7	Appointment	8	7	Nomination	8
8	Associate Deputy Ministers	8	8	Sous-ministres délégués	8
	JUDGE ADVOCATE GENERAL	8		JUGE-AVOCAT GÉNÉRAL	8
9	Appointment	8	9	Nomination	8
9.1	Legal adviser	9	9.1	Conseiller juridique	9
9.2	Superintendence of military justice	9	9.2	Autorité	9
9.3	Responsible to Minister	9	9.3	Responsabilité	9
9.4	Rank	9	9.4	Grade	9
10	Authority to act for Judge Advocate General	9	10	Fonctions	9
10.1	Non-derogation	9	10.1	Effet	9
	MATERIEL	10		MATÉRIEL	10
11	Delivery of materiel for sale or disposal	10	11	Livraison de matériel en vue de l'aliénation	10
	REGULATIONS	10		RÈGLEMENTS	10
12	Power of Governor in Council to make regulations	10	12	Gouverneur en conseil	10
13	Limitation on Minister's power	11	13	Restriction du pouvoir réglementaire du ministre	11
13.1	Military Police Professional Code of Conduct	11	13.1	Code de déontologie de la police militaire	11

Section	Page	Article	Page
PART II		PARTIE II	
THE CANADIAN FORCES		FORCES CANADIENNES	
CONSTITUTION		CONSTITUTION	
14	Canadian Forces	14	Forces canadiennes
15	Regular force	15	Force régulière
16	Special force	16	Force spéciale
UNITS AND OTHER ELEMENTS		UNITÉS ET AUTRES ÉLÉMENTS	
17	Organization	17	Constitution
CHIEF OF THE DEFENCE STAFF		CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE	
18	Appointment, rank and duties of Chief of Defence Staff	18	Fonctions du chef d'état-major de la défense
18.1	Vice Chief of the Defence Staff	18.1	Vice-chef d'état-major de la défense
18.2	Absence or incapacity of Chief of the Defence Staff	18.2	Absence ou empêchement du chef d'état-major de la défense
POWERS OF COMMAND		POUVOIRS DE COMMANDEMENT	
19	Authority of officers and non-commissioned members	19	Autorité des officiers et militaires du rang
ENROLMENT		ENRÔLEMENT	
20	Commissioned officers	20	Commissions d'officiers
21	Ranks of officers and non-commissioned members	21	Grades des officiers et des militaires du rang
22	Numbers in ranks and trade groups	22	Effectif des grades et groupes d'emploi
23	Obligation to serve	23	Obligation de servir
24	Consent to transfer	24	Consentement à transfert
25	Effect of receipt of pay if not enrolled	25	Réception d'une solde — Présomption d'enrôlement
26	Effect of receipt of pay if irregularly enrolled	26	Réception d'une solde — Enrôlement irrégulier
ATTACHMENT AND SECONDMENT		AFFECTATION ET DÉTACHEMENT	
27	Manner and conditions of attachment and secondment	27	Modalités
PROMOTION		AVANCEMENT	
28	Authority to promote	28	Autorité
GRIEVANCES		GRIEFS	
29	Right to grieve	29	Droit de déposer des griefs
29.1	Authorities for determination of grievances	29.1	Autorités compétentes
29.11	Final authority	29.11	Dernier ressort
29.12	Referral to Grievance Board	29.12	Renvoi au Comité des griefs
29.13	Chief of the Defence Staff not bound	29.13	Décision du Comité non obligatoire
29.14	Delegation	29.14	Délégation
29.15	Decision is final	29.15	Décision définitive

Section	Page	Article	Page
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES
	17		17
29.16	Canadian Forces Grievance Board established	29.16	Constitution du Comité des griefs
	17		17
29.17	Chairperson	29.17	Premier dirigeant
	19		19
29.18	Head office	29.18	Siège
	19		19
29.19	Staff	29.19	Personnel
	19		19
29.2	Duties and functions	29.2	Fonctions
	19		19
29.21	Powers	29.21	Pouvoir du Comité
	20		20
29.22	Restriction	29.22	Restriction
	20		20
29.23	Witness not excused from testifying	29.23	Obligation des témoins
	20		20
29.24	Expenses	29.24	Frais
	20		20
29.25	Return of documents, etc.	29.25	Restitution des pièces
	21		21
29.26	Rules	29.26	Règles
	21		21
29.27	Protection of members	29.27	Immunité des membres du Comité
	21		21
29.28	Annual report	29.28	Rapport annuel
	21		21
	RELEASE		LIBÉRATION
	22		22
30	Entitlement	30	Droit à libération
	22		22
	ACTIVE SERVICE		SERVICE ACTIF
	23		23
31	Placing forces on active service	31	Mise en service actif des forces
	23		23
32	Proclamation for meeting of Parliament	32	Proclamation convoquant le Parlement
	23		23
	SERVICE		SERVICE
	24		24
33	Liability in case of regular force	33	Obligation de la force régulière
	24		24
	LIMITATION ON DEPLOYMENT		RESTRICTION APPLICABLE AU DÉPLOIEMENT
	24		24
34	Persons under eighteen	34	Personnes de moins de dix-huit ans
	24		24
	PAY AND ALLOWANCES		SOLDE ET INDEMNITÉS
	24		24
35	Treasury Board to establish	35	Taux et modalités de versement
	24		24
	SUPPLY AND ISSUE OF MATERIEL		FOURNITURE ET DISTRIBUTION DE MATÉRIEL
	25		25
36	Ministerial approval	36	Autorité
	25		25
	PUBLIC PROPERTY		BIENS PUBLICS
	25		25
37	Liability for loss or damage	37	Responsabilité en cas de perte ou dommages
	25		25
	NON-PUBLIC PROPERTY		BIENS NON PUBLICS
	25		25
38	Non-public property of units	38	Biens non publics des unités
	25		25
39	Other non-public property	39	Autres biens non publics
	26		26
40	Liability for loss or damage	40	Responsabilité en cas de perte ou dommages
	26		26
41	Ministerial directions	41	Exercice des pouvoirs
	26		26
	SERVICE ESTATES		SUCCESIONS MILITAIRES
	27		27
42	Collection, administration and distribution	42	Recouvrement, administration et distribution
	27		27

Section	Page	Article	Page
		PRESUMPTION OF DEATH	27
43	27	43	27
		PERSONAL EFFECTS OF ABSENTEES	28
44	28	44	28
		BOARDS OF INQUIRY	28
45	28	45	28
45.1	29	45.1	29
		CADET ORGANIZATIONS	29
46	29	46	29
		EDUCATIONAL INSTITUTIONS	29
47	29	47	29
		SERVICE ASSOCIATIONS	30
48	30	48	30
		EXERCISE OF AUTHORITY	30
49	30	49	30
50	30	50	30
		NOTIFICATION OF ORDERS	30
51	30	51	30
		VALIDITY OF DOCUMENTS	31
52	31	52	31
53	31	53	31
54	31	54	31
		PART III	
		CODE OF SERVICE DISCIPLINE	32
		DIVISION 1	
		DISCIPLINARY JURISDICTION OF THE CANADIAN FORCES	32
		<i>Application</i>	32
60	32	60	32
61	34	61	34
62	34	62	34
63	35	63	35
65	35	65	35
		PARTIE III	
		CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE	32
		SECTION 1	
		COMPÉTENCE DES FORCES CANADIENNES EN MATIÈRE DISCIPLINAIRE	32
		<i>Application</i>	32
60	32	60	32
61	34	61	34
62	34	62	34
63	35	63	35
65	35	65	35

Section	Page	Article	Page		
	<i>Plea in Bar of Trial</i>	36	<i>Fin de non-recevoir</i>	36	
66	Autrefois acquit and autrefois convict	36	66	Exception de chose jugée	36
	<i>Place of Commission of Offence</i>	36		<i>Lieu de la perpétration de l'infraction</i>	36
67	Service offence, wherever committed, is triable	36	67	Effet	36
	<i>Place of Trial</i>	37		<i>Lieu du procès</i>	37
68	No territorial limitation	37	68	Absence de restriction territoriale	37
	<i>Period of Liability</i>	37		<i>Période d'assujettissement</i>	37
69	When person is liable	37	69	Prescription	37
	<i>Limitations with respect to Certain Offences</i>	37		<i>Restrictions relatives à certaines infractions</i>	37
70	Offences not triable by service tribunal	37	70	Limitation de la compétence des tribunaux militaires	37
	<i>Jurisdiction of Civil Courts</i>	37		<i>Compétence des tribunaux civils</i>	37
71	No interference with civil jurisdiction	37	71	Intégralité de la compétence	37
	DIVISION 2			SECTION 2	
	SERVICE OFFENCES AND PUNISHMENTS	37		INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE ET PEINES	37
	<i>Responsibility for Offences</i>	37		<i>Responsabilité des infractions</i>	37
72	Parties to offences	37	72	Participants aux infractions	37
	<i>Misconduct of Commanders in Presence of Enemy</i>	38		<i>Manquement au devoir face à l'ennemi — Commandants</i>	38
73	Offences by commanders when in action	38	73	Infraction et peine	38
	<i>Misconduct of any Person in Presence of Enemy</i>	39		<i>Manquement au devoir en général face à l'ennemi</i>	39
74	Offences by any person in presence of enemy	39	74	Infraction et peine	39
	<i>Security</i>	40		<i>Sécurité</i>	40
75	Offences related to security	40	75	Infraction et peine	40
	<i>Prisoners of War</i>	41		<i>Prisonniers de guerre</i>	41
76	Offences related to prisoners of war	41	76	Infraction et peine	41
	<i>Miscellaneous Operational Offences</i>	41		<i>Diverses infractions relatives aux opérations</i>	41
77	Offences related to operations	41	77	Infraction et peine	41
	<i>Spies for the Enemy</i>	42		<i>Espions au service de l'ennemi</i>	42
78	Offence of being spy	42	78	Infraction et peine	42
	<i>Mutiny</i>	42		<i>Mutinerie</i>	42
79	Mutiny with violence	42	79	Avec violence	42
80	Mutiny without violence	42	80	Sans violence	42

Section	Page	Article	Page		
81	Offences related to mutiny	42	81	Infractions connexes	42
	<i>Seditious Offences</i>	43		<i>Infractions séditeuses</i>	43
82	Advocating governmental change by force	43	82	Fait de préconiser la force pour renverser le gouvernement	43
	<i>Insubordination</i>	43		<i>Insubordination</i>	43
83	Disobedience of lawful command	43	83	Désobéissance à un ordre légitime	43
84	Striking or offering violence to a superior officer	43	84	Violence envers supérieur	43
85	Insubordinate behaviour	43	85	Acte d'insubordination	43
86	Quarrels and disturbances	43	86	Querelles et désordres	43
87	Resisting or escaping from arrest or custody	44	87	Désordres	44
	<i>Desertion</i>	44		<i>Désertion</i>	44
88	Offence	44	88	Infraction et peine	44
89	Connivance at desertion	45	89	Connivance dans les cas de désertion	45
	<i>Absence without Leave</i>	45		<i>Absence sans permission</i>	45
90	Offence	45	90	Infraction et peine	45
91	False statement in respect of leave	46	91	Fausse déclaration concernant un congé	46
	<i>Disgraceful Conduct</i>	46		<i>Conduite déshonorante</i>	46
92	Scandalous conduct by officers	46	92	Conduite scandaleuse de la part d'officiers	46
93	Cruel or disgraceful conduct	46	93	Cruauté ou conduite déshonorante	46
94	Traitorous or disloyal utterances	46	94	Propos traîtres ou déloyaux	46
95	Abuse of subordinates	46	95	Mauvais traitements à subalternes	46
96	Making false accusations or statements or suppressing facts	46	96	Fausse accusations ou déclarations	46
97	Drunkenness	47	97	Ivresse	47
98	Malingering, aggravating disease or infirmity or injuring self or another	47	98	Simulation ou mutilation	47
	<i>Offences in relation to Service Arrest and Custody</i>	48		<i>Infractions relatives aux arrêts et à la détention militaires</i>	48
99	Detaining unnecessarily or failing to bring up for investigation	48	99	Détention inutile, sans jugement ou non signalée	48
100	Setting free without authority or allowing or assisting escape	48	100	Libération non autorisée ou aide à évasion	48
101	Escape from custody	48	101	Évasion	48
101.1	Failure to comply with conditions	48	101.1	Défaut de respecter une condition	48
102	Hindering arrest or confinement or withholding assistance when called on	49	102	Résistance à la police militaire dans l'exercice de ses fonctions	49
103	Withholding delivery over or assistance to civil power	49	103	Refus de livraison ou d'assistance au pouvoir civil	49
	<i>Offences in relation to Vessels</i>	49		<i>Infractions relatives aux navires</i>	49
104	Losing, stranding or hazarding vessels	49	104	Perte, échouement ou mise en danger de navires	49

Section	Page	Article	Page		
106	Disobedience of captain's orders	49	106	Désobéissance aux ordres du commandant	49
	<i>Offences in relation to Aircraft</i>	50		<i>Infractions relatives aux aéronefs</i>	50
107	Wrongful acts in relation to aircraft or aircraft material	50	107	Actes dommageables relatifs aux aéronefs	50
108	Signing inaccurate certificate	50	108	Signature d'un certificat inexact	50
109	Low flying	50	109	Vol à trop basse altitude	50
110	Disobedience of captain's orders	51	110	Désobéissance aux ordres du commandant	51
	<i>Offences in relation to Vehicles</i>	51		<i>Infractions relatives aux véhicules</i>	51
111	Improper driving of vehicles	51	111	Conduite répréhensible de véhicules	51
112	Improper use of vehicles	52	112	Usage non autorisé	52
	<i>Offences in relation to Property</i>	52		<i>Infractions relatives aux biens</i>	52
113	Causing fires	52	113	Incendie	52
114	Stealing	52	114	Vol	52
115	Receiving	53	115	Recel	53
116	Destruction, damage, loss or improper disposal	54	116	Dommage, perte ou aliénation irrégulière	54
117	Miscellaneous offences	54	117	Infractions diverses et peines	54
	<i>Offences in relation to Tribunals</i>	55		<i>Infractions relatives aux tribunaux</i>	55
118	Definition of tribunal	55	118	Définition de tribunal	55
118.1	Failure to appear or attend	55	118.1	Défaut de comparaître	55
119	False evidence	56	119	Faux témoignage	56
	<i>Offence in Relation to the Sex Offender Information Registration Act</i>	56		<i>Infraction relative à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>	56
119.1	Failure to comply with order or obligation	56	119.1	Omission de se conformer à une ordonnance ou à une obligation	56
	<i>Offence in Relation to DNA Identification</i>	57		<i>Infraction relative à l'identification par les empreintes génétiques</i>	57
119.2	Failure to comply with order or summons	57	119.2	Omission de se conformer à une ordonnance ou sommation	57
	<i>Offences in relation to Billeting</i>	57		<i>Infractions relatives aux cantonnements</i>	57
120	Ill-treatment or non-payment of occupant or person on whom billeted	57	120	Mauvaise conduite dans les cantonnements	57
	<i>Offences in relation to Enrolment</i>	57		<i>Infractions relatives à l'enrôlement</i>	57
121	Fraudulent enrolment	57	121	Enrôlement frauduleux	57
122	False answers or false information	58	122	Fausse réponse ou faux renseignements	58
123	Assisting unlawful enrolment	58	123	Aide à enrôlement illégal	58
	<i>Miscellaneous Offences</i>	58		<i>Infractions diverses</i>	58
124	Negligent performance of duties	58	124	Négligence dans l'exécution des tâches	58
125	Offences in relation to documents	58	125	Infractions relatives à des documents	58

National Defence — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
126	59	126	59
127	59	127	59
128	59	128	59
	59		59
129	59	129	59
	60		60
130	60	130	60
131	61	131	61
132	61	132	61
	62		62
133	62	133	62
134	63	134	63
135	63	135	63
136	63	136	63
137	63	137	63
138	64	138	64
	64		64
139	64	139	64
140	65	140	65
140.1	65	140.1	65
140.2	65	140.2	65
140.3	65	140.3	65
140.4	66	140.4	66
141	68	141	68
142	68	142	68
143	68	143	68
144	69	144	69
145	69	145	69
146	69	146	69
147	69	147	69
	69		69
147.1	69	147.1	69
147.2	70	147.2	70
147.3	71	147.3	71

Section	Page	Article	Page		
147.4	Authorizations revoked or amended	71	147.4	Révocation ou modification des autorisations et autres documents	71
147.5	Return to owner	71	147.5	Restitution au propriétaire	71
	<i>Sentences</i>	71		<i>Jugements</i>	71
148	One sentence only to be passed	71	148	Sentence unique	71
	<i>Incarceration under more than one Sentence</i>	72		<i>Incarcération en vertu de plusieurs sentences</i>	72
149	Concurrent punishment	72	149	Confusion de peines	72
	<i>Punishment for Certain Offences</i>	72		<i>Relèvement de peine</i>	72
149.2	Punishment for certain offences	72	149.2	Relèvement de peine	72
	<i>Ignorance of Law</i>	72		<i>Ignorance de la loi</i>	72
150	Ignorance not to constitute excuse	72	150	Impossibilité d'invoquer l'ignorance de la loi	72
	<i>Civil Defences</i>	73		<i>Moyens de défense civils</i>	73
151	Rules of civil courts applicable	73	151	Applicabilité des règles et principes des tribunaux civils	73
	DIVISION 3			SECTION 3	
	ARREST AND PRE-TRIAL CUSTODY	73		ARRESTATION ET DÉTENTION AVANT PROCÈS	73
	<i>Interpretation</i>	73		<i>Définitions</i>	73
153	Definitions	73	153	Définitions	73
	<i>Authority to Arrest</i>	74		<i>Pouvoir d'arrestation</i>	74
154	General authority	74	154	Pouvoir général	74
155	Powers of officers	74	155	Pouvoirs des officiers	74
156	Powers of military police	75	156	Pouvoirs des policiers militaires	75
157	Issue of warrants	75	157	Délivrance des mandats	75
	<i>Action following Arrest</i>	76		<i>Mesures suivant l'arrestation</i>	76
158	Release from custody	76	158	Mise en liberté	76
158.1	Report of custody	77	158.1	Rapport de garde	77
	<i>Initial Review</i>	77		<i>Révision de la détention</i>	77
158.2	Review of report of custody	77	158.2	Révision du rapport	77
158.3	Continuing duty to release	78	158.3	Mise en liberté	78
158.4	Duty to retain in custody if designated offence	78	158.4	Détention — infraction désignée	78
158.5	Duty to review where charge not laid	78	158.5	Révision de la mise sous garde	78
158.6	Release with or without conditions	78	158.6	Conditions éventuelles de mise en liberté	78
	<i>Review by Military Judge</i>	79		<i>Révision par le juge militaire</i>	79
159	Hearing by military judge	79	159	Audition par le juge militaire	79
159.1	Onus on Canadian Forces	79	159.1	Ordonnance de mise en liberté	79
159.2	Justification for retention in custody	79	159.2	Motifs justifiant la détention	79
159.3	Onus on person in custody	80	159.3	Ordonnance de détention — infraction désignée	80

Section		Page	Article		Page
159.4	Release with or without undertaking	80	159.4	Conditions éventuelles de mise en liberté	80
159.5	Hearing may be adjourned	81	159.5	Ajournement des procédures	81
159.6	Alternate means of hearing	81	159.6	Comparution par télécommunication	81
159.7	Reasons	81	159.7	Motifs	81
	<i>Duty of Director of Military Prosecutions</i>	81		<i>Obligation du directeur des poursuites militaires</i>	81
159.8	Review after 90 days	81	159.8	Période maximale de garde sans procès	81
	<i>Review by Court Martial Appeal Court</i>	82		<i>Révision par la Cour d'appel de la cour martiale</i>	82
159.9	Review of direction	82	159.9	Révision	82
	DIVISION 4			SECTION 4	
	COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS	82		DÉBUT DES POURSUITES	82
	<i>Interpretation</i>	82		<i>Définition</i>	82
160	Definition of commanding officer	82	160	Définition de commandant	82
	<i>Laying of Charge</i>	82		<i>Accusations</i>	82
161	Laying of charge	82	161	Accusation portée	82
161.1	Referral to commanding officer	82	161.1	Déféré	82
	<i>Duty to Act Expeditiously</i>	82		<i>Obligation d'agir avec célérité</i>	82
162	Duty to act expeditiously	82	162	Obligation d'agir avec célérité	82
	<i>Right to Trial by Court Martial</i>	82		<i>Droit à un procès devant une cour martiale</i>	82
162.1	Election	82	162.1	Choix	82
162.2	Referral of charge	83	162.2	Transmission de l'accusation	83
	DIVISION 5			SECTION 5	
	SUMMARY TRIALS	83		PROCÈS SOMMAIRES	83
	<i>Interpretation</i>	83		<i>Définitions</i>	83
162.3	Definitions	83	162.3	Définitions	83
	<i>Summary Trials by Commanding Officers</i>	83		<i>Procès sommaire devant commandant</i>	83
163	Jurisdiction	83	163	Compétence	83
163.1	When no summary trial	85	163.1	Décision de ne pas juger	85
	<i>Summary Trial by Superior Commanders</i>	85		<i>Procès sommaire devant des commandants supérieurs</i>	85
164	Jurisdiction	85	164	Compétence	85
164.1	When no summary trial	86	164.1	Décision de ne pas juger	86
	<i>Referral to Director of Military Prosecutions</i>	87		<i>Saisine du directeur des poursuites militaires</i>	87
164.2	Duty to refer	87	164.2	Obligation de saisine	87

Section	Page	Article	Page
DIVISION 6		SECTION 6	
		TRIAL BY COURT MARTIAL	88
		<i>Charge must be Preferred</i>	88
165	88	165	88
		<i>Director of Military Prosecutions</i>	88
165.1	88	165.1	88
165.11	88	165.11	88
165.12	88	165.12	88
165.13	89	165.13	89
165.15	89	165.15	89
165.16	89	165.16	89
165.17	89	165.17	89
		<i>Court Martial Administrator</i>	90
165.18	90	165.18	90
165.19	90	165.19	90
165.191	90	165.191	90
165.192	91	165.192	91
165.193	91	165.193	91
165.2	92	165.2	92
		<i>Military Judges</i>	92
165.21	92	165.21	92
165.22	92	165.22	92
165.23	93	165.23	93
		<i>Chief Military Judge</i>	93
165.24	93	165.24	93
165.25	93	165.25	93
165.26	93	165.26	93
165.27	93	165.27	93
		<i>General Courts Martial</i>	93
166	93	166	93
166.1	93	166.1	93
167	94	167	94
168	94	168	94
		<i>Standing Courts Martial</i>	95
173	95	173	95
174	95	174	95
175	95	175	95
		<i>Powers</i>	95
179	95	179	95
		<i>Admission to Courts Martial</i>	96
180	96	180	96

National Defence — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
	<i>Rules of Evidence</i>		<i>Règles de la preuve</i>
181	Regulations to establish rules	181	Règles de la preuve établies par règlement
182	Admission of documents and records	182	Admissibilité de dossiers et autres documents
	<i>Witnesses at Courts Martial</i>		<i>Témoins devant la cour martiale</i>
183	Procurement of attendance of witnesses	183	Citation des témoins
	<i>Evidence on Commission</i>		<i>Témoignage par commission rogatoire</i>
184	Appointment of commissioner to take evidence	184	Nomination d'un commissaire
185	Copy to accused	185	Copie à l'accusé
	<i>Objections</i>		<i>Récusation</i>
186	Objections	186	Récusation
	<i>Preliminary Proceedings</i>		<i>Procédures préliminaires</i>
187	Preliminary proceedings	187	Procédures préliminaires
	<i>Amendment of Charges</i>		<i>Modification des accusations</i>
188	Amendment if defence not prejudiced	188	Modification ne lésant pas la défense
	<i>Adjournments</i>		<i>Ajournements</i>
189	Adjournment	189	Ajournement
	<i>Views</i>		<i>Examen</i>
190	Authority for viewing	190	Examen
	<i>Decisions of General Court Martial</i>		<i>Décisions de la cour martiale générale</i>
191	Questions of law	191	Questions de droit
191.1	Plea of guilty	191.1	Plaidoyer de culpabilité
192	Decision of panel	192	Décision du comité
192.1	Disagreement of panel	192.1	Absence d'entente
193	Sentence	193	Sentence
	<i>Similar Offences</i>		<i>Infractions semblables</i>
194	Similar offences may be considered in imposing sentence	194	Infractions semblables
	<i>Pronouncement of Findings and Sentence</i>		<i>Prononcé du jugement</i>
195	Manner and effective date of pronouncement	195	Prononcé et prise d'effet du jugement
	<i>Death or Incapacity</i>		<i>Décès ou incapacité en cours d'instance</i>
196	Death or incapacity to continue of judge	196	Décès ou incapacité du juge
196.1	Dissolution	196.1	Dissolution

Section	Page	Article	Page
DIVISION 6.1		SECTION 6.1	
FORENSIC DNA ANALYSIS		ANALYSE GÉNÉTIQUE À DES FINS MÉDICOLÉGALES	
	103		103
196.11	103	196.11	103
196.12	105	196.12	105
196.13	106	196.13	106
196.14	108	196.14	108
196.16	109	196.16	109
196.161	109	196.161	109
196.17	110	196.17	110
196.18	111	196.18	111
196.19	111	196.19	111
196.2	111	196.2	111
196.21	112	196.21	112
196.22	113	196.22	113
196.23	114	196.23	114
196.24	114	196.24	114
196.241	115	196.241	115
196.25	116	196.25	116
DIVISION 6.2		SECTION 6.2	
IDENTIFICATION OF ACCUSED PERSONS AND OFFENDERS		IDENTIFICATION DES ACCUSÉS ET DES CONTREVENANTS	
	117		117
196.26	117	196.26	117
196.27	118	196.27	118
196.28	119	196.28	119
196.29	119	196.29	119
DIVISION 7		SECTION 7	
MENTAL DISORDER		TROUBLES MENTAUX	
	119		119
<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>	
	119		119
197	119	197	119
<i>Fitness to Stand Trial</i>		<i>Aptitude à subir son procès</i>	
	119		119
198	119	198	119
199	120	199	120
200	120	200	120
201	121	201	121
202	122	202	122
202.1	123	202.1	123
202.11	124	202.11	124
202.12	124	202.12	124

Section	Page	Article	Page		
202.121	Recommendation of Review Board	125	202.121	Recommandation de la commission d'examen	125
	<i>Mental Disorder When Offence Committed</i>	127		<i>Troubles mentaux au moment de la perpétration</i>	127
202.13	Defence of mental disorder	127	202.13	Troubles mentaux	127
202.14	Finding of not responsible on account of mental disorder	128	202.14	Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux	128
202.15	Disposition hearing	129	202.15	Audience et décision	129
202.16	Disposition	129	202.16	Décision	129
	<i>General Provisions Respecting Assessment Orders, Dispositions and Assessment Reports</i>	130		<i>Dispositions générales en matière d'ordonnances d'évaluation, de décisions et de rapports d'évaluation</i>	130
202.17	Conditions for custody	130	202.17	Modalités de la détention	130
202.18	No custody or release orders during assessment	131	202.18	Primauté du renvoi	131
202.19	Assessment report	131	202.19	Préparation des rapports d'évaluation	131
202.2	Effective date of disposition	131	202.2	Période de validité	131
202.21	Status quo pending Review Board's hearing	132	202.21	Maintien intérimaire du statu quo	132
202.22	Procedural irregularities	133	202.22	Validité des procédures	133
202.23	Definition of justice	134	202.23	Définition de juge de paix	134
	<i>Protected Statements</i>	136		<i>Déclarations protégées</i>	136
202.24	Definition of protected statement	136	202.24	Définition de déclaration protégée	136
	<i>Provisions of Criminal Code Applicable</i>	137		<i>Application de certaines dispositions du Code criminel</i>	137
202.25	Powers of Review Board	137	202.25	Pouvoirs des commissions d'examen	137
202.26	Application of ss. 672.67 to 672.71 of Criminal Code to findings	137	202.26	Application des articles 672.67 à 672.71 du Code criminel aux verdicts	137
	DIVISION 8			SECTION 8	
	PROVISIONS APPLICABLE TO IMPRISONMENT AND DETENTION	137		DISPOSITIONS APPLICABLES À L'EMPRISONNEMENT ET À LA DÉTENTION	137
	<i>Computation of Term</i>	138		<i>Calcul de la peine</i>	138
204	Commencement of term	138	204	Commencement de la peine	138
	<i>Service Prisons and Detention Barracks</i>	138		<i>Prisons militaires et casernes disciplinaires</i>	138
205	Service prisons and detention barracks	138	205	Prisons militaires et casernes disciplinaires	138
	<i>Suspension of Imprisonment or Detention</i>	139		<i>Suspension de l'emprisonnement ou de la détention</i>	139
215	Service tribunal may suspend	139	215	Suspension par le tribunal militaire	139
216	Definition of suspending authority	139	216	Définition de autorité sursoyante	139
216.1	Effect of suspension before committal	139	216.1	Effets de la suspension avant incarcération	139
217	Review and remission	140	217	Révision et remise de peine	140

Section	Page	Article	Page		
218	Committal after suspension	140	218	Incarcération après suspension	140
	<i>Committal to Imprisonment or Detention</i>	140		<i>Envoi en prison ou détention</i>	140
219	Committing authority	140	219	Définition de autorité incarcérante	140
220	Committal of service convicts	141	220	Pénitencier pour les condamnés militaires	141
	<i>Temporary Removal from Incarceration</i>	142		<i>Déplacement temporaire hors du lieu d'incarcération</i>	142
221	Authority for temporary removal	142	221	Autorité	142
	<i>Rules Applicable to Service Convicts and Service Prisoners</i>	142		<i>Règles applicables aux condamnés et aux prisonniers militaires</i>	142
222	Rules of penitentiaries and civil prisons to apply	142	222	Applicabilité des règles des pénitenciers et prisons civiles	142
	<i>Validity of Documents</i>	143		<i>Validité des documents</i>	143
223	Legalization and rectification	143	223	Correction des vices de forme ou erreurs	143
	<i>Mental Disorder during Imprisonment or Detention</i>	143		<i>Troubles mentaux pendant l'emprisonnement ou la détention</i>	143
224	Persons in penitentiaries or civil prisons	143	224	Personnes atteintes de troubles mentaux dans les pénitenciers ou les prisons civiles	143
	<i>Transfer of Offenders</i>	143		<i>Transfèrement des contrevenants</i>	143
226	Transfer of offenders	143	226	Transfèrement	143
	DIVISION 8.1			SECTION 8.1	
	SEX OFFENDER INFORMATION	144		RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS	144
	<i>Interpretation</i>	144		<i>Définitions</i>	144
227	Definitions	144	227	Définitions	144
	<i>Order to Comply with the Sex Offender Information Registration Act</i>	145		<i>Ordonnance de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>	145
227.01	Order	145	227.01	Ordonnance	145
227.02	Date order begins	147	227.02	Prise d'effet de l'ordonnance	147
227.03	Application for termination order	148	227.03	Demande de révocation	148
227.04	Termination order	149	227.04	Ordonnance de révocation	149
227.05	Requirements relating to notice	149	227.05	Exigences afférentes à l'ordonnance	149
	<i>Notice and Obligation to Comply with the Sex Offender Information Registration Act — Convictions Before September 12, 2008</i>	150		<i>Avis et obligation de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels — condamnations antérieures au 12 septembre 2008</i>	150
227.06	Obligation to comply	150	227.06	Obligation	150
227.07	Persons who may be served	151	227.07	Signification	151
227.08	Period for and method of service	151	227.08	Signification	151
227.09	Date obligation begins	152	227.09	Prise d'effet de l'obligation	152

Section	Page	Article	Page		
227.1	Application for exemption order	153	227.1	Demande de dispense de l'obligation	153
227.11	Requirements relating to notice	153	227.11	Formalités	153
227.12	Application for termination order	154	227.12	Demande d'extinction de l'obligation	154
227.13	Termination order	155	227.13	Ordonnance	155
227.14	Deemed application	155	227.14	Demande unique	155
	<i>Suspension of Time Limits, Proceedings and Obligations</i>	156		<i>Suspension de délais, d'instances et d'obligations</i>	156
227.15	Determination — inability to act for operational reasons	156	227.15	Décision du chef d'état-major de la défense : empêchement pour des raisons opérationnelles	156
227.16	Determination — information relating to an operation	158	227.16	Décision du chef d'état-major de la défense : renseignements relatifs à une opération	158
227.17	Statutory Instruments Act	158	227.17	Loi sur les textes réglementaires	158
227.171	Annual Report	159	227.171	Rapport annuel	159
	<i>Disclosure of Information</i>	159		<i>Communication de renseignements</i>	159
227.18	Disclosure	159	227.18	Communication	159
227.19	Disclosure	160	227.19	Communication : autres instances et appels	160
	<i>Authorizations, Designations and Regulations</i>	162		<i>Autorisations, désignations et règlements</i>	162
227.2	Regulations by Governor in Council	162	227.2	Règlements du gouverneur en conseil	162
227.21	Authorization	162	227.21	Autorisation	162
	DIVISION 9			SECTION 9	
	APPEALS	163		APPELS	163
	<i>General Provisions</i>	163		<i>Dispositions générales</i>	163
228	Definition of legality and illegal	163	228	Définition de légalité, illégalité ou illégal	163
	<i>Right to Appeal</i>	163		<i>Droit d'appel</i>	163
230	Appeal by person tried	163	230	Appel par l'accusé	163
230.1	Appeal by Minister	163	230.1	Appel par le ministre	163
230.2	Appeal from order	164	230.2	Appel	164
231	Other rights preserved	164	231	Protection d'autres droits	164
	<i>Entry of Appeals</i>	165		<i>Mode d'interjection</i>	165
232	Form	165	232	Avis d'appel	165
	<i>Appeals from Dispositions</i>	165		<i>Appels de décisions</i>	165
233	Automatic suspension of certain dispositions	165	233	Suspension d'application	165
	<i>Court Martial Appeal Court of Canada</i>	166		<i>Cour d'appel de la cour martiale</i>	166
234	Court established	166	234	Constitution	166
235	Sittings and hearings	168	235	Séances et audiences	168
236	Superior court of record	168	236	Cour supérieure d'archives	168
237	Expenses	168	237	Indemnités	168

Section	Page	Article	Page
<i>Disposition of Appeals by Court Martial Appeal Court of Canada</i>		<i>Décisions par la Cour d'appel de la cour martial</i>	
	169		169
238	169	238	169
239	169	239	169
239.1	170	239.1	170
239.2	171	239.2	171
240	171	240	171
240.1	171	240.1	171
240.2	171	240.2	171
240.3	171	240.3	171
240.4	172	240.4	172
240.5	172	240.5	172
241	173	241	173
241.1	173	241.1	173
241.3	173	241.3	173
242	173	242	173
243	173	243	173
<i>Rules of Appeal Procedure</i>		<i>Règles de procédure en appel</i>	
	173		173
244	173	244	173
<i>Appeal to Supreme Court of Canada</i>		<i>Appel à la Cour suprême du Canada</i>	
	174		174
245	174	245	174
DIVISION 10		SECTION 10	
RELEASE PENDING APPEAL		MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL	
	175		175
248.1	175	248.1	175
248.2	175	248.2	175
248.3	176	248.3	176
248.4	176	248.4	176
248.5	176	248.5	176
248.6	177	248.6	177
248.7	177	248.7	177
248.8	177	248.8	177
248.81	177	248.81	177
248.82	178	248.82	178
248.9	178	248.9	178
248.91	179	248.91	179

Section	Page	Article	Page
DIVISION 11		SECTION 11	
	REVIEW		RÉVISION DU VERDICT ET DE LA PEINE
	179		179
	<i>Review Authorities</i>		<i>Autorités compétentes</i>
	179		179
249	Governor in Council	249	Gouverneur en conseil
249.1	Royal prerogative	249.1	Prérogative royale
	179		179
	<i>Quashing of Findings</i>		<i>Annulation de verdicts</i>
	180		180
249.11	Authority to quash	249.11	Pouvoir d'annulation
	180		180
	<i>Substitution of Findings</i>		<i>Substitution de verdicts</i>
	180		180
249.12	Substitution of illegal and unsubstantiated findings	249.12	Verdict illégal ou non justifié
	180		180
	<i>Substitution of Punishments</i>		<i>Substitution de peines</i>
	181		181
249.13	Authority to substitute punishment	249.13	Nouvelle peine
	181		181
	<i>Mitigation, Commutation and Remission of Punishments</i>		<i>Mitigation, commutation et remise de peines</i>
	181		181
249.14	Authority to mitigate, commute and remit punishments	249.14	Autorité
	181		181
	<i>Conditions Applicable to New Punishments</i>		<i>Conditions applicables à la nouvelle peine</i>
	181		181
249.15	Conditions	249.15	Restrictions
	181		181
	<i>Petition for New Trial</i>		<i>Nouveau procès</i>
	182		182
249.16	Right to petition on new evidence	249.16	Nouveaux éléments de preuve
	182		182
DIVISION 12		SECTION 12	
	MISCELLANEOUS PROVISIONS		DISPOSITIONS DIVERSES
	182		182
	<i>Right to be Represented</i>		<i>Représentation de l'accusé</i>
	182		182
249.17	Right to be represented	249.17	Droit d'être représenté
	182		182
	<i>Defence Counsel Services</i>		<i>Service d'avocats de la défense</i>
	182		182
249.18	Appointment	249.18	Nomination
	182		182
249.19	Duties and functions	249.19	Fonctions
	183		183
249.2	Relationship to Judge Advocate General	249.2	Subordination
	183		183
249.21	Barristers and advocates to assist	249.21	Avocats
	183		183
	<i>Witnesses at Courts Martial and before Commissioners</i>		<i>Témoins devant la cour martiale ou le commissaire</i>
	183		183
249.22	Summonses to witnesses	249.22	Citation de témoins
	183		183
	<i>Warrant for Arrest on Non-Appearance of Accused</i>		<i>Mandat d'arrestation pour défaut de comparaître</i>
	184		184
249.23	Non-appearance of accused	249.23	Défaut de comparaître
	184		184
	<i>Effect of New Punishment</i>		<i>Effet des nouvelles peines</i>
	184		184
249.24	Force and effect	249.24	Valeur et effet de la nouvelle peine
	184		184

Section	Page	Article	Page
	<i>Restitution of Property</i>		<i>Restitution de biens</i>
249.25	Restitution of property in case of conviction 184	249.25	Déclaration de culpabilité 184
	<i>Reference to Ranks</i>		<i>Mention d'un grade</i>
249.26	Reference to ranks 185	249.26	Mention d'un grade 185
PART IV		PARTIE IV	
COMPLAINTS ABOUT OR BY MILITARY POLICE		PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE	
	185		185
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
250	Definitions 185	250	Définitions 185
	DIVISION 1		SECTION 1
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION		COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE
	186		186
	<i>Establishment and Organization</i>		<i>Constitution et organisation de la Commission</i>
250.1	Commission established 186	250.1	Constitution de la Commission 186
	<i>Chairperson</i>		<i>Président</i>
250.11	Chief executive officer 187	250.11	Premier dirigeant 187
	<i>Head Office</i>		<i>Siège</i>
250.12	Head Office 188	250.12	Siège 188
	<i>Staff</i>		<i>Personnel</i>
250.13	Staff 188	250.13	Personnel 188
	<i>Duty to Act Expeditiously</i>		<i>Obligation d'agir avec célérité</i>
250.14	Duty to act expeditiously 188	250.14	Obligation d'agir avec célérité 188
	<i>Rules</i>		<i>Règles</i>
250.15	Rules 188	250.15	Règles 188
	<i>Immunity</i>		<i>Immunité</i>
250.16	Protection of members 189	250.16	Immunité des membres de la Commission 189
	<i>Annual Report</i>		<i>Rapport annuel</i>
250.17	Annual Report 189	250.17	Rapport annuel 189
	DIVISION 2		SECTION 2
	COMPLAINTS		PLAINTES
	189		189
	<i>Subdivision 1</i>		<i>Sous-section 1</i>
	<i>Right to Complain</i>		<i>Droit de déposer une plainte</i>
	189		189
	Conduct Complaints		Plainte pour inconduite
250.18	Complaints about military police 189	250.18	Plainte contre un policier militaire 189

Section	Page	Article	Page
		Plainte pour ingérence	189
250.19	Interference Complaints Complaints by military police	189	250.19
	Time Limit	190	Plainte d'un policier militaire
250.2	Time limit	190	250.2
	To Whom Complaint May be Made	190	Prescription
250.21	To whom complaint may be made	190	250.2
250.22	Notice to subject of conduct complaint	191	250.21
250.23	Notice to subject of interference complaint	191	250.22
	Withdrawal of Complaint	191	250.23
250.24	Withdrawal	191	250.21
	Record of Complaints	191	250.22
250.25	Record of complaints	191	250.23
	<i>Subdivision 2</i>	191	Retrait
	Disposal of Conduct Complaints	191	250.24
250.26	Provost Marshal responsible	191	Retrait
250.27	Informal resolution	192	Dossiers
250.28	Duty to investigate	193	250.25
250.29	Report on investigation	193	Dossier
250.3	Status reports	194	250.25
	Review by Complaints Commission	194	<i>Sous-section 2</i>
250.31	Reference to Complaints Commission	194	250.26
250.32	Review by Chairperson	195	250.27
250.33	Status reports	195	250.28
	<i>Subdivision 3</i>		250.29
	<i>Disposal of Interference Complaints</i>	195	250.3
250.34	Responsibility	195	250.31
250.35	Duty to investigate	196	250.32
250.36	Report on investigation	196	250.33
250.37	Status reports	196	250.3
	DIVISION 3		Renvoi devant la Commission
	INVESTIGATIONS AND HEARINGS BY COMPLAINTS COMMISSION	197	250.31
250.38	Public interest	197	250.32
250.39	Report on investigation	198	250.33
250.4	Assignment of members to conduct hearing	198	250.34
250.41	Powers	198	250.35
250.42	Hearing in public	199	250.36
250.43	Notice of hearing	199	250.37
250.44	Rights of persons interested	200	250.34
			SECTION 3
			ENQUÊTE ET AUDIENCE PUBLIQUE DE LA COMMISSION
			250.38
			250.39
			250.4
			250.41
			250.42
			250.43
			250.44

Section	Page	Article	Page
250.45	200	250.45	200
250.46	200	250.46	200
250.47	201	250.47	201
250.48	201	250.48	201
DIVISION 4		SECTION 4	
REVIEW AND FINAL REPORT		RÉVISION ET RAPPORT FINAL	
250.49	201	250.49	201
250.5	201	250.5	201
250.51	202	250.51	202
250.52	202	250.52	202
250.53	202	250.53	202
PART V		PARTIE V	
MISCELLANEOUS PROVISIONS HAVING GENERAL APPLICATION		DISPOSITIONS DIVERSES D'APPLICATION GÉNÉRALE	
	202		202
OATHS		SERMENTS	
	202		202
251	202	251	202
251.1	203	251.1	203
WITNESS FEES AND ALLOWANCES		FRAIS ET INDEMNITÉS DES TÉMOINS	
	203		203
251.2	203	251.2	203
DISPOSAL BY CIVIL AUTHORITIES OF DESERTERS AND ABSENTEES WITHOUT LEAVE		MESURES À PRENDRE PAR LES AUTORITÉS CIVILES CONCERNANT LES DÉSERTEURS ET LES ABSENTS SANS PERMISSION	
	204		204
252	204	252	204
253	204	253	204
254	205	254	205
CERTIFICATE OF CIVIL COURTS		CERTIFICATS DES TRIBUNAUX CIVILS	
	205		205
255	205	255	205
DUTIES RESPECTING INCARCERATION		OBLIGATIONS LIÉES À L'INCARCÉRATION	
	206		206
256	206	256	206
MANOEUVRES		MANOEUVRES	
	206		206
257	206	257	206
260	207	260	207
EXEMPTION FROM TOLLS		EXEMPTION DES PÉAGES OU AUTRES DROITS	
	207		207
261	207	261	207
SHIPS IN CONVOY		CONVOIS	
	207		207
262	207	262	207

Section	Page	Article	Page
	SALVAGE		SAUVETAGE
	208		208
263	Crown may claim for salvage services	263	Réclamation de la Couronne pour services de sauvetage
	208		208
264	Consent of Minister to salvage claim	264	Consentement du ministre aux réclamations d'indemnité de sauvetage
	208		208
265	Minister may accept offers of settlement	265	Pouvoir du ministre d'accepter des offres de règlement
	208		208
	LIMITATION OF CIVIL LIABILITIES		LIMITATION DES RESPONSABILITÉS CIVILES
	209		209
267	Restriction of execution against officers and non-commissioned members	267	Saisie-exécution contre les officiers et militaires du rang
	209		209
268	Exemption from jury service	268	Exemption des fonctions de juré
	209		209
269	Limitation period	269	Prescription
	209		209
270	Actions barred	270	Immunité judiciaire
	209		209
	COMPENSATION		INDEMNISATION
	209		209
271	Compensation to certain public service employees	271	Indemnité à certains agents de l'administration publique
	209		209
	DEPENDANTS		PERSONNES À CHARGE
	210		210
272	Arrest of dependants	272	Arrestation des personnes à charge
	210		210
	JURISDICTION OF CIVIL COURTS		COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX CIVILS
	210		210
273	Offences committed outside Canada	273	Infractions commises à l'étranger
	210		210
	INSPECTIONS		INSPECTIONS
	211		211
273.1	Regulations	273.1	Règlements
	211		211
	SEARCHES		PERQUISITIONS
	211		211
273.2	Searches	273.2	Perquisitions
	211		211
273.3	Warrant by commanding officer	273.3	Délivrance du mandat
	212		212
273.4	Investigating commanding officer	273.4	Commandant investigateur
	212		212
273.5	Military police	273.5	Non-application à la police militaire
	213		213
	PUBLIC SERVICE		SERVICE PUBLIC
	213		213
273.6	Public service	273.6	Service public
	213		213
	PART V.1		PARTIE V.1
	COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT		CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
	213		213
273.61	Definitions	273.61	Définitions
	213		213
273.62	Communications Security Establishment continued	273.62	Maintien du Centre
	214		214
273.63	Appointment of Commissioner	273.63	Nomination du commissaire et durée du mandat
	214		214
273.64	Mandate	273.64	Mandat
	215		215
273.65	Ministerial authorization	273.65	Autorisation ministérielle
	216		216
273.66	Limits on activities	273.66	Limites
	218		218
273.67	Protection of persons	273.67	Protection des personnes
	218		218
273.68	Effective period of authorization	273.68	Durée
	218		218

Section	Page	Article	Page		
273.69	Exclusion of Part VI of Criminal Code	218	273.69	Non-application de la partie VI du Code criminel	218
273.7	Crown Liability and Proceedings Act	219	273.7	Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif	219
PART VI			PARTIE VI		
AID OF THE CIVIL POWER		219	AIDE AU POUVOIR CIVIL		219
274	Definition of attorney general	219	274	Définition de procureur général	219
275	Riot or disturbance	219	275	Émeutes	219
276	Exception in case of certain reserves	219	276	Exception dans le cas de la force de réserve	219
277	Attorney general of province may requisition aid	219	277	Réquisition de la force armée par le procureur général d'une province	219
278	Call out of Canadian Forces	220	278	Appel des Forces canadiennes	220
279	Form of requisition	220	279	Formule de réquisition	220
280	What requisition must state	221	280	Points obligatoires de la réquisition	221
281	Inquiry and report by attorney general	221	281	Enquête et rapport du procureur général	221
282	When officers and non-commissioned members have powers of constables	222	282	Exercice par des officiers et militaires du rang des pouvoirs d'agents de police	222
283	Duration, increase and diminution of aid of civil power	222	283	Durée et intensité de l'intervention militaire	222
285	Advances	222	285	Avances	222
PART VII			PARTIE VII		
OFFENCES TRIABLE BY CIVIL COURTS		223	INFRACTIONS DU RESSORT DES TRIBUNAUX CIVILS ET PEINES		223
APPLICATION		223	CHAMP D'APPLICATION		223
286	Liability to civil trial	223	286	Procès civils	223
287	Limitation period	223	287	Prescription	223
OFFENCES		223	INFRACTIONS		223
288	Breach of regulations respecting defence establishments, works and materiel	223	288	Infraction aux règlements concernant les établissements de défense, les ouvrages pour la défense et le matériel	223
289	False answer on enrolment	223	289	Fausse réponse à l'enrôlement	223
290	False medical certificate	224	290	Faux certificat médical	224
291	Unlawful usage in advertising, trade or service	224	291	Utilisation illégale des appellations, etc.	224
292	Personation	224	292	Usurpation d'identité	224
293	False representation of desertion	225	293	Personne se faisant passer pour déserteur	225
294	Failure to attend parade	225	294	Absence aux revues et exercices	225
295	Neglecting personal equipment	225	295	Négligence dans l'entretien de l'équipement personnel	225
296	Interruption or hindering of training or march	225	296	Entrave à l'instruction	225
297	Hampering manoeuvres	226	297	Entrave aux manoeuvres	226
298	Unlawful disposal, removal or possession of property	226	298	Actes illicites à l'égard de biens	226

National Defence — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
299	Accessories to desertion and absence without leave	299	Complicité dans les cas de désertion
	226		226
300	Aid to intending deserters or absentees	300	Assistance à tentative de désertion ou d'absence sans permission
	227		227
301	Miscellaneous offences	301	Infractions diverses
	227		227
302	Offences of contempt	302	Outrage
	228		228
304	Breach of regulations respecting quartering, billeting and encamping	304	Violation des règlements sur le logement, le cantonnement ou le campement
	229		229
305	Improper exaction of tolls	305	Exaction en matière de péages
	229		229
306	Failure to comply with convoy orders	306	Non-respect des ordres concernant les convois
	229		229
	SCHEDULE		ANNEXE
	230		230
	RELATED PROVISIONS		DISPOSITIONS CONNEXES
	232		232
	AMENDMENTS NOT IN FORCE		MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR
	233		233



R.S.C., 1985, c. N-5

L.R.C., 1985, ch. N-5

An Act respecting national defence

Loi concernant la défense nationale

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Defence Act*.

1. *Loi sur la défense nationale*.

Titre abrégé

R.S., c. N-4, s. 1.

S.R., ch. N-4, art. 1.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“aircraft”
« aéronef »

“aircraft” means flying machines and guided missiles that derive their lift in flight chiefly from aerodynamic forces, and flying devices that are supported chiefly by their buoyancy in air, and includes any aeroplane, balloon, kite balloon, airship, glider or kite;

« acte de gangstérisme » [Abrogée, 2001, ch. 32, art. 67]

« activité terroriste » S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

« activité terroriste »
“terrorist activity”

“aircraft material”
« matériel aéronautique »

“aircraft material” means engines, fittings, armament, ammunition, bombs, missiles, gear, instruments and apparatus, used or intended for use in connection with aircraft or the operation thereof, and components and accessories of aircraft and substances used to provide motive power or lubrication for or in connection with aircraft or the operation thereof;

« aéronef » Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, y compris les missiles, dont la portance résulte essentiellement de forces aérodynamiques. Sont assimilés aux aéronefs les aérostats et les cerfs-volants.

« aéronef »
“aircraft”

“civil court”
« tribunal civil »

“civil court” means a court of ordinary criminal jurisdiction in Canada and includes a court of summary jurisdiction;

« biens non publics »

a) Les fonds et biens — autres que les sorties de matériel — reçus et administrés, directement ou indirectement, par les mess, cantines ou organismes des Forces canadiennes;

« biens non publics »
“non-public property”

“civil custody”
« garde civile »

“civil custody” means the holding under arrest or in confinement of a person by the police or other competent civil authority, and includes confinement in a penitentiary or civil prison;

b) les fonds et biens fournis par les officiers ou militaires du rang, unités ou autres éléments des Forces canadiennes ou mis à leur disposition pour leur avantage et leur intérêt collectifs;

“civil prison”
« prison civile »

“civil prison” means any prison, jail or other place in Canada in which offenders sentenced by a civil court in Canada to imprisonment for less than two years can be confined, and, if sentenced outside Canada, any prison, jail or other place in which a person, sentenced to that term of imprisonment by a civil court having jurisdiction in the place where the sentence was passed, can for the time being be confined;

c) des sous-produits et rebuts, ainsi que le produit de leur vente, dans la mesure fixée sous le régime du paragraphe 39(2);

d) les fonds et biens provenant des fonds et biens définis aux alinéas a) à c), ou reçus en échange de ceux-ci, ou achetés avec le produit de leur vente.

<p>“Code of Service Discipline” « <i>code de discipline militaire</i> »</p>	<p>“Code of Service Discipline” means the provisions of Part III;</p>	<p>« biens publics » Les fonds et biens de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	<p>« biens publics » “<i>public property</i>”</p>
<p>“court martial” « <i>cour martiale</i> »</p>	<p>“court martial” includes a General Court Martial and a Standing Court Martial;</p>	<p>« caserne disciplinaire » Lieu désigné comme telle aux termes du paragraphe 205(1).</p>	<p>« caserne disciplinaire » “<i>detention barrack</i>”</p>
<p>“Court Martial Appeal Court” « <i>Cour d’appel de la cour martiale</i> »</p>	<p>“Court Martial Appeal Court” means the Court Martial Appeal Court of Canada established by section 234;</p>	<p>« code de discipline militaire » Les dispositions de la partie III.</p>	<p>« code de discipline militaire » “<i>Code of Service Discipline</i>”</p>
<p>“criminal organization” « <i>organisation criminelle</i> »</p>	<p>“criminal organization” has the same meaning as in subsection 467.1(1) of the <i>Criminal Code</i>;</p>	<p>« Comité des griefs » Le Comité des griefs des Forces canadiennes constitué par le paragraphe 29.16(1).</p>	<p>« Comité des griefs » “<i>Grievance Board</i>”</p>
<p>“criminal organization offence” « <i>infraction d’organisation criminelle</i> »</p>	<p>“criminal organization offence” means</p> <p>(a) an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13 of the <i>Criminal Code</i>, or a serious offence committed for the benefit of, at the direction of, or in association with, a criminal organization, or</p> <p>(b) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a);</p>	<p>« condamné militaire » Personne condamnée à une peine, comportant un emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus, infligée en application du code de discipline militaire.</p>	<p>« condamné militaire » “<i>service convict</i>”</p>
<p>“defence establishment” « <i>établissement de défense</i> »</p>	<p>“defence establishment” means any area or structure under the control of the Minister, and the materiel and other things situated in or on any such area or structure;</p>	<p>« Cour d’appel de la cour martiale » La Cour d’appel de la cour martiale du Canada constituée en vertu de l’article 234.</p>	<p>« Cour d’appel de la cour martiale » “<i>Court Martial Appeal Court</i>”</p>
<p>“Department” « <i>ministère</i> »</p>	<p>“Department” means the Department of National Defence;</p>	<p>« cour martiale » La cour martiale pouvant siéger sous les appellations de cour martiale générale ou cour martiale permanente.</p>	<p>« cour martiale » “<i>court martial</i>”</p>
<p>“Deputy Minister” « <i>sous-ministre</i> »</p>	<p>“Deputy Minister” means the Deputy Minister of National Defence;</p>	<p>« détenu militaire » Personne condamnée à une peine, comportant une période de détention, infligée en application du code de discipline militaire.</p>	<p>« détenu militaire » “<i>service detainee</i>”</p>
<p>“detention barrack” « <i>caserne disciplinaire</i> »</p>	<p>“detention barrack” means a place designated as such under subsection 205(1);</p>	<p>« échelle des peines » Ensemble des peines énumérées au paragraphe 139(1) suivant un ordre de gravité décroissant.</p>	<p>« échelle des peines » “<i>scale of punishments</i>”</p>
<p>“emergency” « <i>état d’urgence</i> »</p>	<p>“emergency” means an insurrection, riot, invasion, armed conflict or war, whether real or apprehended;</p>	<p>« ennemi » Lui sont assimilés les mutins, rebelles et émeutiers armés, ainsi que les pirates.</p>	<p>« ennemi » “<i>enemy</i>”</p>
<p>“enemy” « <i>ennemi</i> »</p>	<p>“enemy” includes armed mutineers, armed rebels, armed rioters and pirates;</p>	<p>« équipement personnel » Objets fournis à un officier ou militaire du rang pour son usage vestimentaire ou pour tout autre usage personnel.</p>	<p>« équipement personnel » “<i>personal equipment</i>”</p>
<p>“enrol” Version anglaise seulement</p>	<p>“enrol” means to cause any person to become a member of the Canadian Forces;</p>	<p>« établissement de défense » Zone ou installation placées sous l’autorité du ministre, ainsi que le matériel et les autres objets situés dans la zone ou l’installation en question.</p>	<p>« établissement de défense » “<i>defence establishment</i>”</p>
		<p>« état d’urgence » Insurrection, émeute, invasion, conflit armé ou guerre, réels ou appréhendés.</p>	<p>« état d’urgence » “<i>emergency</i>”</p>
		<p>« force de réserve » L’élément constitutif des Forces canadiennes visé au paragraphe 15(3) et composé de réservistes.</p>	<p>« force de réserve » “<i>reserve force</i>”</p>

“finding of not responsible on account of mental disorder” « verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux »	“finding of not responsible on account of mental disorder” means a finding made under subsection 202.14(1);	« force régulière » L’élément constitutif des Forces canadiennes visé au paragraphe 15(1).	« force régulière » “regular force”
“Grievance Board” « Comité des griefs »	“Grievance Board” means the Canadian Forces Grievance Board established by subsection 29.16(1);	« forces de Sa Majesté » Les forces armées de Sa Majesté, où qu’elles soient levées, et notamment les Forces canadiennes.	« forces de Sa Majesté » “Her Majesty’s Forces”
“Her Majesty’s Canadian Ship” « navire canadien de Sa Majesté »	“Her Majesty’s Canadian Ship” means any vessel of the Canadian Forces commissioned as a vessel of war;	« force spéciale » L’élément constitutif des Forces canadiennes établi en application du paragraphe 16(1).	« force spéciale » “special force”
“Her Majesty’s Forces” « forces de Sa Majesté »	“Her Majesty’s Forces” means the armed forces of Her Majesty wherever raised, and includes the Canadian Forces;	« gang » [Abrogée, 2001, ch. 32, art. 67]	
“materiel” « matériels »	“man” [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 42]	« garde civile » Outre la mise aux arrêts par la police ou toute autre autorité compétente, l’incarcération — notamment dans un pénitencier ou une prison civile.	« garde civile » “civil custody”
“mental disorder” « troubles mentaux »	“materiel” means all public property, other than real property, immovables and money, provided for the Canadian Forces or for any other purpose under this Act, and includes any vessel, vehicle, aircraft, animal, missile, arms, ammunition, clothing, stores, provisions or equipment so provided;	« garde militaire » Outre la mise aux arrêts par les Forces canadiennes, l’incarcération — notamment dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire.	« garde militaire » “service custody”
“military” « militaire »	“mental disorder” means a disease of the mind;	« groupe terroriste » S’entend au sens du paragraphe 83.01(1) du <i>Code criminel</i> .	« groupe terroriste » “terrorist group”
“military judge” « juge militaire »	“military” shall be construed as relating to all or any part of the Canadian Forces;	« homme » [Abrogée, L.R. (1985), ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 42]	
“Minister” « ministre »	“military judge” means a military judge appointed under subsection 165.21(1);	« inaptitude à subir son procès » Incapacité de l’accusé en raison de troubles mentaux d’assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape du procès devant une cour martiale avant le prononcé du verdict, et plus particulièrement incapacité de :	« inaptitude à subir son procès » “unfit to stand trial”
“mutiny” « mutinerie »	“Minister” means the Minister of National Defence;	a) comprendre la nature ou l’objet des poursuites;	
“non-commissioned member” « militaire du rang »	“mutiny” means collective insubordination or a combination of two or more persons in the resistance of lawful authority in any of Her Majesty’s Forces or in any forces cooperating therewith;	b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;	
“non-public property” « biens non publics »	“non-commissioned member” means any person, other than an officer, who is enrolled in, or who pursuant to law is attached or seconded otherwise than as an officer to, the Canadian Forces;	c) communiquer avec son avocat.	
	“non-public property” means	« infraction de terrorisme »	« infraction de terrorisme »
	(a) all money and property, other than issues of materiel, received for or administered by	a) Infraction visée à l’un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 du <i>Code criminel</i> ;	“terrorism offence”
		b) infraction visée par la présente loi, passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus, ou par l’article 130 de cette loi — constituant un acte criminel visé au <i>Code criminel</i> ou par une autre loi fédérale — commise au profit ou sous la direction d’un groupe terroriste, ou en association avec lui;	
		c) infraction visée par la présente loi, passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus, ou par l’article 130 de cette loi — constituant un acte criminel visé au <i>Code</i>	

or through messes, institutes or canteens of the Canadian Forces,

(b) all money and property contributed to or by officers, non-commissioned members, units or other elements of the Canadian Forces for the collective benefit and welfare of those officers, non-commissioned members, units or other elements,

(c) by-products and refuse and the proceeds of the sale thereof to the extent prescribed under subsection 39(2), and

(d) all money and property derived from, purchased out of the proceeds of the sale of, or received in exchange for, money and property described in paragraphs (a) to (c);

“officer”
« officier »

“officer” means

(a) a person who holds Her Majesty’s commission in the Canadian Forces,

(b) a person who holds the rank of officer cadet in the Canadian Forces, and

(c) any person who pursuant to law is attached or seconded as an officer to the Canadian Forces;

“penitentiary”
« pénitencier »

“penitentiary”

(a) means a penitentiary established under Part I of the *Corrections and Conditional Release Act*,

(b) includes, in respect of any punishment of imprisonment for life or for two years or more imposed outside Canada pursuant to the Code of Service Discipline, any prison or place in which a person sentenced to imprisonment for life or for two years or more by a civil court having jurisdiction in the place where the sentence is imposed can for the time being be confined, and

(c) means, in any place outside Canada where there is no prison or place for the confinement of persons sentenced to imprisonment for life or for two years or more, a civil prison;

“personal equipment”
« équipement personnel »

“personal equipment” means all materiel issued to an officer or non-commissioned member for the personal wear or other personal use of that officer or non-commissioned member;

“possession” [Repealed, 1995, c. 39, s. 175]

criminel ou par une autre loi fédérale — et dont l’élément matériel — acte ou omission — constitue également une activité terroriste;

d) complot ou tentative en vue de commettre une infraction visée à l’un des alinéas a) à c) ou, relativement à une telle infraction, complicité après le fait ou encouragement à la perpétration.

« infraction d’ordre militaire » Infraction — à la présente loi, au *Code criminel* ou à une autre loi fédérale — passible de la discipline militaire.

« infraction d’ordre militaire »
“service offence”

« infraction d’organisation criminelle »

a) Soit une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13 du *Code criminel* ou une infraction grave commise au profit ou sous la direction d’une organisation criminelle, ou en association avec elle;

b) soit le complot ou la tentative en vue de commettre une telle infraction ou le fait d’en être complice après le fait ou d’en conseiller la perpétration.

« infraction d’organisation criminelle »
“criminal organization offence”

« infraction grave » Toute infraction prévue à la présente loi ou tout acte criminel prévu à une autre loi fédérale, passibles d’un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus, ou toute autre infraction désignée par règlement pris en vertu du paragraphe 467.1(4) du *Code criminel*.

« infraction grave »
“serious offence”

« juge militaire » La personne nommée à ce titre aux termes du paragraphe 165.21(1).

« juge militaire »
“military judge”

« libération » Le fait de mettre fin au service d’un officier ou militaire du rang, de quelque manière que ce soit.

« libération »
“release”

« matériel aéronautique » Les moteurs, équipements, armements d’un aéronef, ainsi que tous autres matériels servant ou destinés à sa propulsion, à son fonctionnement ou à sa lubrification, ou encore à sa mission.

« matériel aéronautique »
“aircraft material”

« matériels » Biens publics mobiliers ou personnels — à l’exclusion de toute somme d’argent — fournis pour les Forces canadiennes ou à toute autre fin dans le cadre de la présente loi. Sont visés par la présente définition les navires, véhicules, aéronefs, animaux, missiles, armes, munitions, provisions, équipements, effets ou vivres.

« matériels »
“materiel”

<p>“Provost Marshal” « prévôt »</p>	<p>“Provost Marshal” means the Canadian Forces Provost Marshal;</p>	<p>« militaire » Ne vise que les Forces canadiennes.</p>	<p>« militaire » “military”</p>
<p>“public property” « biens publics »</p>	<p>“public property” means all money and property of Her Majesty in right of Canada;</p>	<p>« militaire du rang » Toute personne, autre qu’un officier, qui est enrôlée dans les Forces canadiennes ou qui, selon la loi, est affectée ou détachée auprès de celles-ci.</p>	<p>« militaire du rang » “non-commissioned member”</p>
<p>“regular force” « force régulière »</p>	<p>“regular force” means the component of the Canadian Forces that is referred to in subsection 15(1);</p>	<p>« ministère » Le ministère de la Défense nationale.</p>	<p>« ministère » “Department”</p>
<p>“release” « libération »</p>	<p>“release” means the termination of the service of an officer or non-commissioned member in any manner;</p>	<p>« ministre » Le ministre de la Défense nationale.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“reserve force” « force de réserve »</p>	<p>“reserve force” means the component of the Canadian Forces that is referred to in subsection 15(3);</p>	<p>« mutinerie » Insubordination collective ou coalition d’au moins deux individus se livrant à un acte de résistance, avec ou sans violence, à une autorité légitime des forces de Sa Majesté ou de forces coopérant avec elles.</p>	<p>« mutinerie » “mutiny”</p>
<p>“scale of punishments” « échelle des peines »</p>	<p>“scale of punishments” means the scale of punishments as set out in subsection 139(1);</p>	<p>« navire canadien de Sa Majesté » Tout navire des Forces canadiennes mis en service à titre de bâtiment de guerre.</p>	<p>« navire canadien de Sa Majesté » “Her Majesty’s Canadian Ship”</p>
<p>“serious offence” « infraction grave »</p>	<p>“serious offence” means an offence under this Act or an indictable offence under any other Act of Parliament, for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or an offence that is prescribed by regulation under subsection 467.1(4) of the <i>Criminal Code</i>;</p>	<p>« officier » Personne qui est :</p>	<p>« officier » “officer”</p>
<p>“service convict” « condamné militaire »</p>	<p>“service convict” means a person who is under a sentence that includes a punishment of imprisonment for life or for two years or more imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline;</p>	<p>a) titulaire d’une commission d’officier de Sa Majesté dans les Forces canadiennes;</p>	
<p>“service custody” « garde militaire »</p>	<p>“service custody” means the holding under arrest or in confinement of a person by the Canadian Forces, and includes confinement in a service prison or detention barrack;</p>	<p>b) élève-officier dans les Forces canadiennes;</p>	
<p>“service detainee” « détenu militaire »</p>	<p>“service detainee” means a person who is under a sentence that includes a punishment of detention imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline;</p>	<p>c) légalement affectée en cette qualité aux Forces canadiennes ou détachée à ce titre auprès de celles-ci.</p>	
<p>“service offence” « infraction d’ordre militaire »</p>	<p>“service offence” means an offence under this Act, the <i>Criminal Code</i> or any other Act of Parliament, committed by a person while subject to the Code of Service Discipline;</p>	<p>« organisation criminelle » S’entend au sens du paragraphe 467.1(1) du <i>Code criminel</i>.</p>	<p>« organisation criminelle » “criminal organization”</p>
<p>“service prison” « prison militaire »</p>	<p>“service prison” means a place designated as such under subsection 205(1);</p>	<p>« pénitencier »</p>	<p>« pénitencier » “penitentiary”</p>
<p>“service prisoner” « prisonnier militaire »</p>	<p>“service prisoner” means a person who is under a sentence that includes a punishment of imprisonment for less than two years imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline;</p>	<p>a) Pénitencier régi par la partie I de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>;</p>	
		<p>b) prison ou tout autre lieu où peut être incarcérée une personne condamnée à l’étranger, en application du code de discipline militaire, à un emprisonnement à perpétuité ou un emprisonnement de deux ans ou plus par un tribunal civil compétent au lieu où la peine est infligée;</p>	
		<p>c) prison civile, en l’absence de tout autre lieu, à l’étranger, pour l’incarcération de condamnés à un emprisonnement à perpétuité ou un emprisonnement de deux ans ou plus.</p>	
		<p>« possession » [Abrogée, 1995, ch. 39, art. 175]</p>	

<p>“service tribunal” « tribunal militaire »</p>	<p>“service tribunal” means a court martial or a person presiding at a summary trial;</p>	<p>« prévôt » Le prévôt des Forces canadiennes.</p>	<p>« prévôt » “Provost Marshal”</p>
<p>“special force” « force spéciale »</p>	<p>“special force” means such component of the Canadian Forces as may be established pursuant to subsection 16(1);</p>	<p>« prison civile » Prison, maison d’arrêt ou tout autre lieu, au Canada, où peuvent être incarcérés des contrevenants condamnés, par un tribunal civil canadien, à un emprisonnement de moins de deux ans, et, en cas de condamnation à l’étranger, prison, maison d’arrêt ou tout autre lieu où peut être incarcérée une personne condamnée à une peine du même ordre par un tribunal civil compétent au lieu où la peine est infligée.</p>	<p>« prison civile » “civil prison”</p>
<p>“summary trial” « procès sommaire »</p>	<p>“summary trial” means a trial conducted by or under the authority of a commanding officer pursuant to section 163 and a trial by a superior commander pursuant to section 164;</p>	<p>« prison militaire » Lieu désigné comme telle aux termes du paragraphe 205(1).</p>	<p>« prison militaire » “service prison”</p>
<p>“superior officer” « supérieur »</p>	<p>“superior officer” means any officer or non-commissioned member who, in relation to any other officer or non-commissioned member, is by this Act, or by regulations or custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or non-commissioned member;</p>	<p>« prisonnier militaire » Personne condamnée à une peine, comportant un emprisonnement de moins de deux ans, infligée en application du code de discipline militaire.</p>	<p>« prisonnier militaire » “service prisoner”</p>
<p>“terrorism offence” « infraction de terrorisme »</p>	<p>“terrorism offence” means</p> <p>(a) an offence under any of sections 83.02 to 83.04 or 83.18 to 83.23 of the <i>Criminal Code</i>,</p> <p>(b) an offence under this Act for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or an offence punishable under section 130 that is an indictable offence under the <i>Criminal Code</i> or any other Act of Parliament, that is committed for the benefit of, at the direction of or in association with a terrorist group,</p> <p>(c) an offence under this Act for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or an offence punishable under section 130 that is an indictable offence under the <i>Criminal Code</i> or any other Act of Parliament, where the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity, or</p> <p>(d) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a), (b) or (c);</p>	<p>« procès sommaire » Procès conduit par un commandant, ou sous son autorité, conformément à l’article 163, ou procès dirigé par un commandant supérieur conformément à l’article 164.</p>	<p>« procès sommaire » “summary trial”</p>
<p>“terrorist activity” « activité terroriste »</p>	<p>“terrorist activity” has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the <i>Criminal Code</i>;</p>	<p>« sous-ministre » Le sous-ministre de la Défense nationale.</p>	<p>« sous-ministre » “Deputy Minister”</p>
<p>“terrorist group” « groupe terroriste »</p>	<p>“terrorist group” has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the <i>Criminal Code</i>;</p>	<p>« supérieur » Tout officier ou militaire du rang qui est autorisé par la présente loi, les règlements ou les traditions du service à donner légitimement un ordre à un autre officier ou à un autre militaire du rang.</p>	<p>« supérieur » “superior officer”</p>
		<p>« tribunal civil » S’entend, outre tout tribunal de juridiction pénale ordinaire au Canada, d’un tribunal de juridiction sommaire.</p>	<p>« tribunal civil » “civil court”</p>
		<p>« tribunal militaire » Cour martiale ou personne présidant un procès sommaire.</p>	<p>« tribunal militaire » “service tribunal”</p>
		<p>« troubles mentaux » Toute maladie mentale.</p>	<p>« troubles mentaux » “mental disorder”</p>
		<p>« unité » Corps distinct des Forces canadiennes constitué comme telle au titre de l’article 17 avec les personnes et matériels appropriés.</p>	<p>« unité » “unit”</p>

“unfit to stand trial”
« *inaptitude à subir son procès* »

“unfit to stand trial” means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of a trial by court martial before a finding is made or to instruct counsel to do so, and in particular, unable on account of mental disorder to

- (a) understand the nature or object of the proceedings,
- (b) understand the possible consequences of the proceedings, or
- (c) communicate with counsel;

“unit”
« *unité* »

“unit” means an individual body of the Canadian Forces that is organized as such pursuant to section 17, with the personnel and materiel thereof.

Meaning of “possession”

(2) For the purposes of the Code of Service Discipline and Part VII,

(a) a person has anything in possession when the person has it in the person’s personal possession or knowingly

- (i) has it in the actual possession or custody of another person, or
- (ii) has it in any place, whether or not that place belongs to or is occupied by the person, for the use or benefit of the person or of another person; and

(b) where one of two or more persons, with the knowledge and consent of the rest, has anything in the person’s custody or possession, it shall be deemed to be in the custody and possession of each and all of them.

R.S., 1985, c. N-5, s. 2; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), ss. 42, 60; 1991, c. 43, s. 11; 1992, c. 20, s. 216; 1993, c. 34, s. 91(F); 1995, c. 39, s. 175; 1998, c. 35, s. 1; 2001, c. 32, s. 67, c. 41, s. 97; 2004, c. 15, s. 74; 2007, c. 5, s. 1; 2008, c. 29, s. 1.

PART I

DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE

ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT

Formation of department

3. There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of National Defence over which the Minister of National Defence appointed by commission under the Great Seal shall preside.

R.S., c. N-4, s. 3.

« verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux » Verdict rendu en application du paragraphe 202.14(1).

« verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux »
“*finding of not responsible on account of mental disorder*”

(2) Pour l’application du code de discipline militaire et de la partie VII :

a) une personne est en possession d’une chose lorsqu’elle l’a en sa possession personnelle ou que, sciemment :

- (i) ou bien elle l’a en la possession ou garde réelle d’une autre personne,
- (ii) ou bien elle l’a en un lieu qui lui appartient ou non ou qu’elle occupe ou non, pour son propre usage ou avantage ou celui d’une autre personne;

b) lorsqu’une de deux ou plusieurs personnes, au su et avec le consentement de l’autre ou des autres, a une chose en sa garde ou possession, cette chose est censée en la garde et possession de toutes ces personnes et de chacune d’elles.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 2; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 42 et 60; 1991, ch. 43, art. 11; 1992, ch. 20, art. 216; 1993, ch. 34, art. 91(F); 1995, ch. 39, art. 175; 1998, ch. 35, art. 1; 2001, ch. 32, art. 67, ch. 41, art. 97; 2004, ch. 15, art. 74; 2007, ch. 5, art. 1; 2008, ch. 29, art. 1.

PARTIE I

MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

MISE EN PLACE

3. Est constitué le ministère de la Défense nationale, placé sous l’autorité du ministre de la Défense nationale. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

S.R., ch. N-4, art. 3.

Constitution du ministère

	MINISTER	MINISTRE	
Duties	<p>4. The Minister holds office during pleasure, has the management and direction of the Canadian Forces and of all matters relating to national defence and is responsible for</p> <p>(a) the construction and maintenance of all defence establishments and works for the defence of Canada; and</p> <p>(b) research relating to the defence of Canada and to the development of and improvements in materiel.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 4; R.S., 1985, c. 6 (4th Supp.), s. 10.</p>	<p>4. Le ministre occupe sa charge à titre amovible et est responsable des Forces canadiennes; il est compétent pour toutes les questions de défense nationale, ainsi que pour :</p> <p>a) la construction et l'entretien des établissements et ouvrages de défense nationale;</p> <p>b) la recherche liée à la défense nationale et à la mise au point et au perfectionnement des matériels.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 4; L.R. (1985), ch. 6 (4^e suppl.), art. 10.</p>	Fonctions
Designation of person to execute Minister's functions	<p>5. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may designate any other person in addition to the Minister to exercise any power or perform any duty or function that is vested in or that may be exercised or performed by the Minister under this Act.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 5.</p>	<p>5. Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut désigner une personne habilitée à exercer tout pouvoir conféré au ministre ou à remplir toute fonction qui est attribuée à ce dernier aux termes de la présente loi.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 5.</p>	Délégation de pouvoirs
Associate Minister	<p>6. The Governor General may, by commission under the Great Seal, appoint an Associate Minister of National Defence to hold office during pleasure and to exercise and perform such powers, duties and functions of the Minister as may be assigned to the Associate Minister by the Governor in Council.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 6.</p>	<p>6. Le gouverneur général peut, par commission sous le grand sceau, nommer, à titre amovible, un ministre associé de la Défense nationale pour exercer les pouvoirs et fonctions du ministre qu'il lui confie.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 6.</p>	Ministre associé
	DEPUTY MINISTER	SOUS-MINISTRE	
Appointment	<p>7. There shall be a Deputy Minister of National Defence who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 7.</p>	<p>7. Le gouverneur en conseil nomme, à titre amovible, le sous-ministre de la Défense nationale.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 7.</p>	Nomination
Associate Deputy Ministers	<p>8. The Governor in Council may appoint not more than three Associate Deputy Ministers of National Defence, each of whom shall have the rank and status of a deputy head of a department and as such shall, under the Minister and the Deputy Minister, exercise and perform such powers, duties and functions as deputy of the Minister and otherwise as the Minister may specify.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 8.</p>	<p>8. Le gouverneur en conseil peut nommer au plus trois sous-ministres délégués de la Défense nationale, avec rang et statut d'administrateurs généraux de ministère. Placés sous l'autorité du ministre et du sous-ministre, ils exercent, à titre de représentants du ministre ou autre titre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci leur attribue.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 8.</p>	Sous-ministres délégués
	JUDGE ADVOCATE GENERAL	JUGE-AVOCAT GÉNÉRAL	
Appointment	<p>9. (1) The Governor in Council may appoint an officer who is a barrister or advocate with at least ten years standing at the bar of a</p>	<p>9. (1) Le gouverneur en conseil nomme un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans pour</p>	Nomination

	province to be the Judge Advocate General of the Canadian Forces.	remplir les fonctions de juge-avocat général des Forces canadiennes.	
Tenure of office	(2) The Judge Advocate General holds office during pleasure for a term not exceeding four years.	(2) Le juge-avocat général occupe son poste à titre amovible pour un mandat d'une durée maximale de quatre ans.	Durée du mandat
Re-appointment	(3) The Judge Advocate General is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office. R.S., 1985, c. N-5, s. 9; 1998, c. 35, s. 2.	(3) Son mandat est renouvelable. L.R. (1985), ch. N-5, art. 9; 1998, ch. 35, art. 2.	Nouveau mandat
Legal adviser	9.1 The Judge Advocate General acts as legal adviser to the Governor General, the Minister, the Department and the Canadian Forces in matters relating to military law. 1998, c. 35, s. 2.	9.1 Le juge-avocat général agit à titre de conseiller juridique du gouverneur général, du ministre, du ministère et des Forces canadiennes pour les questions de droit militaire. 1998, ch. 35, art. 2.	Conseiller juridique
Superintendence of military justice	9.2 (1) The Judge Advocate General has the superintendence of the administration of military justice in the Canadian Forces.	9.2 (1) Le juge-avocat général exerce son autorité sur tout ce qui touche à l'administration de la justice militaire au sein des Forces canadiennes.	Autorité
Regular reviews	(2) The Judge Advocate General shall conduct, or cause to be conducted, regular reviews of the administration of military justice. 1998, c. 35, s. 2.	(2) Il procède ou fait procéder périodiquement à un examen de l'administration de la justice militaire. 1998, ch. 35, art. 2.	Examen périodique
Responsible to Minister	9.3 (1) The Judge Advocate General is responsible to the Minister in the performance of the Judge Advocate General's duties and functions.	9.3 (1) Le juge-avocat général rend compte au ministre de l'exercice de ses attributions.	Responsabilité
Annual report	(2) The Judge Advocate General shall report annually to the Minister on the administration of military justice in the Canadian Forces.	(2) Il lui présente un rapport annuel sur l'administration de la justice militaire au sein des Forces canadiennes.	Rapport annuel
Tabling in Parliament	(3) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it. 1998, c. 35, s. 2.	(3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 1998, ch. 35, art. 2.	Dépôt
Rank	9.4 The Judge Advocate General holds a rank that is not less than brigadier-general. 1998, c. 35, s. 2.	9.4 Le juge-avocat général détient au moins le grade de brigadier-général. 1998, ch. 35, art. 2.	Grade
Authority to act for Judge Advocate General	10. The powers of the Judge Advocate General may be exercised, and the duties and functions of the Judge Advocate General may be performed, by any other officer who has the qualifications set out in subsection 9(1) that the Minister may authorize to act for the Judge Advocate General for that purpose. R.S., 1985, c. N-5, s. 10; 1998, c. 35, s. 2.	10. Le ministre peut autoriser un officier remplissant les critères énoncés au paragraphe 9(1) à exercer de façon intérimaire les fonctions du juge-avocat général. L.R. (1985), ch. N-5, art. 10; 1998, ch. 35, art. 2.	Fonctions
Non-derogation	10.1 For greater certainty, section 9.1 is not in derogation of the authority of the Minister of	10.1 Il est entendu que l'article 9.1 ne modifie en rien les attributions du ministre de la Jus-	Effet

Justice and Attorney General of Canada under the *Department of Justice Act*.

1998, c. 35, s. 2.

MATERIEL

Delivery of materiel for sale or disposal

11. The Governor in Council may authorize the Minister to deliver to any department or agency of the Government of Canada, for sale or disposal to any countries or international welfare organizations and on any terms that the Governor in Council may determine, any materiel that has not been declared surplus and is not immediately required for the use of the Canadian Forces or for any other purpose under this Act.

R.S., 1985, c. N-5, s. 11; 1998, c. 35, s. 3.

REGULATIONS

Power of Governor in Council to make regulations

12. (1) The Governor in Council may make regulations for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the Canadian Forces and generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

Minister's power to make regulations

(2) Subject to section 13 and any regulations made by the Governor in Council, the Minister may make regulations for the organization, training, discipline, efficiency, administration and good government of the Canadian Forces and generally for carrying the purposes and provisions of this Act into effect.

Treasury Board's power to make regulations

(3) The Treasury Board may make regulations

(a) prescribing the rates and conditions of issue of pay of military judges;

(b) prescribing the forfeitures and deductions to which the pay and allowances of officers and non-commissioned members are subject; and

(c) providing for any matter concerning the pay, allowances and reimbursement of expenses of officers and non-commissioned members for which the Treasury Board considers regulations are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this Act.

R.S., 1985, c. N-5, s. 12; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 4.

tice et procureur général du Canada que lui confère la *Loi sur le ministère de la Justice*.

1998, ch. 35, art. 2.

MATÉRIEL

Livraison de matériel en vue de l'aliénation

11. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre à livrer à un ministère ou organisme fédéral, en vue de l'aliénation, par vente ou autrement, aux pays ou organismes internationaux de protection sociale et aux conditions que fixe le gouverneur en conseil, tout matériel qui n'a pas été déclaré excédentaire et qui n'est pas nécessaire dans l'immédiat pour l'usage des Forces canadiennes, ou à toute autre fin prévue par la présente loi.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 11; 1998, ch. 35, art. 3.

RÈGLEMENTS

Gouverneur en conseil

12. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'organisation, l'instruction, la discipline, l'efficacité et la bonne administration des Forces canadiennes et, d'une façon générale, en vue de l'application de la présente loi.

Ministre

(2) Sous réserve de l'article 13 et des règlements du gouverneur en conseil, le ministre peut prendre des règlements concernant l'organisation, l'instruction, la discipline, l'efficacité et la bonne administration des Forces canadiennes et, d'une façon générale, en vue de l'application de la présente loi.

Conseil du Trésor

(3) Le Conseil du Trésor peut, par règlement :

a) fixer les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires;

b) fixer, en ce qui concerne la solde et les indemnités des officiers et militaires du rang, les suppressions et retenues;

c) prendre toute mesure concernant la rémunération ou l'indemnisation des officiers et militaires du rang qu'il juge nécessaire ou souhaitable de prendre par règlement pour l'application de la présente loi.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 12; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 4.

Limitation on Minister's power	<p>13. Where in any section of this Act, other than section 12, there is express reference to regulations made or prescribed by the Governor in Council or the Treasury Board in respect of any matter, the Minister does not have power to make regulations pertaining to that matter.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 13.</p>	<p>13. Le ministre ne peut prendre de règlements dans les domaines où la présente loi, ailleurs qu'à l'article 12, attribue explicitement des pouvoirs réglementaires au gouverneur en conseil ou au Conseil du Trésor.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 13.</p>	Restriction du pouvoir réglementaire du ministre
Military Police Professional Code of Conduct	<p>13.1 The Governor in Council may make regulations, to be known as the <i>Military Police Professional Code of Conduct</i>, to govern the conduct of members of the military police.</p> <p>1998, c. 35, s. 5.</p>	<p>13.1 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements, appelés <i>Code de déontologie de la police militaire</i>, pour régir la conduite des policiers militaires.</p> <p>1998, ch. 35, art. 5.</p>	Code de déontologie de la police militaire
PART II		PARTIE II	
THE CANADIAN FORCES		FORCES CANADIENNES	
CONSTITUTION		CONSTITUTION	
Canadian Forces	<p>14. The Canadian Forces are the armed forces of Her Majesty raised by Canada and consist of one Service called the Canadian Armed Forces.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 14.</p>	<p>14. Les Forces canadiennes sont les forces armées de Sa Majesté levées par le Canada. Elles constituent un service intégré appelé « Forces armées canadiennes ».</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 14.</p>	Forces canadiennes
Regular force	<p>15. (1) There shall be a component of the Canadian Forces, called the regular force, that consists of officers and non-commissioned members who are enrolled for continuing, full-time military service.</p>	<p>15. (1) Est mis sur pied un élément constitutif des Forces canadiennes, appelé « force régulière », formé d'officiers et de militaires du rang enrôlés pour un service continu et à plein temps.</p>	Force régulière
Composition of regular force	<p>(2) The maximum numbers of officers and non-commissioned members in the regular force shall be as authorized by the Governor in Council, and the regular force shall include such units and other elements as are embodied therein.</p>	<p>(2) Le nombre d'unités et autres éléments constituant la force régulière est fonction de l'effectif maximal autorisé par le gouverneur en conseil.</p>	Composition
Reserve force	<p>(3) There shall be a component of the Canadian Forces, called the reserve force, that consists of officers and non-commissioned members who are enrolled for other than continuing, full-time military service when not on active service.</p>	<p>(3) Est mis sur pied un élément constitutif des Forces canadiennes, appelé « force de réserve », formé d'officiers et de militaires du rang enrôlés mais n'étant pas en service continu et à plein temps lorsqu'ils ne sont pas en service actif.</p>	Force de réserve
Composition of reserve force	<p>(4) The maximum numbers of officers and non-commissioned members in the reserve force shall be as authorized by the Governor in Council, and the reserve force shall include such units and other elements as are embodied therein.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 15; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.</p>	<p>(4) Le nombre d'unités et autres éléments constituant la force de réserve est fonction de l'effectif maximal autorisé par le gouverneur en conseil.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 15; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.</p>	Composition
Special force	<p>16. (1) In an emergency, or if considered desirable in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations</p>	<p>16. (1) Lors d'un état d'urgence, ou si la chose est jugée souhaitable par suite d'une action entreprise par le Canada soit aux termes de</p>	Force spéciale

Charter or the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party, the Governor in Council may establish and authorize the maintenance of a component of the Canadian Forces, called the special force, consisting of

(a) officers and non-commissioned members of the regular force who are placed in the special force under conditions prescribed in regulations;

(b) officers and non-commissioned members of the reserve force who, being on active service or having applied and been accepted for continuing, full-time military service, are placed in the special force under conditions prescribed in regulations; and

(c) officers and non-commissioned members not of the regular force or the reserve force who are enrolled in the special force for continuing, full-time military service.

(2) The maximum numbers of officers and non-commissioned members in the special force shall be as authorized by the Governor in Council, and the special force shall include such units and other elements as are embodied therein.

R.S., 1985, c. N-5, s. 16; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 2004, c. 15, s. 75.

UNITS AND OTHER ELEMENTS

Organization

17. (1) The Canadian Forces shall consist of such units and other elements as are from time to time organized by or under the authority of the Minister.

Components

(2) A unit or other element organized under subsection (1) shall from time to time be embodied in such component of the Canadian Forces as may be directed by or under the authority of the Minister.

R.S., c. N-4, s. 17.

CHIEF OF THE DEFENCE STAFF

Appointment, rank and duties of Chief of Defence Staff

18. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be the Chief of the Defence Staff, who shall hold such rank as the Governor in Council may prescribe and who shall, subject to the regulations and under the direction of the Minister, be charged with the control and administration of the Canadian Forces.

la Charte des Nations Unies, soit aux termes du traité de l'Atlantique-Nord, de l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie, le gouverneur en conseil peut décréter la constitution et autoriser le maintien d'un élément constitutif des Forces canadiennes appelé la « force spéciale » et comprenant :

a) les officiers et militaires du rang de la force régulière qui y sont affectés aux conditions fixées par règlement;

b) les officiers et militaires du rang de la force de réserve qui, étant en service actif ou ayant vu leur demande acceptée pour le service militaire continu et à plein temps, y sont affectés aux conditions fixées par règlement;

c) les officiers et militaires du rang qui, n'étant membres ni de la force régulière ni de la force de réserve, sont enrôlés pour y servir de façon continue et à plein temps.

(2) Le nombre d'unités et autres éléments constituant la force spéciale est fonction de l'effectif maximal autorisé par le gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 16; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 2004, ch. 15, art. 75.

UNITÉS ET AUTRES ÉLÉMENTS

Composition

17. (1) Les Forces canadiennes sont formées des unités et autres éléments constitués par le ministre ou sous son autorité.

Constitution

(2) L'incorporation d'une unité ou d'un autre élément constitué aux termes du paragraphe (1) dans un élément constitutif donné des Forces canadiennes se fait sur instruction du ministre ou sous son autorité.

Éléments constitutifs

S.R., ch. N-4, art. 17.

CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE

18. (1) Le gouverneur en conseil peut élever au poste de chef d'état-major de la défense un officier dont il fixe le grade. Sous l'autorité du ministre et sous réserve des règlements, cet officier assure la direction et la gestion des Forces canadiennes.

Fonctions du chef d'état-major de la défense

Responsibility and channels of communication	<p>(2) Unless the Governor in Council otherwise directs, all orders and instructions to the Canadian Forces that are required to give effect to the decisions and to carry out the directions of the Government of Canada or the Minister shall be issued by or through the Chief of the Defence Staff.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 18.</p>	<p>(2) Sauf ordre contraire du gouverneur en conseil, tous les ordres et directives adressés aux Forces canadiennes pour donner effet aux décisions et instructions du gouvernement fédéral ou du ministre émanent, directement ou indirectement, du chef d'état-major de la défense.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 18.</p>	<p>Voie hiérarchique pour les ordres et directives</p>
Vice Chief of the Defence Staff	<p>18.1 There shall be an officer appointed by the Chief of the Defence Staff to be the Vice Chief of the Defence Staff.</p> <p>1998, c. 35, s. 6.</p>	<p>18.1 Le vice-chef d'état-major de la défense est nommé, par le chef d'état-major, parmi les officiers.</p> <p>1998, ch. 35, art. 6.</p>	<p>Vice-chef d'état-major de la défense</p>
Absence or incapacity of Chief of the Defence Staff	<p>18.2 In the event of the absence or incapacity of the Chief of the Defence Staff, the Vice Chief of the Defence Staff, or any other officer that is specified by the Minister or the Chief of the Defence Staff, has the control and administration of the Canadian Forces.</p> <p>1998, c. 35, s. 6.</p>	<p>18.2 En cas d'absence ou d'empêchement du chef d'état-major de la défense, c'est le vice-chef d'état-major de la défense qui, sauf désignation contraire par le chef d'état-major de la défense ou le ministre, assure la direction et la gestion des Forces canadiennes.</p> <p>1998, ch. 35, art. 6.</p>	<p>Absence ou empêchement du chef d'état-major de la défense</p>
POWERS OF COMMAND		POUVOIRS DE COMMANDEMENT	
Authority of officers and non-commissioned members	<p>19. The authority and powers of command of officers and non-commissioned members shall be as prescribed in regulations.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 19; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.</p>	<p>19. L'autorité et les pouvoirs de commandement des officiers et militaires du rang sont ceux que prescrivent les règlements.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 19; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.</p>	<p>Autorité des officiers et militaires du rang</p>
ENROLMENT		ENRÔLEMENT	
Commissioned officers	<p>20. (1) Commissions of officers in the Canadian Forces shall be granted by Her Majesty during pleasure.</p>	<p>20. (1) Les commissions des officiers dans les Forces canadiennes sont délivrées par Sa Majesté, à titre amovible.</p>	<p>Commissions d'officiers</p>
Officer cadets and non-commissioned members	<p>(2) Persons shall be enrolled as officer cadets or as non-commissioned members for indefinite or fixed periods of service as may be prescribed in regulations made by the Governor in Council.</p>	<p>(2) L'enrôlement dans les Forces canadiennes d'élèves-officiers ou de militaires du rang pour des périodes de service d'une durée fixe ou indéterminée est régi par règlement du gouverneur en conseil.</p>	<p>Élèves-officiers et militaires du rang</p>
When consent of parent or guardian required	<p>(3) A person under the age of eighteen years shall not be enrolled without the consent of one of the parents or of the guardian of that person.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 20; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.</p>	<p>(3) L'enrôlement dans les Forces canadiennes des personnes âgées de moins de dix-huit ans est subordonné au consentement de leur père, mère ou tuteur.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 20; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.</p>	<p>Consentement</p>
Ranks of officers and non-commissioned members	<p>21. (1) For the purposes of this Act, the ranks of the officers and non-commissioned members of the Canadian Forces shall be as set out in Column I of the schedule.</p>	<p>21. (1) Pour l'application de la présente loi, les grades des officiers et des militaires du rang des Forces canadiennes sont ceux énoncés à la colonne I de l'annexe.</p>	<p>Grades des officiers et des militaires du rang</p>
Use of other designations	<p>(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the circumstances in which a person holding a rank set out in Column I of the schedule shall use, or be referred to by, a</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les cas d'emploi, par le titulaire d'un grade figurant à la colonne I de l'annexe,</p>	<p>Utilisation d'autres désignations</p>

	<p>designation of rank set out in Column II, III or IV of the schedule opposite the rank held by that person.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 21; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.</p>	<p>de la désignation énoncée aux colonnes II, III ou IV en regard de son propre grade.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 21; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} sup- pl.), art. 60.</p>	
Numbers in ranks and trade groups	<p>22. The maximum number of persons in each rank and trade group of the Canadian Forces shall be determined as prescribed in regulations made by the Governor in Council.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 22.</p>	<p>22. L'effectif maximal de chaque grade et groupe d'emploi dans les Forces canadiennes est établi par règlement du gouverneur en conseil.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 22.</p>	Effectif des grades et groupes d'emploi
Obligation to serve	<p>23. (1) The enrolment of a person binds the person to serve in the Canadian Forces until the person is, in accordance with regulations, lawfully released.</p>	<p>23. (1) Toute personne enrôlée dans les Forces canadiennes est obligée d'y servir jusqu'à ce qu'elle en soit légalement libérée, en conformité avec les règlements.</p>	Obligation de servir
Oaths and declarations on enrolment	<p>(2) Oaths and declarations required on enrolment shall be taken and subscribed before commissioned officers or justices of the peace and shall be in such forms as may be prescribed in regulations.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 23.</p>	<p>(2) Les serments et déclarations requis pour l'enrôlement sont prêtés ou souscrites devant des officiers commissionnés ou des juges de paix, selon les formules réglementaires.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 23.</p>	Serment lors de l'enrôlement
Consent to transfer	<p>24. No officer or non-commissioned member shall be transferred from the regular force to the reserve force or from the reserve force to the regular force unless the officer or non-commissioned member consents to the transfer.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 24; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.</p>	<p>24. Tout transfert de la force régulière à la force de réserve, ou vice versa, nécessite le consentement de l'officier ou du militaire du rang visé.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 24; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} sup- pl.), art. 60.</p>	Consentement à transfert
Effect of receipt of pay if not enrolled	<p>25. A person who, although not enrolled or re-engaged for service, has received pay as an officer or non-commissioned member is, until the person claims to be released and is released, deemed to be an officer or non-commissioned member, as the case may be, of that component of the Canadian Forces through which the pay was received and to be subject to this Act as if the person were such an officer or non-commissioned member duly enrolled or re-engaged for service.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 25; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.</p>	<p>25. Quiconque a touché, sans être enrôlé ni rengagé, une solde d'officier ou de militaire du rang est, jusqu'à sa libération sur demande, réputé être un officier ou un militaire du rang, selon le cas, de l'élément constitutif des Forces canadiennes l'ayant rémunéré et, comme tel, être assujéti à la présente loi.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 25; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} sup- pl.), art. 60.</p>	Réception d'une solde — Présomption d'enrôlement
Effect of receipt of pay if irregularly enrolled	<p>26. (1) A person who, although erroneously or irregularly enrolled or re-engaged, has received pay as an officer or non-commissioned member of that component of the Canadian Forces in which the person was so enrolled or re-engaged, is deemed to be an officer or non-commissioned member, as the case may be, regularly enrolled or re-engaged, and is not, except as provided in subsection (2), entitled to be</p>	<p>26. (1) Quiconque a touché une solde en tant qu'officier ou militaire du rang d'un élément constitutif des Forces canadiennes, dans lequel il a été enrôlé ou rengagé de manière fautive ou irrégulière, est réputé être un officier ou militaire du rang, selon le cas, régulièrement enrôlé ou rengagé et ne peut être libéré du fait de la faute ou de l'irrégularité entachant son enrôlement ou rengagement.</p>	Réception d'une solde — Enrôlement irrégulier

released on the ground of the error or irregularity.

Provision for release

(2) A person who is, by virtue of subsection (1), deemed to be an officer or non-commissioned member and who claims to be released within three months after the date of commencement of the pay and establishes the error or irregularity referred to in that subsection shall, except when on active service or during an emergency, be released.

(2) La personne visée au paragraphe (1) est toutefois libérée — sauf pendant un état d'urgence ou en service actif —, si elle réclame sa libération dans les trois mois à compter de la date où elle a commencé à toucher sa solde et établit la faute ou l'irrégularité entachant son enrôlement ou rengagement.

Libération

Method of release

(3) The commanding officer of a person who claims to be released on the ground of not having been enrolled or re-engaged, or not having been regularly enrolled or re-engaged, shall forthwith forward the claim to the authority having power to effect the release and the person, if entitled to be released, shall be released with all convenient speed.

(3) Lorsqu'une personne réclame sa libération au motif qu'elle n'a pas été enrôlée ou engagée, ou l'a été irrégulièrement, son commandant transmet immédiatement sa demande à l'autorité habilitée à la libérer et le demandeur doit être libéré dans les meilleurs délais s'il en remplit les conditions.

Mode de libération

R.S., 1985, c. N-5, s. 26; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 26; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

ATTACHMENT AND SECONDMENT

Manner and conditions of attachment and secondment

27. An officer or non-commissioned member may be attached or seconded to another component of the Canadian Forces or to any department or agency of government, any public or private institution, private industry or any other body in such manner and under such conditions as are prescribed in any other Act or in regulations, but no officer or non-commissioned member of the reserve force who is not on active service shall be attached or seconded pursuant to this section unless the officer or non-commissioned member consents to the attachment or secondment.

27. Un officier ou militaire du rang peut, selon les modalités prévues dans toute autre loi ou dans les règlements, être affecté à un autre élément constitutif des Forces canadiennes ou à un ministère ou organisme fédéral, une institution publique ou privée, une entreprise privée ou tout autre corps, ou y être détaché; s'il est réserviste et ne se trouve pas en service actif, il ne peut toutefois l'être contre son gré.

Modalités

R.S., 1985, c. N-5, s. 27; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 27; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

PROMOTION

Authority to promote

28. Subject to section 22 and to regulations, officers and non-commissioned members may be promoted by the Minister or by such authorities of the Canadian Forces as are prescribed in regulations made by the Governor in Council.

28. Sous réserve de l'article 22 et des règlements, les officiers et militaires du rang peuvent être promus par le ministre ou les autorités des Forces canadiennes désignées par règlement du gouverneur en conseil.

Autorité

R.S., 1985, c. N-5, s. 28; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 28; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

GRIEVANCES

Right to grieve

29. (1) An officer or non-commissioned member who has been aggrieved by any decision, act or omission in the administration of

GRIEFS

29. (1) Tout officier ou militaire du rang qui s'estime lésé par une décision, un acte ou une omission dans les affaires des Forces cana-

Droit de déposer des griefs

	the affairs of the Canadian Forces for which no other process for redress is provided under this Act is entitled to submit a grievance.	diennes a le droit de déposer un grief dans le cas où aucun autre recours de réparation ne lui est ouvert sous le régime de la présente loi.	
Exceptions	(2) There is no right to grieve in respect of (a) a decision of a court martial or the Court Martial Appeal Court; (b) a decision of a board, commission, court or tribunal established other than under this Act; or (c) a matter or case prescribed by the Governor in Council in regulations.	(2) Ne peuvent toutefois faire l'objet d'un grief: a) les décisions d'une cour martiale ou de la Cour d'appel de la cour martiale; b) les décisions d'un tribunal, office ou organisme créé en vertu d'une autre loi; c) les questions ou les cas exclus par règlement du gouverneur en conseil.	Exceptions
Manner and conditions	(3) A grievance must be submitted in the manner and in accordance with the conditions prescribed in regulations made by the Governor in Council.	(3) Les griefs sont déposés selon les modalités et conditions fixées par règlement du gouverneur en conseil.	Modalités de présentation
No penalty for grievance	(4) An officer or non-commissioned member may not be penalized for exercising the right to submit a grievance.	(4) Le dépôt d'un grief ne doit entraîner aucune sanction contre le plaignant.	Aucune sanction
Correction of error	(5) Notwithstanding subsection (4), any error discovered as a result of an investigation of a grievance may be corrected, even if correction of the error would have an adverse effect on the officer or non-commissioned member. R.S., 1985, c. N-5, s. 29; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 43; 1998, c. 35, s. 7.	(5) Par dérogation au paragraphe (4), toute erreur qui est découverte à la suite d'une enquête sur un grief peut être corrigée, même si la mesure corrective peut avoir un effet défavorable sur le plaignant. L.R. (1985), ch. N-5, art. 29; L.R. (1985), ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 43; 1998, ch. 35, art. 7.	Correction d'erreur
Authorities for determination of grievances	29.1 (1) The initial authority and subsequent authorities who may consider and determine grievances are the authorities designated in regulations made by the Governor in Council.	29.1 (1) Les autorités qui sont initialement saisies d'un grief et qui peuvent ensuite en connaître sont désignées par règlement du gouverneur en conseil.	Autorités compétentes
Different authorities	(2) The regulations may provide that different types of grievances may be considered and determined by different authorities. 1998, c. 35, s. 7.	(2) Les règlements peuvent désigner différentes autorités selon les catégories de griefs. 1998, ch. 35, art. 7.	Règlements
Final authority	29.11 The Chief of the Defence Staff is the final authority in the grievance process. 1998, c. 35, s. 7.	29.11 Le chef d'état-major de la défense est l'autorité de dernière instance en matière de griefs. 1998, ch. 35, art. 7.	Dernier ressort
Referral to Grievance Board	29.12 (1) The Chief of the Defence Staff shall refer every grievance that is of a type prescribed in regulations made by the Governor in Council to the Grievance Board for its findings and recommendations before the Chief of the Defence Staff considers and determines the grievance. The Chief of the Defence Staff may refer any other grievance to the Grievance Board.	29.12 (1) Avant d'étudier un grief d'une catégorie prévue par règlement du gouverneur en conseil, le chef d'état-major de la défense le soumet au Comité des griefs pour que celui-ci lui formule ses conclusions et recommandations. Il peut également renvoyer tout autre grief devant le Comité.	Renvoi au Comité des griefs

Material to be provided to Board	<p>(2) When referring a grievance to the Grievance Board, the Chief of the Defence Staff shall provide the Grievance Board with a copy of</p> <p>(a) the written submissions made to each authority in the grievance process by the officer or non-commissioned member presenting the grievance;</p> <p>(b) the decision made by each authority in respect of the grievance; and</p> <p>(c) any other information under the control of the Canadian Forces that is relevant to the grievance.</p> <p>1998, c. 35, s. 7.</p>	<p>(2) Le cas échéant, il lui transmet copie :</p> <p>a) des argumentations écrites présentées par l'officier ou le militaire du rang à chacune des autorités ayant eu à connaître du grief;</p> <p>b) des décisions rendues par chacune d'entre elles;</p> <p>c) des renseignements pertinents placés sous la responsabilité des Forces canadiennes.</p> <p>1998, ch. 35, art. 7.</p>	Documents à communiquer au Comité
Chief of the Defence Staff not bound	<p>29.13 (1) The Chief of the Defence Staff is not bound by any finding or recommendation of the Grievance Board.</p>	<p>29.13 (1) Le chef d'état-major de la défense n'est pas lié par les conclusions et recommandations du Comité des griefs.</p>	Décision du Comité non obligatoire
Reasons	<p>(2) If the Chief of the Defence Staff does not act on a finding or recommendation of the Grievance Board, the Chief of the Defence Staff shall include the reasons for not having done so in the decision respecting the disposition of the grievance.</p> <p>1998, c. 35, s. 7.</p>	<p>(2) S'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision.</p> <p>1998, ch. 35, art. 7.</p>	Motifs
Delegation	<p>29.14 The Chief of the Defence Staff may delegate to any officer any of the Chief of the Defence Staff's powers, duties or functions as final authority in the grievance process, except</p> <p>(a) the duty to act as final authority in respect of a grievance that must be referred to the Grievance Board; and</p> <p>(b) the power to delegate under this section.</p> <p>1998, c. 35, s. 7.</p>	<p>29.14 Le chef d'état-major de la défense peut déléguer à tout officier le pouvoir de décision définitive que lui confère l'article 29.11, sauf pour les griefs qui doivent être soumis au Comité des griefs; il ne peut toutefois déléguer le pouvoir de délégation que lui confère le présent article.</p> <p>1998, ch. 35, art. 7.</p>	Délégation
Decision is final	<p>29.15 A decision of a final authority in the grievance process is final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i>, is not subject to appeal or to review by any court.</p> <p>1998, c. 35, s. 7; 2002, c. 8, s. 182.</p>	<p>29.15 Les décisions du chef d'état-major de la défense ou de son délégué sont définitives et exécutoires et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>, ne sont pas susceptibles d'appel ou de révision en justice.</p> <p>1998, ch. 35, art. 7; 2002, ch. 8, art. 182.</p>	Décision définitive
CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD		COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES	
Canadian Forces Grievance Board established	<p>29.16 (1) There is established a board, called the Canadian Forces Grievance Board, consisting of a Chairperson, at least two Vice-Chairpersons and any other members appointed by the Governor in Council that are required to allow it to perform its functions.</p>	<p>29.16 (1) Est constitué le Comité des griefs des Forces canadiennes, composé d'un président, d'au moins deux vice-présidents et des autres membres nécessaires à l'exercice de ses fonctions, tous nommés par le gouverneur en conseil.</p>	Constitution du Comité des griefs

Full- or part-time	(2) The Chairperson and one Vice-Chairperson are each full-time members and the other members may be appointed as full-time or part-time members.	(2) Le président et l'un des vice-présidents occupent leur charge à temps plein. Les autres membres sont nommés à temps plein ou à temps partiel.	Temps plein ou temps partiel
Tenure and removal	(3) Each member holds office during good behaviour for a term not exceeding four years but may be removed by the Governor in Council for cause.	(3) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée du gouverneur en conseil.	Durée du mandat et révocation
Re-appointment	(4) A member is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office.	(4) Leur mandat est renouvelable.	Mandat renouvelable
Duties of full-time members	(5) Full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.	(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi.	Fonctions des membres à temps plein
Conflict of interest — part-time members	(6) Part-time members may not accept or hold any office or employment during their term of office that is inconsistent with their duties under this Act.	(6) Les membres à temps partiel ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente loi.	Conflits d'intérêts : membres à temps partiel
Remuneration	(7) Members who are not officers or non-commissioned members are entitled to be paid for their services the remuneration and allowances fixed by the Governor in Council.	(7) Pour leur participation aux travaux du Comité des griefs, les membres qui ne sont ni officiers ni militaires du rang reçoivent la rémunération et les allocations fixées par le gouverneur en conseil.	Rémunération des membres
Travel and living expenses	(8) Members who are not officers or non-commissioned members are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of work, if full-time members, or their ordinary place of residence, if part-time members, subject to any applicable Treasury Board directives.	(8) Ils sont indemnisés, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.	Frais
Status of members	(9) Members who are not officers or non-commissioned members are deemed (a) to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> ; (b) to be employees for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> ; and (c) to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(9) Ils sont en outre réputés : a) faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ; b) être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> ; c) appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Statut des membres
Secondment	(10) An officer or a non-commissioned member who is appointed as a member of the Grievance Board shall be seconded to the Grievance Board in accordance with section 27.	(10) L'officier ou le militaire du rang qui est nommé membre du Comité des griefs y est détaché en conformité avec l'article 27.	Détachement

Oath of office	<p>(11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office:</p> <p>I,, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the Canadian Forces Grievance Board in conformity with the requirements of the <i>National Defence Act</i>, and of all rules and instructions under that Act applicable to the Canadian Forces Grievance Board, and that I will not disclose or make known to any person not legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (<i>And in the case of an oath: So help me God.</i>)</p> <p>1998, c. 35, s. 7; 2003, c. 22, ss. 224(E), 225(E).</p>	<p>(11) Avant d’entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant :</p> <p>Je,, jure (ou affirme) solennellement que j’exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m’incombent en ma qualité de membre du Comité des griefs des Forces canadiennes en conformité avec les prescriptions de la <i>Loi sur la défense nationale</i> applicables à celui-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (<i>Dans le cas du serment, ajouter: Ainsi Dieu me soit en aide.</i>)</p> <p>1998, ch. 35, art. 7; 2003, ch. 22, art. 224(A) et 225(A).</p>	Serment
Chairperson	<p>29.17 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Grievance Board and has supervision over and direction of its work and staff.</p>	<p>29.17 (1) Le président est le premier dirigeant du Comité des griefs; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.</p>	Premier dirigeant
Absence or incapacity	<p>(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if that office is vacant, the Minister may authorize a Vice-Chairperson to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson.</p>	<p>(2) En cas d’absence ou d’empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un des vice-présidents à le remplacer.</p>	Absence ou empêchement
Delegation	<p>(3) The Chairperson may delegate to a Vice-Chairperson any of the Chairperson’s powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty to submit an annual report under subsection 29.28(1).</p> <p>1998, c. 35, s. 7.</p>	<p>(3) Le président du Comité des griefs peut déléguer à un vice-président les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l’exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et de l’obligation que lui impose le paragraphe 29.28(1) de présenter un rapport.</p> <p>1998, ch. 35, art. 7.</p>	Délégation
Head office	<p>29.18 The head office of the Grievance Board shall be at the place in Canada designated by the Governor in Council.</p> <p>1998, c. 35, s. 7.</p>	<p>29.18 Le siège du Comité des griefs est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.</p> <p>1998, ch. 35, art. 7.</p>	Siège
Staff	<p>29.19 (1) The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Grievance Board shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p>29.19 (1) Le personnel nécessaire à l’exécution des travaux du Comité des griefs est nommé conformément à la <i>Loi sur l’emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Personnel
Experts	<p>(2) The Grievance Board may, with the approval of the Treasury Board, engage on a temporary basis the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the Grievance Board in its work, establish the terms and conditions of their engagement and fix and pay their remuneration and expenses.</p> <p>1998, c. 35, s. 7.</p>	<p>(2) Le Comité des griefs peut, avec l’approbation du Conseil du Trésor, retenir, à titre temporaire, les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d’emploi ainsi que fixer et payer leur rémunération et leurs frais.</p> <p>1998, ch. 35, art. 7.</p>	Expertise
Duties and functions	<p>29.2 (1) The Grievance Board shall review every grievance referred to it by the Chief of the Defence Staff and provide its findings and recommendations in writing to the Chief of the</p>	<p>29.2 (1) Le Comité des griefs examine les griefs dont il est saisi et transmet, par écrit, ses conclusions et recommandations au chef d’état-major de la défense et au plaignant.</p>	Fonctions

Duty to act expeditiously	<p>Defence Staff and the officer or non-commissioned member who submitted the grievance.</p> <p>(2) The Grievance Board shall deal with all matters before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.</p> <p>1998, c. 35, s. 7.</p>	<p>(2) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il agit avec célérité et sans formalisme.</p> <p>1998, ch. 35, art. 7.</p>	Obligation d'agir avec célérité
Powers	<p>29.21 The Grievance Board has, in relation to the review of a grievance referred to it, the power</p> <p>(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things under their control that it considers necessary to the full investigation and consideration of matters before it;</p> <p>(b) to administer oaths; and</p> <p>(c) to receive and accept any evidence and information that it sees fit, whether admissible in a court of law or not.</p> <p>1998, c. 35, s. 7.</p>	<p>29.21 Le Comité des griefs dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs suivants :</p> <p>a) assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'il estime nécessaires à une enquête et étude complètes;</p> <p>b) faire prêter serment;</p> <p>c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements qu'il estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal.</p> <p>1998, ch. 35, art. 7.</p>	Pouvoir du Comité
Restriction	<p>29.22 The Grievance Board may not receive or accept any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence.</p> <p>1998, c. 35, s. 7.</p>	<p>29.22 Le Comité des griefs ne peut recevoir ou accepter des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve.</p> <p>1998, ch. 35, art. 7.</p>	Restriction
Witness not excused from testifying	<p>29.23 (1) No witness shall be excused from answering any question relating to a grievance before the Grievance Board when required to do so by the Grievance Board on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.</p>	<p>29.23 (1) Tout témoin est tenu de répondre aux questions sur le grief lorsque le Comité des griefs l'exige et ne peut se soustraire à cette obligation au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.</p>	Obligation des témoins
Answer not receivable	<p>(2) No answer given or statement made by a witness in response to a question described in subsection (1) may be used or receivable against the witness in any disciplinary, criminal, administrative or civil proceeding, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that the witness gave the answer or made the statement knowing it to be false.</p> <p>1998, c. 35, s. 7.</p>	<p>(2) Les déclarations ainsi faites en réponse aux questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre le témoin devant une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'il les savait fausses.</p> <p>1998, ch. 35, art. 7.</p>	Non-recevabilité des réponses
Expenses	<p>29.24 Travel and living expenses incurred in appearing before the Grievance Board shall, in the discretion of the Grievance Board, be paid, in accordance with applicable Treasury Board directives, to the officer or non-commissioned</p>	<p>29.24 Lorsque le Comité des griefs siège, au Canada, ailleurs qu'au lieu de leur résidence habituelle, le plaignant et l'officier qui l'assiste ou son avocat, selon le cas, sont indemnisés, selon l'appréciation du comité et en conformité</p>	Frais

member whose grievance is being heard, and to that person's assisting officer or counsel, if the Grievance Board holds a hearing at a place in Canada that is not their ordinary place of residence.

1998, c. 35, s. 7.

avec les normes établies par le Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour exposés pour leur comparution devant le comité.

1998, ch. 35, art. 7.

Return of documents, etc.

29.25 Documents and things presented to the Grievance Board at a hearing shall, on request, be returned to the person who presented them within a reasonable time after the Grievance Board has provided its findings and recommendations to the Chief of the Defence Staff.

1998, c. 35, s. 7.

29.25 Les pièces produites devant le Comité des griefs lors d'une audience, sur demande de la personne qui les a produites, lui sont retournées dans un délai raisonnable après la transmission de ses conclusions et recommandations au chef d'état-major de la défense.

1998, ch. 35, art. 7.

Restitution des pièces

Rules

29.26 (1) The Chairperson may make rules respecting

(a) the manner of dealing with grievances referred to the Grievance Board, including the conduct of investigations and hearings by the Grievance Board;

(b) the apportionment of the work of the Grievance Board among its members and the assignment of members to review grievances; and

(c) the performance of the duties and functions of the Grievance Board.

(2) A hearing of the Grievance Board is to be held in private, unless the Chairperson, having regard to the interests of the persons participating in the hearing and the interest of the public, directs that the hearing or any part of it be held in public.

1998, c. 35, s. 7.

29.26 (1) Le président peut établir des règles pour régir :

a) la procédure d'examen des griefs par le Comité des griefs, notamment quant à la tenue d'enquêtes et d'audiences;

b) la répartition des affaires et du travail entre les membres du comité;

c) la conduite des travaux du comité et de son administration.

(2) Sauf instruction contraire du président, eu égard à l'intérêt des personnes prenant part à l'audience et à celui du public, les audiences du comité se tiennent, en tout ou en partie, à huis clos.

1998, ch. 35, art. 7.

Règles

Hearings in private

Huis clos

Protection of members

29.27 No criminal or civil proceedings lie against any member of the Grievance Board, or against any person acting on its behalf, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Grievance Board.

1998, c. 35, s. 7.

29.27 Les membres du Comité des griefs et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi.

1998, ch. 35, art. 7.

Immunité des membres du Comité

Annual report

29.28 (1) The Chairperson shall, within three months after the end of each year, submit to the Minister a report of the activities of the Grievance Board during that year and its recommendations, if any.

29.28 (1) Le président du Comité des griefs présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, le rapport d'activité du comité pour l'année civile précédente, assorti éventuellement de ses recommandations.

Rapport annuel

Tabling in Parliament	<p>(2) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.</p> <p>1998, c. 35, s. 7.</p>	<p>(2) Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p> <p>1998, ch. 35, art. 7.</p>	Dépôt
RELEASE		LIBÉRATION	
Entitlement	<p>30. (1) Except during an emergency, an officer or non-commissioned member who is not on active service is entitled to be released at the expiration of the term of service for which the officer or non-commissioned member is enrolled or re-engaged.</p>	<p>30. (1) Sauf pendant un état d'urgence ou en service actif, un officier ou militaire du rang est admis à la libération au terme de sa période d'enrôlement ou de rengagement.</p>	Droit à libération
Effect of illegal absence	<p>(2) Except as may be prescribed in regulations made by the Governor in Council, any period during which an officer or non-commissioned member is in a state of desertion or is absent without leave shall not be reckoned toward the completion of the term of service for which that officer or non-commissioned member was enrolled or re-engaged.</p>	<p>(2) Sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil, le temps pendant lequel un officier ou militaire du rang est en situation de désertion ou absent sans permission ne peut être compté dans la période d'enrôlement ou de rengagement.</p>	Conséquence d'une absence illégale
Exception in emergency or when on active service	<p>(3) Where the term of service for which an officer or non-commissioned member is enrolled or re-engaged expires during an emergency or when the officer or non-commissioned member is on active service or within one year after the expiration of an emergency or after he has ceased to be on active service, the officer or non-commissioned member is liable to serve until the expiration of one year after the emergency has ceased to exist or after he has ceased to be on active service, as the case may be.</p>	<p>(3) Lorsque sa période d'enrôlement ou de rengagement prend fin pendant un état d'urgence ou alors qu'il est en service actif — ou au cours de l'année qui suit la fin de l'une de ces deux situations —, un officier ou militaire du rang peut être tenu de servir jusqu'à la fin de cette année.</p>	Exception
Reinstatement	<p>(4) Subject to regulations made by the Governor in Council, where</p> <p>(a) an officer or non-commissioned member has been released from the Canadian Forces or transferred from one component to another by reason of a sentence of dismissal or a finding of guilty by a service tribunal or any court, and</p> <p>(b) the sentence or finding ceases to have force and effect as a result of a decision of a competent authority,</p> <p>the release or transfer may be cancelled, with the consent of the officer or non-commissioned member concerned, who shall thereupon, except as provided in those regulations, be</p>	<p>(4) Sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil, la libération ou le transfert d'un officier ou militaire du rang peut être annulé, avec son consentement, dans le cas suivant :</p> <p>a) d'une part, il a été libéré des Forces canadiennes ou transféré d'un élément constitutif à un autre en exécution d'une sentence de destitution ou d'un verdict de culpabilité rendu par un tribunal militaire ou civil;</p> <p>b) d'autre part, une autorité compétente a annulé le verdict ou la sentence.</p> <p>Dès lors, toujours sous réserve des règlements, il est réputé, pour l'application de la présente</p>	Réintégration

deemed for the purpose of this Act or any other Act not to have been so released or transferred.

R.S., 1985, c. N-5, s. 30; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

ACTIVE SERVICE

Placing forces on active service

31. (1) The Governor in Council may place the Canadian Forces or any component, unit or other element thereof or any officer or non-commissioned member thereof on active service anywhere in or beyond Canada at any time when it appears advisable to do so

(a) by reason of an emergency, for the defence of Canada;

(b) in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter; or

(c) in consequence of any action undertaken by Canada under the North Atlantic Treaty, the North American Aerospace Defence Command Agreement or any other similar instrument to which Canada is a party.

(2) An officer or non-commissioned member who

(a) is a member of, serving with, or attached or seconded to, a component, unit or other element of the Canadian Forces that has been placed on active service,

(b) has been placed on active service, or

(c) pursuant to law has been attached or seconded to a portion of a force that has been placed on active service,

shall be deemed to be on active service for all purposes.

R.S., 1985, c. N-5, s. 31; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 2004, c. 15, s. 76.

Proclamation for meeting of Parliament

32. Whenever the Governor in Council places the Canadian Forces or any component or unit thereof on active service, if Parliament is then separated by an adjournment or prorogation that will not expire within ten days, a proclamation shall be issued for the meeting of Parliament within ten days, and Parliament shall accordingly meet and sit on the day appointed by the proclamation, and shall continue to sit and act in like manner as if it had stood adjourned or prorogued to the same day.

R.S., c. N-4, s. 32.

loi ou de toute autre loi, ne pas avoir été libéré ou transféré.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 30; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

SERVICE ACTIF

Mise en service actif des forces

31. (1) Le gouverneur en conseil peut mettre en service actif les Forces canadiennes ou tout élément constitutif, unité ou autre élément de ces forces, ou l'un de leurs officiers ou militaires du rang, n'importe où au Canada ou à l'étranger quand il estime opportun de le faire :

a) soit pour la défense du Canada, en raison d'un état d'urgence;

b) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes de la Charte des Nations Unies;

c) soit en conséquence d'une action entreprise par le Canada aux termes du Traité de l'Atlantique-Nord, de l'Accord du Commandement de la défense aérospatiale de l'Amérique du Nord ou de tout autre instrument semblable auquel le Canada est partie.

(2) Est réputé en service actif l'officier ou le militaire du rang qui, selon le cas :

a) est membre d'un élément constitutif, unité ou autre élément des Forces canadiennes mis en service actif, ou y sert, y est affecté ou détaché;

b) a été personnellement mis en service actif;

c) en application de la loi, a été affecté à une portion d'une force mise en service actif, ou y a été détaché.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 31; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 2004, ch. 15, art. 76.

Présomption de service actif

32. Lorsque le gouverneur en conseil met en service actif les Forces canadiennes ou tout élément constitutif ou unité de celles-ci pendant que le Parlement est ajourné ou prorogé pour une période de plus de dix jours, celui-ci doit se réunir, dans les dix jours de la proclamation le convoquant, au moment fixé dans celle-ci et continuer à siéger comme si son ajournement ou sa prorogation avait pris fin ce même jour.

S.R., ch. N-4, art. 32.

Proclamation convoquant le Parlement

SERVICE

SERVICE

Liability in case of regular force	33. (1) The regular force, all units and other elements thereof and all officers and non-commissioned members thereof are at all times liable to perform any lawful duty.	33. (1) La force régulière, ses unités et autres éléments, ainsi que tous ses officiers et militaires du rang, sont en permanence soumis à l'obligation de service légitime.	Obligation de la force régulière
Liability in case of reserve force	(2) The reserve force, all units and other elements thereof and all officers and non-commissioned members thereof (a) may be ordered to train for such periods as are prescribed in regulations made by the Governor in Council; and (b) may be called out on service to perform any lawful duty other than training at such times and in such manner as by regulations or otherwise are prescribed by the Governor in Council.	(2) La force de réserve, ses unités et autres éléments, ainsi que tous ses officiers et militaires du rang, peuvent être : a) astreints à l'instruction pour les périodes fixées par règlement du gouverneur en conseil; b) soumis à l'obligation de service légitime autre que l'instruction, aux époques et selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil par règlement ou toute autre voie.	Obligation de la force de réserve
Exception in case of reserve force	(3) Nothing in subsection (2) shall be deemed to impose liability to serve as prescribed therein, without his consent, on an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'imposer, sans son consentement, les obligations qui y sont décrites à un officier ou militaire du rang de la force de réserve qui, aux termes de son enrôlement, n'est astreint qu'au service actif.	Exception
Meaning of "duty"	(4) In this section, "duty" means any duty that is military in nature and includes any duty involving public service authorized under section 273.6. R.S., 1985, c. N-5, s. 33; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 8.	(4) Pour l'application du présent article, «service» s'entend, outre des tâches de nature militaire, de toute tâche de service public autorisée sous le régime de l'article 273.6. L.R. (1985), ch. N-5, art. 33; L.R. (1985), ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 8.	Définition de « service »

LIMITATION ON DEPLOYMENT

RESTRICTION APPLICABLE AU DÉPLOIEMENT

Persons under eighteen	34. A person who is under the age of eighteen years may not be deployed by the Canadian Forces to a theatre of hostilities. R.S., 1985, c. N-5, s. 34; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 9; 2000, c. 13, s. 1.	34. Ne peuvent être déployées sur un théâtre d'hostilités par les Forces canadiennes les personnes de moins de dix-huit ans. L.R. (1985), ch. N-5, art. 34; L.R. (1985), ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 9; 2000, ch. 13, art. 1.	Personnes de moins de dix-huit ans
------------------------	--	--	------------------------------------

PAY AND ALLOWANCES

SOLDE ET INDEMNITÉS

Treasury Board to establish	35. (1) The rates and conditions of issue of pay of officers and non-commissioned members, other than military judges, shall be established by the Treasury Board.	35. (1) Les taux et conditions de versement de la solde des officiers et militaires du rang, autres que les juges militaires, sont établis par le Conseil du Trésor.	Taux et modalités de versement
Reimbursements and allowances	(2) The payments that may be made to officers and non-commissioned members by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their service	(2) Les indemnités payables aux officiers et militaires du rang au titre soit des frais de déplacement ou autres, soit des dépenses ou conditions inhérentes au service sont fixées et régies par le Conseil du Trésor. L.R. (1985), ch. N-5, art. 35; L.R. (1985), ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 60(A); 1998, ch. 35, art. 10.	Indemnités

shall be determined and regulated by the Treasury Board.

R.S., 1985, c. N-5, s. 35; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60(E); 1998, c. 35, s. 10.

SUPPLY AND ISSUE OF MATERIEL

Ministerial approval

36. The materiel supplied to or used by the Canadian Forces shall be of such type, pattern and design and shall be issued on such scales and in such manner as the Minister, or such authorities of the Canadian Forces as are designated by the Minister for that purpose, may approve.

R.S., c. N-4, s. 36.

FOURNITURE ET DISTRIBUTION DE MATÉRIEL

Autorité

36. Le ministre ou les autorités des Forces canadiennes qu'il habilite à cet effet ont le pouvoir d'agréer le type, le modèle et la conception des matériels fournis aux Forces ou utilisés par elles, de même que leurs quantités et modalités de distribution.

S.R., ch. N-4, art. 36.

PUBLIC PROPERTY

Liability for loss or damage

37. The conditions under which and the extent to which an officer or non-commissioned member is liable to Her Majesty in respect of loss of or damage to public property shall be as prescribed in regulations.

R.S., 1985, c. N-5, s. 37; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

BIENS PUBLICS

Responsabilité en cas de perte ou dommages

37. Les conditions et le degré de responsabilité d'un officier ou militaire du rang envers Sa Majesté, en cas de perte de biens publics ou de dommages causés à ceux-ci, sont fixés par règlement.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 37; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

NON-PUBLIC PROPERTY

Non-public property of units

38. (1) The non-public property of a unit or other element of the Canadian Forces shall vest in the officer from time to time in command of that unit or other element, and shall be used for the benefit of officers and non-commissioned members or for any other purpose approved by the Chief of the Defence Staff in the manner and to the extent authorized by the Chief of the Defence Staff.

BIENS NON PUBLICS

Biens non publics des unités

38. (1) Les biens non publics d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes sont dévolus à son commandant et sont utilisés au profit des officiers et militaires du rang ou à toute autre fin approuvée par le chef d'état-major de la défense, de la manière et dans la mesure autorisées par lui.

Non-public property of disbanded units

(2) The non-public property of every disbanded unit or other disbanded element of the Canadian Forces vested in the officer in command of that unit or other element shall pass to and vest in the Chief of the Defence Staff, and may be disposed of at the discretion and direction of the Chief of the Defence Staff for the benefit of all or any officers and non-commissioned members or former officers and non-commissioned members, or their dependants.

(2) Les biens non publics qui étaient dévolus au commandant d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes licencié sont transmis et dévolus au chef d'état-major de la défense; celui-ci peut, à son appréciation, ordonner qu'il en soit disposé au profit de l'ensemble ou de l'un quelconque des officiers et militaires du rang, anciens ou en poste, ou des personnes à leur charge.

Biens non publics des unités licenciées

Non-public property of units or elements in altered circumstances

(3) Where, by reason of a substantial reduction in the number of officers and non-commissioned members serving in a unit or other element of the Canadian Forces or by reason of a change in the location or other conditions of service of a unit or other element, the Chief of the Defence Staff considers it desirable to do

(3) Le chef d'état-major de la défense peut également ordonner que tout ou partie des biens non publics dévolus au commandant d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes lui soient transmis et dévolus aux conditions énoncées au paragraphe (2), lorsqu'il le juge opportun par suite d'une réduction

Biens non publics des unités en cas de modification des circonstances

so, he may direct that the non-public property or any part thereof that is vested in the officer in command of that unit or other element shall pass to and be vested in the Chief of the Defence Staff on the terms set out in subsection (2).

R.S., 1985, c. N-5, s. 38; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Other non-public property

39. (1) Non-public property acquired by contribution but not contributed to any specific unit or other element of the Canadian Forces shall vest in the Chief of the Defence Staff and, subject to any specific directions by the contributor as to its disposal, may be disposed of at the discretion and direction of the Chief of the Defence Staff for the benefit of all or any officers and non-commissioned members or former officers and non-commissioned members, or their dependants.

By-products and refuse

(2) By-products and refuse derived from rations and other consumable stores issued to the Canadian Forces for use in service kitchens, and the proceeds of the sale thereof, shall, to the extent that the Governor in Council may prescribe, be non-public property.

Alienation of non-public property

(3) Except as authorized by the Chief of the Defence Staff, no gift, sale or other alienation or attempted alienation of non-public property is effectual to pass the property therein.

R.S., 1985, c. N-5, s. 39; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Liability for loss or damage

40. The conditions under which and the extent to which an officer or non-commissioned member is liable to make restitution or reimbursement in respect of loss of or damage to non-public property resulting from the negligence or misconduct of that officer or non-commissioned member shall be as prescribed by the Minister.

R.S., 1985, c. N-5, s. 40; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Ministerial directions

41. (1) The Chief of the Defence Staff shall exercise his authority under subsections 38(1) and (2) and 39(1) subject to any directions that may be given to him by the Minister for carrying the purposes and provisions of this section and sections 38 to 40 into effect.

sensible du nombre d'officiers et de militaires du rang servant dans cette unité ou cet autre élément ou d'un changement survenu dans son emplacement ou les autres conditions de service.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 38; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Autres biens non publics

39. (1) Les biens non publics reçus en don sans être spécifiquement attribués à une unité ou un autre élément des Forces canadiennes sont dévolus au chef d'état-major de la défense; sous réserve de toute instruction expresse du donateur quant à leur destination, celui-ci peut, à son appréciation, ordonner qu'il en soit disposé au profit de l'ensemble ou d'une partie des officiers et militaires du rang, anciens ou en poste, ou des personnes à leur charge.

Sous-produits et rebuts

(2) Sont des biens non publics, dans la mesure fixée par le gouverneur en conseil, les sous-produits et les rebuts de rations et autres vivres distribués aux Forces canadiennes pour utilisation dans les cuisines militaires, ainsi que le produit de leur vente.

Aliénation de biens non publics

(3) Sauf autorisation du chef d'état-major de la défense, aucun don, vente ou autre forme d'aliénation ou tentative d'aliénation de biens non publics n'a pour effet d'en transmettre la propriété.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 39; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Responsabilité en cas de perte ou dommages

40. Les conditions et le degré d'astreinte d'un officier ou militaire du rang en matière de restitution ou de remboursement pour perte de biens non publics ou de dommages causés à ceux-ci par suite de négligence ou de faute sont fixés par le ministre.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 40; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Exercice des pouvoirs

41. (1) Le chef d'état-major de la défense exerce son autorité en conformité avec les paragraphes 38(1) et (2) et 39(1) et sous réserve des instructions que peut lui donner le ministre en vue de l'application du présent article et des articles 38 à 40.

Audit	(2) Non-public property accounts shall be audited as the Minister may from time to time direct.	(2) Les comptes relatifs aux biens non publics sont vérifiés sur l'ordre du ministre.	Vérification
Special provision	(3) The <i>Financial Administration Act</i> does not apply to non-public property. R.S., c. N-4, s. 38.	(3) La <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ne s'applique pas aux biens non publics. S.R., ch. N-4, art. 38.	Disposition spéciale

SERVICE ESTATES

Collection, administration and distribution

42. (1) The service estates of officers and non-commissioned members who die during their service in the Canadian Forces may be collected, administered and distributed in whole or in part as prescribed in regulations made by the Governor in Council.

Definition of "service estate"

(2) For the purposes of this section, but subject to any exceptions prescribed in regulations made by the Governor in Council, "service estate" means the following parts of the estate of a deceased officer or non-commissioned member mentioned in subsection (1):

- (a) service pay and allowances;
- (b) all other emoluments emanating from Her Majesty that, at the date of death, are due or otherwise payable;
- (c) personal equipment that the deceased person is, under regulations, permitted to retain;
- (d) personal or movable property, including cash, found on the deceased person or on a defence establishment or otherwise in the care or custody of the Canadian Forces; and
- (e) in the case of an officer or non-commissioned member dying outside Canada, all other personal or movable property belonging to the deceased and situated outside Canada.

R.S., 1985, c. N-5, s. 42; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 11.

PRESUMPTION OF DEATH

Authority to issue certificate

43. Where an officer or non-commissioned member disappears under circumstances that, in the opinion of the Minister or such other authorities as the Minister may designate, raise beyond reasonable doubt a presumption that the officer or non-commissioned member is dead, the Minister or any such other authority may issue a certificate declaring that the officer or

SUCCESSIONS MILITAIRES

Recouvrement, administration et distribution

42. (1) Les successions militaires des officiers et militaires du rang morts en service dans les Forces canadiennes peuvent être recouvrées, administrées et distribuées, en tout ou en partie, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.

Définition de « succession militaire »

(2) Pour l'application du présent article, mais sous réserve de toute exception instituée par règlement du gouverneur en conseil, « succession militaire » englobe :

- a) la solde et les allocations militaires;
- b) les formes d'émoluments émanant de Sa Majesté et payables à la date du décès;
- c) l'équipement personnel du défunt que les règlements permettent de conserver;
- d) les biens meubles ou personnels, y compris le numéraire, soit trouvés sur le défunt ou dans un établissement de défense, soit confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes;
- e) dans le cas d'un décès à l'étranger, les autres biens meubles ou personnels du défunt se trouvant hors du Canada.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 42; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 11.

PRÉSUMPTION DE DÉCÈS

Autorité délivrant les certificats

43. Lorsqu'un officier ou militaire du rang disparaît dans des circonstances telles, d'après le ministre ou les autres autorités désignées par celui-ci, qu'il faut présumer, hors de tout doute raisonnable, son décès, le ministre ou l'autorité compétente peut délivrer un certificat attestant le présumé décès et en fixant la date; dès lors, cet officier ou militaire du rang est, pour l'ap-

non-commissioned member is deemed to be dead and stating the date on which the death is presumed to have occurred, and the officer or non-commissioned member shall thenceforth, for the purposes of this Act and the regulations and in relation to his status and service in the Canadian Forces, be deemed to have died on that date.

R.S., 1985, c. N-5, s. 43; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

PERSONAL EFFECTS OF ABSENTEES

Vesting and disposal

44. The personal belongings and decorations of an officer or non-commissioned member who is absent without leave that are found in camp, quarters or otherwise in the care or custody of the Canadian Forces vest in Her Majesty and shall be disposed of in accordance with regulations made by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. N-5, s. 44; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

BOARDS OF INQUIRY

Convening boards

45. (1) The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may, where it is expedient that the Minister or any such other authority should be informed on any matter connected with the government, discipline, administration or functions of the Canadian Forces or affecting any officer or non-commissioned member, convene a board of inquiry for the purpose of investigating and reporting on that matter.

Powers

(2) A board of inquiry has, in relation to the matter before it, power

(a) to summon any person before the board and compel the person to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things under the person's control that it considers necessary for the full investigation and consideration of that matter;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept, on oath or by affidavit or otherwise, any evidence and other information the board sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

plication de la présente loi et de ses règlements et pour ce qui est de sa situation et de ses états de service dans les Forces canadiennes, réputé être décédé à cette date.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 43; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

EFFETS PERSONNELS DES ABSENTS

Dévolution et disposition

44. Les effets personnels et les décorations d'un officier ou militaire du rang, absent sans permission, qui sont soit trouvés au camp ou dans les logements, soit confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes, sont dévolus à Sa Majesté; il en est disposé conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 44; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

COMMISSIONS D'ENQUÊTE

Mise sur pied

45. (1) Le ministre, de même que toute autre autorité nommée ou désignée par lui à cette fin, peut, dans les cas où il lui importe d'être renseigné sur toute question relative à la direction, la discipline, l'administration ou aux fonctions des Forces canadiennes ou concernant un officier ou militaire du rang quelconque, charger une commission d'enquête d'examiner la question et d'en faire rapport.

(2) La commission d'enquête dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'elle estime nécessaires à une enquête et étude complètes;

b) faire prêter serment;

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements, fournis sous serment, sous forme d'affidavit ou par tout autre moyen, qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal;

Pouvoirs de la commission d'enquête

(d) to examine any record and make any inquiry that the board considers necessary.

R.S., 1985, c. N-5, s. 45; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 13.

d) procéder à l'examen des dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 45; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 13.

Witness not excused from testifying

45.1 (1) No witness shall be excused from answering any question relating to a matter before a board of inquiry when required to do so by the board of inquiry on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

45.1 (1) Tout témoin est tenu de répondre aux questions portant sur une affaire dont est saisie la commission d'enquête lorsque celle-ci l'exige et ne peut se soustraire à cette obligation au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

Obligation des témoins de déposer

Answer not receivable

(2) No answer given or statement made by a witness in response to a question described in subsection (1) may be used or receivable against the witness in any disciplinary, criminal or civil proceeding, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that the witness gave the answer or made the statement knowing it to be false.

(2) Les déclarations faites en réponse aux questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre le témoin devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'il savait ces réponses ou déclarations fausses.

Non-recevabilité des réponses

1998, c. 35, s. 14.

1998, ch. 35, art. 14.

CADET ORGANIZATIONS

ORGANISATIONS DE CADETS

Formation

46. (1) The Minister may authorize the formation of cadet organizations under the control and supervision of the Canadian Forces to consist of persons of not less than twelve years of age who have not attained the age of nineteen years.

46. (1) Le ministre peut autoriser la constitution, sous l'autorité et la surveillance des Forces canadiennes, d'organisations de cadets dont l'âge se situe entre douze et dix-neuf ans.

Constitution

Training, administration, provision and command

(2) The cadet organizations referred to in subsection (1) shall be trained for such periods, administered in such manner and provided with materiel and accommodation under such conditions, and shall be subject to the authority and command of such officers, as the Minister may direct.

(2) Le ministre peut fixer les périodes d'instruction des organisations de cadets, la manière dont elles sont administrées, les conditions auxquelles matériels et logement leur sont fournis, et désigner les officiers sous l'autorité et le commandement desquels elles sont placées.

Instruction, administration et approvisionnement

Not part of Canadian Forces

(3) The cadet organizations referred to in subsection (1) are not comprised in the Canadian Forces.

(3) Les organisations de cadets ne font pas partie des Forces canadiennes.

Exclusion des Forces canadiennes

R.S., c. N-4, s. 43; 1974-75-76, c. 36, Sch. (DND) vote 1d, c. 66, s. 21.

S.R., ch. N-4, art. 43; 1974-75-76, ch. 36, ann. (DN) crédit 1d, ch. 66, art. 21.

EDUCATIONAL INSTITUTIONS

ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

Establishment

47. (1) The Governor in Council, and any other authorities that are prescribed or appointed by the Governor in Council for that purpose, may in the interests of national defence establish institutions for the training and education of officers and non-commissioned members, officers and employees of the Department, candidates for enrolment in the Canadian Forces or

47. (1) Le gouverneur en conseil et les autres autorités qu'il désigne ou nomme à cette fin peuvent, dans l'intérêt de la défense nationale, créer des établissements pour la formation et l'instruction des officiers et militaires du rang, des personnels du ministère, des candidats à l'enrôlement dans les Forces canadiennes ou à un emploi au ministère, ainsi que des

Création

for employment in the Department and other persons whose attendance has been authorized by or on behalf of the Minister.

autres personnes autorisées à les fréquenter par le ministre ou en son nom.

Control and administration

(2) The institutions referred to in subsection (1) shall be governed and administered in the manner prescribed by the Minister.

(2) Les établissements visés au paragraphe (1) sont régis et administrés selon les modalités fixées par le ministre.

Autorité hiérarchique et administrative

R.S., 1985, c. N-5, s. 47; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 15.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 47; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 15.

SERVICE ASSOCIATIONS

ASSOCIATIONS MILITAIRES

Establishment

48. (1) The Governor in Council may establish associations and organizations for purposes designed to further the defence of Canada.

48. (1) Le gouverneur en conseil peut mettre sur pied des associations et organisations œuvrant à la défense du Canada.

Établissement

Accommodation, materiel and facilities

(2) The Minister may authorize the provision of accommodation, materiel and facilities for the training, practice and use of the associations and organizations mentioned in subsection (1) and other associations and organizations designed to further the defence of Canada, whether or not the members of such associations and organizations are officers or non-commissioned members.

(2) Le ministre peut autoriser la fourniture du logement, des matériels et des installations voulus pour la formation, l'entraînement et l'usage des associations et organisations visées au paragraphe (1), ainsi que d'autres associations et organisations œuvrant à la défense du Canada, que leurs membres soient ou non des officiers ou militaires du rang.

Équipement

R.S., 1985, c. N-5, s. 48; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 48; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

EXERCISE OF AUTHORITY

EXERCICE DE L'AUTORITÉ

Exercise of authority of officer or non-commissioned member by another

49. Any power or jurisdiction given to, and any act or thing to be done by, to or before any officer or non-commissioned member may be exercised by, or done by, to or before any other officer or non-commissioned member for the time being authorized in that behalf by regulations or according to the custom of the service.

49. Tout pouvoir ou compétence conféré à un officier ou militaire du rang — aussi bien pour les actes qu'il accomplit ou constate que pour ceux qui le concernent — peut être exercé par un autre officier ou militaire du rang que les règlements ou la tradition du service habilent à cet égard.

Règle générale

R.S., 1985, c. N-5, s. 49; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 49; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Method of signifying orders

50. Orders made under this Act may be signified by an order, instruction or letter under the hand of any officer whom the authority that made those orders has authorized to issue orders on its behalf, and any order, instruction or letter purporting to be signed by any officer appearing therein to be so authorized is evidence that the officer is so authorized.

50. Les ordres, au sens de la présente loi, peuvent prendre la forme d'ordres proprement dits, de directives ou de lettres portant la signature de tout officier habilité à les donner en son nom par l'autorité dont ils émanent. Tous ordres, directives ou lettres censés signés par un officier qui, selon toute apparence, en a le pouvoir font foi de l'habilitation à signature de cet officier.

Forme des ordres

R.S., c. N-4, s. 47.

S.R., ch. N-4, art. 47.

NOTIFICATION OF ORDERS

NOTIFICATION DES ORDRES

Publication

51. (1) All regulations and all orders and instructions issued to the Canadian Forces shall be held to be sufficiently notified to any person whom they may concern by their publication,

51. (1) Il suffit, pour que les règlements ainsi que les ordres et directives destinés aux Forces canadiennes soient considérés comme régulièrement notifiés, qu'ils aient été publiés

Publication

in the manner prescribed in regulations made by the Governor in Council, in the unit or other element in which that person is serving.

de la manière réglementaire, dans l'unité — ou tout autre élément — où sert l'intéressé.

Registered mail (2) All regulations and all orders and instructions relating to or in any way affecting an officer or non-commissioned member of the reserve force who is not serving with a unit or other element shall, when sent to the officer or non-commissioned member by registered mail, addressed to the latest known place of abode or business of the officer or non-commissioned member, be held to be sufficiently notified.

(2) Il suffit, pour que les règlements ainsi que les ordres et directives visant ou intéressant de quelque façon un réserviste — sauf s'il sert dans une unité ou un autre élément — soient considérés comme lui ayant été régulièrement notifiés, qu'ils lui soient envoyés par courrier recommandé à son dernier domicile ou lieu de travail connu.

Envoi par courrier recommandé

Saving provision (3) Notwithstanding subsections (1) and (2), all regulations and all orders and instructions referred to in those subsections shall be held to be sufficiently notified to any person whom they may concern by their publication in the *Canada Gazette*.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la publication, dans la *Gazette du Canada*, des règlements ainsi que des ordres et directives visés à ces paragraphes, est considérée comme une notification suffisante à tout intéressé.

Réserve

R.S., 1985, c. N-5, s. 51; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60(E).

L.R. (1985), ch. N-5, art. 51; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60(A).

VALIDITY OF DOCUMENTS

VALIDITÉ DES DOCUMENTS

Authenticity of documents **52.** A commission, appointment, warrant, order or instruction in writing purported to be granted, made or issued under this Act is evidence of its authenticity without proof of the signature or seal affixed thereto or the authority of the person granting, making or issuing it.

52. Tout mandat, commission, nomination, ordre ou directive censé avoir été rédigé ou délivré aux termes de la présente loi fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver ni l'authenticité de la signature ou du sceau qui y est apposé ni l'autorité de la personne de qui émane l'écrit en question.

Authenticité des documents

R.S., c. N-4, s. 49.

S.R., ch. N-4, art. 49.

Signature on commissions **53.** (1) The Governor General may cause the signature of the Governor General to be affixed to a commission granted to an officer of the Canadian Forces by stamping the signature on the commission with a stamp approved by, and used for the purpose by authority of, the Governor General.

53. (1) Le gouverneur général peut faire apposer sa signature sur une commission délivrée à un officier des Forces canadiennes, au moyen d'une griffe approuvée par lui et utilisée à cette fin sous son autorité.

Signature des commissions

Validity of signature (2) A signature affixed in accordance with subsection (1) is as valid and effectual as if it were in the handwriting of the Governor General, and neither its authenticity nor the authority of the person by whom it was affixed shall be called in question, except on behalf of Her Majesty.

(2) La signature apposée conformément au paragraphe (1) a la même valeur et le même effet que la signature originale du gouverneur général; ni son authenticité ni l'autorité de la personne l'ayant apposée ne peuvent être contestées si ce n'est au nom de Sa Majesté.

Validité de la signature

R.S., c. N-4, s. 50.

S.R., ch. N-4, art. 50.

Validity of bonds **54.** Every bond to Her Majesty entered into by any person before a judge, a justice of the peace or an officer of the Canadian Forces, including a military judge, for the purpose of securing the payment of a sum of money or the

54. Tout cautionnement envers Sa Majesté fourni devant un juge, un juge de paix ou un officier des Forces canadiennes, y compris un juge militaire, en garantie du paiement d'une somme d'argent ou de l'exécution d'une obli-

Validité des cautionnements

performance of a duty or act required or authorized by this Act or by regulations is valid and may be enforced accordingly.

R.S., 1985, c. N-5, s. 54; 1998, c. 35, s. 16.

PART III

CODE OF SERVICE DISCIPLINE

DIVISION 1

DISCIPLINARY JURISDICTION OF THE CANADIAN FORCES

Application

55. to 59. [Repealed, 1998, c. 35, s. 17]

60. (1) The following persons are subject to the Code of Service Discipline:

- (a) an officer or non-commissioned member of the regular force;
- (b) an officer or non-commissioned member of the special force;
- (c) an officer or non-commissioned member of the reserve force when the officer or non-commissioned member is
 - (i) undergoing drill or training, whether in uniform or not,
 - (ii) in uniform,
 - (iii) on duty,
 - (iv) [Repealed, 1998, c. 35, s. 19]
 - (v) called out under Part VI in aid of the civil power,
 - (vi) called out on service,
 - (vii) placed on active service,
 - (viii) in or on any vessel, vehicle or aircraft of the Canadian Forces or in or on any defence establishment or work for defence,
 - (ix) serving with any unit or other element of the regular force or the special force, or
 - (x) present, whether in uniform or not, at any drill or training of a unit or other element of the Canadian Forces;

(d) subject to such exceptions, adaptations and modifications as the Governor in Council may by regulations prescribe, a person who, pursuant to law or pursuant to an agree-

gation ou d'un acte prévus par la présente loi ou par ses règlements, est valide et peut être réalisé en conséquence.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 54; 1998, ch. 35, art. 16.

PARTIE III

CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

SECTION 1

COMPÉTENCE DES FORCES CANADIENNES EN MATIÈRE DISCIPLINAIRE

Application

55. à 59. [Abrogés, 1998, ch. 35, art. 17]

60. (1) Sont seuls justiciables du code de discipline militaire :

- a) les officiers ou militaires du rang de la force régulière;
- b) les officiers ou militaires du rang de la force spéciale;
- c) les officiers ou militaires du rang de la force de réserve se trouvant dans l'une ou l'autre des situations suivantes :
 - (i) en période d'exercice ou d'instruction, qu'ils soient en uniforme ou non,
 - (ii) en uniforme,
 - (iii) de service,
 - (iv) [Abrogé, 1998, ch. 35, art. 19]
 - (v) appelés, dans le cadre de la partie VI, pour prêter main-forte au pouvoir civil,
 - (vi) appelés en service,
 - (vii) en service actif,
 - (viii) à bord d'un navire, véhicule ou aéronef des Forces canadiennes ou dans — ou sur — tout établissement de défense ou ouvrage pour la défense,
 - (ix) en service dans une unité ou un autre élément de la force régulière ou de la force spéciale,
 - (x) présents, en uniforme ou non, à l'exercice ou l'instruction d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes;

d) sous réserve des exceptions, adaptations et modifications que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, les personnes qui, d'après la loi ou un accord entre

Persons subject to Code of Service Discipline

Personnes assujetties au code de discipline militaire

ment between Canada and the state in whose armed forces the person is serving, is attached or seconded as an officer or non-commissioned member to the Canadian Forces;

(e) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who is serving in the position of an officer or non-commissioned member of any force raised and maintained outside Canada by Her Majesty in right of Canada and commanded by an officer of the Canadian Forces;

(f) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who accompanies any unit or other element of the Canadian Forces that is on service or active service in any place;

(g) subject to such exceptions, adaptations and modifications as the Governor in Council may by regulations prescribe, a person attending an institution established under section 47;

(h) an alleged spy for the enemy;

(i) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, who, in respect of any service offence committed or alleged to have been committed by the person, is in civil custody or in service custody; and

(j) a person, not otherwise subject to the Code of Service Discipline, while serving with the Canadian Forces under an engagement with the Minister whereby the person agreed to be subject to that Code.

Continuing liability

(2) Every person subject to the Code of Service Discipline under subsection (1) at the time of the alleged commission by the person of a service offence continues to be liable to be charged, dealt with and tried in respect of that offence under the Code of Service Discipline notwithstanding that the person may have, since the commission of that offence, ceased to be a person described in subsection (1).

Retention of status and rank

(3) Every person who, since allegedly committing a service offence, has ceased to be a person described in subsection (1), shall for the purposes of the Code of Service Discipline be deemed, for the period during which under that Code he is liable to be charged, dealt with and tried, to have the same status and rank that he

le Canada et l'État dans les forces armées duquel elles servent, sont affectées comme officiers ou militaires du rang aux Forces canadiennes ou détachées auprès de celles-ci;

e) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, servent comme officiers ou militaires du rang dans toute force levée et entretenue à l'étranger par Sa Majesté du chef du Canada et commandée par un officier des Forces canadiennes;

f) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, accompagnent quelque unité ou autre élément des Forces canadiennes en service, actif ou non, dans un lieu quelconque;

g) sous réserve des exceptions, adaptations et modifications que le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, les personnes fréquentant un établissement créé aux termes de l'article 47;

h) les présumés espions pour le compte de l'ennemi;

i) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, sont sous garde civile ou militaire pour quelque infraction d'ordre militaire qu'elles ont — ou auraient — commise;

j) les personnes qui, normalement non assujetties au code de discipline militaire, servent auprès des Forces canadiennes aux termes d'un engagement passé avec le ministre par lequel elles consentent à relever de ce code.

Maintien du statut de justiciable

(2) Quiconque était justiciable du code de discipline militaire au moment où il aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé pour cette infraction sous le régime du code de discipline militaire, même s'il a cessé, depuis que l'infraction a été commise, d'appartenir à l'une des catégories énumérées au paragraphe (1).

Rétention des statut et grade

(3) Quiconque a cessé, depuis la présumée perpétration d'une infraction d'ordre militaire, d'appartenir à l'une des catégories énumérées au paragraphe (1) est réputé, pour l'application du code de discipline militaire, avoir le statut et le grade qu'il détenait immédiatement avant de ne plus en relever, et ce tant qu'il peut, aux

held immediately before so ceasing to be a person described in subsection (1).

R.S., 1985, c. N-5, s. 60; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 19.

Persons accompanying Canadian Forces

61. (1) For the purposes of this section and sections 60, 62 and 65, but subject to any limitations prescribed by the Governor in Council, a person accompanies a unit or other element of the Canadian Forces that is on service or active service if the person

(a) participates with that unit or other element in the carrying out of any of its movements, manoeuvres, duties in aid of the civil power, duties in a disaster or warlike operations;

(b) is accommodated or provided with rations at the person's own expense or otherwise by that unit or other element in any country or at any place designated by the Governor in Council;

(c) is a dependant outside Canada of an officer or non-commissioned member serving beyond Canada with that unit or other element; or

(d) is embarked on a vessel or aircraft of that unit or other element.

How persons accompanying Canadian Forces to be treated

(2) Subject to subsection (3), every person mentioned in paragraph 60(1)(f) who, while accompanying any unit or other element of the Canadian Forces, is alleged to have committed a service offence, shall be treated as a non-commissioned member.

Certificate entitling person to treatment as officer

(3) A person described in subsection (2) who holds, from the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that the person accompanies or from any other officer prescribed by the Minister for that purpose, a certificate entitling the person to be treated on the footing of an officer, revocable at the pleasure of the officer who issued it or of any other officer of equal or higher rank, shall be treated as an officer in respect of any offence alleged to have been committed by the person while holding that certificate.

R.S., 1985, c. N-5, s. 61; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Command

62. (1) Every person to whom subsection 61(2) or (3) applies shall, for the purposes of

termes de ce code, être accusé, poursuivi et jugé.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 60; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 19.

Définition de « personnes accompagnant les Forces canadiennes »

61. (1) Pour l'application du présent article et des articles 60, 62 et 65 mais sous réserve des restrictions réglementaires, une personne accompagne une unité ou un autre élément des Forces canadiennes qui est en service, actif ou non, si, selon le cas :

a) elle participe, avec cet élément ou unité, à l'une quelconque de ses actions: mouvements, manœuvres, aide au pouvoir civil, assistance en cas de catastrophe ou opérations de combat;

b) elle est logée ou pourvue d'une ration — à ses propres frais ou non — par cet élément ou unité en tout pays ou en tout lieu désigné par le gouverneur en conseil;

c) elle est à la charge, à l'étranger, d'un officier ou militaire du rang servant au-delà des limites du Canada avec cet élément ou unité;

d) elle se trouve à bord d'un navire ou aéronef de cet élément ou unité.

Traitement des personnes accompagnant les Forces canadiennes

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute personne mentionnée à l'alinéa 60(1)f) qui est présumée, pendant qu'elle accompagne une unité ou un autre élément des Forces canadiennes, avoir commis une infraction d'ordre militaire doit recevoir le traitement réservé aux militaires du rang.

Certificat d'assimilation à officier

(3) Toute personne visée au paragraphe (2) qui a reçu du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qu'elle accompagne, ou de tout autre officier que le ministre désigne à cette fin, un certificat — révocable au gré de celui qui l'a délivré ou de tout autre officier de grade au moins équivalent — l'autorisant à être traitée sur le même pied qu'un officier, doit recevoir le traitement réservé à un officier pour toute infraction qu'on lui reproche d'avoir commise alors qu'elle détenait ce certificat.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 61; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Commandement

62. (1) Les personnes visées au paragraphe 61(2) ou (3) sont réputées, pour l'application

the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that the person accompanies.

du code de discipline militaire, être placées sous l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qu'elles accompagnent.

Spies

(2) Every person described in paragraph 60(1)(h) shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that may be holding the person in custody from time to time.

(2) Les personnes visées à l'alinéa 60(1)h) sont réputées, pour l'application du code de discipline militaire, être placées sous l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes qui peut en avoir la garde.

Espions

Released persons serving sentence

(3) Every person described in paragraph 60(1)(i) who is alleged to have committed, during the currency of the imprisonment or detention of that person, a service offence shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the service prison or detention barrack, as the case may be, in which that person is imprisoned or detained.

(3) Toute personne visée à l'alinéa 60(1)i) qui est présumée avoir commis, en cours d'emprisonnement ou de détention, une infraction d'ordre militaire est réputée, pour l'application du code de discipline militaire, être placée sous l'autorité du commandant de la prison militaire ou caserne disciplinaire, selon le cas.

S.R., ch. N-4, art. 55.

Personnes incarcérées

Persons under special engagement

63. (1) Subject to subsection (2), every person mentioned in paragraph 60(1)(j) who, while serving with the Canadian Forces, is alleged to have committed a service offence shall be treated as a non-commissioned member.

63. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute personne visée à l'alinéa 60(1)j) qui est présumée avoir commis une infraction d'ordre militaire pendant qu'elle sert auprès des Forces canadiennes doit recevoir le traitement réservé aux militaires du rang.

Personnes ayant signé un engagement spécial

Agreement entitling person to treatment as officer

(2) Where the terms of the agreement under which a person described in subsection (1) was engaged entitle the person to be treated as an officer, the person shall be treated as an officer.

(2) Toute personne visée au paragraphe (1) qui, de par les conditions de son engagement, a le droit d'être traitée en officier doit recevoir le traitement réservé aux officiers.

Personnes assimilées à officier

Command where person under special engagement

(3) Every person to whom subsection (1) or (2) applies shall, for the purposes of the Code of Service Discipline, be deemed to be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces in which that person is serving.

(3) Toute personne visée au paragraphe (1) ou (2) est, pour l'application du code de discipline militaire, réputée relever de l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes où elle est en service.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 63; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Commandement

Persons under command of officer deemed their superior officer

65. (1) Every person subject to the Code of Service Discipline by virtue of paragraph 60(1)(f), (g), (i) or (j) shall, for the purposes of preparation, practice or execution of any plan, arrangement or manoeuvre for the defence or evacuation of any area in the event of attack, be under the command of the commanding officer of the unit or other element of the Canadian Forces that the person is accompanying or with

65. (1) Toute personne assujettie au code de discipline militaire aux termes de l'alinéa 61(1)f), g), i) ou j) est, pour la préparation ou l'exécution de quelque plan, arrangement ou manœuvre en vue de la défense ou de l'évacuation d'une zone dans l'éventualité d'une attaque — ainsi que pour l'entraînement y afférent — placée sous l'autorité du commandant de l'unité ou autre élément des Forces cana-

Personnes sous le commandement d'un officier réputé être leur supérieur

which the person is serving or is in attendance and, for those purposes, the commanding officer shall be deemed to be a superior officer of the person.

Prohibited interpretation

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as requiring any person described therein to bear arms or to participate in any active operations against the enemy.

R.S., c. N-4, s. 55.

Plea in Bar of Trial

Autrefois acquit and autrefois convict

66. (1) A person may not be tried or tried again in respect of an offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to the offence if, while subject to the Code of Service Discipline in respect of that offence, or if, while liable to be charged, dealt with and tried under the Code in respect of that offence, the person

(a) has been found not guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence; or

(b) has been found guilty by a service tribunal, civil court or court of a foreign state on a charge of having committed that offence and has been punished in accordance with the sentence.

Exception

(2) Nothing in subsection (1) affects the validity of a new trial held pursuant to section 249.11 or 249.16 or a new trial directed by a court having jurisdiction to do so.

Effect of other offences admitted at previous trial

(3) A person who under section 194 has been sentenced in respect of a service offence admitted by that person may not be tried by a service tribunal or a civil court in respect of that offence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 66; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 45; 1998, c. 35, s. 20.

Place of Commission of Offence

Service offence, wherever committed, is triable

67. Subject to section 70, every person alleged to have committed a service offence may be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline, whether the alleged offence was committed in Canada or outside Canada.

R.S., c. N-4, s. 57.

diennes qu'elle accompagne ou avec lequel elle sert ou se trouve, et ce commandant est réputé, à ces fins, être le supérieur de cette personne.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'obliger la personne qui y est visée à porter les armes ou à prendre une part active à quelque opération contre l'ennemi.

S.R., ch. N-4, art. 55.

Fin de non-recevoir

66. (1) Ne peut être jugée — ou jugée de nouveau — , pour une infraction donnée ou toute autre infraction sensiblement comparable découlant des faits qui lui ont donné lieu, la personne qui, alors qu'elle est assujettie au code de discipline militaire à l'égard de cette infraction ou susceptible d'être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code, se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) elle a été acquittée de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger;

b) elle a été déclarée coupable de cette infraction par un tribunal civil ou militaire ou par un tribunal étranger et a été punie conformément à la sentence.

Exception de chose jugée

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'entraver la validité d'un nouveau procès tenu aux termes des articles 249.11 ou 249.16 ou ordonné par un tribunal compétent pour ordonner un nouveau procès.

Exception

(3) L'individu qui, en application de l'article 194, a été condamné pour une infraction d'ordre militaire dont il a reconnu être l'auteur ne peut être jugé par un tribunal civil ou militaire pour cette infraction.

Effet d'autres infractions reconnues à un procès antérieur

L.R. (1985), ch. N-5, art. 66; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 45; 1998, ch. 35, art. 20.

Lieu de la perpétration de l'infraction

67. Sous réserve de l'article 70, quiconque est présumé avoir commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé sous le régime du code de discipline militaire, indépendamment du lieu de perpétration, au Canada ou à l'étranger.

Effet

S.R., ch. N-4, art. 57.

Place of Trial

Lieu du procès

No territorial limitation

68. Every person alleged to have committed a service offence may be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline, either in Canada or outside Canada.
R.S., c. N-4, s. 58.

68. Quiconque est présumé avoir commis une infraction d'ordre militaire peut être accusé, poursuivi et jugé sous le régime du code de discipline militaire, tant au Canada qu'à l'étranger.
S.R., ch. N-4, art. 58.

Absence de restriction territoriale

Period of Liability

Période d'assujettissement

When person is liable

69. (1) A person who is subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission of a service offence may be charged, dealt with and tried at any time under the Code.

69. (1) Toute personne qui était justiciable du code de discipline militaire au moment où elle aurait commis une infraction d'ordre militaire peut être accusée, poursuivie et jugée pour cette infraction sous le régime de ce code.

Prescription

Sections 130 and 132

(2) Despite subsection (1), if the service offence is punishable under section 130 or 132 and the act or omission that constitutes the service offence would have been subject to a limitation period had it been dealt with other than under the Code, then that limitation period applies.

(2) Toutefois, dans le cas où le fait reproché est punissable par le droit commun en application des articles 130 ou 132, la prescription prévue par le droit commun pour cette infraction s'applique.

Articles 130 et 132

R.S., 1985, c. N-5, s. 69; 1990, c. 14, s. 7; 1991, c. 43, s. 12; 1993, c. 34, s. 92; 1998, c. 35, s. 21; 2008, c. 29, s. 2.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 69; 1990, ch. 14, art. 7; 1991, ch. 43, art. 12; 1993, ch. 34, art. 92; 1998, ch. 35, art. 21; 2008, ch. 29, art. 2.

Limitations with respect to Certain Offences

Restrictions relatives à certaines infractions

Offences not triable by service tribunal

70. A service tribunal shall not try any person charged with any of the following offences committed in Canada:

70. Les tribunaux militaires n'ont pas compétence pour juger l'une des infractions suivantes commises au Canada :

Limitation de la compétence des tribunaux militaires

- (a) murder;
- (b) manslaughter; or
- (c) an offence under any of sections 280 to 283 of the *Criminal Code*.
- (d) to (f) [Repealed, 1998, c. 35, s. 22]

- a) meurtre;
- b) homicide involontaire coupable;
- c) infractions visées aux articles 280 à 283 du *Code criminel*.
- d) à f) [Abrogés, 1998, ch. 35, art. 22]

R.S., 1985, c. N-5, s. 70; 1998, c. 35, s. 22.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 70; 1998, ch. 35, art. 22.

Jurisdiction of Civil Courts

Compétence des tribunaux civils

No interference with civil jurisdiction

71. Subject to section 66, nothing in the Code of Service Discipline affects the jurisdiction of any civil court to try a person for any offence triable by that court.

71. Sous réserve de l'article 66, le code de discipline militaire n'a pas pour effet d'empêcher un tribunal civil de juger toute infraction pour laquelle il a compétence.

Intégralité de la compétence

R.S., 1985, c. N-5, s. 71; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 46.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 71; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 46.

DIVISION 2

SECTION 2

SERVICE OFFENCES AND PUNISHMENTS

INFRACTIONS D'ORDRE MILITAIRE ET PEINES

Responsibility for Offences

Responsabilité des infractions

Parties to offences

72. (1) Every person is a party to and guilty of an offence who

72. (1) Participe à une infraction et en est coupable quiconque, selon le cas :

Participants aux infractions

	<p>(a) actually commits it;</p> <p>(b) does or omits to do anything for the purpose of aiding any person to commit it;</p> <p>(c) abets any person in committing it; or</p> <p>(d) counsels or procures any person to commit it.</p>	<p>a) la commet réellement;</p> <p>b) accomplit ou omet d'accomplir quelque chose en vue d'aider quelqu'un à la commettre;</p> <p>c) encourage quelqu'un à la commettre;</p> <p>d) conseille à quelqu'un de la commettre ou l'y incite.</p>	
Attempts	<p>(2) Every person who, having an intent to commit an offence, does or omits to do anything for the purpose of carrying out the intention is guilty of an attempt to commit the offence, whether or not it was possible under the circumstances to commit the offence.</p>	<p>(2) Quiconque, ayant l'intention de commettre une infraction, fait ou omet de faire quelque chose pour arriver à son but est coupable de tentative de commettre l'infraction projetée, qu'il fût possible ou non, dans les circonstances, de la commettre.</p>	Tentatives
Common intention	<p>(3) Where two or more persons form an intention in common to carry out an unlawful purpose and to assist each other therein and any one of them, in carrying out the common purpose, commits an offence, each of them who knew or ought to have known that the commission of the offence would be a probable consequence of carrying out the common purpose is a party to and guilty of that offence.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 62.</p>	<p>(3) Quand plusieurs personnes forment ensemble le projet de poursuivre une fin illégale et de s'y entraider et que l'une d'entre elles commet une infraction en réalisant cette fin commune, chacune d'elles qui savait ou devait savoir que la réalisation de l'intention commune aurait pour conséquence probable la perpétration de l'infraction participe à cette infraction et en est coupable.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 62.</p>	Intention commune
Offences by commanders when in action	<p><i>Misconduct of Commanders in Presence of Enemy</i></p> <p>73. Every officer in command of a vessel, aircraft, defence establishment, unit or other element of the Canadian Forces who</p> <p>(a) when under orders to carry out an operation of war or on coming into contact with an enemy that it is the duty of the officer to engage, does not use his utmost exertion to bring the officers and non-commissioned members under his command or his vessel, aircraft or other materiel into action,</p> <p>(b) being in action, does not, during the action, in the officer's own person and according to the rank of the officer, encourage his officers and non-commissioned members to fight courageously,</p> <p>(c) when capable of making a successful defence, surrenders his vessel, aircraft, defence establishment, materiel, unit or other element of the Canadian Forces to the enemy,</p> <p>(d) being in action, improperly withdraws from the action,</p>	<p><i>Manquement au devoir face à l'ennemi — Commandants</i></p> <p>73. Commet une infraction tout officier commandant un navire, un aéronef, un établissement de défense, une unité ou un autre élément des Forces canadiennes qui :</p> <p>a) ayant reçu l'ordre d'effectuer une opération de guerre ou entrant en contact avec un ennemi qu'il a le devoir d'affronter, ne fait pas tout en son pouvoir pour engager dans le combat les officiers et militaires du rang relevant de son commandement, ou son navire, aéronef ou tout autre matériel;</p> <p>b) au combat, n'encourage pas, par son action, ses officiers et militaires du rang à se battre courageusement;</p> <p>c) étant en mesure d'opposer une défense efficace, livre à l'ennemi le navire, l'aéronef, l'établissement de défense, le matériel, l'unité ou l'autre élément des Forces canadiennes qu'il commande;</p> <p>d) étant au combat, s'en retire sans raison valable;</p>	Infraction et peine

(e) improperly fails to pursue an enemy or to consolidate a position gained,

(f) improperly fails to relieve or assist a known friend to the utmost of his power, or

(g) when in action, improperly forsakes his station,

is guilty of an offence and on conviction, if the officer acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, if the officer acted from cowardice, is liable to imprisonment for life or less punishment, and in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 73; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 24.

*Misconduct of any Person in Presence of
Enemy*

74. Every person who

(a) improperly delays or discourages any action against the enemy,

(b) goes over to the enemy,

(c) when ordered to carry out an operation of war, fails to use his utmost exertion to carry the orders into effect,

(d) improperly abandons or delivers up any defence establishment, garrison, place, materiel, post or guard,

(e) assists the enemy with materiel,

(f) improperly casts away or abandons any materiel in the presence of the enemy,

(g) improperly does or omits to do anything that results in the capture by the enemy of persons or the capture or destruction by the enemy of materiel,

(h) when on watch in the presence or vicinity of the enemy, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk,

(i) behaves before the enemy in such manner as to show cowardice, or

(j) does or omits to do anything with intent to imperil the success of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

e) ne poursuit pas l'ennemi ou ne consolide pas une position conquise alors qu'il devrait le faire;

f) ne fait pas tout en son pouvoir pour porter secours ou assistance à un ami reconnaissable comme tel, contrairement à son devoir;

g) étant au combat, abandonne sans raison valable son poste.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale s'il a agi par lâcheté, et la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté comme peine maximale dans tout autre cas.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 73; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 24.

*Manquement au devoir en général face à
l'ennemi*

74. Commet une infraction quiconque :

a) sans raison valable, retarde ou décourage une action contre l'ennemi;

b) passe à l'ennemi;

c) ayant reçu l'ordre d'effectuer une opération de guerre, ne fait pas tout en son pouvoir pour mettre cet ordre à exécution;

d) sans raison valable, abandonne ou livre un établissement de défense, une garnison, une place, du matériel, un poste ou une garde;

e) fournit du matériel à l'ennemi;

f) sans raison valable, jette ou abandonne du matériel en présence de l'ennemi;

g) provoque, par un acte ou une inaction infondés, la capture de personnes ou l'appropriation ou la destruction de matériel par l'ennemi;

h) étant de garde en présence ou à proximité de l'ennemi, quitte son poste avant d'en être régulièrement relevé, dort ou est en état d'ivresse;

i) fait preuve de lâcheté face à l'ennemi;

j) accomplit ou omet d'accomplir quelque chose dans l'intention de compromettre le succès d'opérations tentées par l'une des

Offences by any person in presence of enemy

Infraction et peine

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 74; 1998, c. 35, s. 25.

Security

Offences related to security

75. Every person who

(a) improperly holds communication with or gives intelligence to the enemy,

(b) without authority discloses in any manner whatever any information relating to the numbers, position, materiel, movements, preparations for movements, operations or preparations for operations of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(c) without authority discloses in any manner whatever any information relating to a cryptographic system, aid, process, procedure, publication or document of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(d) makes known the parole, watchword, password, countersign or identification signal to any person not entitled to receive it,

(e) gives a parole, watchword, password, countersign or identification signal different from that which he received,

(f) without authority alters or interferes with any identification or other signal,

(g) improperly occasions false alarms,

(h) when acting as sentry or lookout, leaves his post before he is regularly relieved or sleeps or is drunk,

(i) forces a safeguard or forces or strikes a sentinel, or

(j) does or omits to do anything with intent to prejudice the security of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is

forces de Sa Majesté ou par toute force coopérant avec elles.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 74; 1998, ch. 35, art. 25.

Sécurité

75. Commet une infraction quiconque :

a) indûment, a des intelligences avec l'ennemi ou lui communique des renseignements;

b) sans autorisation, révèle de quelque façon que ce soit des renseignements sur le nombre, la position, le matériel, les mouvements et opérations — ou préparatifs en vue des uns ou des autres — de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

c) sans autorisation, révèle de quelque façon que ce soit des renseignements sur un système, accessoire, méthode, procédé, publication ou document cryptographique de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

d) communique le mot de passe ou le signal d'identification à une personne non habilitée à le recevoir;

e) transmet un mot de passe ou un signal d'identification différent de celui qu'il a reçu;

f) sans autorisation, modifie un signal d'identification ou autre, ou y fait obstacle;

g) occasionne intempestivement des fausses alertes;

h) agissant comme sentinelle ou guetteur, quitte son poste avant d'en être régulièrement relevé, dort ou est en état d'ivresse;

i) ne respecte pas l'interdiction de passage d'une garde ou d'une sentinelle, ou frappe une sentinelle;

j) agit ou non dans l'intention de nuire à la sécurité de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en

Infraction et peine

liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 75; 1998, c. 35, s. 26.

Prisoners of War

Offences related to prisoners of war

76. Every person who

(a) by want of due precaution, or through disobedience of orders or wilful neglect of duty, is made a prisoner of war,

(b) having been made a prisoner of war, fails to rejoin Her Majesty's service when able to do so, or

(c) having been made a prisoner of war, serves with or aids the enemy,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted traitorously, shall be sentenced to imprisonment for life, and in any other case, is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 76; 1998, c. 35, s. 27.

Miscellaneous Operational Offences

Offences related to operations

77. Every person who

(a) does violence to any person bringing materiel to any of Her Majesty's Forces or to any forces cooperating therewith,

(b) irregularly detains any materiel being conveyed to any unit or other element of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(c) irregularly appropriates to the unit or other element of the Canadian Forces with which the person is serving any materiel being conveyed to any other unit or element of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(d) without orders from the person's superior officer, improperly destroys or damages any property,

(e) breaks into any house or other place in search of plunder,

(f) commits any offence against the property or person of any inhabitant or resident of a country in which he is serving,

(g) steals from, or with intent to steal searches, the person of any person killed or

traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 75; 1998, ch. 35, art. 26.

Prisonniers de guerre

76. Commet une infraction quiconque :

a) est fait prisonnier de guerre, faute de précautions suffisantes ou par suite de désobéissance aux ordres ou de négligence volontaire dans l'accomplissement de son devoir;

b) ayant été fait prisonnier de guerre, ne réintègre pas le service de Sa Majesté quand il est en mesure de le faire;

c) ayant été fait prisonnier de guerre, se met au service de l'ennemi ou l'aide.

Déclaré coupable, il doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité s'il s'est conduit en traître, et encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale dans tout autre cas.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 76; 1998, ch. 35, art. 27.

Diverses infractions relatives aux opérations

77. Commet une infraction quiconque :

a) fait preuve de violence envers une personne apportant du matériel à l'une des forces de Sa Majesté ou à toute force coopérant avec elles;

b) retient irrégulièrement du matériel acheminé vers quelque unité ou autre élément des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

c) détourne irrégulièrement, au profit de l'unité ou autre élément des Forces canadiennes avec lequel il sert, du matériel acheminé vers quelque autre unité ou élément des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

d) sans ordre de son supérieur, indûment détruit ou endommage un bien;

e) pénètre avec effraction dans un lieu, notamment une maison, à la recherche de butin;

f) attente aux biens ou à la personne d'un habitant ou résident d'un pays où il est en service;

g) au cours d'opérations de combat, vole un mort ou un blessé ou le fouille dans l'intention de le voler;

Infraction et peine

Infraction et peine

wounded, in the course of warlike operations,

(h) steals any money or property that has been left exposed or unprotected in consequence of warlike operations, or

(i) takes otherwise than for the public service any money or property abandoned by the enemy,

is guilty of an offence and on conviction, if the person committed the offence on active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 67.

Spies for the Enemy

Offence of being spy

78. Every person who spies for the enemy is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 78; 1998, c. 35, s. 28.

Mutiny

Mutiny with violence

79. Every person who joins in a mutiny that is accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 79; 1998, c. 35, s. 28.

Mutiny without violence

80. Every person who joins in a mutiny that is not accompanied by violence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years or to less punishment or, in the case of a ringleader of the mutiny, to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 80; 1998, c. 35, s. 28.

Offences related to mutiny

81. Every person who

(a) causes or conspires with any other person to cause a mutiny,

(b) endeavours to persuade any person to join in a mutiny,

(c) being present, does not use his utmost endeavours to suppress a mutiny, or

h) vole de l'argent ou des biens exposés à la vue ou laissés sans protection par suite d'opérations de combat;

i) prend, à d'autres fins que le service public, de l'argent ou des biens abandonnés par l'ennemi.

Sur déclaration de culpabilité, il encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a commis l'infraction en service actif, ou la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté, dans le cas contraire.

S.R., ch. N-4, art. 67.

Espions au service de l'ennemi

78. Quiconque se livre à des activités d'espionnage pour le compte de l'ennemi commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 78; 1998, ch. 35, art. 28.

Mutinerie

79. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée avec violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 79; 1998, ch. 35, art. 28.

80. Quiconque prend part à une mutinerie perpétrée sans violence commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt un emprisonnement de quatorze ans comme peine maximale. Tout meneur de la mutinerie est quant à lui passible de l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 80; 1998, ch. 35, art. 28.

81. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité quiconque :

a) foment une mutinerie ou complote à cette fin;

b) s'efforce de persuader une personne de prendre part à une mutinerie;

Infraction et peine

Avec violence

Sans violence

Infractions connexes

(d) being aware of an actual or intended mutiny, does not without delay inform his superior officer thereof,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 71.

Seditious Offences

Advocating governmental change by force

82. Every person who publishes or circulates any writing, printing or document in which is advocated, or who teaches or advocates, the use, without the authority of law, of force as a means of accomplishing any governmental change within Canada is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 72.

Insubordination

Disobedience of lawful command

83. Every person who disobeys a lawful command of a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 73.

Striking or offering violence to a superior officer

84. Every person who strikes or attempts to strike, or draws or lifts up a weapon against, or uses, attempts to use or offers violence against, a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 74.

Insubordinate behaviour

85. Every person who uses threatening or insulting language to, or behaves with contempt toward, a superior officer is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 75.

Quarrels and disturbances

86. Every person who

(a) quarrels or fights with any other person who is subject to the Code of Service Discipline, or

(b) uses provoking speeches or gestures toward a person so subject that tend to cause a quarrel or disturbance,

c) assistant à une mutinerie, ne fait pas tout en son pouvoir pour la réprimer;

d) ayant découvert l'existence d'une mutinerie ou eu connaissance d'un projet de mutinerie, n'en informe pas aussitôt son supérieur.

S.R., ch. N-4, art. 71.

Infractions séditieuses

82. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité quiconque publie ou diffuse un écrit, imprimé ou autre document préconisant le recours à la force, sans autorisation légale, comme moyen de renverser un gouvernement au Canada, ou préconise un tel recours ou en enseigne la pratique.

S.R., ch. N-4, art. 72.

Insubordination

83. Quiconque désobéit à un ordre légitime d'un supérieur commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

S.R., ch. N-4, art. 73.

84. Quiconque frappe ou tente de frapper un supérieur, ou sort ou brandit une arme contre lui, ou use ou tente d'user de violence à son égard, physiquement ou verbalement, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

S.R., ch. N-4, art. 74.

85. Quiconque menace ou insulte verbalement un supérieur, ou se conduit de façon méprisante à son endroit, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

S.R., ch. N-4, art. 75.

86. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) se querelle ou se bat avec un autre justiciable du code de discipline militaire;

b) adresse à un autre justiciable du code de discipline militaire des propos ou gestes pro-

Fait de préconiser la force pour renverser le gouvernement

Désobéissance à un ordre légitime

Violence envers supérieur

Acte d'insubordination

Querelles et désordres

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 76.

Resisting or escaping from arrest or custody

87. Every person who

(a) being concerned in a quarrel, fray or disorder,

(i) refuses to obey an officer, though of inferior rank, who orders the person into arrest, or

(ii) strikes or uses or offers violence to any such officer,

(b) strikes or uses or offers violence to any other person in whose custody he is placed, whether or not that other person is his superior officer and whether or not that other person is subject to the Code of Service Discipline,

(c) resists an escort whose duty it is to apprehend him or to have him in charge, or

(d) breaks out of barracks, station, camp, quarters or ship,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 77.

Desertion

Offence

88. (1) Every person who deserts or attempts to desert is guilty of an offence and on conviction, if the person committed the offence on active service or under orders for active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

Definition

(2) A person deserts who

(a) being on or having been warned for active service, duty during an emergency or other important service, is absent without authority with the intention of avoiding that service;

(b) having been warned that his vessel is under sailing orders, is absent without authority with the intention of missing that vessel;

vocateurs de nature à susciter une querelle ou du désordre.

S.R., ch. N-4, art. 76.

Désordres

87. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant impliqué dans une querelle, une bagarre ou un désordre :

(i) refuse d'obéir à un officier qui, bien que d'un grade inférieur, ordonne qu'il soit mis aux arrêts,

(ii) frappe cet officier ou use de violence à son égard, physiquement ou verbalement;

b) frappe la personne — ou use de violence à son égard, physiquement ou verbalement — sous la garde de qui il est placé, que cette personne soit ou non son supérieur et qu'elle relève ou non du code de discipline militaire;

c) résiste aux personnes chargées de l'apprehender ou de le prendre en charge;

d) s'évade d'une caserne, d'une station, d'un camp, de logements militaires ou d'un bateau.

S.R., ch. N-4, art. 77.

Désertion

Infraction et peine

88. (1) Quiconque déserte ou tente de déserrer commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a agi alors qu'il était en service actif ou tenu de s'y présenter, ou un emprisonnement de cinq ans, dans le cas contraire.

Définition

(2) Déserte quiconque :

a) étant en service actif, de service pendant un état d'urgence ou toute autre circonstance importante — ou ayant été prévenu à cette fin —, est absent sans autorisation avec l'intention de se soustraire à son obligation de service;

b) ayant été prévenu que son navire a reçu l'ordre d'appareiller, est absent sans autorisation avec l'intention de ne pas embarquer;

(c) absents himself without authority from his place of duty with the intention of remaining absent from his place of duty;

(d) is absent without authority from his place of duty and at any time during such absence forms the intention of remaining absent from his place of duty; or

(e) while absent with authority from his place of duty, with the intention of remaining absent from his place of duty, does any act or omits to do anything the natural and probable consequence of which act or omission is to preclude the person from being at his place of duty at the time required.

Presumption of desertion

(3) A person who has been absent without authority for a continuous period of six months or more shall, unless the contrary is proved, be presumed to have had the intention of remaining absent from his place of duty.

R.S., c. N-4, s. 78.

Connivance at desertion

89. Every person who

(a) being aware of the desertion or intended desertion of a person from any of Her Majesty's Forces, does not without reasonable excuse inform his superior officer forthwith, or

(b) fails to take any steps in his power to cause the apprehension of a person whom he knows, or has reasonable grounds to believe, to be a deserter,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 79.

Absence without Leave

Offence

90. (1) Every person who absents himself without leave is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Definition

(2) A person absents himself without leave who

(a) without authority leaves his place of duty;

(b) without authority is absent from his place of duty; or

(c) having been authorized to be absent from his place of duty, fails to return to his place

c) s'absente de son poste, sans autorisation, avec l'intention d'en demeurer absent;

d) absent de son poste sans autorisation, forme à un moment donné le dessein de prolonger son absence;

e) autorisé à s'absenter de son poste, a l'intention d'en demeurer absent et commet un acte ou une omission qui a pour conséquence naturelle et probable de l'empêcher de se trouver à son poste à temps.

Désertion présumée

(3) Quiconque a été absent sans autorisation pendant une période continue de six mois ou plus est, jusqu'à preuve du contraire, présumé avoir eu l'intention de demeurer absent de son poste.

S.R., ch. N-4, art. 78.

Connivance dans les cas de désertion

89. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant au courant d'une désertion ou d'un projet de désertion au sein de l'une des forces de Sa Majesté, sans excuse raisonnable, n'en avertit pas aussitôt son supérieur;

b) ne prend pas les moyens à sa disposition pour faire arrêter celui dont il sait — ou a des motifs raisonnables de croire — qu'il s'agit d'un déserteur.

S.R., ch. N-4, art. 79.

Absence sans permission

Infraction et peine

90. (1) Quiconque s'absente sans permission commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

Définition

(2) S'absente sans permission quiconque :

a) sans autorisation, quitte son poste;

b) sans autorisation, est absent de son poste;

c) ayant été autorisé à s'absenter, ne rejoint pas son poste à l'expiration de la période d'absence autorisée.

S.R., ch. N-4, art. 80.

of duty at the expiration of the period for which the absence of that person was authorized.

R.S., c. N-4, s. 80.

False statement in respect of leave

91. Every person who knowingly makes a false statement in respect of prolongation of leave of absence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 81.

91. Quiconque fait sciemment une fausse déclaration de prolongation d'un congé commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

S.R., ch. N-4, art. 81.

Fausse déclaration concernant un congé

Disgraceful Conduct

Scandalous conduct by officers

92. Every officer who behaves in a scandalous manner unbecoming an officer is guilty of an offence and on conviction shall suffer dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service.

R.S., c. N-4, s. 82.

92. Tout officier qui se conduit d'une manière scandaleuse et indigne d'un officier commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, est frappé de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté.

S.R., ch. N-4, art. 82.

Conduite scandaleuse de la part d'officiers

Cruel or disgraceful conduct

93. Every person who behaves in a cruel or disgraceful manner is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 83.

93. Tout comportement cruel ou déshonorant constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de cinq ans.

S.R., ch. N-4, art. 83.

Cruauté ou conduite déshonorante

Traitorous or disloyal utterances

94. Every person who uses traitorous or disloyal words regarding Her Majesty is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 84.

94. Quiconque tient des propos traîtres ou déloyaux à l'égard de Sa Majesté commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans.

S.R., ch. N-4, art. 84.

Propos traîtres ou déloyaux

Abuse of subordinates

95. Every person who strikes or otherwise ill-treats any person who by reason of rank or appointment is subordinate to him is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 85.

95. Quiconque frappe ou de quelque autre façon maltraite un subordonné — par le grade ou l'emploi — commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

S.R., ch. N-4, art. 85.

Mauvais traitements à subalternes

Making false accusations or statements or suppressing facts

96. Every person who

(a) makes a false accusation against an officer or non-commissioned member, knowing the accusation to be false, or

(b) when seeking redress under section 29, knowingly makes a false statement affecting the character of an officer or non-commissioned member or knowingly, in respect of the redress so sought, suppresses any material fact

96. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) porte contre un officier ou un militaire du rang une accusation qu'il sait être fausse;

b) en connaissance de cause, à l'occasion d'une demande de réparation présentée sous le régime de l'article 29, fait une fausse déclaration qui porte atteinte à la réputation d'un officier ou militaire du rang ou dissi-

Fausse accusations ou déclarations

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 96; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Drunkenness

97. (1) Drunkenness is an offence and every person convicted thereof is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment, except that, where the offence is committed by a non-commissioned member who is not on active service or on duty or who has not been warned for duty, no punishment of imprisonment, and no punishment of detention for a term in excess of ninety days, shall be imposed.

When committed

(2) For the purposes of subsection (1), the offence of drunkenness is committed where a person, owing to the influence of alcohol or a drug,

(a) is unfit to be entrusted with any duty that the person is or may be required to perform; or

(b) behaves in a disorderly manner or in a manner likely to bring discredit on Her Majesty's service.

R.S., 1985, c. N-5, s. 97; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Malingering, aggravating disease or infirmity or injuring self or another

98. Every person who

(a) malingers or feigns or produces disease or infirmity,

(b) aggravates, or delays the cure of, disease or infirmity by misconduct or wilful disobedience of orders, or

(c) wilfully maims or injures himself or any other person who is a member of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith, whether at the instance of that person or not, with intent thereby to render himself or that other person unfit for service, or causes himself to be maimed or injured by any person with intent thereby to render himself unfit for service,

is guilty of an offence and on conviction, if he commits the offence on active service or when under orders for active service or in respect of a person on active service or under orders for active service, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is li-

mule un fait essentiel quant à la réparation ainsi demandée.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 96; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Ivresse

97. (1) Quiconque se trouve en état d'ivresse commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans, sauf s'il s'agit d'un militaire du rang qui n'est pas en service actif ou de service — ou appelé à prendre son tour de service —, auquel cas la peine maximale est un emprisonnement de quatre-vingt-dix jours.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), il y a infraction d'ivresse chaque fois qu'un individu, parce qu'il est sous l'influence de l'alcool ou d'une drogue :

a) soit n'est pas en état d'accomplir la tâche qui lui incombe ou peut lui être confiée;

b) soit a une conduite répréhensible ou susceptible de jeter le discrédit sur le service de Sa Majesté.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 97; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Existence de l'infraction

98. Commet une infraction quiconque :

a) simule, feint ou provoque une maladie ou une infirmité;

b) aggrave une maladie ou une infirmité, ou en retarde la guérison, par inconduite ou désobéissance volontaire à des ordres;

c) volontairement se mutilé ou se blesse, ou mutilé ou blesse un membre de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles, que ce soit sur les instances de cette personne ou non, dans l'intention de se rendre, ou de la rendre, inapte au service, ou encore se fait infliger une mutilation ou blessure dans la même intention.

Sur déclaration de culpabilité, l'auteur de l'infraction encourt comme peine maximale, s'il a agi alors qu'il était en service actif ou tenu de s'y présenter, ou commis l'infraction sur une personne alors qu'elle était elle-même en service actif ou tenue de s'y présenter, l'emprisonnement à perpétuité et, dans tout autre cas, un emprisonnement de cinq ans.

S.R., ch. N-4, art. 88.

Simulation ou mutilation

able to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 88.

Offences in relation to Service Arrest and Custody

Detaining unnecessarily or failing to bring up for investigation

99. Every person who unnecessarily detains any other person in arrest or confinement without bringing him to trial, or fails to bring that other person's case before the proper authority for investigation, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 89.

Setting free without authority or allowing or assisting escape

100. Every person who

(a) without authority sets free or authorizes or otherwise facilitates the setting free of any person in custody,

(b) negligently or wilfully allows to escape any person who is committed to his charge, or whom it is his duty to guard or keep in custody, or

(c) assists any person in escaping or in attempting to escape from custody,

is guilty of an offence and on conviction, if he acted wilfully, is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 90.

Escape from custody

101. Every person who, being in arrest or confinement or in prison or otherwise in lawful custody, escapes or attempts to escape is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 91.

Failure to comply with conditions

101.1 Every person who, without lawful excuse, fails to comply with a condition imposed under Division 3, or a condition of an undertaking given under Division 3 or 10, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

1998, c. 35, s. 29.

Infractions relatives aux arrêts et à la détention militaires

Détention inutile, sans jugement ou non signalée

99. Quiconque, sans nécessité, détient une personne aux arrêts ou en consigne sans jugement, ou omet de déférer son cas à l'autorité compétente aux fins d'enquête, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

S.R., ch. N-4, art. 89.

Libération non autorisée ou aide à évasion

100. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale, s'il a agi volontairement, un emprisonnement de sept ans et, dans tout autre cas, un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) sans autorisation, libère une personne sous garde ou permet ou facilite d'une autre manière sa mise en liberté;

b) par négligence ou volontairement, laisse s'évader une personne confiée à sa charge ou qu'il est de son devoir de surveiller ou de tenir sous garde;

c) aide une personne à s'évader ou à tenter de s'évader.

S.R., ch. N-4, art. 90.

Évasion

101. Quiconque, étant aux arrêts, en consigne, en prison ou, de quelque autre façon, sous garde légitime, s'évade ou tente de s'évader, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

S.R., ch. N-4, art. 91.

Défaut de respecter une condition

101.1 Quiconque, sans excuse légitime, omet de se conformer à une condition imposée sous le régime de la section 3 ou à une condition d'une promesse remise sous le régime des sections 3 ou 10 commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

1998, ch. 35, art. 29.

Hindering arrest or confinement or withholding assistance when called on

102. Every person who

(a) resists or wilfully obstructs an officer or non-commissioned member in the performance of any duty pertaining to the arrest, custody or confinement of a person subject to the Code of Service Discipline, or

(b) when called on, refuses or neglects to assist an officer or non-commissioned member in the performance of any such duty

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 102; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Withholding delivery over or assistance to civil power

103. Every person who neglects or refuses to deliver over an officer or non-commissioned member to the civil power, pursuant to a warrant in that behalf, or to assist in the lawful apprehension of an officer or non-commissioned member accused of an offence punishable by a civil court is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 103; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Offences in relation to Vessels

Losing, stranding or hazarding vessels

104. Every person who wilfully or negligently or through other default loses, strands or hazards, or suffers to be lost, stranded or hazarded, any of Her Majesty's Canadian ships or other vessels of the Canadian Forces is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 94.

105. [Repealed, 1998, c. 35, s. 30]

Disobedience of captain's orders

106. (1) Every person who, when in a ship, disobeys any lawful command given by the captain of the ship in relation to the navigation or handling of the ship or affecting the safety of the ship, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

Command in ship

(2) For the purposes of this section, every person of whatever rank shall, when the person is in a ship, be under the command, in respect of all matters relating to the navigation or han-

102. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) résiste à un officier ou militaire du rang — ou entrave son action — dans l'accomplissement d'une mission liée à l'arrestation, la garde ou l'incarcération d'un justiciable du code de discipline militaire;

b) bien qu'en ayant été prié, refuse ou néglige d'aider un officier ou militaire du rang dans l'accomplissement d'une telle mission.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 102; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Résistance à la police militaire dans l'exercice de ses fonctions

103. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque néglige ou refuse de livrer un officier ou militaire du rang au pouvoir civil malgré le mandat décerné à cette fin, ou d'aider à l'arrestation légitime d'un officier ou militaire du rang accusé d'une infraction ressortissant à un tribunal civil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 103; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Refus de livraison ou d'assistance au pouvoir civil

Infractions relatives aux navires

104. Quiconque, volontairement, par négligence ou par toute autre faute, perd, échoue ou met en danger — ou tolère que soit perdu, échoué ou mis en danger — un navire canadien de Sa Majesté ou tout autre navire commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

S.R., ch. N-4, art. 94.

105. [Abrogé, 1998, ch. 35, art. 30]

106. (1) Quiconque, à bord d'un bateau, désobéit à un ordre légitime donné par le commandant relativement à la navigation ou à la manœuvre du bateau, ou touchant à sa sécurité, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour l'application du présent article, quiconque se trouve à bord d'un bateau est, quel que soit son grade, placé sous les ordres du commandant du bateau, en tout ce qui a trait à

Perte, échouement ou mise en danger de navires

Désobéissance aux ordres du commandant

Commandement à bord d'un bateau

ding of the ship or affecting the safety of the ship, of the captain of the ship, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline.

R.S., c. N-4, s. 96.

Offences in relation to Aircraft

Wrongful acts in relation to aircraft or aircraft material

107. Every person who

(a) in the use of or in relation to any aircraft or aircraft material, wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission causes or is likely to cause loss of life or bodily injury to any person,

(b) wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission results or is likely to result in damage to or destruction or loss of any of Her Majesty's aircraft or aircraft material or of aircraft or aircraft material of any forces cooperating with Her Majesty's Forces, or

(c) during a state of war wilfully or negligently causes the sequestration by or under the authority of a neutral state or the destruction in a neutral state of any of Her Majesty's aircraft or of aircraft of any forces cooperating with Her Majesty's Forces,

is guilty of an offence and on conviction, if the person acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 97.

Signing inaccurate certificate

108. Every person who signs an inaccurate certificate in relation to an aircraft or aircraft material without taking reasonable steps to ensure that it was accurate, the proof of taking which steps lies on that person, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 98.

Low flying

109. Every person who flies an aircraft at a height less than the minimum height authorized in the circumstances is guilty of an offence and

la navigation, à la manœuvre ou à la sécurité du bateau, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire.

S.R., ch. N-4, art. 96.

Infractions relatives aux aéronefs

Actes dommageables relatifs aux aéronefs

107. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité, s'il a agi volontairement et, dans tout autre cas, un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) dans l'utilisation d'un aéronef ou de matériel aéronautique — ou relativement à l'un ou l'autre —, volontairement, par négligence ou par oubli ou en violation des règlements, ordres ou directives, commet un acte ou une omission qui cause — ou est de nature à causer — la mort ou des blessures corporelles à autrui;

b) volontairement, par négligence ou par oubli ou en violation des règlements, ordres ou directives, commet un acte ou une omission qui cause — ou est de nature à causer des dommages à un aéronef ou à du matériel aéronautique de Sa Majesté ou d'une des forces coopérant avec celles de Sa Majesté, ou la destruction totale ou partielle de cet aéronef ou matériel;

c) en temps de guerre, volontairement ou par négligence, cause la séquestration — par un État neutre ou sous l'autorité de celui-ci — ou la destruction dans un État neutre, d'un aéronef de Sa Majesté ou d'une des forces coopérant avec celles de Sa Majesté.

S.R., ch. N-4, art. 97.

108. Quiconque signe un certificat inexact concernant un aéronef ou du matériel aéronautique, sans pouvoir faire la preuve qu'il a pris les dispositions raisonnables pour s'assurer de l'exactitude du certificat, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans.

Signature d'un certificat inexact

S.R., ch. N-4, art. 98.

109. Le pilotage d'un aéronef à une altitude inférieure au minimum autorisé dans les circonstances constitue une infraction passible au

Vol à trop basse altitude

on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 99.

Disobedience of captain's orders

110. (1) Every person who, when in an aircraft, disobeys any lawful command given by the captain of the aircraft in relation to the flying or handling of the aircraft or affecting the safety of the aircraft, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for life or to less punishment.

Command in aircraft

(2) For the purposes of this section,

(a) every person of whatever rank shall, when the person is in an aircraft, be under the command, in respect of all matters relating to the flying or handling of the aircraft or affecting the safety of the aircraft, of the captain of the aircraft, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline; and

(b) if the aircraft is a glider and is being towed by another aircraft, the captain of the glider shall, so long as the glider is being towed, be under the command, in respect of all matters relating to the flying or handling of the glider or affecting the safety of the glider, of the captain of the towing aircraft, whether or not the captain of the towing aircraft is subject to the Code of Service Discipline.

R.S., c. N-4, s. 100.

Offences in relation to Vehicles

Improper driving of vehicles

111. (1) Every person who

(a) drives a vehicle of the Canadian Forces recklessly or in a manner that is dangerous to any person or property having regard to all the circumstances of the case, or, having charge of and being in or on such a vehicle, causes or by wilful neglect permits it to be so driven,

(b) while the person's ability to drive a vehicle of the Canadian Forces is impaired by alcohol or a drug, drives or attempts to drive such a vehicle, whether it is in motion or not, or

(c) having charge of a vehicle of the Canadian Forces, knowingly permits it to be driven

maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de moins de deux ans.

S.R., ch. N-4, art. 99.

Désobéissance aux ordres du commandant

110. (1) Quiconque, se trouvant à bord d'un aéronef, désobéit à un ordre légitime donné par le commandant de celui-ci concernant le pilotage, la manœuvre ou la sécurité de l'appareil, que le commandant soit ou non justiciable du code de discipline militaire, commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour l'application du présent article :

a) quiconque se trouve à bord d'un aéronef — quel que soit son grade — est, en tout ce qui a trait à la navigation, à la manœuvre ou à la sécurité de l'appareil, placé sous les ordres du commandant de l'aéronef, que celui-ci soit ou non justiciable du code de discipline militaire;

b) si l'aéronef est un planeur remorqué par un autre aéronef, le commandant du planeur, pendant toute la durée du remorquage, est, en tout ce qui a trait au pilotage, à la manœuvre ou à la sécurité de son appareil, placé sous les ordres du commandant de l'aéronef remorqueur, que celui-ci soit ou non justiciable du code de discipline militaire.

S.R., ch. N-4, art. 100.

Commandement à bord d'un aéronef

Infractions relatives aux véhicules

Conduite répréhensible de véhicules

111. (1) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de cinq ans quiconque :

a) conduit un véhicule des Forces canadiennes d'une manière téméraire ou dangereuse pour une personne ou des biens, compte tenu des circonstances, ou, ayant la charge d'un tel véhicule et s'y trouvant à bord, le fait ainsi conduire ou, par négligence volontaire, permet qu'il soit ainsi conduit;

b) conduit ou tente de conduire un véhicule des Forces canadiennes — qu'il soit en mouvement ou non —, alors que ses facultés sont affaiblies par l'alcool ou une drogue;

by a person whose ability to drive such a vehicle is impaired by alcohol or a drug,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to less punishment.

Occupant of driver's seat deemed attempting to drive

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), a person who occupies the seat ordinarily occupied by a driver of a vehicle shall be deemed to have attempted to drive the vehicle, unless that person establishes that he did not enter or mount the vehicle for the purpose of setting it in motion.

R.S., c. N-4, s. 101.

c) ayant la charge d'un véhicule des Forces canadiennes, permet qu'il soit conduit par un individu dont il sait que les facultés sont affaiblies par l'alcool ou une drogue.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la personne qui occupe le siège du conducteur d'un véhicule est réputée avoir tenté de le conduire, à moins qu'elle ne prouve qu'elle n'y est pas montée pour le mettre en marche.

S.R., ch. N-4, art. 101.

Présomption de tentative de conduite

Improper use of vehicles

112. Every person who

(a) uses a vehicle of the Canadian Forces for an unauthorized purpose,

(b) without authority uses a vehicle of the Canadian Forces for any purpose, or

(c) uses a vehicle of the Canadian Forces contrary to any regulation, order or instruction,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 102.

112. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque se sert d'un véhicule des Forces canadiennes :

a) à des fins non autorisées;

b) à une fin quelconque, sans autorisation;

c) d'une façon contraire aux règlements, ordres ou directives.

S.R., ch. N-4, art. 102.

Usage non autorisé

Offences in relation to Property

Causing fires

113. Every person who wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions, does any act or omits to do anything, which act or omission causes or is likely to cause fire to occur in any materiel, defence establishment or work for defence is guilty of an offence and on conviction, if the person acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 103.

Infractions relatives aux biens

113. Tout fait — acte ou omission volontaire ou dû à la négligence ou à l'oubli ou la violation des règlements, ordres ou directives — provoquant, ou de nature à provoquer, un incendie dans du matériel ou un établissement ou ouvrage de défense constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de l'emprisonnement à perpétuité, s'il est volontaire et, dans tout autre cas, d'un emprisonnement de moins de deux ans.

S.R., ch. N-4, art. 103.

Incendie

Stealing

114. (1) Every person who steals is guilty of an offence and on conviction, if by reason of the person's rank, appointment or employment or as a result of any lawful command the person, at the time of the commission of the offence, was entrusted with the custody, control or distribution of the thing stolen, is liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years or to less punishment and, in any other

114. (1) Le vol constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de quatorze ans, si l'auteur, au moment de sa perpétration, est de par son grade, ses fonctions ou son emploi, ou par suite de tout ordre légitime, chargé de la garde ou de la distribution de l'objet volé, ou en a la responsabilité, et d'un emprisonnement de sept ans, dans le cas contraire.

Vol

case, is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

Definition

- (2) For the purposes of this section,
- (a) stealing is the act of fraudulently and without colour of right taking, or fraudulently and without colour of right converting to the use of any person, any thing capable of being stolen, with intent
- (i) to deprive, temporarily or absolutely, the owner of it or a person who has a special property or interest in it, of the thing or of that property or interest,
- (ii) to pledge it or deposit it as security,
- (iii) to part with it under a condition with respect to its return that the person who parts with it may be unable to perform, or
- (iv) to deal with it in such a manner that it cannot be restored in the condition in which it was at the time when it was taken and converted;
- (b) stealing is committed when the offender moves the thing or causes it to move or to be moved, or begins to cause it to become movable, with intent to steal it;
- (c) the taking or conversion may be fraudulent, although effected without secrecy or attempt at concealment; and
- (d) it is immaterial whether the thing converted was taken for the purpose of conversion, or whether it was, at the time of the conversion, in the lawful possession of the person who converts it.

When movable inanimate things capable of being stolen

- (3) Every inanimate thing that is the property of any person and that either is or may be made movable is capable of being stolen as soon as it becomes movable, although it is made movable in order that it may be stolen.

R.S., c. N-4, s. 104.

Receiving

115. Every person who receives or retains in his possession any property obtained by the commission of any service offence, knowing the property to have been so obtained, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 105.

(2) Pour l'application du présent article :

Définition

- a) le vol est le fait soit de prendre soit de détourner à l'usage d'une personne, frauduleusement et sans apparence de droit, une chose susceptible d'être volée, dans l'une ou l'autre des intentions suivantes :
- (i) priver, momentanément ou définitivement, le propriétaire, ou quiconque ayant un droit spécial de propriété ou autre sur la chose, de celle-ci ou de celui-ci,
- (ii) la mettre en gage ou la déposer en garantie,
- (iii) s'en dessaisir à une condition touchant son retour que l'on peut ne pas être en mesure de remplir,
- (iv) s'en servir de telle manière qu'il soit impossible de la remettre dans l'état où elle était au moment où elle a été prise ou détournée;
- b) le vol est commis dès que son auteur déplace la chose, fait en sorte qu'elle se déplace, la fait déplacer, ou commence à la rendre déplaçable, dans l'intention de la voler;
- c) la prise ou le détournement peut être frauduleux, même si l'opération se fait ouvertement et sans effort de dissimulation;
- d) il est indifférent que la chose appropriée ait été prise aux fins de détournement ou qu'elle ait été, au moment du détournement, en la possession légitime de celui qui se l'approprie.

- (3) Sont considérés comme susceptibles de vol les biens matériels ayant un propriétaire et qui peuvent être déplacés, ou rendus déplaçables.

S.R., ch. N-4, art. 104.

Choses susceptibles de vol

Recel

115. Le recel ou la détention d'un bien dont on sait qu'il a été obtenu par la perpétration d'une infraction d'ordre militaire constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de sept ans.

S.R., ch. N-4, art. 105.

Destruction, damage, loss or improper disposal

116. Every person who

(a) wilfully destroys or damages, loses by neglect, improperly sells or wastefully expends any public property, non-public property or property of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith,

(b) wilfully destroys, damages or improperly sells any property belonging to another person who is subject to the Code of Service Discipline, or

(c) sells, pawns or otherwise disposes of any cross, medal, insignia or other decoration granted by or with the approval of Her Majesty,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 106.

Miscellaneous offences

117. Every person who

(a) connives at the exaction of an exorbitant price for property purchased or rented by a person supplying property or services to the Canadian Forces,

(b) improperly demands or accepts compensation, consideration or personal advantage in respect of the performance of any military duty or in respect of any matter relating to the Department or the Canadian Forces,

(c) receives directly or indirectly, whether personally or by or through any member of his family or person under his control, or for his benefit, any gift, loan, promise, compensation or consideration, either in money or otherwise, from any person, for assisting or favouring any person in the transaction of any business relating to any of Her Majesty's Forces, or to any forces cooperating therewith or to any mess, institute or canteen operated for the use and benefit of members of those forces,

(d) demands or accepts compensation, consideration or personal advantage for conveying a vessel entrusted to his care,

(e) being in command of a vessel or aircraft, takes or receives on board goods or merchandise that he is not authorized to take or receive on board, or

Dommage, perte ou aliénation irrégulière

116. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) volontairement détruit ou endommage, perd par négligence, vend irrégulièrement ou dissipe un bien public, un bien non public ou un bien de l'une des forces de Sa Majesté ou de toute force coopérant avec elles;

b) volontairement détruit ou endommage, ou vend irrégulièrement un bien appartenant à un autre justiciable du code de discipline militaire;

c) vend ou met en gage une croix, une médaille, un insigne ou toute autre décoration accordée par Sa Majesté ou avec son approbation, ou en dispose de toute autre manière.

S.R., ch. N-4, art. 106.

Infractions diverses et peines

117. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) est de connivence dans l'exaction d'un prix exorbitant pour un bien acheté ou loué par un fournisseur de biens ou services aux Forces canadiennes;

b) exige ou accepte, irrégulièrement, une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour l'accomplissement d'un devoir militaire ou pour toute question relative au ministère ou aux Forces canadiennes;

c) reçoit, pour son propre compte ou non, soit personnellement, soit par l'entremise d'un membre de sa famille ou d'une personne sous sa responsabilité, quelque don, prêt, promesse, rétribution ou contrepartie, en argent ou autrement, pour aider ou favoriser quelqu'un dans la conclusion de toute affaire concernant l'une des forces de Sa Majesté ou toute force coopérant avec elles, ou tout mess, cantine ou organisme exploité au profit des membres de ces forces;

d) exige ou accepte une rétribution, une contrepartie ou un avantage personnel pour convoyer un navire confié à sa garde;

e) ayant le commandement d'un navire ou aéronef, prend ou reçoit, à son bord, des ef-

(f) commits any act of a fraudulent nature not particularly specified in sections 73 to 128,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 117; 1998, c. 35, s. 31.

Offences in relation to Tribunals

Definition of
“tribunal”

118. (1) For the purposes of this section and section 119, “tribunal” includes, in addition to the tribunals referred to in the definition “service tribunal” in section 2, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2), the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry and a commissioner taking evidence under this Act.

Contempt

(2) Every person who

(a) being duly summoned or ordered to attend as a witness before a tribunal, fails to attend or to remain in attendance,

(b) refuses to take an oath or make a solemn affirmation lawfully required by a tribunal to be taken or made,

(c) refuses to produce any document in the power or control of, and lawfully required by a tribunal to be produced by, that person,

(d) refuses when a witness to answer any question to which a tribunal may lawfully require an answer,

(e) uses insulting or threatening language before, or causes any interruption or disturbance in the proceedings of, a tribunal, or

(f) commits any other contempt of a tribunal

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 118; 1998, c. 35, s. 32.

Failure to appear
or attend

118.1 Every person who, being duly summoned or ordered to appear as an accused before a service tribunal, fails, without lawful excuse, the proof of which lies on the person, to appear as summoned or ordered, or to remain in attendance, is guilty of an offence and on con-

fets ou marchandises qu’il n’est pas autorisé à prendre ou à recevoir à bord;

f) commet un acte de caractère frauduleux non expressément visé aux articles 73 à 128.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 117; 1998, ch. 35, art. 31.

Infractions relatives aux tribunaux

Définition de
« tribunal »

118. (1) Pour l’application du présent article et de l’article 119, «tribunal» s’entend, outre d’un tribunal militaire, du Comité des griefs, d’un comité d’enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), de la Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire, de toute commission d’enquête et de tout commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi.

(2) Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

a) étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l’ordre de comparaître comme témoin devant un tribunal, omet d’être présent ou de demeurer présent;

b) refuse de prêter le serment ou de faire l’affirmation solennelle légitimement exigés par un tribunal;

c) refuse de produire, en exécution de l’ordre légitime que lui donne un tribunal, un document qui se trouve sous son autorité ou contrôle;

d) refuse, étant témoin, de répondre à toute question légitimement posée par un tribunal;

e) profère des insultes ou menaces devant un tribunal ou cause une interruption de ses audiences ou en perturbe le déroulement;

f) commet toute autre forme d’outrage au tribunal.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 118; 1998, ch. 35, art. 32.

Outrage au
tribunal

118.1 Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans l’accusé qui, sans excuse légitime — dont la preuve lui incombe —, ne comparait pas de-

Défaut de
comparaître

viction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

1998, c. 35, s. 32.

False evidence

119. Every person who, when examined on oath or solemn affirmation before a tribunal, knowingly gives false evidence is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 119; 1998, c. 35, s. 32.

Offence in Relation to the Sex Offender Information Registration Act

Failure to comply with order or obligation

119.1 (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* or with an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

Reasonable excuse

(2) For greater certainty, a lawful command that prevents a person from complying with an order or obligation is a reasonable excuse.

Proof of certain facts by certificate

(3) In proceedings under subsection (1), a certificate of a person referred to in paragraph 16(2)(b.1) of the *Sex Offender Information Registration Act* stating that the person named in the certificate failed to report under section 4, 4.1, 4.2 or 4.3 — or provide information under section 5 or notify a person under subsection 6(1) — of that Act is evidence of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Attendance and cross-examination

(4) The person named in the certificate may, with the leave of the court martial, require the attendance of the person who signed it for the purpose of cross-examination.

Notice of intention to produce

(5) A certificate is not to be received in evidence unless, before the commencement of the trial, the party who intends to produce it gives

vant un tribunal militaire ou ne demeure pas présent alors qu'il est dûment convoqué.

1998, ch. 35, art. 32.

Faux témoignage

119. Quiconque, lors d'un interrogatoire sous serment ou sur affirmation solennelle devant un tribunal, fait sciemment un faux témoignage commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de sept ans.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 119; 1998, ch. 35, art. 32.

Infraction relative à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels

Omission de se conformer à une ordonnance ou à une obligation

119.1 (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*, ou à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, commet une infraction et encourt comme peine maximale, sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans.

Excuse raisonnable

(2) Il est entendu que l'ordre légitime ayant pour effet d'empêcher la personne de se conformer à une ordonnance ou à une obligation constitue une excuse raisonnable.

Preuve de certains faits par certificat

(3) Dans les instances intentées au titre du paragraphe (1), tout certificat dans lequel la personne visée à l'alinéa 16(2)b.1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* déclare que la personne nommée dans celui-ci a omis de se présenter conformément aux articles 4, 4.1, 4.2 ou 4.3 de cette loi, de fournir des renseignements conformément à l'article 5 de cette loi ou d'aviser le préposé conformément au paragraphe 6(1) de la même loi fait preuve des déclarations qu'il contient sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant apparemment signé.

Présence et contre-interrogatoire

(4) La personne nommée dans le certificat peut, avec l'autorisation de la cour martiale, requérir la présence de son auteur pour le contre-interroger.

Avis de l'intention de produire

(5) L'admissibilité en preuve du certificat est subordonnée à la remise à la personne en question, avant l'ouverture du procès, d'un avis

the person named in the certificate a copy of it and reasonable notice of their intention to produce it.

2007, c. 5, s. 2; 2010, c. 17, s. 45.

Offence in Relation to DNA Identification

Failure to comply with order or summons

119.2 (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4) of this Act or subsection 487.051(4) or 487.055(3.11) of the *Criminal Code*, or with a summons referred to in subsection 487.055(4) or 487.091(3) of the *Criminal Code*, is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

For greater certainty

(2) For greater certainty, a lawful command that prevents a person from complying with an order or summons is a reasonable excuse.

2007, c. 22, ss. 34, 49.

Offences in relation to Billeting

Ill-treatment or non-payment of occupant or person on whom billeted

120. Every person who

(a) ill-treats, by violence, extortion or making disturbance in billets or otherwise, any occupant of a house in which any person is billeted or of any premises in which accommodation for materiel has been provided, or

(b) fails to comply with regulations in respect of payment of the just demands of the person on whom he or any officer or non-commissioned member under his command is or has been billeted or the occupant of premises on which materiel is or has been accommodated,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 120; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Offences in relation to Enrolment

Fraudulent enrolment

121. Every person who, having been released from Her Majesty's Forces by reason of a sentence of a service tribunal or by reason of misconduct, has afterwards been enrolled in the Canadian Forces without declaring the circumstances of that release is guilty of an offence

raisonnable de l'intention qu'a une partie de produire le certificat, ainsi que d'une copie de celui-ci.

2007, ch. 5, art. 2; 2010, ch. 17, art. 45.

Infraction relative à l'identification par les empreintes génétiques

119.2 (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4) de la présente loi ou des paragraphes 487.051(4) ou 487.055(3.11) du *Code criminel* ou à la sommation délivrée en vertu des paragraphes 487.055(4) ou 487.091(3) de cette loi, commet une infraction et encourt comme peine maximale, sur déclaration de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans.

Omission de se conformer à une ordonnance ou sommation

(2) Il est entendu que l'ordre légitime ayant pour effet d'empêcher le justiciable de se conformer à une ordonnance ou à une sommation constitue une excuse raisonnable.

Précision

2007, ch. 22, art. 34 et 49.

Infractions relatives aux cantonnements

120. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque :

Mauvaise conduite dans les cantonnements

a) maltraite, par violence, par extorsion, ou en semant le désordre dans les cantonnements ou de quelque autre façon, tout occupant d'une maison servant de cantonnement ou de locaux abritant du matériel;

b) n'observe pas les règlements régissant le paiement de ce que peut équitablement exiger la personne chez qui lui-même, ou tout officier ou militaire du rang sous son commandement, est ou a été cantonné, ou l'occupant de locaux abritant du matériel.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 120; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Infractions relatives à l'enrôlement

121. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, ayant été libéré des forces de Sa Majesté par suite du jugement d'un tribunal militaire ou pour cause de mauvaise conduite,

Enrôlement frauduleux

and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 111.

False answers or false information

122. Every person who knowingly

(a) makes a false answer to any question set out in any document required to be completed, or

(b) furnishes any false information or false document,

in relation to the enrolment of that person is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 112.

Assisting unlawful enrolment

123. Every person who is concerned in the enrolment of any other person and who knows or has reasonable grounds to believe that by being enrolled that other person commits an offence under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 113.

Miscellaneous Offences

Negligent performance of duties

124. Every person who negligently performs a military duty imposed on that person is guilty of an offence and on conviction is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 114.

Offences in relation to documents

125. Every person who

(a) wilfully or negligently makes a false statement or entry in a document made or signed by that person and required for official purposes or who, being aware of the falsity of a statement or entry in a document so required, orders the making or signing thereof,

(b) when signing a document required for official purposes, leaves in blank any material part for which the signature is a voucher, or

(c) with intent to injure any person or with intent to deceive, suppresses, defaces, alters or makes away with any document or file

s'enrôle ultérieurement dans les Forces canadiennes sans déclarer les circonstances de sa libération.

S.R., ch. N-4, art. 111.

Fausse réponses ou faux renseignements

122. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, à propos de son enrôlement dans les Forces canadiennes :

a) donne sciemment une fausse réponse à une question d'un document à remplir;

b) fournit un renseignement ou présente un document qu'il sait être faux.

S.R., ch. N-4, art. 112.

Aide à enrôlement illégal

123. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de moins de deux ans quiconque, étant impliqué dans l'enrôlement d'une autre personne dans les Forces canadiennes, sait ou a des motifs raisonnables de croire qu'en s'enrôlant cette personne contrevient à la présente loi.

S.R., ch. N-4, art. 113.

Infractions diverses

Négligence dans l'exécution des tâches

124. L'exécution négligente d'une tâche ou mission militaire constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

S.R., ch. N-4, art. 114.

Infractions relatives à des documents

125. Commet une infraction et, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale un emprisonnement de trois ans quiconque :

a) fait volontairement ou par négligence une fausse déclaration ou inscription dans un document officiel établi ou signé de sa main ou, tout en sachant que la déclaration ou l'inscription y figurant est fausse, ordonne l'établissement ou la signature d'un tel document;

b) atteste par sa signature le contenu d'un document officiel dont il laisse en blanc une partie importante;

c) dans l'intention de nuire ou d'induire en erreur, altère, dissimule ou fait disparaître un

kept, made or issued for any military or departmental purpose,

is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding three years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 115.

Refusing immunization, tests, blood examination or treatment

126. Every person who, on receiving an order to submit to inoculation, re-inoculation, vaccination, re-vaccination, other immunization procedures, immunity tests, blood examination or treatment against any infectious disease, wilfully and without reasonable excuse disobeys that order is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 116.

Injurious or destructive handling of dangerous substances

127. Every person who wilfully or negligently or by neglect of or contrary to regulations, orders or instructions does any act or omits to do anything, in relation to any thing or substance that may be dangerous to life or property, which act or omission causes or is likely to cause loss of life or bodily injury to any person or damage to or destruction of any property, is guilty of an offence and on conviction, if he acted wilfully, is liable to imprisonment for life or to less punishment and, in any other case, is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 117.

Conspiracy

128. Every person who conspires with any other person, whether or not that other person is subject to the Code of Service Discipline, to commit an offence under the Code of Service Discipline is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for a term not exceeding seven years or to less punishment.

R.S., c. N-4, s. 118.

Conduct to the Prejudice of Good Order and Discipline

Prejudicing good order or discipline

129. (1) Any act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline is an offence and every person convicted thereof is liable to dismissal with disgrace from Her Majesty's service or to less punishment.

document ou dossier gardé, établi ou délivré à des fins militaires ou ministérielles.

S.R., ch. N-4, art. 115.

126. La transgression, délibérée et sans motif valable, de l'ordre de se soumettre à toute forme d'immunisation ou de contrôle immunitaire, à des tests sanguins ou à un traitement anti-infectieux constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de moins de deux ans.

S.R., ch. N-4, art. 116.

Refus d'immunisation ou d'examens médicaux

127. Tout fait — acte ou omission volontaire ou dû à la négligence ou à l'oubli ou la violation des règlements, ordres ou directives — relatif à un objet ou une substance susceptible de constituer une menace pour la vie ou les biens et causant ou de nature à causer la mort ou des blessures corporelles à une personne, ou l'endommagement ou la destruction de biens, constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de l'emprisonnement à perpétuité, s'il est volontaire, et d'un emprisonnement de moins de deux ans, dans tout autre cas.

S.R., ch. N-4, art. 117.

Négligence dans la manutention de matières dangereuses

128. Tout complot avec une autre personne, justiciable ou non du code de discipline militaire, en vue de commettre une infraction prévue par celui-ci constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement de sept ans.

S.R., ch. N-4, art. 118.

Complot

Conduite préjudiciable au bon ordre et à la discipline

129. (1) Tout acte, comportement ou négligence préjudiciable au bon ordre et à la discipline constitue une infraction passible au maximum, sur déclaration de culpabilité, de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.

Infraction et peine

Offence and contraventions prejudicial to good order and discipline	<p>(2) An act or omission constituting an offence under section 72 or a contravention by any person of</p> <p>(a) any of the provisions of this Act,</p> <p>(b) any regulations, orders or instructions published for the general information and guidance of the Canadian Forces or any part thereof, or</p> <p>(c) any general, garrison, unit, station, standing, local or other orders,</p> <p>is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline.</p>	<p>(2) Est préjudiciable au bon ordre et à la discipline tout acte ou omission constituant une des infractions prévues à l'article 72, ou le fait de contrevenir à :</p> <p>a) une disposition de la présente loi;</p> <p>b) des règlements, ordres ou directives publiés pour la gouverne générale de tout ou partie des Forces canadiennes;</p> <p>c) des ordres généraux, de garnison, d'unité, de station, permanents, locaux ou autres.</p>	Comportements préjudiciables au bon ordre et à la discipline
Attempts to commit offences	<p>(3) An attempt to commit any of the offences prescribed in sections 73 to 128 is an act, conduct, disorder or neglect to the prejudice of good order and discipline.</p>	<p>(3) Est également préjudiciable au bon ordre et à la discipline la tentative de commettre l'une des infractions prévues aux articles 73 à 128.</p>	Tentative d'infraction
Saving provision	<p>(4) Nothing in subsection (2) or (3) affects the generality of subsection (1).</p>	<p>(4) Les paragraphes (2) et (3) n'ont pas pour effet de porter atteinte à l'application du paragraphe (1).</p>	Disposition restrictive
Not intended to cover offences elsewhere provided for	<p>(5) No person may be charged under this section with any offence for which special provision is made in sections 73 to 128 but the conviction of a person so charged is not invalid by reason only of the charge being in contravention of this subsection unless it appears that an injustice has been done to the person charged by reason of the contravention.</p>	<p>(5) Le présent article ne peut être invoqué pour justifier une accusation relative à l'une des infractions expressément prévues aux articles 73 à 128; le fait que l'accusation contrevient au présent paragraphe ne suffit toutefois pas pour invalider la condamnation de la personne ainsi accusée, sauf si la contravention paraît avoir entraîné une injustice à son égard.</p>	Disposition inapplicable aux infractions prévues ailleurs
Officer's responsibility not affected	<p>(6) The responsibility of any officer for the contravention of subsection (5) is not affected by the validity of any conviction on the charge in contravention of that subsection.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 119.</p>	<p>(6) La validité de la condamnation ne porte pas atteinte à la responsabilité d'un officier en ce qui a trait à la contravention.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 119.</p>	Responsabilité d'un officier

Offences Punishable by Ordinary Law

Service trial of civil offences	<p>130. (1) An act or omission</p> <p>(a) that takes place in Canada and is punishable under Part VII, the <i>Criminal Code</i> or any other Act of Parliament, or</p> <p>(b) that takes place outside Canada and would, if it had taken place in Canada, be punishable under Part VII, the <i>Criminal Code</i> or any other Act of Parliament,</p> <p>is an offence under this Division and every person convicted thereof is liable to suffer punishment as provided in subsection (2).</p>
---------------------------------	---

Infractions de droit commun

Procès militaire pour infractions civiles	<p>130. (1) Constitue une infraction à la présente section tout acte ou omission :</p> <p>a) survenu au Canada et punissable sous le régime de la partie VII de la présente loi, du <i>Code criminel</i> ou de toute autre loi fédérale;</p> <p>b) survenu à l'étranger mais qui serait punissable, au Canada, sous le régime de la partie VII de la présente loi, du <i>Code criminel</i> ou de toute autre loi fédérale.</p> <p>Quiconque en est déclaré coupable encourt la peine prévue au paragraphe (2).</p>
---	---

Punishment	<p>(2) Subject to subsection (3), where a service tribunal convicts a person under subsection (1), the service tribunal shall,</p> <p>(a) if the conviction was in respect of an offence</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) committed in Canada under Part VII, the <i>Criminal Code</i> or any other Act of Parliament and for which a minimum punishment is prescribed, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) committed outside Canada under section 235 of the <i>Criminal Code</i>,</p> <p>impose a punishment in accordance with the enactment prescribing the minimum punishment for the offence; or</p> <p>(b) in any other case,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) impose the punishment prescribed for the offence by Part VII, the <i>Criminal Code</i> or that other Act, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) impose dismissal with disgrace from Her Majesty's service or less punishment.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), la peine infligée à quiconque est déclaré coupable aux termes du paragraphe (1) est :</p> <p>a) la peine minimale prescrite par la disposition législative correspondante, dans le cas d'une infraction :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) commise au Canada en violation de la partie VII de la présente loi, du <i>Code criminel</i> ou de toute autre loi fédérale et pour laquelle une peine minimale est prescrite,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) commise à l'étranger et prévue à l'article 235 du <i>Code criminel</i>;</p> <p>b) dans tout autre cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit la peine prévue pour l'infraction par la partie VII de la présente loi, le <i>Code criminel</i> ou toute autre loi pertinente,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit, comme peine maximale, la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté.</p>	Peine
Code of Service Discipline applies	<p>(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for life, for two years or more or for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under paragraph (2)(a) or subparagraph (2)(b)(i).</p>	<p>(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant l'emprisonnement à perpétuité, l'emprisonnement de deux ans ou plus, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes de l'alinéa (2)a) ou du sous-alinéa (2)b)(i).</p>	Application du code de discipline militaire
Saving provision	<p>(4) Nothing in this section is in derogation of the authority conferred by other sections of the Code of Service Discipline to charge, deal with and try a person alleged to have committed any offence set out in sections 73 to 129 and to impose the punishment for that offence described in the section prescribing that offence.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 130; 1998, c. 35, ss. 33, 92.</p>	<p>(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par d'autres articles du code de discipline militaire en matière de poursuite et de jugement des infractions prévues aux articles 73 à 129.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 130; 1998, ch. 35, art. 33 et 92.</p>	Disposition restrictive
Reference to Attorney General	<p>131. For the purposes of this Act, a reference in the definition "analyst" or "qualified technician" in subsection 254(1) of the <i>Criminal Code</i> to the "Attorney General" includes the Attorney General of Canada.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 131; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 187.</p>	<p>131. Pour l'application de la présente loi, toute mention du « procureur général » à la définition de « analyste » ou de « technicien qualifié » au paragraphe 254(1) du <i>Code criminel</i> s'entend également du procureur général du Canada.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 131; L.R. (1985), ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 187.</p>	Mention du procureur général
Offences under law applicable outside Canada	<p>132. (1) An act or omission that takes place outside Canada and would, under the law applicable in the place where the act or omission occurred, be an offence if committed by a person</p>	<p>132. (1) Tout acte ou omission survenu à l'étranger et constituant une infraction au droit du lieu constitue également une infraction à la présente section, passible, sur déclaration de</p>	Infractions à l'étranger

subject to that law is an offence under this Division, and every person who is found guilty thereof is liable to suffer punishment as provided in subsection (2).

Punishment for offence under law applicable outside Canada

(2) Subject to subsection (3), where a service tribunal finds a person guilty of an offence under subsection (1), the service tribunal shall impose the punishment in the scale of punishments that it considers appropriate, having regard to the punishment prescribed by the law applicable in the place where the act or omission occurred and the punishment prescribed for the same or a similar offence in this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament.

Application of Code of Service Discipline

(3) All provisions of the Code of Service Discipline in respect of a punishment of imprisonment for life, for two years or more or for less than two years, and a fine, apply in respect of punishments imposed under subsection (2).

Saving provision

(4) Nothing in this section is in derogation of the authority conferred by other sections of the Code of Service Discipline to charge, deal with and try a person alleged to have committed any offence set out in sections 73 to 130 and to impose the punishment for that offence described in the section prescribing that offence.

Contravention of customs laws

(5) Where an act or omission constituting an offence under subsection (1) contravenes the customs laws applicable in the place where the offence was committed, any officer appointed under the regulations for the purposes of this section may seize and detain any goods by means of or in relation to which the officer believes on reasonable grounds that the offence was committed and, if any person is convicted of the offence under subsection (1), the goods may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, be forfeited to Her Majesty and may be disposed of as provided by those regulations.

R.S., 1985, c. N-5, s. 132; 1998, c. 35, ss. 34, 92.

Conviction of Cognate Offence

Person charged with desertion

133. (1) A person charged with desertion may be found guilty of attempting to desert or of being absent without leave.

culpabilité, de la peine prévue au paragraphe (2).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le tribunal militaire qui déclare une personne coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) inflige la peine qu'il estime appropriée parmi celles qui figurent à l'échelle des peines, compte tenu de la peine prescrite d'une part par le droit du lieu et d'autre part, pour la même infraction ou une infraction semblable, par la présente loi, le *Code criminel* ou une autre loi fédérale.

Peine pour infraction au droit étranger

(3) Toutes les dispositions du code de discipline militaire visant l'emprisonnement à perpétuité, l'emprisonnement de deux ans ou plus, l'emprisonnement de moins de deux ans et l'amende s'appliquent à l'égard des peines infligées aux termes du paragraphe (2).

Application du code de discipline militaire

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés par d'autres articles du code de discipline militaire en matière de poursuite et de jugement des infractions prévues aux articles 73 à 130.

Disposition restrictive

(5) Dans les cas où l'acte ou l'omission constituant l'infraction visée au paragraphe (1) contrevient au droit du lieu en matière de douane, l'officier nommé aux termes des règlements pour l'application du présent article peut saisir et retenir les marchandises au moyen ou à l'égard desquelles il croit, pour des motifs raisonnables, que l'infraction a été commise. En cas de déclaration de culpabilité, les marchandises peuvent être confisquées au profit de Sa Majesté et aliénées en conformité avec les règlements du gouverneur en conseil.

Contravention au droit en matière de douane

L.R. (1985), ch. N-5, art. 132; 1998, ch. 35, art. 34 et 92.

Condamnation pour infractions de même nature

133. (1) La personne accusée de désertion peut être déclarée coupable de tentative de désertion ou d'absence sans permission.

Désertion — Tentative — Absence sans permission

Person charged with attempt to desert	<p>(2) A person charged with attempting to desert may be found guilty of being absent without leave.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 122.</p>	<p>(2) La personne accusée de tentative de désertion peut être déclarée coupable d'absence sans permission.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 122.</p>	Tentative — Absence sans permission
Person charged with violent offence against officer	<p>134. (1) A person charged with any one of the offences prescribed in section 84 may be found guilty of any other offence prescribed in that section.</p>	<p>134. (1) La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 84 peut être déclarée coupable de toute autre infraction visée par le même article.</p>	Violence à l'égard d'un supérieur
Person charged with insubordinate behaviour	<p>(2) A person charged with any one of the offences prescribed in section 85 may be found guilty of any other offence prescribed in that section.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 122.</p>	<p>(2) La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 85 peut être déclarée coupable de toute autre infraction visée par le même article.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 122.</p>	Actes d'insubordination
Conviction of offence in circumstances involving lower punishment	<p>135. A person charged with a service offence may, on failure of proof of an offence having been committed under circumstances involving a higher punishment, be found guilty of the same offence as having been committed under circumstances involving a lower punishment.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 122.</p>	<p>135. La personne accusée d'une infraction d'ordre militaire peut, faute de preuve que celle-ci a été commise dans des circonstances entraînant une peine plus sévère, en être déclarée coupable comme l'ayant commise dans des circonstances entraînant une peine moins grave.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 122.</p>	Condamnation avec circonstances moins graves
Powers on service trial of civil offences	<p>136. Where a person is charged with an offence under section 130 and the charge is one on which he might, in the event of trial by a civil court in Canada for that offence, have been found guilty of any other offence, the person may be found guilty of that other offence.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 122.</p>	<p>136. La personne accusée d'une des infractions prévues à l'article 130, sous un chef d'accusation qui aurait pu entraîner sa condamnation pour toute autre infraction par un tribunal civil au Canada, peut être déclarée coupable de cette autre infraction.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 122.</p>	Procès militaire d'infractions civiles
Offence charged, attempt proved	<p>137. (1) Where the complete commission of an offence charged is not proved but the evidence establishes an attempt to commit the offence, the accused person may be convicted of the attempt.</p>	<p>137. (1) Dans le cas d'une infraction dont la consommation n'est pas établie, l'accusé peut être déclaré coupable de tentative, si celle-ci est prouvée.</p>	Condamnation pour tentative
Attempt charged, full offence proved	<p>(2) Where, in the case of a summary trial, an attempt to commit an offence is charged but the evidence establishes the commission of the complete offence, the accused person is not entitled to be acquitted, but may be convicted of the attempt unless the officer presiding at the trial does not make a finding on the charge and directs that the accused person be charged with the complete offence.</p>	<p>(2) Dans le cas d'une accusation de tentative d'infraction jugée sommairement, l'accusé ne peut être acquitté si la consommation de l'infraction est établie. L'officier présidant le procès peut le déclarer coupable de tentative, à moins qu'il ne décide de ne pas rendre de verdict sur l'accusation et qu'il n'ordonne que l'accusé soit accusé de l'infraction consommée.</p>	Accusation de tentative, preuve de consommation de l'infraction
Conviction a bar	<p>(3) An accused person who is convicted under subsection (2) of an attempt to commit an offence is not liable to be tried again for the offence that he was charged with attempting to commit.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 137; 1992, c. 16, s. 1.</p>	<p>(3) L'accusé qui est déclaré coupable, en application du paragraphe (2), de tentative d'infraction ne peut être poursuivi une seconde fois pour l'infraction qu'il a été accusé d'avoir tenté de commettre.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 137; 1992, ch. 16, art. 1.</p>	Déclaration de culpabilité : fin de non-recevoir

Where tribunal may make special finding of guilty

138. Where a service tribunal concludes that
(a) the facts proved in respect of an offence being tried by it differ materially from the facts alleged in the statement of particulars but are sufficient to establish the commission of the offence charged, and

(b) the difference between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars has not prejudiced the accused person in his defence,

the tribunal may, instead of making a finding of not guilty, make a special finding of guilty and, in doing so, shall state the differences between the facts proved and the facts alleged in the statement of particulars.

R.S., c. N-4, s. 124.

Punishments

Scale of punishments

139. (1) The following punishments may be imposed in respect of service offences and each of those punishments is a punishment less than every punishment preceding it:

- (a) imprisonment for life;
- (b) imprisonment for two years or more;
- (c) dismissal with disgrace from Her Majesty's service;
- (d) imprisonment for less than two years;
- (e) dismissal from Her Majesty's service;
- (f) detention;
- (g) reduction in rank;
- (h) forfeiture of seniority;
- (i) severe reprimand;
- (j) reprimand;
- (k) fine; and
- (l) minor punishments.

Definition of "less punishment"

(2) Where a punishment for an offence is specified by the Code of Service Discipline and it is further provided in the alternative that on conviction the offender is liable to less punishment, the expression "less punishment" means any one or more of the punishments lower in the scale of punishments than the specified punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 139; 1998, c. 35, s. 35.

Verdict annoté

138. Le tribunal militaire peut prononcer, au lieu de l'acquittement, un verdict annoté de culpabilité lorsqu'il conclut que :

a) d'une part, les faits prouvés relativement à l'infraction jugée, tout en différant substantiellement des faits allégués dans l'exposé du cas, suffisent à en établir la perpétration;

b) d'autre part, cette différence n'a pas porté préjudice à l'accusé dans sa défense.

Le cas échéant, le tribunal expose la différence en question.

S.R., ch. N-4, art. 124.

Peines

Échelle des peines

139. (1) Les infractions d'ordre militaire sont passibles des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

- a) emprisonnement à perpétuité;
- b) emprisonnement de deux ans ou plus;
- c) destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;
- d) emprisonnement de moins de deux ans;
- e) destitution du service de Sa Majesté;
- f) détention;
- g) rétrogradation;
- h) perte de l'ancienneté;
- i) blâme;
- j) réprimande;
- k) amende;
- l) peines mineures.

(2) Lorsque le code de discipline militaire prévoit que l'auteur d'une infraction, sur déclaration de culpabilité, encourt comme peine maximale une peine donnée, l'autorité compétente peut lui imposer, au lieu de celle-ci, toute autre peine qui la suit dans l'échelle des peines.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 139; 1998, ch. 35, art. 35.

Interprétation

Imprisonment for shorter term	<p>140. Every person who, on conviction of a service offence, is liable to imprisonment for life, other than as a minimum punishment, or for a term of years or other term may be sentenced to imprisonment for a shorter term.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 140; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 36.</p>	<p>140. Quiconque est, sur déclaration de culpabilité d'une infraction d'ordre militaire, passible de l'emprisonnement à perpétuité, autrement que comme peine minimale, ou pour toute période déterminée inférieure, peut être condamné à un emprisonnement d'une plus courte durée.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 140; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 36.</p>	Emprisonnement
Dismissal as accompanying punishment	<p>140.1 (1) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for life or for two years or more on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or a punishment of dismissal from Her Majesty's service.</p>	<p>140.1 (1) Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à l'emprisonnement à perpétuité ou à un emprisonnement de deux ans ou plus, la cour martiale peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa destitution, ignominieuse ou non, du service de Sa Majesté.</p>	Destitution ignominieuse
Dismissal as accompanying punishment	<p>(2) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for less than two years on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of dismissal from Her Majesty's service.</p> <p>1998, c. 35, s. 36.</p>	<p>(2) Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à un emprisonnement de moins de deux ans, elle peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa destitution du service de Sa Majesté.</p> <p>1998, ch. 35, art. 36.</p>	Destitution
Reduction in rank as accompanying punishment	<p>140.2 Where a court martial imposes a punishment of imprisonment on an officer or a non-commissioned member, the court martial may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of reduction in rank, that may be</p> <p>(a) in the case of an officer, to the lowest commissioned rank; and</p> <p>(b) in the case of a non-commissioned member, to the lowest rank to which under the regulations the non-commissioned member can be reduced.</p> <p>1998, c. 35, s. 36.</p>	<p>140.2 Lorsqu'elle condamne un officier ou un militaire du rang à une peine d'emprisonnement, la cour martiale peut en outre, malgré toute autre disposition de la présente section, prononcer sa rétrogradation :</p> <p>a) dans le cas d'un officier, jusqu'au grade le plus bas d'officier;</p> <p>b) dans le cas d'un militaire du rang, jusqu'au grade le plus bas auquel les règlements permettent de le faire reculer.</p> <p>1998, ch. 35, art. 36.</p>	Rétrogradation
Sentence of imprisonment for life	<p>140.3 (1) Where a court martial imposes a punishment of imprisonment for life, the sentence to be pronounced shall be</p> <p>(a) in respect of a person who has been convicted of having committed traitorously an offence of misconduct in the presence of an enemy contrary to section 73 or 74, an offence related to security contrary to section 75 or an offence in relation to prisoners of war contrary to section 76, that the person be sentenced to imprisonment for life without</p>	<p>140.3 (1) Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :</p> <p>a) dans le cas des infractions établies pour manquement au devoir face à l'ennemi par les articles 73 ou 74, et relativement à la sécurité par l'article 75 ou aux prisonniers de guerre par l'article 76, si la personne s'est conduite en traître, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;</p>	Emprisonnement à perpétuité

eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(b) in respect of a person who has been convicted of an offence of high treason or an offence of first degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(c) in respect of a person who has been convicted of an offence of second degree murder if that person has previously been convicted of culpable homicide that is murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(d) in respect of a person who has been convicted of an offence of second degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least ten years of the sentence or any greater number of years, not being more than twenty-five, that has been substituted under subsection (2); and

(e) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that the person be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.

Provisions of Criminal Code apply

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and

(a) a reference in sections 745.2 to 745.3 of the *Criminal Code* to a jury is deemed to be a reference to the panel of a General Court Martial; and

(b) a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to the province in which a conviction took place is deemed, in respect of a conviction that took place outside Canada, to be a reference to the province in which the offender is incarcerated when the offender makes an application under that section.

1998, c. 35, s. 36; 2011, c. 5, s. 6.

Power of court martial to delay parole

140.4 (1) Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise

b) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

c) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a été reconnue coupable d'avoir causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à un meurtre, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

d) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, période qui peut être portée à un maximum de vingt-cinq ans en vertu du paragraphe (2);

e) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la sentence d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi et:

a) la mention, aux articles 745.2 à 745.3, des membres du jury vaut mention, sauf indication contraire du contexte, des membres du comité de la cour martiale générale;

b) la mention, à l'article 745.6, de la province où a lieu la déclaration de culpabilité vaut mention, dans le cas où la déclaration de culpabilité a lieu à l'étranger, de la province dans laquelle la personne est incarcérée au moment où elle présente sa demande aux termes de cet article.

1998, ch. 35, art. 36; 2011, ch. 5, art. 6.

140.4 (1) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée,

Application de dispositions du Code criminel

Pouvoir d'augmentation du temps d'épreuve

than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment for two years or more on conviction for an offence set out in Schedule I or II to that Act that is punishable under section 130 of this Act, a court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

sur déclaration de culpabilité, à une peine d'emprisonnement minimal de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — pour toute infraction mentionnée aux annexes I ou II de cette loi qui est punissable en vertu de l'article 130 de la présente loi, purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Condition

(2) The court martial may only make an order under subsection (1) if it is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the person, that the expression of society's denunciation of the offence or the objective of specific or general deterrence requires that the order be made.

(2) Elle ne peut rendre l'ordonnance que si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction, du caractère et des particularités de la personne, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise l'exige ou que l'ordonnance aura l'effet dissuasif recherché.

Restriction

Criminal organization offences

(3) Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where a person receives a sentence of imprisonment for life that is imposed otherwise than as a minimum punishment or a sentence of imprisonment under this Act for a criminal organization offence, the court martial may order that the portion of the sentence that must be served before the person may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

(3) Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale peut ordonner que la personne condamnée sur déclaration de culpabilité sous le régime de la présente loi pour une infraction d'organisation criminelle à une peine d'emprisonnement minimale de deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité à condition que cette peine n'ait pas constitué un minimum en l'occurrence — purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Exception dans le cas d'une organisation criminelle

Power of court martial to delay parole

(3.1) Notwithstanding section 120 of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender receives a sentence of imprisonment of two years or more, including a sentence of imprisonment for life, on conviction under this Act for a terrorism offence, the court martial shall order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less, unless the court martial is satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offence and the character and circumstances of the offender, that the expression of society's denunciation of the offence and the objectives of specific and general deterrence would be adequately served by a period of parole ineligibility determined in accordance with the *Corrections and Conditional Release Act*.

(3.1) Par dérogation à l'article 120 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, la cour martiale est tenue, sauf si elle est convaincue, compte tenu des circonstances de l'infraction et du caractère et des particularités du délinquant, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise et l'effet dissuasif de l'ordonnance auraient la portée voulue si la période d'inadmissibilité était déterminée conformément à cette loi, d'ordonner que le délinquant condamné sous le régime de la présente loi à une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans — y compris une peine d'emprisonnement à perpétuité — pour une infraction de terrorisme purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, la moitié de sa peine jusqu'à concurrence de dix ans.

Pouvoir d'augmentation du temps d'épreuve

Principles	<p>(4) For greater certainty, the paramount principles that are to guide the court martial under this section are denunciation and specific or general deterrence, with rehabilitation of the person, in all cases, being subordinate to those paramount principles.</p> <p>1998, c. 35, s. 36; 2001, c. 32, s. 68(F), c. 41, s. 98.</p>	<p>(4) Il est entendu que les principes suprêmes qui doivent guider la cour martiale dans l'application du présent article sont la réprobation de la société et l'effet dissuasif, la réadaptation de la personne leur étant dans tous les cas subordonnée.</p> <p>1998, ch. 35, art. 36; 2001, ch. 32, art. 68(F), ch. 41, art. 98.</p>	Principes devant guider le tribunal
Dismissal with disgrace	<p>141. (1) Where a service tribunal imposes a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service on an officer or non-commissioned member, the service tribunal may in addition, notwithstanding any other provision of this Division, impose a punishment of imprisonment for less than two years.</p>	<p>141. (1) La peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté infligée à tout officier ou militaire du rang peut, malgré toute autre disposition de la présente section, être accompagnée d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans.</p>	Destitution ignominieuse
Effective date of dismissal	<p>(1.1) A punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is deemed to be carried out as of the date on which the release of an officer or a non-commissioned member from the Canadian Forces is effected.</p>	<p>(1.1) La peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté est réputée prendre effet le jour où l'officier ou le militaire du rang est libéré des Forces canadiennes.</p>	Prise d'effet de la destitution
Consequences	<p>(2) A person on whom a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service has been carried out is not, except in an emergency or unless that punishment is subsequently set aside or altered, eligible to serve Her Majesty again in any military or civil capacity.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 141; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, ss. 37, 92.</p>	<p>(2) L'individu ayant fait l'objet d'une peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté n'est pas admis à servir de nouveau Sa Majesté, à quelque titre militaire ou civil, sauf pendant un état d'urgence ou si cette peine est ultérieurement annulée ou modifiée.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 141; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 37 et 92.</p>	Conséquences
Detention	<p>142. (1) The punishment of detention is subject to the following conditions:</p> <p>(a) detention may not exceed ninety days and a person sentenced to detention may not be subject to detention for more than ninety days consecutively by reason of more than one conviction; and</p> <p>(b) no officer may be sentenced to detention.</p>	<p>142. (1) La peine de détention est soumise aux conditions suivantes:</p> <p>a) elle ne doit pas excéder quatre-vingt-dix jours, et le détenu ne peut purger plus de quatre-vingt-dix jours consécutifs en raison de plusieurs condamnations;</p> <p>b) aucun officier ne peut y être condamné.</p>	Détention
Reduction in rank during detention	<p>(2) If a non-commissioned member above the rank of private is sentenced to detention, that person is deemed, for the period of the detention, to be reduced to the rank of private.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 142; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 38.</p>	<p>(2) Le militaire du rang — autre qu'un soldat — qui fait l'objet d'une sentence de détention est réputé rétrogradé, pour la durée de la détention, au grade de soldat.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 142; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 38.</p>	Rétrogradation réputée
Reduction in rank	<p>143. (1) The punishment of reduction in rank applies to officers above the rank of second lieutenant and to non-commissioned members above the rank of private.</p>	<p>143. (1) La peine de rétrogradation peut être infligée au personnel d'un grade supérieur à celui de sous-lieutenant, pour les officiers, et de soldat, pour les militaires du rang.</p>	Rétrogradation
Restrictions	<p>(2) The punishment of reduction in rank does not</p>	<p>(2) La peine de rétrogradation ne peut s'appliquer:</p>	Conditions

	<p>(a) involve reduction to a rank lower than that to which under regulations the offender can be reduced; and</p> <p>(b) in the case of a commissioned officer, involve reduction to a rank lower than commissioned rank.</p>	<p>a) que jusqu’au grade le plus bas auquel les règlements permettent de faire reculer le contrevenant;</p> <p>b) dans le cas d’un officier commissionné, que jusqu’au grade le plus bas qu’un tel officier puisse détenir.</p>	
	R.S., 1985, c. N-5, s. 143; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.	L.R. (1985), ch. N-5, art. 143; L.R. (1985), ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 60.	
Forfeiture of seniority	<p>144. Where a court martial imposes a punishment of forfeiture of seniority on an officer or non-commissioned member, the court martial shall in passing sentence specify the period for which seniority is to be forfeited.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 144; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 39.</p>	<p>144. Dans son jugement condamnant un officier ou militaire du rang à la perte de l’ancienneté, la cour martiale doit préciser la période visée par la peine.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 144; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 39.</p>	Perte de l’ancienneté
Fine	<p>145. (1) A fine must be imposed in a stated amount.</p>	<p>145. (1) Le montant de l’amende infligée doit être précisé.</p>	Amende
Terms of payment	<p>(2) The terms of payment of a fine are in the discretion of the service tribunal that imposes the fine.</p>	<p>(2) Les modalités de paiement en sont laissées à l’appréciation du tribunal militaire qui l’inflige.</p>	Modalités
Variation of terms of payment	<p>(3) The terms of payment of a fine may be varied, in the case of a summary trial, by the officer who conducted the trial, and in the case of a court martial, by the military judge who imposed the fine or a military judge designated by the Chief Military Judge.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 145; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 39.</p>	<p>(3) Elles peuvent être modifiées, dans le cas d’un procès sommaire, par l’officier qui l’a présidé, et, dans le cas d’une cour martiale, par le juge militaire qui a présidé le procès ou par celui que désigne le juge militaire en chef.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 145; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 39.</p>	Modification des modalités
Minor punishments	<p>146. Minor punishments shall be such as are prescribed in regulations made by the Governor in Council.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 125.</p>	<p>146. Les peines mineures sont prescrites par règlement du gouverneur en conseil.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 125.</p>	Peines mineures
Limitation	<p>147. The authority of a service tribunal to impose punishments may be limited in accordance with regulations made by the Governor in Council.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 125.</p>	<p>147. Le pouvoir de pénalisation des tribunaux militaires peut être limité conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 125.</p>	Restriction
	<i>Prohibition Orders</i>	<i>Ordonnance d’interdiction</i>	
Prohibition order	<p>147.1 (1) Where a person is convicted by a court martial of an offence</p> <p>(a) in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted,</p> <p>(b) that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance,</p>	<p>147.1 (1) La cour martiale doit, si elle en arrive à la conclusion qu’il est souhaitable pour la sécurité du contrevenant ou pour celle d’autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu’elle lui inflige, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d’avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l’un ou plusieurs de ces</p>	Ordonnance d’interdiction

(c) relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

(d) that is punishable under section 130 and that is described in paragraph 109(1)(b) of the *Criminal Code*,

the court martial shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court martial decides that it is so desirable, the court martial shall so order.

(2) An order made under subsection (1) begins on the day the order is made and ends on the day specified in the order.

(3) Unless the order specifies otherwise, an order made under subsection (1) against a person does not apply to prohibit the possession of any thing in the course of the person's duties or employment as a member of the Canadian Forces.

(4) A court martial that makes an order under subsection (1) shall without delay cause the Registrar of Firearms appointed under section 82 of the *Firearms Act* to be notified of the order.

1995, c. 39, s. 176; 1996, c. 19, s. 83.1; 2012, c. 1, s. 50.

147.2 A court martial that makes an order under subsection 147.1(1) may, in the order, require the person against whom the order is made to surrender to an officer or non-commissioned member appointed under the regulations for the purposes of section 156, or to the person's commanding officer,

(a) any thing the possession of which is prohibited by the order that is in the possession of the person on the commencement of the order, and

(b) every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by the order that is held by the person on the commencement of the order,

objets, lorsqu'elle le déclare coupable, selon le cas :

a) d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui;

b) d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives;

c) d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

d) d'une infraction visée à l'alinéa 109(1)b) du *Code criminel* punissable en vertu de l'article 130.

(2) Le cas échéant, la période d'interdiction commence à la date de l'ordonnance et se termine à la date qui y est fixée.

(3) Sauf indication contraire de l'ordonnance, celle-ci n'interdit pas à l'intéressé d'avoir en sa possession les objets visés dans le cadre de ses fonctions comme membre des Forces canadiennes.

(4) La cour martiale qui rend l'ordonnance en avise sans délai le directeur de l'enregistrement des armes à feu nommé en vertu de l'article 82 de la *Loi sur les armes à feu*.

1995, ch. 39, art. 176; 1996, ch. 19, art. 83.1; 2012, ch. 1, art. 50.

147.2 La cour martiale qui rend l'ordonnance peut l'assortir d'une obligation pour la personne visée de remettre à un officier ou un militaire du rang nommé aux termes des règlements d'application de l'article 156 ou à son commandant :

a) tout objet visé par l'interdiction en sa possession à la date de l'ordonnance;

b) les autorisations, permis et certificats d'enregistrement afférents à ces objets dont elle est titulaire à la date de l'ordonnance.

Le cas échéant, l'ordonnance prévoit un délai raisonnable pour remettre les objets et les documents, durant lequel l'article 117.01 du *Code criminel* ne s'applique pas à cette personne.

1995, ch. 39, art. 176.

Duration of prohibition order

Application of order

Notification

Requirement to surrender

Durée de l'ordonnance

Application de l'ordonnance

Notification

Remise obligatoire

and where the court martial does so, it shall specify in the order a reasonable period for surrendering such things and documents and during which section 117.01 of the *Criminal Code* does not apply to that person.

1995, c. 39, s. 176.

Forfeiture	<p>147.3 (1) Unless an order made under subsection 147.1(1) specifies otherwise, every thing the possession of which is prohibited by the order that, on the commencement of the order, is in the possession of the person against whom the order is made is forfeited to Her Majesty.</p>	<p>147.3 (1) Sauf indication contraire de l'ordonnance, les objets visés par celle-ci qui, à la date de l'ordonnance, sont en la possession de l'intéressé sont confisqués au profit de Sa Majesté.</p>	Confiscation
Disposal	<p>(2) Every thing forfeited to Her Majesty under subsection (1) shall be disposed of or otherwise dealt with as the Minister directs.</p> <p>1995, c. 39, s. 176.</p>	<p>(2) Le cas échéant, il peut en être disposé selon les instructions du ministre.</p> <p>1995, ch. 39, art. 176.</p>	Disposition
Authorizations revoked or amended	<p>147.4 Every authorization, licence and registration certificate relating to any thing the possession of which is prohibited by an order made under subsection 147.1(1) and issued to a person against whom the order is made is, on the commencement of the order, revoked, or amended, as the case may be, to the extent of the prohibitions in the order.</p> <p>1995, c. 39, s. 176.</p>	<p>147.4 L'ordonnance emporte sans délai la révocation ou la modification — dans la mesure qu'elle précise — des autorisations, permis et certificats d'enregistrement délivrés à la personne visée par l'ordonnance et afférents aux objets visés par l'interdiction.</p> <p>1995, ch. 39, art. 176.</p>	Révocation ou modification des autorisations et autres documents
Return to owner	<p>147.5 Where the Minister is, on application for an order under this section, satisfied that a person, other than the person against whom an order under subsection 147.1(1) was made,</p> <p>(a) is the owner of any thing that is or may be forfeited to Her Majesty under subsection 147.3(1) and is lawfully entitled to possess it, and</p> <p>(b) had no reasonable grounds to believe that the thing would or might be used in the commission of the offence in respect of which the order was made,</p> <p>the Minister shall order that the thing be returned to the owner or the proceeds of any sale of the thing be paid to that owner, or, if the thing was destroyed, that an amount equal to the value of the thing be paid to the owner.</p> <p>1995, c. 39, s. 176.</p>	<p>147.5 Si une demande à cet égard lui est présentée, le ministre peut, par arrêté, décréter que les objets confisqués en application du paragraphe 147.3(1) ou susceptibles de l'être seront rendus à un tiers ou que le produit de leur vente sera versé à ce dernier ou, si les objets ont été détruits, qu'une somme égale à leur valeur lui sera versée, s'il est convaincu :</p> <p>a) que celui-ci est le propriétaire légitime de ces objets et qu'il peut légalement les avoir en sa possession;</p> <p>b) que celui-ci n'avait aucun motif raisonnable de croire que ces objets seraient ou pourraient être employés pour la perpétration de l'infraction à l'origine de l'ordonnance.</p> <p>1995, ch. 39, art. 176.</p>	Restitution au propriétaire

Sentences

Jugements

One sentence only to be passed	<p>148. Only one sentence shall be passed on an offender at a trial under the Code of Service Discipline and, where the offender is convicted</p>	<p>148. Dans un procès intenté sous le régime du code de discipline militaire, une seule sentence peut être prononcée contre le contreve-</p>	Sentence unique
--------------------------------	--	--	-----------------

of more than one offence, the sentence is good if any one of the offences would have justified it.

R.S., c. N-4, s. 126.

Incarceration under more than one Sentence

Concurrent punishment

149. Where a person is under a sentence imposed by a service tribunal that includes a punishment involving incarceration and another service tribunal subsequently passes a new sentence that also includes a punishment involving incarceration, both punishments of incarceration shall, subject to section 745.51 of the *Criminal Code*, after the date of the pronouncement of the new sentence, run concurrently but the punishment higher in the scale of punishments shall be served first.

R.S., 1985, c. N-5, s. 149; 2011, c. 5, s. 7.

149.1 [Repealed before coming into force, 2005, c. 22, s. 47]

Punishment for Certain Offences

Punishment for certain offences

149.2 (1) Notwithstanding anything in this Act, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, a person convicted of an offence under this Act for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more, or an offence punishable under section 130 that is an indictable offence under the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, other than an offence for which a sentence of imprisonment for life is imposed as a minimum punishment, where the act or omission constituting the offence also constitutes a terrorist activity, is liable to imprisonment for life.

Offender must be notified

(2) Subsection (1) does not apply unless the Director of Military Prosecutions satisfies the court martial that the offender, before making a plea, was notified that the application of that subsection would be sought by reason of the act or omission constituting the offence also constituting a terrorist activity.

2001, c. 41, s. 99.

Ignorance of Law

Ignorance not to constitute excuse

150. The fact that a person is ignorant of the provisions of this Act, or of any regulations or of any order or instruction duly notified under this Act, is no excuse for any offence committed by the person.

R.S., c. N-4, s. 128.

nant; lorsque celui-ci est reconnu coupable de plusieurs infractions, la sentence est valable si elle est justifiée par l'une des infractions.

S.R., ch. N-4, art. 126.

Incarcération en vertu de plusieurs sentences

Confusion de peines

149. Lorsqu'un tribunal militaire inflige une peine d'incarcération à un individu déjà condamné par un autre tribunal militaire à une peine semblable, les deux peines d'incarcération sont, sous réserve de l'article 745.51 du *Code criminel*, exécutées simultanément à compter du prononcé de la plus récente, la plus grave dans l'échelle des peines ayant préséance.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 149; 2011, ch. 5, art. 7.

149.1 [Abrogé avant d'entrer en vigueur, 2005, ch. 22, art. 47]

Relèvement de peine

Relèvement de peine

149.2 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi ou toute autre loi fédérale, est passible de l'emprisonnement à perpétuité la personne déclarée coupable d'une infraction visée à la présente loi passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus ou d'une infraction visée à l'article 130 de la présente loi — constituant un acte criminel visé au *Code criminel* ou par une autre loi fédérale —, sauf une infraction pour laquelle la peine minimale est l'emprisonnement à perpétuité, dont l'élément matériel — acte ou omission — constitue également une activité terroriste.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique que si le poursuivant convainc la cour martiale que le délinquant, avant d'enregistrer son plaidoyer, a été avisé que l'application de ce paragraphe serait demandée.

2001, ch. 41, art. 99.

Notification du délinquant

Ignorance de la loi

Impossibilité d'invoquer l'ignorance de la loi

150. Le fait d'ignorer les dispositions de la présente loi, de ses règlements ou des ordonnances ou directives dûment notifiées sous son régime ne constitue pas une excuse pour la perpétration d'une infraction.

S.R., ch. N-4, art. 128.

Civil Defences

Moyens de défense civils

Rules of civil courts applicable

151. All rules and principles from time to time followed in the civil courts that would render any circumstance a justification or excuse for any act or omission or a defence to any charge are applicable in any proceedings under the Code of Service Discipline.

R.S., 1985, c. N-5, s. 151; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 47.

152. [Repealed, R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 47]

Applicabilité des règles et principes des tribunaux civils

151. Les règles et principes applicables dans des procès tenus devant des tribunaux civils selon lesquels des circonstances données pourraient justifier ou excuser un acte ou omission ou offrir un moyen de défense sont également opérants dans le cas de toute accusation fondée sur le code de discipline militaire.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 151; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 47.

152. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 47]

DIVISION 3

SECTION 3

ARREST AND PRE-TRIAL CUSTODY

ARRESTATION ET DÉTENTION AVANT PROCÈS

Interpretation

Définitions

Definitions

153. The definitions in this section apply in this Division.

153. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

“custody review officer”
« officier réviseur »

“custody review officer”, in respect of a person in custody, means

« infraction désignée »

« infraction désignée »
“designated offence”

(a) the officer who is the person’s commanding officer, or an officer who is designated by that officer; or

a) Toute infraction punissable aux termes de l’article 130 :

(i) soit mentionnée à l’article 469 du *Code criminel*,

(b) if it is not practical for an officer referred to in paragraph (a) to act as the custody review officer, the officer who is the commanding officer of the unit or element where the person is in custody or an officer who is designated by that officer.

(ii) soit punie de l’emprisonnement à perpétuité aux termes des paragraphes 5(3), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*,

(iii) soit tout acte de complot visant à commettre l’une des infractions mentionnées au sous-alinéa (ii);

“designated offence”
« infraction désignée »

“designated offence” means

(a) an offence that is punishable under section 130 that is

(i) listed in section 469 of the *Criminal Code*,

(ii) an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

(iii) an offence of conspiring to commit an offence under any subsection referred to in subparagraph (ii);

(b) an offence under this Act where the minimum punishment is imprisonment for life;

(c) an offence under this Act for which a punishment higher in the scale of punishments than imprisonment for less than two years may be awarded that is alleged to have

b) toute infraction à la présente loi comportant comme peine minimale l’emprisonnement à perpétuité;

c) toute infraction à la présente loi passible d’une peine supérieure dans l’échelle des peines à l’emprisonnement de moins de deux ans qui est présumée avoir été commise alors que la personne était en liberté après avoir été libérée relativement à une autre infraction en vertu des dispositions de la présente section ou de la section 10;

d) tout acte de gangstérisme punissable aux termes de la présente loi;

e) une infraction prévue par la présente loi qui est une infraction de terrorisme.

been committed while at large after having been released in respect of another offence pursuant to the provisions of this Division or Division 10;

(d) an offence under this Act that is a criminal organization offence; or

(e) an offence under this Act that is a terrorism offence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 153; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 47; 1998, c. 35, s. 40; 2001, c. 41, s. 100; 2012, c. 1, s. 48(E).

Authority to Arrest

General authority

154. (1) Every person who has committed, is found committing or is believed on reasonable grounds to have committed a service offence, or who is charged with having committed a service offence, may be placed under arrest.

Reasonably necessary force

(2) Every person authorized to effect arrest under this Division may use such force as is reasonably necessary for that purpose.

R.S., 1985, c. N-5, s. 154; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 48; 1998, c. 35, s. 92.

Powers of officers

155. (1) An officer may, without a warrant, in the circumstances described in section 154, arrest or order the arrest of

- (a) any non-commissioned member;
- (b) any officer of equal or lower rank; and
- (c) any officer of higher rank who is engaged in a quarrel, fray or disorder.

Powers of non-commissioned members

(2) A non-commissioned member may, without a warrant, in the circumstances described in section 154, arrest or order the arrest of

- (a) any non-commissioned member of lower rank; and
- (b) any non-commissioned member of equal or higher rank who is engaged in a quarrel, fray or disorder.

Arrest of persons other than officers or non-commissioned members

(3) Every person who is not an officer or non-commissioned member but who was subject to the Code of Service Discipline at the time of the alleged commission by that person of a service offence may, without a warrant, be arrested or ordered to be arrested by such per-

«officier réviseur» Relativement à une personne en détention préventive, s'entend :

a) de son commandant ou de l'officier qu'il désigne;

b) lorsqu'il est difficilement réalisable pour celui-ci d'agir à ce titre, du commandant de l'unité ou de l'élément où elle est détenue ou de l'officier qu'il désigne.

« officier réviseur »
"custody review officer"

L.R. (1985), ch. N-5, art. 153; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 47; 1998, ch. 35, art. 40; 2001, ch. 41, art. 100; 2012, ch. 1, art. 48(A).

Pouvoir d'arrestation

154. (1) Peut être mis aux arrêts quiconque a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d'avoir commis une telle infraction.

Pouvoir général

(2) Toute personne autorisée à effectuer une arrestation sous le régime de la présente section peut employer la force raisonnablement nécessaire à cette fin.

Emploi de la force

L.R. (1985), ch. N-5, art. 154; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 48; 1998, ch. 35, art. 92.

155. (1) Un officier peut, sans mandat, dans les cas mentionnés à l'article 154, effectuer ou ordonner l'arrestation des personnes suivantes :

Pouvoirs des officiers

- a) un militaire du rang;
- b) un officier de grade égal ou inférieur;
- c) un officier de grade supérieur impliqué dans une querelle, une bagarre ou une situation de désordre.

(2) Un militaire du rang peut, sans mandat, dans les cas mentionnés à l'article 154, effectuer ou ordonner l'arrestation des personnes suivantes :

Pouvoirs des militaires du rang

- a) un militaire du rang d'un grade inférieur;
- b) un militaire du rang de grade égal ou supérieur impliqué dans une querelle, une bagarre ou une situation de désordre.

(3) Tout civil qui était justiciable du code de discipline militaire au moment de sa prétendue perpétration d'une infraction d'ordre militaire peut sans mandat être arrêté, ou faire l'objet

Arrestation de civils

son as any commanding officer may designate for that purpose.

R.S., 1985, c. N-5, s. 155; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Powers of military police

156. Officers and non-commissioned members who are appointed as military police under regulations for the purposes of this section may

(a) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the person's rank or status, who has committed, is found committing, is believed on reasonable grounds to be about to commit or to have committed a service offence or who is charged with having committed a service offence; and

(b) exercise such other powers for carrying out the Code of Service Discipline as are prescribed in regulations made by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. N-5, s. 156; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), ss. 49, 60; 1998, c. 35, s. 41.

Issue of warrants

157. (1) Subject to subsection (2), every commanding officer, and every officer to whom the power of trying a charge summarily has been delegated under subsection 163(4), may by a warrant under his hand authorize any person to arrest any other person triable under the Code of Service Discipline who

(a) has committed,

(b) is believed on reasonable grounds to have committed, or

(c) is charged under this Act with having committed

a service offence.

Limitation

(2) An officer authorized to issue a warrant under this section shall not, unless the officer has certified on the face of the warrant that the exigencies of the service so require, issue a warrant for the arrest of any officer of rank higher than the rank held by the officer so authorized.

Contents of warrants

(3) In any warrant issued under this section, the offence in respect of which the warrant is issued shall be stated and the names of more persons than one in respect of the same offence,

d'un ordre d'arrestation, par la personne qu'un commandant désigne à cette fin.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 155; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Pouvoirs des policiers militaires

156. Les officiers et militaires du rang nommés policiers militaires aux termes des règlements d'application du présent article peuvent :

a) détenir ou arrêter sans mandat tout justiciable du code de discipline militaire — quel que soit son grade ou statut — qui a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d'être sur le point de commettre ou d'avoir commis une telle infraction;

b) exercer, en vue de l'application du code de discipline militaire, les autres pouvoirs fixés par règlement du gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 156; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 49 et 60; 1998, ch. 35, art. 41.

Délivrance des mandats

157. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout commandant, de même que tout officier auquel a été délégué, aux termes du paragraphe 163(4), le pouvoir de juger sommairement une accusation, peut, par mandat signé de sa main, autoriser l'arrestation de toute personne pouvant être jugée selon le code de discipline militaire :

a) si elle a commis une infraction d'ordre militaire;

b) s'il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction d'ordre militaire;

c) si elle est accusée, sur le fondement de la présente loi, d'avoir commis une infraction d'ordre militaire.

Restriction

(2) L'officier autorisé à délivrer un mandat au titre du présent article ne peut le faire, pour l'arrestation d'un officier d'un grade supérieur au sien, que s'il certifie, au recto du mandat, y avoir été contraint par les besoins du service.

Teneur des mandats

(3) Le mandat délivré en vertu du présent article énonce l'infraction qu'il vise expressément; il peut en outre mentionner les noms de

or several offences of the same nature, may be included.

Saving provision

(4) Nothing in this section shall be deemed to be in derogation of the authority that any person, including an officer or non-commissioned member, may have under other sections of this Act or otherwise under the law of Canada to arrest any other person without a warrant.

R.S., 1985, c. N-5, s. 157; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), ss. 50, 60.

Action following Arrest

Release from custody

158. (1) A person arrested under this Act shall, as soon as is practicable, be released from custody by the person making the arrest, unless the person making the arrest believes on reasonable grounds that it is necessary that the person under arrest be retained in custody having regard to all the circumstances, including

- (a) the gravity of the offence alleged to have been committed;
- (b) the need to establish the identity of the person under arrest;
- (c) the need to secure or preserve evidence of or relating to the offence alleged to have been committed;
- (d) the need to ensure that the person under arrest will appear before a service tribunal or civil court to be dealt with according to law;
- (e) the need to prevent the continuation or repetition of the offence alleged to have been committed or the commission of any other offence; and
- (f) the necessity to ensure the safety of the person under arrest or any other person.

Retention in custody

(2) If an arrested person is to be retained in custody, the person shall be placed in service custody or civil custody. Such force as is reasonably necessary for the purpose may be used.

Duty to receive into service custody

(3) The officer or non-commissioned member in charge of a guard or a guard-room or an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156 shall receive and keep a person under arrest who is committed to his or her custody.

plusieurs personnes pour la même infraction ou diverses infractions de même nature.

Disposition restrictive

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir d'arrestation sans mandat conféré, y compris aux officiers et militaires du rang, par les autres dispositions de la présente loi ou en vertu du droit canadien.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 157; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 50 et 60.

Mesures suivant l'arrestation

Mise en liberté

158. (1) Dès que les circonstances le permettent, la personne effectuant une arrestation sous le régime de la présente loi est tenue de remettre en liberté la personne arrêtée, sauf si elle a des motifs raisonnables de croire que cela est contre-indiqué dans les circonstances à cause, notamment :

- a) de la gravité de l'infraction reprochée;
- b) de la nécessité d'établir l'identité de la personne arrêtée;
- c) de la nécessité de recueillir ou conserver des éléments de preuve afférents à cette infraction;
- d) de la nécessité d'assurer la comparution de la personne arrêtée devant le tribunal militaire ou civil pour qu'elle soit jugée selon la loi;
- e) de la nécessité de prévenir la continuation ou la répétition de l'infraction ou la perpétration de toute autre infraction;
- f) de la nécessité d'assurer la sécurité de la personne arrêtée ou de toute autre personne.

Sort de la personne arrêtée

(2) Si elle conclut que la personne arrêtée doit être mise en détention préventive, elle la place sous garde militaire ou civile en recourant, s'il y a lieu, à la force raisonnablement nécessaire.

Obligation de prendre en charge

(3) L'officier ou le militaire du rang commandant une garde ou un corps de garde, ou nommé sous le régime de l'article 156, prend en charge la personne arrêtée qui est confiée à sa garde.

Account in writing	<p>(4) The person who commits a person under arrest to service custody shall, at the time of committal, deliver to the officer or non-commissioned member into whose custody the person under arrest is committed a signed account in writing setting out why the person under arrest is being committed to custody.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 158; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), ss. 51, 60; 1998, c. 35, s. 42.</p>	<p>(4) La personne qui lui confie la garde lui remet à cette occasion un exposé, signé par elle, motivant le placement en détention.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 158; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 51 et 60; 1998, ch. 35, art. 42.</p>	Exposé écrit
Report of custody	<p>158.1 (1) The officer or non-commissioned member into whose custody a person under arrest is committed shall, as soon as practicable, and in any case within twenty-four hours after the arrest of the person committed to custody, deliver a report of custody, in writing, to the custody review officer.</p>	<p>158.1 (1) La personne à qui est confiée la garde est tenue de remettre à l'officier réviseur, dans les meilleurs délais et au plus tard dans les vingt-quatre heures suivant l'arrestation, un rapport de détention.</p>	Rapport de garde
Contents	<p>(2) The report of custody must set out the name of the person in custody, an account of the offence alleged to have been committed by that person so far as it is known and the name and rank, if any, of the person who committed the person into service custody.</p>	<p>(2) Dans son rapport, elle donne la description de l'infraction reprochée, pour autant qu'on en sache, et précise le nom de son auteur, ainsi que les nom et grade de la personne qui lui en a confié la garde.</p>	Contenu du rapport
Representations concerning release	<p>(3) Before the report of custody is delivered to the custody review officer,</p> <p>(a) a copy of the report and the account in writing must be provided to the person in custody; and</p> <p>(b) the person in custody must be given the opportunity to make representations concerning the person's release from custody.</p>	<p>(3) Avant de remettre son rapport à l'officier réviseur, elle en communique une copie, accompagnée de l'exposé, à la personne détenue et donne à celle-ci l'occasion de présenter ses observations quant à sa remise en liberté.</p>	Observations
Representations to be reduced to writing	<p>(4) Representations concerning release made by or on behalf of the person in custody must be reduced to writing or recorded by any other means.</p>	<p>(4) Les observations, faites par la personne détenue ou en son nom, sont consignées par écrit ou par tout autre moyen.</p>	Observations consignées par écrit
Accompanying documents	<p>(5) When the report of custody is delivered, it must be accompanied by the account in writing and any representations made by or on behalf of the person in custody or a statement confirming that the person was given the opportunity to make representations but did not do so.</p> <p>1998, c. 35, s. 42.</p>	<p>(5) Le rapport de détention est accompagné des documents suivants :</p> <p>a) l'exposé motivant la détention;</p> <p>b) les observations de la personne arrêtée ou faites en son nom ou la mention que celle-ci n'a pas présenté d'observations malgré l'occasion qui lui en a été fournie.</p> <p>1998, ch. 35, art. 42.</p>	Documents à transmettre
<i>Initial Review</i>		<i>Révision de la détention</i>	
Review of report of custody	<p>158.2 (1) The custody review officer shall review the report of custody and the accompanying documents as soon as practicable after receiving them and in any case within forty-</p>	<p>158.2 (1) L'officier réviseur de la détention étudie le rapport de détention et les documents l'accompagnant dans les meilleurs délais suivant leur réception et au plus tard dans les qua-</p>	Révision du rapport

Duty to release	<p>eight hours after the arrest of the person committed to custody.</p> <p>(2) After reviewing the report of custody and the accompanying documents, the custody review officer shall direct that the person committed to custody be released immediately unless the officer believes on reasonable grounds that it is necessary that the person be retained in custody, having regard to all the circumstances, including those set out in subsection 158(1).</p> <p>1998, c. 35, s. 42.</p>	<p>rante-huit heures suivant l'arrestation de la personne sous garde.</p> <p>(2) Son examen terminé, il ordonne la mise en liberté de la personne détenue, sauf s'il croit, pour des motifs raisonnables, que cela est contre-indiqué dans les circonstances, notamment pour les raisons énoncées au paragraphe 158(1).</p> <p>1998, ch. 35, art. 42.</p>	Ordonnance de mise en liberté
Continuing duty to release	<p>158.3 If, at any time after receiving the report of custody and before the person in custody is brought before a military judge, the custody review officer no longer believes that the grounds to retain the person in custody exist, the custody review officer shall direct that the person be released from custody.</p> <p>1998, c. 35, s. 42.</p>	<p>158.3 Si, à tout moment après réception du rapport et avant que la personne détenue ne soit conduite devant un juge militaire, il estime que les motifs justifiant le maintien sous garde n'existent plus, l'officier réviseur ordonne la remise en liberté.</p> <p>1998, ch. 35, art. 42.</p>	Mise en liberté
Duty to retain in custody if designated offence	<p>158.4 Notwithstanding subsection 158.2(2) and section 158.3, if the person in custody is charged with having committed a designated offence, the custody review officer shall direct that the person be retained in custody.</p> <p>1998, c. 35, s. 42.</p>	<p>158.4 Malgré le paragraphe 158.2(2) et l'article 158.3, l'officier réviseur ordonne le maintien sous garde de la personne si elle est accusée d'avoir commis une infraction désignée.</p> <p>1998, ch. 35, art. 42.</p>	Détenue — infraction désignée
Duty to review where charge not laid	<p>158.5 If a charge is not laid within seventy-two hours after the person in custody was arrested, the custody review officer shall determine why a charge has not been laid and reconsider whether it remains necessary to retain the person in custody.</p> <p>1998, c. 35, s. 42.</p>	<p>158.5 Lorsque aucune accusation n'est portée dans les soixante-douze heures suivant l'arrestation d'une personne sous garde, l'officier réviseur en détermine la raison et vérifie s'il est nécessaire de la maintenir sous garde.</p> <p>1998, ch. 35, art. 42.</p>	Révision de la mise sous garde
Release with or without conditions	<p>158.6 (1) The custody review officer may direct that the person be released without conditions or that the person be released and, as a condition of release, direct the person to comply with any of the following conditions:</p> <p>(a) remain under military authority;</p> <p>(b) report at specified times to a specified military authority;</p> <p>(c) remain within the confines of a specified defence establishment or at a location within a geographical area;</p> <p>(d) abstain from communicating with any witness or specified person, or refrain from going to any specified place; and</p> <p>(e) comply with such other reasonable conditions as are specified.</p>	<p>158.6 (1) L'officier réviseur peut soit ordonner la libération inconditionnelle de la personne sous garde, soit ordonner sa libération pourvu qu'elle respecte l'une ou l'autre des conditions suivantes qu'il précise :</p> <p>a) demeurer sous autorité militaire;</p> <p>b) se présenter aux heures et aux autorités qu'il précise;</p> <p>c) rester dans l'établissement de défense ou à l'intérieur de la région qu'il précise;</p> <p>d) s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute autre personne expressément nommée, ou éviter tout lieu expressément nommé;</p> <p>e) observer telles autres conditions raisonnables qu'il précise.</p>	Conditions éventuelles de mise en liberté

(a) custody is necessary to ensure the person's attendance before a service tribunal or a civil court to be dealt with according to law;

(b) custody is necessary for the protection or the safety of the public, having regard to all the circumstances including any substantial likelihood that the person will, if released from custody, commit an offence or interfere with the administration of justice; and

(c) any other just cause has been shown, having regard to the circumstances including the apparent strength of the prosecution's case, the gravity of the nature of the offence, the circumstances surrounding its commission and the potential for a lengthy term of imprisonment.

1998, c. 35, s. 42.

Onus on person in custody

159.3 (1) Notwithstanding section 159.1, if the person in custody is charged with having committed a designated offence, the military judge shall direct that the person be retained in custody until dealt with according to law, unless the person shows cause why the person's retention in custody is not justified.

Release on undertaking

(2) If the person in custody shows cause why the person's retention in custody is not justified, the military judge shall direct that the person be released from custody on giving any undertaking to comply with any of the conditions referred to in section 158.6 that the military judge considers appropriate, unless the person in custody shows cause why the giving of an undertaking is not justified.

1998, c. 35, s. 42.

Release with or without undertaking

159.4 (1) The military judge may direct that the person be released without conditions or that the person be released on the giving of an undertaking to comply with any of the conditions referred to in section 158.6 that the military judge considers appropriate.

Variation of undertaking

(2) The undertaking under which a person is released may be varied

(a) by direction of a military judge on application with reasonable notice being given; or

(b) with the written consent of the person and the Director of Military Prosecutions.

1998, c. 35, s. 42.

a) qu'elle est nécessaire pour assurer sa comparution devant le tribunal militaire ou civil pour qu'elle y soit jugée selon la loi;

b) qu'elle est nécessaire pour assurer la protection ou la sécurité du public, eu égard aux circonstances, y compris toute probabilité marquée que la personne, si elle est mise en liberté, commettra une infraction ou nuira à l'administration de la justice;

c) d'une autre juste cause, eu égard aux circonstances, notamment le fait que l'accusation paraît fondée, la gravité de l'infraction, les circonstances entourant sa perpétration et le fait que la personne encourt, en cas de condamnation, une longue peine d'emprisonnement.

1998, ch. 35, art. 42.

159.3 (1) Malgré l'article 159.1, le juge militaire ordonne le maintien en détention lorsque la personne est accusée d'avoir commis une infraction désignée, et ce jusqu'à ce qu'elle soit traitée selon la loi, à moins qu'elle ne lui fasse valoir l'absence de fondement de cette mesure.

Ordonnance de détention — infraction désignée

(2) Lorsque la personne lui fait valoir l'absence de fondement de sa détention, il ordonne sa mise en liberté, pourvu qu'elle remette une promesse assortie des conditions mentionnées à l'article 158.6 qu'il estime indiquées, à moins qu'elle ne fasse valoir des arguments contre l'application des conditions.

1998, ch. 35, art. 42.

Mise en liberté sous condition

159.4 (1) Le juge militaire peut soit ordonner la libération inconditionnelle de la personne détenue, soit ordonner sa libération pourvu qu'elle remette une promesse assortie des conditions mentionnées à l'article 158.6 qu'il estime indiquées.

Conditions éventuelles de mise en liberté

(2) Les conditions de libération peuvent être modifiées soit par ordonnance d'un juge militaire, sur demande présentée avec un préavis raisonnable, soit avec le consentement écrit de la personne mise en liberté et du directeur des poursuites militaires.

1998, ch. 35, art. 42.

Modification des conditions

Hearing may be adjourned	<p>159.5 The military judge may adjourn the hearing on the military judge’s own motion or on application, but the adjournment may not be for more than three clear days except with the consent of the person in custody.</p> <p>1998, c. 35, s. 42.</p>	<p>159.5 Le juge militaire peut ajourner l’audition d’office ou sur demande; l’ajournement ne peut excéder trois jours francs, sauf avec le consentement de la personne détenue.</p> <p>1998, ch. 35, art. 42.</p>	Ajournement des procédures
Alternate means of hearing	<p>159.6 (1) The military judge may direct that the hearing be conducted wholly or in part by the means of a telecommunications device, including by telephone, if the military judge is satisfied that the benefit of a hearing by that device outweighs the potential prejudice to the person in custody of conducting a hearing by that device.</p>	<p>159.6 (1) Le juge militaire peut ordonner la tenue de l’audition, en tout ou en partie, par tout moyen de télécommunication, y compris le téléphone, qu’il estime indiqué, s’il est convaincu que les avantages de cette mesure l’emportent sur tout éventuel préjudice pour la personne détenue.</p>	Comparution par télécommunication
Representations and factors to be considered	<p>(2) In deciding whether to make the direction, the military judge shall take into account</p> <p>(a) the location of the person in custody;</p> <p>(b) the gravity of the offence;</p> <p>(c) the circumstances under which the unit or element detaining the person in custody is deployed;</p> <p>(d) the availability of counsel for the Canadian Forces and the person in custody;</p> <p>(e) the limitations of available telecommunications devices;</p> <p>(f) the time required to bring the person in custody and the person’s counsel before the military judge; and</p> <p>(g) any other matter that the military judge considers relevant.</p> <p>1998, c. 35, s. 42.</p>	<p>(2) Il prend en compte, dans sa décision, les facteurs suivants :</p> <p>a) le lieu de détention;</p> <p>b) la gravité de l’infraction reprochée;</p> <p>c) les circonstances du déploiement de l’unité ou de l’élément dans lequel la personne est détenue;</p> <p>d) la disponibilité d’un avocat pour la personne détenue ou pour les Forces canadiennes;</p> <p>e) les contraintes imposées par les moyens de télécommunication accessibles;</p> <p>f) le délai nécessaire pour la comparution en personne des parties et de leurs représentants;</p> <p>g) toute autre question que le juge militaire estime indiquée.</p> <p>1998, ch. 35, art. 42.</p>	Facteurs à prendre en compte
Reasons	<p>159.7 The military judge shall include in the minutes of any proceedings under this Division the reasons for any direction.</p> <p>1998, c. 35, s. 42.</p>	<p>159.7 Les motifs de la décision du juge militaire sont consignés au procès-verbal de l’audition tenue aux termes de la présente section.</p> <p>1998, ch. 35, art. 42.</p>	Motifs
	<i>Duty of Director of Military Prosecutions</i>	<i>Obligation du directeur des poursuites militaires</i>	
Review after 90 days	<p>159.8 If the trial of a person who has been retained in custody has not commenced within ninety days after the day that person was last taken before a military judge, the Director of Military Prosecutions shall cause the person to be brought before a military judge to determine whether the continued retention of the person in custody is justified under section 159.2.</p> <p>1998, c. 35, s. 42.</p>	<p>159.8 Lorsque le procès de la personne en détention préventive n’a pas débuté dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa dernière comparution devant un juge militaire, le directeur des poursuites militaires la fait conduire devant un juge militaire pour qu’il soit décidé si le maintien en détention est justifié aux termes de l’article 159.2.</p> <p>1998, ch. 35, art. 42.</p>	Période maximale de garde sans procès

Review by Court Martial Appeal Court

Révision par la Cour d'appel de la cour martiale

Review of direction

159.9 (1) At any time before the commencement of a person's trial, a judge of the Court Martial Appeal Court may, on application, review any direction of a military judge under this Division to release the person from custody with or without an undertaking or to retain the person in custody.

159.9 (1) Sur demande, un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à tout moment avant le début du procès, réviser la décision du juge militaire de mettre l'accusé en liberté — inconditionnelle ou sous condition — ou en détention préventive, selon le cas.

Révision

Application of provisions

(2) The provisions of this Division apply, with any modifications that the circumstances require, to any review under this section.

(2) Les dispositions de la présente section s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la révision effectuée en vertu du présent article.

Dispositions applicables

1998, c. 35, s. 42.

1998, ch. 35, art. 42.

DIVISION 4

SECTION 4

COMMENCEMENT OF PROCEEDINGS

DÉBUT DES POURSUITES

Interpretation

Définition

Definition of "commanding officer"

160. In this Division, "commanding officer", in respect of an accused person, means the commanding officer of the accused person and includes an officer who is empowered by regulations made by the Governor in Council to act as the commanding officer of the accused person.

160. Pour l'application de la présente section, «commandant», en ce qui concerne une personne accusée d'une infraction d'ordre militaire, s'entend de son commandant ou de l'officier que les règlements du gouverneur en conseil habilite à agir à ce titre.

Définition de «commandant»

R.S., 1985, c. N-5, s. 160; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 42.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 160; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 42.

Laying of Charge

Accusations

Laying of charge

161. Proceedings against a person who is alleged to have committed a service offence are commenced by the laying of a charge in accordance with regulations made by the Governor in Council.

161. La poursuite contre une personne à qui il est reproché d'avoir commis une infraction d'ordre militaire est entamée par une accusation portée conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

Accusation portée

R.S., 1985, c. N-5, s. 161; 1998, c. 35, s. 42.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 161; 1998, ch. 35, art. 42.

Referral to commanding officer

161.1 After a charge is laid, it shall be referred to an officer who is a commanding officer in respect of the accused person.

161.1 Après qu'elle a été portée, l'accusation est déférée au commandant de l'accusé.

Déféré

1998, c. 35, s. 42.

1998, ch. 35, art. 42.

Duty to Act Expeditiously

Obligation d'agir avec célérité

Duty to act expeditiously

162. Charges laid under the Code of Service Discipline shall be dealt with as expeditiously as the circumstances permit.

162. Une accusation portée aux termes du code de discipline militaire est traitée avec toute la célérité que les circonstances permettent.

Obligation d'agir avec célérité

R.S., 1985, c. N-5, s. 162; 1998, c. 35, s. 42; 2008, c. 29, s. 3.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 162; 1998, ch. 35, art. 42; 2008, ch. 29, art. 3.

Right to Trial by Court Martial

Droit à un procès devant une cour martiale

Election

162.1 Except in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in

162.1 Sauf dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, un accusé qui

Choix

Council, an accused person who is triable by summary trial has the right to elect to be tried by court martial.

1998, c. 35, s. 42.

peut être jugé sommairement peut choisir d'être jugé devant une cour martiale.

1998, ch. 35, art. 42.

Referral of charge

162.2 When an accused person elects to be tried by court martial, the charge in respect of the accused person shall be referred to the Director of Military Prosecutions in accordance with regulations made by the Governor in Council.

1998, c. 35, s. 42.

162.2 Lorsque l'accusé choisit d'être jugé par une cour martiale, l'accusation est transmise au directeur des poursuites militaires conformément aux règlements du gouverneur en conseil.

1998, ch. 35, art. 42.

Transmission de l'accusation

DIVISION 5

SUMMARY TRIALS

Interpretation

Definitions

162.3 The definitions in this section apply in this Division.

“commanding officer”
« *commandant* »

“commanding officer”, in respect of an accused person, means an officer who is a commanding officer within the meaning of section 160.

“superior commander”
« *commandant supérieur* »

“superior commander” means an officer of or above the rank of brigadier-general, or any other officer appointed by the Chief of the Defence Staff as a superior commander.

1998, c. 35, s. 42.

Summary Trials by Commanding Officers

Jurisdiction

163. (1) A commanding officer may try an accused person by summary trial if all of the following conditions are satisfied:

(a) the accused person is either an officer cadet or a non-commissioned member below the rank of warrant officer;

(b) having regard to the gravity of the offence, the commanding officer considers that his or her powers of punishment are adequate;

(c) if the accused person has the right to elect to be tried by court martial, the accused person has not elected to be so tried;

(d) the offence is not one that, according to regulations made by the Governor in Council, the commanding officer is precluded from trying; and

(e) the commanding officer does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suf-

SECTION 5

PROCÈS SOMMAIRES

Définitions

Définitions

162.3 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« commandant » En ce qui concerne une personne accusée d'une infraction d'ordre militaire, s'entend de son commandant au sens de l'article 160.

« commandant »
“*commanding officer*”

« commandant supérieur » Tout officier détenant au moins le grade de brigadier-général ou nommé à ce titre par le chef d'état-major de la défense.

« commandant supérieur »
“*superior commander*”

1998, ch. 35, art. 42.

Procès sommaire devant commandant

163. (1) Un commandant peut juger sommairement l'accusé si les conditions suivantes sont réunies :

a) il s'agit d'un élève-officier ou d'un militaire du rang d'un grade inférieur à celui d'adjudant;

b) il estime que ses pouvoirs de punition sont suffisants, eu égard à la gravité de l'infraction;

c) l'accusé n'a pas choisi d'être jugé devant une cour martiale, dans les cas où ce choix est prévu;

d) l'infraction ne fait pas partie de celles que les règlements du gouverneur en conseil excluent de sa compétence;

e) il n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.

Compétence

fering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.

Limitation on period

(1.1) A commanding officer may not try an accused person by summary trial unless the summary trial commences within one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.

(1.1) Le commandant ne peut juger sommairement l'accusé à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la perpétration de l'infraction reprochée.

Prescription

Prohibition on presiding

(2) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other commanding officer to conduct the summary trial, a commanding officer may not preside at the summary trial of a person charged with an offence if

(2) Le commandant ne peut, dans les cas suivants, juger sommairement l'accusé, à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant ne soit en mesure de le faire :

Restriction

(a) the commanding officer carried out or directly supervised the investigation of the offence;

a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative à l'accusation;

(b) the summary trial relates to an offence in respect of which a warrant was issued under section 273.3 by the commanding officer; or

b) il a délivré en application de l'article 273.3 un mandat relativement à l'infraction en cause;

(c) the commanding officer laid the charge or caused it to be laid.

c) il a porté — directement ou indirectement — les accusations.

Sentences

(3) Subject to the conditions set out in Division 2 relating to punishments, a commanding officer at a summary trial may pass a sentence in which any one or more of the following punishments may be included:

(3) Sous réserve des conditions énoncées à la section 2 en matière de peines, le commandant présidant un procès sommaire peut prononcer une sentence comportant une ou plusieurs des peines suivantes, énumérées dans l'ordre décroissant de gravité :

Sentences

(a) detention for a period not exceeding thirty days;

a) détention pour une période maximale de trente jours;

(b) reduction in rank by one rank;

b) rétrogradation d'un grade;

(c) severe reprimand,

c) blâme;

(d) reprimand,

d) réprimande;

(e) a fine not exceeding basic pay for one month, and

e) amende n'excédant pas un mois de solde de base;

(f) minor punishments.

f) peines mineures.

Delegation

(4) A commanding officer may, subject to regulations made by the Governor in Council and to the extent that the commanding officer deems fit, delegate powers to try an accused person by summary trial to any officer under the commanding officer's command, but an officer to whom powers are delegated may not be authorized to impose punishments other than the following:

(4) Le commandant peut, sous réserve des règlements du gouverneur en conseil et dans la mesure où il le juge à propos, déléguer à un officier sous ses ordres le pouvoir de juger sommairement un accusé, ce pouvoir ne permettant de prononcer que les peines suivantes :

Délégation

(a) detention not exceeding fourteen days;

a) détention pour une période maximale de quatorze jours;

(b) severe reprimand;

b) blâme;

c) réprimande;

- (c) reprimand;
- (d) a fine not exceeding basic pay for fifteen days; and
- (e) minor punishments.

R.S., 1985, c. N-5, s. 163; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), ss. 53, 60; 1991, c. 43, s. 14; 1998, c. 35, s. 42; 2008, c. 29, s. 4.

When no summary trial

163.1 (1) A commanding officer who determines that a charge is to proceed but who does not try the accused person by summary trial shall refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to

- (a) another officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial; or
- (b) an officer who is authorized by regulations made by the Governor in Council to refer charges to the Director of Military Prosecutions.

Subsequent proceedings not precluded

(2) A decision of a commanding officer that a charge should not proceed does not preclude proceeding with the charge at any subsequent time.

Charge may be referred

(3) If a commanding officer decides that a charge should not be proceeded with, the person who laid the charge may, in circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations, refer it to an officer referred to in paragraph (1)(b).

1998, c. 35, s. 42.

Summary Trial by Superior Commanders

Jurisdiction

164. (1) A superior commander may try an accused person by summary trial if all of the following conditions are satisfied:

- (a) the accused person is an officer below the rank of lieutenant-colonel or a non-commissioned member above the rank of sergeant;
- (b) having regard to the gravity of the offence, the superior commander considers that his or her powers of punishment are adequate;
- (c) if the accused person has the right to elect to be tried by court martial, the accused person has not elected to be so tried;

d) amende n'excédant pas quinze jours de solde de base;

e) peines mineures.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 163; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 53 et 60; 1991, ch. 43, art. 14; 1998, ch. 35, art. 42; 2008, ch. 29, art. 4.

Décision de ne pas juger

163.1 (1) S'il décide qu'il y a lieu de donner suite à l'accusation mais qu'il ne procède pas au procès sommaire, le commandant, conformément aux règlements du gouverneur en conseil :

- a) soit défère l'accusation à un autre officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé;
- b) soit la transmet à l'officier habilité par règlement du gouverneur en conseil à saisir en l'espèce le directeur des poursuites militaires.

Poursuite ultérieure

(2) La décision de ne pas donner suite à l'accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard.

Transmission de l'accusation

(3) Dans le cas où le commandant décide de ne pas donner suite à l'accusation, la personne qui a porté l'accusation peut, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la transmettre à l'officier visé à l'alinéa (1)b).

1998, ch. 35, art. 42.

Procès sommaire devant des commandants supérieurs

Compétence

164. (1) Le commandant supérieur peut juger sommairement l'accusé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il s'agit d'un officier d'un grade inférieur à celui de lieutenant-colonel ou d'un militaire du rang d'un grade supérieur à celui de sergent;
- b) il estime que ses pouvoirs de punition sont suffisants, eu égard à la gravité de l'infraction;
- c) l'accusé n'a pas choisi d'être jugé devant une cour martiale, dans les cas où ce choix est prévu;

	<p>(d) the offence is not one that, according to regulations made by the Governor in Council, the superior commander is precluded from trying; and</p> <p>(e) the superior commander does not have reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial or was suffering from a mental disorder at the time of the commission of the alleged offence.</p>	<p>d) l'infraction ne fait pas partie de celles que les règlements du gouverneur en conseil excluent de sa compétence;</p> <p>e) il n'a aucun motif raisonnable de croire que l'accusé est inapte à subir son procès ou était atteint de troubles mentaux au moment de la perpétration de l'infraction reprochée.</p>	
Limitation period	<p>(1.1) A superior commander may not try an accused person by summary trial unless the summary trial commences within one year after the day on which the service offence is alleged to have been committed.</p>	<p>(1.1) Le commandant supérieur ne peut juger sommairement l'accusé à moins que le procès sommaire ne commence dans l'année qui suit la perpétration de l'infraction reprochée.</p>	Prescription
Prohibition on presiding	<p>(2) Unless it is not practical, having regard to all the circumstances, for any other superior commander to conduct the summary trial, a superior commander may not preside at the summary trial of a person charged with an offence if</p> <p>(a) the superior commander carried out or directly supervised the investigation of the offence;</p> <p>(b) the summary trial relates to an offence in respect of which a warrant was issued under section 273.3 by the superior commander as a commanding officer; or</p> <p>(c) the superior commander laid the charge or caused it to be laid.</p>	<p>(2) Le commandant supérieur ne peut, dans les cas suivants, juger sommairement l'accusé, à moins que, dans les circonstances, aucun autre commandant supérieur ne soit en mesure de le faire :</p> <p>a) il a mené ou supervisé directement l'enquête relative à l'accusation;</p> <p>b) il a délivré en application de l'article 273.3 un mandat relativement à l'infraction en cause;</p> <p>c) il a porté — directement ou indirectement — les accusations.</p>	Restriction
Exception	<p>(3) A superior commander may try an accused person who is of the rank of lieutenant-colonel by summary trial in any circumstances that are prescribed by the Governor in Council in regulations.</p>	<p>(3) Le commandant supérieur peut juger sommairement un accusé détenant le grade de lieutenant-colonel dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.</p>	Exception
Sentences	<p>(4) Subject to the conditions set out in Division 2 relating to punishments, a superior commander at a summary trial may pass a sentence in which any one or more of the following punishments may be included:</p> <p>(a) severe reprimand;</p> <p>(b) reprimand; and</p> <p>(c) fine.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 164; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1991, c. 43, s. 15; 1998, c. 35, s. 42; 2008, c. 29, s. 5.</p>	<p>(4) Sous réserve des conditions énoncées à la section 2 en matière de peines, le commandant supérieur présidant un procès sommaire peut prononcer une sentence comportant une ou plusieurs des peines suivantes :</p> <p>a) blâme;</p> <p>b) réprimande;</p> <p>c) amende.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 164; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 1991, ch. 43, art. 15; 1998, ch. 35, art. 42; 2008, ch. 29, art. 5.</p>	Sentences
When no summary trial	<p>164.1 (1) A superior commander who determines that a charge should proceed but who does not try an accused person by summary tri-</p>	<p>164.1 (1) S'il décide qu'il y a lieu de donner suite à l'accusation mais qu'il ne procède pas au procès sommaire, le commandant supé-</p>	Décision de ne pas juger

al shall refer the charge, in accordance with regulations made by the Governor in Council, to

- (a) another officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial; or
- (b) an officer who is authorized by regulations made by the Governor in Council to refer charges to the Director of Military Prosecutions.

(2) A decision by a superior commander that a charge should not proceed does not preclude proceeding with the charge at any subsequent time.

(3) If a superior commander decides that a charge should not be proceeded with, the person who laid the charge may, in circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations, refer it to an officer referred to in paragraph (1)(b).

1998, c. 35, s. 42.

Referral to Director of Military Prosecutions

164.2 (1) Subject to subsection (2), an officer to whom a charge is referred under paragraph 163.1(1)(b), subsection 163.1(3), paragraph 164.1(1)(b) or subsection 164.1(3) shall forward it to the Director of Military Prosecutions, with any recommendations regarding its disposal that the officer considers appropriate.

(2) Where the charge was referred by a commanding officer or superior commander, the officer to whom the charge was referred may direct the commanding officer or superior commander to try the accused by summary trial if

- (a) the charge was referred because the commanding officer or superior commander did not consider his or her powers of punishment to be adequate to try the accused person by summary trial; and
- (b) the officer is of the opinion that the commanding officer or superior commander has adequate powers of punishment to try the accused by summary trial.

1998, c. 35, s. 42.

rier, conformément aux règlements du gouverneur en conseil :

- a) soit défère l'accusation à un autre officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé;
- b) soit la transmet à l'officier habilité par règlement du gouverneur en conseil à saisir en l'espèce le directeur des poursuites militaires.

(2) La décision de ne pas donner suite à l'accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard.

(3) Dans le cas où le commandant supérieur décide de ne pas donner suite à l'accusation, la personne qui a porté l'accusation peut, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la transmettre à l'officier visé à l'alinéa (1)b).

1998, ch. 35, art. 42.

Saisine du directeur des poursuites militaires

164.2 (1) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'officier saisi d'une accusation aux termes de l'alinéa 163.1(1)b), du paragraphe 163.1(3), de l'alinéa 164.1(1)b) et du paragraphe 164.1(3) doit lui-même en saisir le directeur des poursuites militaires en formulant les recommandations sur le sort à lui réserver qu'il juge pertinentes.

(2) Si l'accusation lui a été transmise par un commandant ou un commandant supérieur au motif qu'il croyait ses pouvoirs de punitions insuffisants pour juger sommairement l'accusé, l'officier, s'il estime lui-même ces pouvoirs suffisants, peut lui enjoindre de juger sommairement l'accusé.

1998, ch. 35, art. 42.

Subsequent proceedings not precluded

Poursuite ultérieure

Charge may be referred

Transmission de l'accusation

Duty to refer

Obligation de saisine

Exception

Exception

DIVISION 6

TRIAL BY COURT MARTIAL

Charge must be Preferred

Charge must be preferred

165. (1) A person may be tried by court martial only if a charge against the person is preferred by the Director of Military Prosecutions.

Meaning of “prefer”

(2) For the purposes of this Act, a charge is preferred when the charge sheet in respect of the charge is signed by the Director of Military Prosecutions, or an officer authorized by the Director of Military Prosecutions to do so, and referred to the Court Martial Administrator.

R.S., 1985, c. N-5, s. 165; 1992, c. 16, s. 2; 1998, c. 35, s. 42.

Director of Military Prosecutions

Appointment

165.1 (1) The Minister may appoint an officer who is a barrister or advocate with at least ten years standing at the bar of a province to be the Director of Military Prosecutions.

Tenure of office and removal

(2) The Director of Military Prosecutions holds office during good behaviour for a term not exceeding four years. The Minister may remove the Director of Military Prosecutions from office for cause on the recommendation of an Inquiry Committee established under regulations made by the Governor in Council.

Powers of Inquiry Committee

(2.1) The Inquiry Committee is deemed to have the powers of a court martial.

Re-appointment

(3) The Director of Military Prosecutions is eligible to be re-appointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

1992, c. 16, s. 2; 1998, c. 35, s. 42.

Duties and functions

165.11 The Director of Military Prosecutions is responsible for the preferring of all charges to be tried by court martial and for the conduct of all prosecutions at courts martial. The Director of Military Prosecutions also acts as counsel for the Minister in respect of appeals when instructed to do so.

1998, c. 35, s. 42.

Preferring charges

165.12 (1) When a charge is referred to the Director of Military Prosecutions, the Director of Military Prosecutions may

(a) prefer the charge; or

SECTION 6

PROCÈS DEVANT UNE COUR MARTIALE

Mise en accusation nécessaire

165. (1) La cour martiale ne peut juger une personne sans une mise en accusation formelle de celle-ci par le directeur des poursuites militaires.

(2) Pour l'application de la présente loi, la mise en accusation est prononcée lorsque est déposé auprès de l'administrateur de la cour martiale un acte d'accusation signé par le directeur des poursuites militaires ou un officier dûment autorisé par lui à le faire.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 165; 1992, ch. 16, art. 2; 1998, ch. 35, art. 42.

Directeur des poursuites militaires

165.1 (1) Le ministre peut nommer directeur des poursuites militaires un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.

(2) Le directeur des poursuites militaires est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le ministre sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.

(2.1) Le comité d'enquête est réputé avoir les pouvoirs d'une cour martiale.

(3) Le mandat du directeur des poursuites militaires est renouvelable.

1992, ch. 16, art. 2; 1998, ch. 35, art. 42.

165.11 Le directeur des poursuites militaires prononce les mises en accusation des personnes jugées par les cours martiales et mène les poursuites devant celles-ci; en outre, il représente le ministre dans les appels lorsqu'il reçoit des instructions à cette fin.

1998, ch. 35, art. 42.

165.12 (1) Le directeur des poursuites militaires peut donner suite à toute accusation qui lui est transmise en prononçant la mise en accusation d'un accusé, ou à toute autre accusation, fondée sur les faits révélés par la preuve, qu'il ajoute ou substitue à celle-ci.

Mise en accusation nécessaire

Dépôt de l'acte d'accusation

Nomination

Durée du mandat et révocation

Pouvoirs du comité d'enquête

Nouveau mandat

Fonctions

Prononciation des mises en accusation

	(b) prefer any other charge that is founded on facts disclosed by evidence in addition to or in substitution for the charge.		
Withdrawing charges	(2) The Director of Military Prosecutions may withdraw a charge that has been preferred, but if a trial by court martial has commenced, the Director of Military Prosecutions may do so only with leave of the court martial.	(2) Il peut retirer une mise en accusation déjà prononcée; toutefois, le retrait de la mise en accusation après le début du procès en cour martiale est subordonné à l'autorisation de celle-ci.	Retrait de l'accusation
Effect of withdrawing charge	(3) Withdrawing a charge does not preclude it from being proceeded with at any subsequent time. 1998, c. 35, s. 42.	(3) Le retrait de la mise en accusation n'empêche pas l'exercice ultérieur d'une poursuite à son égard. 1998, ch. 35, art. 42.	Reprise des procédures
Referral of charge	165.13 If the Director of Military Prosecutions is satisfied that a charge should not be proceeded with by court martial, the Director of Military Prosecutions may refer it for disposal by an officer who has jurisdiction to try the accused person by summary trial. 1998, c. 35, s. 42.	165.13 S'il estime que la cour martiale ne devrait pas être saisie de l'accusation, le directeur des poursuites militaires peut déférer celle-ci à un officier ayant le pouvoir de juger sommairement l'accusé. 1998, ch. 35, art. 42.	Renvoi de l'accusation
Barristers and advocates to assist	165.14 [Repealed, 2008, c. 29, s. 6] 165.15 The Director of Military Prosecutions may be assisted and represented, to the extent determined by the Director of Military Prosecutions, by officers who are barristers or advocates with standing at the bar of a province. 1998, c. 35, s. 42.	165.14 [Abrogé, 2008, ch. 29, art. 6] 165.15 Le directeur des poursuites militaires peut être assisté et représenté, dans la mesure qu'il précise, par des officiers qui sont avocats inscrits au barreau d'une province. 1998, ch. 35, art. 42.	Avocats
Acting Director of Military Prosecutions	165.16 The powers of the Director of Military Prosecutions may be exercised, and the duties and functions of the Director of Military Prosecutions may be performed, by any officer who is a barrister or advocate with standing at the bar of a province and who is authorized by the Minister. 1998, c. 35, s. 42.	165.16 Le ministre peut autoriser un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province à exercer, de façon intérimaire, les fonctions du directeur des poursuites militaires. 1998, ch. 35, art. 42.	Directeur intérimaire
Relationship to Judge Advocate General	165.17 (1) The Director of Military Prosecutions acts under the general supervision of the Judge Advocate General.	165.17 (1) Le directeur des poursuites militaires exerce ses fonctions sous la direction générale du juge-avocat général.	Subordination
General instructions	(2) The Judge Advocate General may issue general instructions or guidelines in writing in respect of prosecutions. The Director of Military Prosecutions shall ensure that they are available to the public.	(2) Le juge-avocat général peut établir par écrit des lignes directrices ou donner des instructions concernant les poursuites. Le directeur des poursuites militaires veille à les rendre accessibles au public.	Lignes directrices et instructions générales
Specific instructions	(3) The Judge Advocate General may issue instructions or guidelines in writing in respect of a particular prosecution.	(3) Le juge-avocat général peut, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions en ce qui concerne une poursuite en particulier.	Lignes directrices et instructions spécifiques

Availability to public	(4) The Director of Military Prosecutions shall ensure that instructions and guidelines issued under subsection (3) are available to the public.	(4) Le directeur des poursuites militaires veille à rendre accessibles au public les lignes directrices ou instructions visées au paragraphe (3).	Accessibilité
Exception	(5) Subsection (4) does not apply where the Director of Military Prosecutions considers that it would not be in the best interests of the administration of military justice for any instruction or guideline, or any part of it, to be available to the public.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas lorsque le directeur des poursuites militaires estime qu'il n'est pas dans l'intérêt de la bonne administration de la justice militaire de rendre les lignes directrices ou instructions, ou une partie de celles-ci, accessibles.	Exception
Copies to Minister	(6) The Judge Advocate General shall provide the Minister with a copy of every instruction and guideline made under this section. 1998, c. 35, s. 42.	(6) Le juge-avocat général transmet au ministre une copie des lignes directrices et instructions. 1998, ch. 35, art. 42.	Copies au ministre
<i>Court Martial Administrator</i>		<i>Administrateur de la cour martiale</i>	
Appointment	165.18 There shall be a person appointed to be the Court Martial Administrator. 1998, c. 35, s. 42.	165.18 Il est nommé un administrateur de la cour martiale. 1998, ch. 35, art. 42.	Nomination
Duties	165.19 (1) The Court Martial Administrator performs the duties specified in sections 165.191 to 165.193 and, if he or she convenes a General Court Martial, shall appoint its members.	165.19 (1) L'administrateur de la cour martiale exerce les fonctions prévues aux articles 165.191 à 165.193 et, s'il convoque une cour martiale générale, en nomme les membres.	Fonctions
Other duties	(2) The Court Martial Administrator performs such other duties as may be specified by this Act or prescribed by the Governor in Council in regulations.	(2) Il exerce toute autre fonction qui lui est conférée par la présente loi ou que lui confie par règlement le gouverneur en conseil.	Fonctions additionnelles
Relationship to Chief Military Judge	(3) The Court Martial Administrator acts under the general supervision of the Chief Military Judge. 1998, c. 35, s. 42; 2008, c. 29, s. 7.	(3) Il exerce ses fonctions sous la direction générale du juge militaire en chef. 1998, ch. 35, art. 42; 2008, ch. 29, art. 7.	Subordination
Convening General Court Martial	165.191 (1) The Court Martial Administrator shall convene a General Court Martial if any charge preferred against an accused person on a charge sheet is (a) an offence under this Act, other than under section 130 or 132, that is punishable by imprisonment for life; (b) an offence punishable under section 130 that is punishable by imprisonment for life; or (c) an offence punishable under section 130 that is referred to in section 469 of the <i>Criminal Code</i> .	165.191 (1) L'administrateur de la cour martiale convoque une cour martiale générale dans le cas où l'une ou l'autre des infractions dont la personne est accusée dans l'acte d'accusation est : a) soit une infraction prévue par la présente loi — autre que celles visées aux articles 130 et 132 — qui est passible de l'emprisonnement à perpétuité; b) soit une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui est passible d'une peine d'emprisonnement à perpétuité; c) soit une infraction punissable en vertu de l'article 130 qui est visée à l'article 469 du <i>Code criminel</i> .	Cour martiale générale — convocation

Consent to be tried by Standing Court Martial	(2) An accused person who is charged with an offence referred to in subsection (1) may, with the written consent of the accused person and that of the Director of Military Prosecutions, be tried by Standing Court Martial.	(2) La personne accusée d'une infraction visée au paragraphe (1) peut être jugée par une cour martiale permanente si elle-même et le directeur des poursuites militaires y consentent par écrit.	Consentement — procès devant une cour martiale permanente
Withdrawal of consent	(3) The consent given under subsection (2) may not be withdrawn unless both the accused and the Director of Military Prosecutions agree in writing to the withdrawal. 2008, c. 29, s. 8.	(3) Le consentement accordé aux termes du paragraphe (2) ne peut être retiré que si l'accusé et le directeur des poursuites militaires y consentent par écrit. 2008, ch. 29, art. 8.	Retrait du consentement
Convening Standing Court Martial	165.192 The Court Martial Administrator shall convene a Standing Court Martial if every charge preferred against an accused person on a charge sheet is (a) an offence under this Act, other than under section 130, that is punishable by imprisonment for less than two years or by a punishment that is lower in the scale of punishments; or (b) an offence that is punishable under section 130 and is punishable on summary conviction under any Act of Parliament. 2008, c. 29, s. 8.	165.192 L'administrateur de la cour martiale convoque une cour martiale permanente dans le cas où chacune des infractions dont la personne est accusée dans l'acte d'accusation est : a) soit une infraction prévue par la présente loi — autre que celles visées à l'article 130 — qui est passible d'une peine d'emprisonnement de moins de deux ans ou d'une peine inférieure dans l'échelle des peines; b) soit une infraction punissable en vertu de l'article 130 et, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, en vertu d'une loi fédérale. 2008, ch. 29, art. 8.	Cour martiale permanente — convocation
Choice of accused	165.193 (1) An accused person may choose to be tried by General Court Martial or Standing Court Martial if a charge is preferred and sections 165.191 and 165.192 do not apply.	165.193 (1) La personne accusée peut choisir d'être jugée par une cour martiale générale ou une cour martiale permanente si la mise en accusation est prononcée et les articles 165.191 et 165.192 ne s'appliquent pas.	Choix de l'accusé
Notification	(2) The Court Martial Administrator shall cause the accused person to be notified in writing that he or she may make a choice under subsection (1).	(2) L'administrateur de la cour martiale fait informer l'accusé par écrit qu'il peut faire le choix prévu au paragraphe (1).	Avis
Failure to make choice	(3) If the accused person fails to notify the Court Martial Administrator in writing of his or her choice within 14 days after the day on which the accused person is notified under subsection (2), the accused person is deemed to have chosen to be tried by General Court Martial.	(3) Si l'accusé n'avise pas par écrit l'administrateur de la cour martiale de son choix dans les quatorze jours suivant le jour où il est informé au titre du paragraphe (2), il est réputé avoir choisi d'être jugé par une cour martiale générale.	Défaut de faire un choix
New choice — as of right	(4) The accused person may, not later than 30 days before the date set for the commencement of the trial, make a new choice once as of right, in which case he or she shall notify the Court Martial Administrator in writing of the new choice.	(4) L'accusé peut de droit, au plus tard trente jours avant la date fixée pour l'ouverture de son procès, faire une seule fois un nouveau choix, auquel cas il en avise par écrit l'administrateur de la cour martiale.	Nouveau choix — de droit
New choice — with consent	(5) The accused person may also, with the written consent of the Director of Military Prosecutions, make a new choice at any time,	(5) Il peut aussi, avec le consentement écrit du directeur des poursuites militaires, faire un nouveau choix à tout moment, auquel cas il en	Nouveau choix — avec consentement

	in which case he or she shall notify the Court Martial Administrator in writing of the new choice.	avise par écrit l'administrateur de la cour martiale.	
Two or more accused	(6) If charges are preferred jointly and all of the accused persons do not choose — or are not deemed to have chosen — to be tried by the same type of court martial, they must be tried by a General Court Martial.	(6) Dans le cas où des accusations sont prononcées conjointement, si tous les accusés ne choisissent pas — ou ne sont pas réputés avoir choisi — d'être jugés par la même cour martiale, ils sont jugés par une cour martiale générale.	Accusation conjointe
Convening of court martial	(7) The Court Martial Administrator shall convene a General Court Martial or Standing Court Martial in accordance with this section. 2008, c. 29, s. 8.	(7) L'administrateur de la cour martiale convoque une cour martiale générale ou une cour martiale permanente conformément au présent article. 2008, ch. 29, art. 8.	Convocation d'une cour martiale
Acting Court Martial Administrator	165.2 The duties and functions of the Court Martial Administrator may be performed by any person authorized by the Court Martial Administrator. 1998, c. 35, s. 42.	165.2 L'administrateur de la cour martiale peut autoriser toute personne à exercer de façon intérimaire les fonctions d'administrateur de la cour martiale. 1998, ch. 35, art. 42.	Administrateur intérimaire
<i>Military Judges</i>		<i>Juges militaires</i>	
Appointment	165.21 (1) The Governor in Council may appoint officers who are barristers or advocates of at least ten years standing at the bar of a province to be military judges.	165.21 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer juge militaire tout officier qui est avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.	Nomination
Removal for cause	(2) A military judge holds office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council for cause on the recommendation of an Inquiry Committee established under regulations made by the Governor in Council.	(2) Le juge militaire est nommé à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil sur recommandation d'un comité d'enquête établi par règlement du gouverneur en conseil.	Mandat et révocation
Powers of Inquiry Committee	(2.1) The Inquiry Committee is deemed to have the powers of a court martial.	(2.1) Le comité d'enquête est réputé avoir les pouvoirs d'une cour martiale.	Pouvoirs du comité d'enquête
Ceasing to hold office	(3) A military judge ceases to hold office on being released at his or her request from the Canadian Forces or on attaining the age of 60 years.	(3) Le juge militaire cesse d'occuper sa charge dès qu'il est, à sa demande, libéré des Forces canadiennes ou qu'il atteint l'âge de soixante ans.	Cessation des fonctions
Resignation	(4) A military judge may resign from office by giving notice in writing to the Minister. The resignation takes effect on the day on which the Minister receives the notice or on a later day that may be specified in the notice. 1998, c. 35, s. 42; 2011, c. 22, s. 2.	(4) Il peut démissionner de sa charge en avisant par écrit le ministre, la démission prenant effet à la date de réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date précisée dans celui-ci. 1998, ch. 35, art. 42; 2011, ch. 22, art. 2.	Démission
Remuneration	165.22 (1) The rates and conditions of issue of pay of military judges shall be prescribed by the Treasury Board in regulations.	165.22 (1) Les taux et conditions de versement de la solde des juges militaires sont fixés par règlement du Conseil du Trésor.	Rémunération
Review of remuneration	(2) The remuneration of military judges shall be reviewed regularly by a Compensation	(2) La rémunération des juges militaires est révisée régulièrement par un comité établi à	Révision de la rémunération

	Committee established under regulations made by the Governor in Council. 1998, c. 35, s. 42.	cette fin par règlement du gouverneur en conseil. 1998, ch. 35, art. 42.	
Judicial duties and functions	165.23 (1) Military judges shall preside at courts martial and shall perform other judicial duties under this Act that are required to be performed by military judges.	165.23 (1) Les juges militaires président les cours martiales et exercent les autres fonctions judiciaires qui leur sont conférées sous le régime de la présente loi.	Fonctions
Other duties and functions	(2) In addition to their judicial duties, military judges shall perform any other duties that the Chief Military Judge may direct, but those other duties may not be incompatible with their judicial duties.	(2) Ils exercent en outre toute autre fonction que leur confie le juge militaire en chef et qui n'est pas incompatible avec leurs fonctions judiciaires.	Fonctions additionnelles
Boards of inquiry	(3) Military judges may, with the concurrence of the Chief Military Judge, be appointed as a board of inquiry. 1998, c. 35, s. 42.	(3) Ils peuvent, avec l'agrément du juge militaire en chef, être nommés pour agir à titre de commission d'enquête. 1998, ch. 35, art. 42.	Commission d'enquête
	<i>Chief Military Judge</i>	<i>Juge militaire en chef</i>	
Chief Military Judge	165.24 The Governor in Council may designate a military judge to be the Chief Military Judge. 1998, c. 35, s. 42.	165.24 Le gouverneur en conseil peut nommer, parmi les juges militaires, un juge militaire en chef. 1998, ch. 35, art. 42.	Juge militaire en chef
Duties and functions	165.25 The Chief Military Judge assigns military judges to preside at courts martial and to perform other judicial duties under this Act. 1998, c. 35, s. 42.	165.25 Le juge militaire en chef désigne un juge militaire pour chaque cour martiale et lui confie les fonctions judiciaires prévues sous le régime de la présente loi. 1998, ch. 35, art. 42.	Attributions
Acting Chief Military Judge	165.26 The Chief Military Judge may authorize any military judge to perform the duties and functions of the Chief Military Judge. 1998, c. 35, s. 42.	165.26 Le juge militaire en chef peut autoriser un juge militaire à assurer l'intérim de ses fonctions. 1998, ch. 35, art. 42.	Juge en chef intérimaire
Delegation	165.27 The Chief Military Judge may delegate any of the Chief Military Judge's duties and functions to a military judge. 1998, c. 35, s. 42.	165.27 Le juge militaire en chef peut déléguer à un juge militaire les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi. 1998, ch. 35, art. 42.	Délégation
	<i>General Courts Martial</i>	<i>Cour martiale générale</i>	
Jurisdiction	166. A General Court Martial may try any person who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence. R.S., 1985, c. N-5, s. 166; 1998, c. 35, s. 42.	166. La cour martiale générale a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées aux personnes justiciables du code de discipline militaire. L.R. (1985), ch. N-5, art. 166; 1998, ch. 35, art. 42.	Compétence
Punishment limitation	166.1 A General Court Martial that tries a person other than an officer or a non-commissioned member may only pass a sentence that includes a punishment of imprisonment or a fine. 2008, c. 29, s. 9.	166.1 La cour martiale générale ne peut infliger à la personne qui n'est pas officier ou militaire du rang qu'une peine d'emprisonnement ou une amende. 2008, ch. 29, art. 9.	Restriction quant à la peine

Composition	167. (1) A General Court Martial is composed of a military judge and a panel of five members.	167. (1) La cour martiale générale se compose d'un juge militaire et d'un comité de cinq membres.	Composition
Rank of senior member	(2) The senior member of the panel must be an officer of or above the rank of colonel.	(2) Le plus haut gradé des membres du comité détient au moins le grade de colonel.	Membre le plus haut gradé
Rank for trial of officer	(3) If the accused person is an officer, all of the members of the panel must be officers.	(3) Lorsque l'accusé est un officier, le comité n'est composé que d'officiers.	Procès d'un officier
Ranks for trial of brigadier-general or above	(4) If the accused person is of or above the rank of brigadier-general, the senior member of the panel must be an officer of or above the rank of the accused person and the other members of the panel must be of or above the rank of colonel.	(4) Lorsque l'accusé est un brigadier-général ou un officier d'un grade supérieur, le plus haut gradé des membres détient un grade au moins égal au sien et les autres membres détiennent au moins le grade de colonel.	Procès d'un brigadier-général
Rank for trial of colonel	(5) If the accused person is of the rank of colonel, all of the members of the panel, except the senior member, must be of or above the rank of lieutenant-colonel.	(5) Lorsque l'accusé est un colonel, tous les membres, sans compter le plus haut gradé, détiennent au moins le grade de lieutenant-colonel.	Procès d'un colonel
Rank for trial of lieutenant-colonel	(6) If the accused person is of the rank of lieutenant-colonel, at least two of the members of the panel must be of or above the rank of lieutenant-colonel.	(6) Lorsque l'accusé est un lieutenant-colonel, au moins deux des membres détiennent un grade au moins égal au sien.	Procès d'un lieutenant-colonel
Rank for trial of non-commissioned member	(7) If the accused person is a non-commissioned member, two non-commissioned members who are of the rank of warrant officer or above must be appointed as members of the panel and the other three members must be officers. R.S., 1985, c. N-5, s. 167; 1992, c. 16, s. 3; 1998, c. 35, s. 42.	(7) Lorsque l'accusé est un militaire du rang, trois membres sont des officiers et les deux autres détiennent au moins le grade d'adjudant. L.R. (1985), ch. N-5, art. 167; 1992, ch. 16, art. 3; 1998, ch. 35, art. 42.	Procès d'un militaire du rang
Ineligibility to serve	168. None of the following persons may sit as a member of the panel of a General Court Martial: (a) an officer or non-commissioned member who is a lawyer or notary; (b) a witness for the prosecution or the accused person; (c) the commanding officer of the accused person; (d) an officer or non-commissioned member appointed for the purposes of section 156; (e) an officer below the rank of captain; (f) any person who, before the court martial, participated in any investigation respecting the matters on which a charge against the accused person is founded; or	168. Ne peuvent être membres du comité de la cour martiale générale : a) les officiers ou militaires du rang qui sont avocats ou notaires; b) les témoins; c) le commandant de l'accusé; d) les officiers ou militaires du rang nommés sous le régime de l'article 156; e) les officiers d'un grade inférieur à celui de capitaine; f) quiconque, avant le procès en cour martiale, a participé à une enquête concernant les questions sur lesquelles se fonde l'accusation; g) les officiers ou militaires du rang appartenant à d'autres forces armées et affectés ou	Inhabilité à siéger

(g) an officer or non-commissioned member of any armed force who is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

R.S., 1985, c. N-5, s. 168; 1992, c. 16, s. 4; 1998, c. 35, s. 42.

169. [Repealed, 2008, c. 29, s. 10]

170. [Repealed, 2008, c. 29, s. 10]

171. [Repealed, 2008, c. 29, s. 10]

172. [Repealed, 2008, c. 29, s. 10]

Standing Courts Martial

Jurisdiction

173. A Standing Court Martial may try any person who is liable to be charged, dealt with and tried on a charge of having committed a service offence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 173; 1992, c. 16, s. 6; 1998, c. 35, s. 42; 2008, c. 29, s. 11.

Composition

174. Every military judge is authorized to preside at a Standing Court Martial, and a military judge who does so constitutes the Standing Court Martial.

R.S., 1985, c. N-5, s. 174; 1992, c. 16, s. 6; 1998, c. 35, s. 42.

Punishment limitation

175. A Standing Court Martial that tries a person other than an officer or a non-commissioned member may only pass a sentence that includes a punishment of imprisonment or a fine.

R.S., 1985, c. N-5, s. 175; 1991, c. 43, s. 16; 1998, c. 35, s. 42; 2008, c. 29, s. 12.

176. [Repealed, 2008, c. 29, s. 12]

177. [Repealed, 2008, c. 29, s. 12]

178. [Repealed, 2008, c. 29, s. 12]

Powers

Courts martial

179. (1) A court martial has the same powers, rights and privileges as are vested in a superior court of criminal jurisdiction with respect to

(a) the attendance, swearing and examination of witnesses;

(b) the production and inspection of documents;

(c) the enforcement of its orders; and

(d) all other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, including the power to punish for contempt.

prêtés aux Forces canadiennes, ou détachés auprès d'elles.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 168; 1992, ch. 16, art. 4; 1998, ch. 35, art. 42.

169. [Abrogé, 2008, ch. 29, art. 10]

170. [Abrogé, 2008, ch. 29, art. 10]

171. [Abrogé, 2008, ch. 29, art. 10]

172. [Abrogé, 2008, ch. 29, art. 10]

Cour martiale permanente

173. La cour martiale permanente a compétence en matière d'infractions d'ordre militaire imputées à toute personne justiciable du code de discipline militaire.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 173; 1992, ch. 16, art. 6; 1998, ch. 35, art. 42; 2008, ch. 29, art. 11.

Compétence

174. La cour martiale permanente est constituée par un seul juge militaire.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 174; 1992, ch. 16, art. 6; 1998, ch. 35, art. 42.

Composition

175. La cour martiale permanente ne peut infliger à la personne qui n'est pas officier ou militaire du rang qu'une peine d'emprisonnement ou une amende.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 175; 1991, ch. 43, art. 16; 1998, ch. 35, art. 42; 2008, ch. 29, art. 12.

Restriction quant à la peine

176. [Abrogé, 2008, ch. 29, art. 12]

177. [Abrogé, 2008, ch. 29, art. 12]

178. [Abrogé, 2008, ch. 29, art. 12]

Pouvoirs

179. (1) La cour martiale a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les mêmes attributions qu'une cour supérieure de juridiction criminelle, notamment le pouvoir de punir l'outrage au tribunal.

Cour martiale

by court martial or in any proceedings before civil courts arising out of those trials, and the conditions governing the admissibility of those classes of documents and records or copies thereof shall be as prescribed in those regulations.

dans les procès en cour martiale ou dans les affaires qui en découlent et dont est saisi un tribunal civil. Les conditions régissant leur admissibilité ou celle de leurs copies doivent être conformes aux règlements.

Statutory declarations admissible, subject to conditions

(2) A court martial may receive, as evidence of the facts therein stated, statutory declarations made in the manner prescribed by the *Canada Evidence Act*, subject to the following conditions:

(2) La cour martiale peut, à titre de preuve des faits qui y sont énoncés, admettre toute déclaration solennelle faite de la manière prescrite par la *Loi sur la preuve au Canada*, sous réserve des conditions suivantes :

Admissibilité en preuve des déclarations solennelles

(a) where the declaration is one that the prosecutor wishes to introduce, a copy shall be served on the accused person at least seven days before the trial;

a) lorsqu'elle émane du procureur de la poursuite, copie doit en être signifiée à l'accusé au moins sept jours avant le procès;

(b) where the declaration is one that the accused person wishes to introduce, a copy shall be served on the prosecutor at least three days before the trial; and

b) lorsqu'elle émane de l'accusé, copie doit en être signifiée au procureur de la poursuite au moins trois jours avant le procès;

(c) at any time before the trial, the party served with a copy of the declaration pursuant to paragraph (a) or (b) may notify the opposite party that the party so served will not consent to the declaration being received by the court martial, and in that event the declaration shall not be received.

c) à tout moment avant le procès, la personne à qui copie de la déclaration est signifiée peut aviser la partie adverse qu'elle s'oppose à son dépôt devant la cour martiale, auquel cas la déclaration ne peut être admise.

S.R., ch. N-4, art. 159.

R.S., c. N-4, s. 159.

Witnesses at Courts Martial

Témoins devant la cour martiale

Procurement of attendance of witnesses

183. (1) The commanding officer of an accused person shall take all necessary action to procure the attendance of the witnesses whom the prosecutor and the accused person request to be called and whose attendance can, having regard to the exigencies of the service, reasonably be procured.

183. (1) Le commandant de l'accusé doit prendre les mesures nécessaires pour faire comparaître les témoins dont le procureur de la poursuite et l'accusé demandent la citation et dont la présence ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service.

Citation des témoins

Exception

(1.1) Nothing in subsection (1) requires the procurement of the attendance of any witness, the request for whose attendance is considered by the commanding officer to be frivolous or vexatious.

(1.1) Il n'est toutefois pas tenu de faire comparaître les témoins dont il juge la demande de citation futile ou vexatoire.

Exception

Procurement of attendance in exceptional cases

(2) Where a commanding officer considers to be frivolous or vexatious a request by the accused person for the attendance of a witness whose attendance, having regard to the exigencies of the service, can reasonably be procured, the attendance of that witness shall be procured if the accused person pays in advance the fees and expenses of the witness in accordance with section 251.2.

(2) Cependant, lorsque la chose ne pose pas de problèmes excessifs eu égard aux exigences du service, il doit être acquiescé à la demande jugée futile ou vexatoire de l'accusé de citer un témoin à comparaître pourvu que l'accusé acquitte d'avance les frais de comparution du témoin prévus à l'article 251.2.

Citation de témoins dans des cas exceptionnels

Reimbursement of accused for fees and expenses	<p>(3) Where the evidence of a witness whose attendance is procured under subsection (2) proves to be relevant and material at the trial, the court martial shall order that the accused person be reimbursed in the amount of the fees and expenses paid to the witness.</p>	<p>(3) Si, au procès, la déposition du témoin se révèle pertinente et substantielle, la cour martiale ordonne que l'accusé soit remboursé des frais exposés pour la comparution de ce témoin.</p>	Remboursement de l'accusé
Rights of accused preserved	<p>(4) Nothing in this section limits the right of an accused person to procure and produce at the trial, at the expense of the accused person, if the exigencies of the service permit, such witnesses as that person may desire.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 183; 1998, c. 35, s. 44.</p>	<p>(4) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre le droit de l'accusé de produire à ses frais les témoins qu'il désire, si les exigences du service le permettent.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 183; 1998, ch. 35, art. 44.</p>	Garantie des droits de l'accusé
<i>Evidence on Commission</i>		<i>Témoignage par commission rogatoire</i>	
Appointment of commissioner to take evidence	<p>184. (1) The Chief Military Judge, or any military judge designated by the Chief Military Judge, may appoint any officer or other qualified person, in this section referred to as a "commissioner", to take, under oath, the evidence of any person required as a witness at a court martial</p> <p>(a) who is, by reason of physical disability arising out of illness, not likely to be able to attend at the time the trial is held;</p> <p>(b) who is absent from the country in which the trial is held; or</p> <p>(c) whose attendance is not readily obtainable for a good and sufficient reason.</p>	<p>184. (1) Le juge militaire en chef ou le juge militaire qu'il désigne peut charger une personne compétente — officier ou non —, appelée « commissaire » au présent article, de recueillir le témoignage, sous serment, d'un témoin lorsque, selon le cas :</p> <p>a) celui-ci se trouvera vraisemblablement dans l'impossibilité d'être présent au moment du procès en raison d'une incapacité physique résultant d'une maladie;</p> <p>b) il est absent du pays où le procès a lieu;</p> <p>c) il paraît difficile d'obtenir sa comparution pour toute autre cause valable et suffisante.</p>	Nomination d'un commissaire
Admissibility of commission evidence	<p>(2) The document containing the evidence of a witness, taken under subsection (1) and duly certified by the commissioner is admissible in evidence at a trial by court martial to the same extent and subject to the same objections as if the evidence were given by the witness in person at the trial.</p>	<p>(2) Le document contenant la déposition d'un témoin, recueillie aux termes du paragraphe (1), et dûment certifié par le commissaire est admissible en preuve dans un procès en cour martiale au même titre et sous réserve des mêmes objections que si le témoin avait fait sa déposition en personne.</p>	Admissibilité du témoignage par commission rogatoire
Power to require personal attendance of witness	<p>(3) Where, in the opinion of a court martial, a witness whose evidence has been taken on commission should, in the interests of justice, appear and give evidence before the court martial and the witness is not too ill to attend the trial and is not outside the country in which the trial is held, the court martial may require the attendance of that witness.</p>	<p>(3) Lorsque, à son avis, un témoin dont la déposition a été recueillie par commission rogatoire devrait, dans l'intérêt de la justice, déposer devant la cour martiale, celle-ci peut exiger sa comparution si le témoin n'est pas trop malade pour se rendre au procès et ne se trouve pas hors du pays où le procès a lieu.</p>	Comparution des témoins en personne
Representation, examination and cross-examination before commissioner	<p>(4) At any proceedings before a commissioner, the accused person and the prosecutor are entitled to be represented and the persons representing them have the right to examine and cross-examine any witness.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 184; 1998, c. 35, s. 45.</p>	<p>(4) L'accusé et le procureur de la poursuite ont le droit d'être représentés lors des actes de procédure accomplis devant un commissaire, et les personnes qui les représentent ont le droit d'interroger et de contre-interroger tout témoin.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 184; 1998, ch. 35, art. 45.</p>	Contre-interrogatoire

Copy to accused	<p>185. The accused person shall, at least twenty-four hours before it is admitted at the court martial, be furnished without charge with a copy of the document referred to in subsection 184(2).</p> <p>R.S., c. N-4, s. 161.</p>	<p>185. Copie du document visé au paragraphe 184(2) doit être fournie à l'accusé, sans frais, au moins vingt-quatre heures avant son dépôt devant la cour martiale.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 161.</p>	Copie à l'accusé
<i>Objections</i>		<i>Récusation</i>	
Objections	<p>186. (1) When a court martial is assembled, the names of the military judge and the members, if any, must be read to the accused person and the prosecutor, who shall then be asked if they object to the constitution of the court martial and, in the event of an objection, the decision as to whether to allow the objection is to be made in accordance with the procedure prescribed in regulations.</p>	<p>186. (1) Dès que la cour martiale commence à siéger, les noms du juge militaire et, le cas échéant, des membres du comité sont lus à l'accusé et au procureur de la poursuite auxquels il est demandé s'ils s'opposent à ce que l'un d'eux siège au procès; la recevabilité de la demande de récusation est décidée conformément à la procédure réglementaire.</p>	Récusation
Replacements	<p>(2) The procedure for the replacement of a person in respect of whom an objection has been allowed shall be as prescribed in regulations.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 186; 1998, c. 35, s. 46.</p>	<p>(2) Le remplacement du juge ou d'un membre récusé est effectué conformément à la procédure réglementaire.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 186; 1998, ch. 35, art. 46.</p>	Replacements
<i>Preliminary Proceedings</i>		<i>Procédures préliminaires</i>	
Preliminary proceedings	<p>187. At any time after a charge has been preferred but before the commencement of the trial, any question, matter or objection in respect of the charge may, on application, be heard and determined by a military judge or, if the court martial has been convened, the military judge assigned to preside at the court martial.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 187; 1992, c. 16, s. 9; 1998, c. 35, s. 46; 2008, c. 29, s. 13.</p>	<p>187. À tout moment après le prononcé d'une mise en accusation et avant l'ouverture du procès de l'accusé, tout juge militaire ou, si la cour martiale a déjà été convoquée, le juge militaire la présidant peut, sur demande, juger toute question ou objection à l'égard de l'accusation.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 187; 1992, ch. 16, art. 9; 1998, ch. 35, art. 46; 2008, ch. 29, art. 13.</p>	Procédures préliminaires
<i>Amendment of Charges</i>		<i>Modification des accusations</i>	
Amendment if defence not prejudiced	<p>188. (1) Where it appears to a court martial that there is a technical defect in a charge that does not affect the substance of the charge, the court martial, if of the opinion that the conduct of the accused person's defence will not be prejudiced by an amendment of the charge, shall make the order for the amendment of the charge that it considers necessary to meet the circumstances of the case.</p>	<p>188. (1) Lorsqu'elle constate l'existence d'un vice de forme qui ne touche pas au fond de l'accusation, la cour martiale doit, si elle juge que la défense de l'accusé ne sera pas compromise par cette décision, ordonner que soit modifiée l'accusation et rendre l'ordonnance qu'elle estime nécessaire en l'occurrence.</p>	Modification ne lésant pas la défense
Adjournment on amendment of charge	<p>(2) Where a charge is amended by a court martial, the court martial shall, if the accused person so requests, adjourn its proceedings for any period that it considers necessary to enable the accused person to meet the charge so amended.</p>	<p>(2) En cas de modification de l'accusation, la cour martiale doit, si l'accusé en fait la demande, ajourner les procédures le temps qu'elle juge nécessaire pour permettre à celui-ci de répondre à l'accusation dans sa nouvelle forme.</p>	Procédure

Minute of amendment	<p>(3) Where a charge is amended by a court martial, a minute of the amendment shall be endorsed on the charge sheet.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 188; 1998, c. 35, s. 46.</p>	<p>(3) La modification est consignée sur l'acte d'accusation.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 188; 1998, ch. 35, art. 46.</p>	Inscription de la modification
<i>Adjournments</i>		<i>Ajournements</i>	
Adjournment	<p>189. A court martial may adjourn its proceedings whenever the court martial considers adjournment desirable.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 189; 1998, c. 35, s. 46.</p>	<p>189. La cour martiale peut ajourner les procédures chaque fois qu'elle le juge souhaitable.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 189; 1998, ch. 35, art. 46.</p>	Ajournement
<i>Views</i>		<i>Examen</i>	
Authority for viewing	<p>190. A court martial may view any place, thing or person.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 190; 1991, c. 43, s. 17; 1992, c. 16, s. 10; 1998, c. 35, s. 46.</p>	<p>190. La cour martiale peut visiter un lieu, examiner un objet ou rencontrer une personne.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 190; 1991, ch. 43, art. 17; 1992, ch. 16, art. 10; 1998, ch. 35, art. 46.</p>	Examen
<i>Decisions of General Court Martial</i>		<i>Décisions de la cour martiale générale</i>	
Questions of law	<p>191. The military judge presiding at a General Court Martial determines all questions of law or mixed law and fact arising before or after the commencement of the trial.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 191; 1998, c. 35, s. 46; 2008, c. 29, s. 14.</p>	<p>191. Le juge militaire qui préside la cour martiale générale statue sur les questions de droit ou sur les questions mixtes de droit et de fait survenant avant ou après l'ouverture du procès.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 191; 1998, ch. 35, art. 46; 2008, ch. 29, art. 14.</p>	Questions de droit
Plea of guilty	<p>191.1 At any time after a General Court Martial is convened but before the panel of the court martial assembles, the military judge assigned to preside at the court martial may, on application, receive the accused person's plea of guilty in respect of any charge and, if there are no other charges remaining before the court martial to which pleas of not guilty have been recorded, determine the sentence.</p> <p>2008, c. 29, s. 14.</p>	<p>191.1 À tout moment après la convocation de la cour martiale générale et avant que le comité de la cour martiale ne commence à siéger, le juge militaire la présidant peut, sur demande, accepter le plaidoyer de culpabilité de l'accusé à l'égard d'une accusation et, si celui-ci n'a pas plaidé non coupable à l'égard d'autres accusations, décider de la sentence.</p> <p>2008, ch. 29, art. 14.</p>	Plaidoyer de culpabilité
Decision of panel	<p>192. (1) The members of the panel determine the court martial's finding and its decision in respect of any other matter or question arising after the commencement of the trial that is not a question of law or mixed law and fact.</p>	<p>192. (1) Le comité décide du verdict et statue sur toute autre matière ou question, autre qu'une question de droit ou une question mixte de droit et de fait, survenant après l'ouverture du procès.</p>	Décision du comité
Decision	<p>(2) A decision of the panel in respect of a finding of guilty or not guilty, of unfitness to stand trial or of not responsible on account of mental disorder is determined by the unanimous vote of its members. A decision in respect of any other matter is determined by a majority vote.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 192; 1992, c. 16, s. 11; 1998, c. 35, s. 46; 2008, c. 29, s. 14.</p>	<p>(2) Les décisions du comité relatives à un verdict de culpabilité, de non-culpabilité, d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux se prennent à l'unanimité; les autres décisions se prennent à la majorité des membres.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 192; 1992, ch. 16, art. 11; 1998, ch. 35, art. 46; 2008, ch. 29, art. 14.</p>	Décision

Disagreement of panel	<p>192.1 (1) If the military judge presiding at a General Court Martial is satisfied that the members of the panel are unable to agree on a finding and that further retention of the panel would be useless, the military judge may in his or her discretion discharge the panel.</p>	<p>192.1 (1) Si le juge militaire qui préside la cour martiale générale est convaincu que les membres du comité ne peuvent s’entendre sur le verdict et qu’il serait inutile de retenir le comité plus longtemps, il peut, à sa discrétion, libérer le comité.</p>	Absence d’entente
Dissolution of court martial	<p>(2) If a panel is discharged under subsection (1), the court martial is dissolved and the accused person may be dealt with as if the trial had never commenced.</p> <p>2008, c. 29, s. 14.</p>	<p>(2) Si le comité est libéré en vertu du paragraphe (1), la cour martiale est dissoute et le procès, en ce qui concerne l’accusé, est censé ne pas avoir commencé.</p> <p>2008, ch. 29, art. 14.</p>	Dissolution de la cour martiale
Sentence	<p>193. The military judge presiding at a General Court Martial determines the sentence.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 193; 1998, c. 35, s. 46; 2008, c. 29, s. 14.</p>	<p>193. Le juge militaire qui préside la cour martiale générale fixe la sentence.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 193; 1998, ch. 35, art. 46; 2008, ch. 29, art. 14.</p>	Sentence
<i>Similar Offences</i>		<i>Infractions semblables</i>	
Similar offences may be considered in imposing sentence	<p>194. (1) A court martial may, on the request of a person who is found guilty and who admits to having committed service offences similar in character to an offence of which the person is found guilty, take those service offences into consideration for the purposes of the sentence as if the person had been charged with, tried for and found guilty of those service offences.</p>	<p>194. (1) À la demande du contrevenant, la cour martiale peut tenir compte, en vue de la sentence à rendre, des autres infractions d’ordre militaire de nature semblable à celle dont le contrevenant a été déclaré coupable et dont il reconnaît être l’auteur comme s’il en avait été accusé, jugé et déclaré coupable.</p>	Infractions semblables
Restriction	<p>(2) If a court martial takes an admitted service offence into consideration for the purposes of the sentence, the sentence may not include any punishment higher in the scale of punishments than the punishment that might be imposed in respect of any offence of which the person is found guilty.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 194; 1998, c. 35, s. 46.</p>	<p>(2) Le cas échéant, la sentence ne doit pas comporter de peine plus élevée que celle pouvant être infligée à l’égard de l’infraction dont le contrevenant a été déclaré coupable.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 194; 1998, ch. 35, art. 46.</p>	Sentence
<i>Pronouncement of Findings and Sentence</i>		<i>Prononcé du jugement</i>	
Manner and effective date of pronouncement	<p>195. The finding and sentence of a court martial shall, at the conclusion of the trial of the offender so sentenced, be pronounced in open court to the offender, who shall be under the sentence as of the date of the pronouncement thereof.</p> <p>R.S., c. N-4, s. 170.</p>	<p>195. Le jugement de la cour martiale doit être prononcé en audience publique, en présence de l’accusé, à la clôture du procès; il prend immédiatement effet.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 170.</p>	Prononcé et prise d’effet du jugement
<i>Death or Incapacity</i>		<i>Décès ou incapacité en cours d’instance</i>	
Death or incapacity to continue of judge	<p>196. (1) Where the military judge presiding at a court martial dies or is for any reason unable to continue, the proceedings of the court martial are deemed to be adjourned. The proceedings may be continued with another military judge, in this section referred to as the “re-</p>	<p>196. (1) En cas de décès ou d’empêchement du juge militaire qui préside une cour martiale, l’instance est réputée ajournée. Elle peut être poursuivie devant un juge militaire suppléant désigné par le juge militaire en chef.</p>	Décès ou incapacité du juge

placement judge”, assigned by the Chief Military Judge.

When finding not pronounced

(2) If the court martial has not pronounced its finding before the presiding military judge dies or becomes unable to continue, the replacement judge

(a) in the case of a General Court Martial, may order that the court martial

(i) continue from the stage at which it was when it was deemed to be adjourned, or

(ii) commence again, at the stage immediately following the plea of the accused person, as if no evidence had been introduced; and

(b) in the case of a Standing Court Martial, shall commence the court martial again at the stage immediately following the plea of the accused person, as if no evidence had been introduced.

Adjudications and evidence

(3) In the case of a court martial continued under subparagraph (2)(a)(i),

(a) if an adjudication was made before the adjournment but no order was made, the replacement judge shall make any order that is authorized by law and required in the circumstances; and

(b) if any evidence was adduced before the adjournment, the evidence is deemed to have been adduced before the replacement judge but, if the prosecutor and the accused so agree, any part of that evidence may be adduced again.

When finding pronounced

(4) If the court martial pronounced its finding before the presiding military judge died or became unable to continue, the replacement judge shall determine the sentence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 196; 1998, c. 35, s. 47; 2008, c. 29, s. 15.

Dissolution

196.1 (1) If, after an accused person has made a plea but before the court martial pronounces its finding, two or more members of the panel die or are for any reason unable to continue to act, the court martial is dissolved.

Illness of accused

(2) Where, on account of the illness of an accused person, it is impossible to continue the trial of that person, the court martial is dissolved.

(2) Lorsque la cour martiale n’a pas prononcé le verdict, le juge militaire suppléant :

a) dans un procès en cour martiale générale, peut soit poursuivre celui-ci, soit le recommencer à l’étape suivant la réponse de l’accusé à l’accusation comme si aucune preuve n’avait été présentée;

b) dans un procès en cour martiale permanente, doit recommencer celui-ci à l’étape suivant la réponse de l’accusé à l’accusation comme si aucune preuve n’avait été présentée.

Absence de verdict avant l’ajournement

(3) Dans le cas où l’instance est poursuivie aux termes de l’alinéa (2)a) :

a) si le juge devant qui elle a débuté a déjà rendu une décision, le juge militaire suppléant rend l’ordonnance que la loi autorise dans les circonstances;

b) la preuve présentée devant le juge devant qui l’instance a débuté est réputée avoir été présentée au juge militaire suppléant, à moins que le procureur de la poursuite et l’accusé ne consentent à la présenter de nouveau, en tout ou en partie.

Décision rendue avant l’ajournement

(4) Dans le cas où la cour martiale a déjà prononcé le verdict, le juge militaire suppléant fixe la sentence.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 196; 1998, ch. 35, art. 47; 2008, ch. 29, art. 15.

Prononcé du verdict avant l’ajournement

196.1 (1) En cas de décès ou d’incapacité d’agir de plus d’un membre du comité après la réponse à l’accusation mais avant le prononcé du verdict, la cour martiale est dissoute.

Dissolution

(2) En cas de maladie de l’accusé rendant impossible la poursuite du procès, la cour martiale est dissoute.

Maladie de l’accusé

Unfit to stand trial	(3) Where a court martial finds, under subsection 198(2), that an accused person is unfit to stand trial and it completes the proceedings under subsection 200(2), the court martial is dissolved.	(3) Est dissoute la cour martiale qui décide, en vertu du paragraphe 198(2), que l'accusé est inapte à subir son procès et qui a complété les procédures en conformité avec le paragraphe 200(2).	Inaptitude à subir son procès
Effect of dissolution	(4) Where a court martial is dissolved pursuant to this section, the accused person may be dealt with as if the trial had never commenced. 1998, c. 35, s. 47; 2008, c. 29, s. 16.	(4) Lorsque la cour martiale a été dissoute en application du présent article, le procès, en ce qui concerne l'accusé, est censé ne pas avoir commencé. 1998, ch. 35, art. 47; 2008, ch. 29, art. 16.	Effet de la dissolution
DIVISION 6.1		SECTION 6.1	
FORENSIC DNA ANALYSIS		ANALYSE GÉNÉTIQUE À DES FINS MÉDICOLÉGALES	
Definitions	196.11 The definitions in this section apply in this Division.	196.11 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	Définitions
“Commissioner” « commissaire »	“Commissioner” means the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.	« ADN » Acide désoxyribonucléique.	« ADN » “DNA”
“designated offence” « infraction désignée »	“designated offence” means a primary designated offence or a secondary designated offence.	« agent de la paix » a) Tout officier de police, agent de police, huissier ou autre personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique ou à la signification ou à l'exécution des actes judiciaires au civil;	« agent de la paix » “peace officer”
“DNA” « ADN »	“DNA” means deoxyribonucleic acid.	b) les officiers et militaires du rang des Forces canadiennes qui sont :	
“DNA profile” « profil d'identification génétique »	“DNA profile” means the results of forensic DNA analysis.	(i) soit nommés pour l'application de l'article 156,	
“forensic DNA analysis” « analyse génétique »	“forensic DNA analysis” (a) in relation to a bodily substance that is taken in execution of a warrant under section 196.12, means forensic DNA analysis of the bodily substance and the comparison of the results of that analysis with the results of the analysis of the DNA in the bodily substance referred to in paragraph 196.12(1)(b), and includes any incidental tests associated with that analysis; and (b) in relation to a bodily substance that is provided voluntarily in the course of an investigation of a designated offence or is taken from a person in execution of an order made under section 196.14 or under an authorization granted under section 196.24, or to a bodily substance referred to in paragraph 196.12(1)(b), means forensic DNA analysis of the bodily substance.	(ii) soit employés à des fonctions que le gouverneur en conseil a, par règlement, prescrites comme étant d'une telle sorte que les officiers et les militaires du rang qui les exercent doivent nécessairement avoir les pouvoirs des agents de la paix.	
		« analyse génétique » Selon le cas :	« analyse génétique » “forensic DNA analysis”
“peace officer” « agent de la paix »	“peace officer” means (a) a police officer, police constable, bailiff, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public	a) analyse, à des fins médico-légales, de l'ADN d'une substance corporelle prélevée en vertu du mandat visé à l'article 196.12 et comparaison des résultats de cette analyse avec les résultats de l'analyse de l'ADN de la substance corporelle visée à l'alinéa 196.12(1)(b), y compris tout examen utile à cette fin;	
		b) analyse, à des fins médico-légales, de l'ADN d'une substance corporelle, soit visée à l'alinéa 196.12(1)(b), soit fournie, à titre volontaire, dans le cadre d'une enquête relative à une infraction désignée, soit prélevée au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'ar-	

peace or for the service or execution of civil process; or

(b) an officer or a non-commissioned member of the Canadian Forces who is appointed for the purpose of section 156 or employed on duties that the Governor in Council has prescribed in the regulations to be of such a kind as to necessitate that the officer or non-commissioned member performing them has the powers of a peace officer.

“prescribed form”
« formulaire réglementaire »

“prescribed form” means a form prescribed in the regulations made by the Governor in Council.

“primary designated offence”
« infraction primaire »

“primary designated offence” means

(a) an offence within the meaning of paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130;

(a.1) an offence within the meaning of any of paragraphs (a.1) to (c.1) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130; and

(b) an attempt to commit or, other than for the purpose of subsection 196.12(1), a conspiracy to commit an offence within the meaning of any of paragraphs (a) to (c.01) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130.

“secondary designated offence”
« infraction secondaire »

“secondary designated offence” means

(a) an offence within the meaning of any of paragraphs (a) to (d) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130;

(b) an offence under any of the following provisions of this Act:

(i) paragraph 77(a) (violence to person bringing materiel to forces),

(ii) section 79 (mutiny with violence),

(iii) section 84 (striking a superior officer),

(iv) paragraph 87(b) (violence while in custody),

(v) section 95 (striking a subordinate),

ticle 196.14 ou de l’autorisation délivrée en vertu de l’article 196.24.

« commissaire » Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

« formulaire réglementaire » Formulaire établi par règlement du gouverneur en conseil.

« infraction désignée » Infraction primaire ou secondaire.

« infraction primaire »

a) Infraction visée à l’alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l’article 130;

a.1) infraction visée à l’un des alinéas a.1) à c.1) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l’article 130;

b) la tentative et, sauf en ce qui touche le paragraphe 196.12(1), le complot en vue de perpétrer une infraction visée à l’un des alinéas a) à c.01) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l’article 130.

« infraction secondaire »

a) infraction visée à l’un des alinéas a) à d) de la définition de « infraction secondaire », à l’article 487.04 du *Code criminel*, qui est punissable en application de l’article 130;

b) infraction visée par l’une ou l’autre des dispositions suivantes de la présente loi :

(i) alinéa 77a) (violence envers une personne apportant du matériel aux forces de Sa Majesté),

(ii) article 79 (mutinerie avec violence),

(iii) article 84 (violence envers supérieur),

(iv) alinéa 87b) (violence envers une personne sous la garde de qui on est placé),

(v) article 95 (mauvais traitements à subalternes),

(vi) alinéa 107a) (acte dommageable relatif aux aéronefs),

« commissaire »
“Commissioner”

« formulaire réglementaire »
“prescribed form”

« infraction désignée »
“designated offence”

« infraction primaire »
“primary designated offence”

« infraction secondaire »
“secondary designated offence”

(vi) paragraph 107(a) (endangering a person on an aircraft), or

(vii) section 127 (handling of dangerous substances); and

(c) an attempt to commit or, other than for the purpose of subsection 196.12(1), a conspiracy to commit any offence referred to in paragraph (a) or (b).

2000, c. 10, s. 1; 2005, c. 25, s. 23; 2007, c. 22, ss. 35, 48; 2010, c. 17, s. 46.

Information for
DNA warrant

196.12 (1) A military judge, on *ex parte* application in the prescribed form, may issue a warrant in the prescribed form authorizing the taking for the purpose of forensic DNA analysis, from a person subject to the Code of Service Discipline, of any number of samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose, if the military judge is satisfied by information on oath that it is in the best interests of the administration of justice to do so and that there are reasonable grounds to believe

(a) that a designated offence has been committed;

(b) that a bodily substance has been found or obtained

(i) at the place where the offence was committed,

(ii) on or within the body of the victim of the offence,

(iii) on anything worn or carried by the victim at the time the offence was committed, or

(iv) on or within the body of any person or thing or at any place associated with the commission of the offence;

(c) that the person subject to the Code of Service Discipline was a party to the offence; and

(d) that forensic DNA analysis of a bodily substance from the person will provide evidence about whether the bodily substance referred to in paragraph (b) was from that person.

Criteria

(2) In considering whether to issue the warrant, the military judge shall have regard to all relevant matters, including

(vii) article 127 (négligence dans la manutention de matières dangereuses);

c) tentative ou, sauf pour l'application du paragraphe 196.12(1), complot en vue de commettre l'une ou l'autre des infractions énumérées aux alinéas a) ou b).

«profil d'identification génétique» Résultats de l'analyse génétique.

2000, ch. 10, art. 1; 2005, ch. 25, art. 23; 2007, ch. 22, art. 35 et 48; 2010, ch. 17, art. 46.

« profil
d'identification
génétique »
"DNA profile"

196.12 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon le formulaire réglementaire, le juge militaire peut délivrer un mandat — rédigé selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur une personne justiciable du code de discipline militaire, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que cela servirait au mieux l'administration de la justice et qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) qu'une infraction désignée a été perpétrée;

b) qu'une substance corporelle a été trouvée ou recueillie :

(i) sur le lieu de l'infraction,

(ii) sur la victime ou à l'intérieur du corps de celle-ci,

(iii) sur ce qu'elle portait ou transportait lors de la perpétration de l'infraction,

(iv) sur une personne — ou à l'intérieur du corps de celle-ci —, sur une chose — ou à l'intérieur de celle-ci — ou en des lieux liés à la perpétration de l'infraction;

c) que la personne justiciable du code de discipline militaire a participé à l'infraction;

d) que l'analyse génétique de la substance corporelle prélevée apportera des preuves selon lesquelles la substance corporelle visée à l'alinéa b) provient ou non de cette personne.

Mandat relatif
aux analyses
génétiques

(2) Pour décider s'il décerne le mandat, le juge militaire tient compte de tous les éléments pertinents, notamment :

Facteurs à
considérer

	<p>(a) the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission; and</p> <p>(b) whether there is</p> <p>(i) a peace officer who is able, by virtue of training or experience, to obtain a bodily substance from the person, or</p> <p>(ii) another person who is able, by virtue of training or experience, to obtain under the direction of a peace officer a bodily substance from the person.</p>	<p>a) la nature de l'infraction et les circonstances de sa perpétration;</p> <p>b) la possibilité d'avoir un agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui, de par sa formation ou son expérience, peut effectuer le prélèvement.</p>	
	2000, c. 10, s. 1.	2000, ch. 10, art. 1.	
Telewarrants	196.13 (1) If a peace officer believes that it would be impracticable to appear personally before a military judge to apply for a warrant, the peace officer may submit an information on oath to the judge by telephone or other means of telecommunication.	196.13 (1) L'agent de la paix qui considère qu'il serait peu commode de se présenter en personne devant le juge militaire pour y demander le mandat peut faire une dénonciation sous serment par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.	Télémandats
Contents of information	(2) An information submitted by telephone or other means of telecommunication shall include, in addition to the information described in subsection 196.12(1),	(2) La dénonciation faite par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication comporte, outre l'information prévue au paragraphe 196.12(1), les éléments suivants :	Contenu de la dénonciation
	(a) a statement of the circumstances that make it impracticable for the peace officer to appear personally before a military judge; and	a) un énoncé des circonstances qui rendent peu commode pour l'agent de la paix de se présenter en personne devant le juge militaire;	
	(b) a statement as to any prior application for a warrant under this section.	b) un énoncé de toute autre demande de mandat présentée au titre du présent article.	
Oath in writing	(3) If the telecommunication is in written form, a written statement by the peace officer that all matters contained in the information are true to the officer's knowledge and belief is deemed to be a statement made under oath.	(3) Si le moyen de communication rend la communication sous forme écrite, l'agent de la paix peut déclarer par écrit qu'il croit vrais, à sa connaissance, les renseignements contenus dans la dénonciation. Sa déclaration est réputée être faite sous serment.	Serment par écrit
Information filed with Court Martial Administrator	(4) The military judge shall, as soon as practicable, certify the information as to time and date of receipt, and cause it to be filed with the Court Martial Administrator. If the telecommunication is not in written form, the information that is to be filed is the verbatim record, or a transcription of it, certified by the judge as to its contents and time and date of receipt.	(4) Le juge militaire fait déposer la dénonciation dans les plus brefs délais auprès de l'administrateur de la cour martiale et certifie la date et l'heure de sa réception. Si le moyen de communication ne peut produire un écrit, le juge militaire fait déposer le procès-verbal ou une transcription de l'enregistrement après en avoir certifié le contenu.	Dépôt de la dénonciation auprès de l'administrateur de la cour martiale
Formalities respecting warrant and facsimiles	(5) When a military judge issues a warrant by telephone or other means of telecommunication that is not in written form,	(5) Dans le cas d'un mandat décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication qui ne peut rendre la communication sous forme écrite :	Formalités
	(a) the judge shall complete and sign the warrant in the prescribed form, noting on its face the time, date and place of issuance;	a) le juge militaire remplit et signe le mandat suivant le formulaire réglementaire et y	

(b) the peace officer, on the direction of the judge, shall complete, in duplicate, a facsimile of the warrant in the prescribed form, noting on its face the name of the judge and the time, date and place of issuance; and

(c) the judge shall, as soon as practicable after the warrant has been issued, cause the warrant to be filed with the Court Martial Administrator.

Issuance of warrant — telecommunication in written form

(6) When a military judge issues a warrant by a means of telecommunication in written form,

(a) the judge shall complete and sign the warrant in the prescribed form, noting on its face the time, date and place of issuance;

(b) the judge shall transmit the warrant by the means of telecommunication to the peace officer who submitted the information, and the copy of the warrant received by the peace officer is deemed to be a facsimile within the meaning of paragraph (5)(b);

(c) the peace officer shall procure another facsimile of the warrant; and

(d) the judge shall, as soon as practicable after the warrant has been issued, cause the warrant to be filed with Court Martial Administrator.

Proof of authorization

(7) In any proceeding in which it is material for a court to be satisfied that the taking of samples of a bodily substance was authorized by a warrant issued by telephone or other means of telecommunication, the absence of the information or warrant, signed by the military judge and carrying on its face a notation of the time, date and place of issuance, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the taking of the samples was not authorized.

Duplicates and facsimiles acceptable

(8) A duplicate or a facsimile of an information or a warrant has the same probative force as the original for the purpose of subsection (7).
2000, c. 10, s. 1.

indique l'heure, la date et le lieu de sa délivrance;

b) l'agent de la paix, sur l'ordre du juge militaire, remplit en double exemplaire un facsimilé du mandat suivant le formulaire réglementaire et y indique le nom du juge militaire qui décerne le mandat, ainsi que l'heure, la date et le lieu de sa délivrance;

c) le juge militaire, dans les plus brefs délais après avoir décerné le mandat, fait déposer celui-ci auprès de l'administrateur de la cour martiale.

(6) Dans le cas d'un mandat décerné à l'aide d'un moyen de télécommunication qui rend la communication sous forme écrite :

a) le juge militaire remplit et signe le mandat suivant le formulaire réglementaire et y indique l'heure, la date et le lieu de sa délivrance;

b) il transmet le mandat à l'agent de la paix qui a présenté la dénonciation; la copie que reçoit l'agent de la paix est réputée être un fac-similé au sens de l'alinéa (5)b);

c) l'agent de la paix produit un autre fac-similé du mandat;

d) le juge militaire, dans les plus brefs délais après avoir décerné le mandat, fait déposer celui-ci auprès de l'administrateur de la cour martiale.

Délivrance du mandat en cas de télécommunication écrite

(7) Dans les procédures où il importe au tribunal d'être convaincu que le prélèvement de substances corporelles a été autorisé par un mandat décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, l'absence du mandat original ou de la dénonciation signée par le juge militaire et comportant une mention des heure, date et lieu de sa délivrance est, en l'absence de toute preuve contraire, une preuve que le prélèvement n'a pas été régulièrement autorisé.

Preuve de l'autorisation

(8) Les copies ou fac-similés du mandat ou de la dénonciation ont, pour l'application du paragraphe (7), la même force probante que l'original.

2000, ch. 10, art. 1.

Copies et fac-similés sont acceptés

Order —
primary
designated
offences

196.14 (1) A court martial shall make an order in the prescribed form authorizing the taking of the number of samples of bodily substances that is reasonably required for the purpose of forensic DNA analysis from a person who is found guilty of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 196.11 when the person is sentenced.

Order —
primary
designated
offences

(2) A court martial shall make such an order in the prescribed form in relation to a person who is found guilty of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a primary designated offence within the meaning of paragraph (a.1) or (b) of the definition “primary designated offence” in section 196.11 when the person is sentenced. However, the court martial is not required to make the order if it is satisfied that the person has established that the impact of such an order on their privacy and security of the person would be grossly disproportionate to the public interest in the protection of society and the proper administration of military justice, to be achieved through the early detection, arrest and conviction of offenders.

Order —
persons found
not responsible
and secondary
designated
offences

(3) A court martial may, on application by the prosecutor and if it is satisfied that it is in the best interests of the administration of military justice to do so, make such an order in the prescribed form in relation to

(a) a person who is found not responsible on account of mental disorder for an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a designated offence when the finding is made; or

(b) a person who is found guilty of an offence committed at any time, including before June 30, 2000, if that offence is a secondary designated offence when the person is sentenced.

In deciding whether to make the order, the court martial shall consider the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, any previous convictions by a service tribunal or civil court, any previous finding of not responsible on account of mental disorder for a designated offence and the impact

Ordonnance :
infractions
primaires

196.14 (1) En cas de déclaration de culpabilité à l’égard d’une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction primaire au sens de l’alinéa a) de la définition de ce terme à l’article 196.11, la cour martiale doit rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — autorisant le prélèvement sur l’intéressé du nombre d’échantillons de substances corporelles jugé nécessaire pour analyse génétique.

Ordonnance :
infractions
primaires

(2) En cas de déclaration de culpabilité à l’égard d’une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction primaire au sens des alinéas a.1) ou b) de la définition de ce terme à l’article 196.11, la cour martiale doit rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — au même effet. Toutefois, elle n’est pas tenue de le faire si elle est convaincue que l’intéressé a établi que l’ordonnance aurait, sur sa vie privée et la sécurité de sa personne, un effet nettement démesuré par rapport à l’intérêt public en ce qui touche la protection de la société et la bonne administration de la justice militaire que visent à assurer la découverte, l’arrestation et la condamnation rapides des contrevenants.

Ordonnance :
verdicts de non-
responsabilité et
infractions
secondaires

(3) En cas de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l’égard d’une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé du verdict, était une infraction désignée ou en cas de déclaration de culpabilité à l’égard d’une infraction qui a été commise même avant le 30 juin 2000 et qui, à la date du prononcé de la peine, était une infraction secondaire, la cour martiale peut rendre, sur demande du poursuivant, une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — au même effet, si elle est convaincue que cela servirait au mieux l’administration de la justice militaire. Pour décider si elle rend ou non l’ordonnance, la cour martiale prend en compte l’effet que celle-ci aurait sur la vie privée de l’intéressé et la sécurité de sa personne, toute condamnation antérieure par un tribunal militaire ou civil, le fait que l’intéressé a ou non déjà fait l’objet d’un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l’égard d’une infraction désignée, la nature de l’infraction et les circonstances de sa

such an order would have on the person's privacy and security of the person and shall give reasons for the decision.

perpétration et elle est tenue de motiver sa décision.

Order to offender

(4) When a court martial makes an order authorizing the taking of samples of bodily substances, it may make an order in the prescribed form to require the person to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of the samples.

(4) Si la cour martiale rend une ordonnance autorisant le prélèvement d'échantillons de substances corporelles, elle peut également rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — intimant à l'intéressé de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement.

Autre ordonnance

2000, c. 10, s. 1; 2005, c. 25, s. 24; 2007, c. 22, ss. 36, 48.

2000, ch. 10, art. 1; 2005, ch. 25, art. 24; 2007, ch. 22, art. 36 et 48.

196.15 [Repealed, 2007, c. 22, s. 5]

196.15 [Abrogé, 2007, ch. 22, art. 5]

Timing of order

196.16 (1) The court martial may make an order under section 196.14 authorizing the taking of samples of bodily substances either when it imposes a sentence on a person or finds them not responsible on account of mental disorder or at a later date if it adjourns the proceedings after it imposes the sentence or makes the finding.

196.16 (1) La cour martiale peut rendre l'ordonnance visée à l'article 196.14 autorisant le prélèvement d'échantillons de substances corporelles soit lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, soit à une date ultérieure, si elle ajourne l'instance après avoir prononcé la peine ou le verdict.

Prononcé de l'ordonnance

Hearing by new court martial

(2) If the court martial does not consider the matter at that time,

(2) Si elle ne décide pas de l'affaire à ce moment :

Audience devant une autre cour martiale

(a) the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to do so;

a) le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin que celle-ci se saisisse de l'affaire;

(b) the Court Martial Administrator shall, within 90 days after the day on which the sentence was imposed or the person was found not responsible on account of mental disorder, convene the court martial; and

b) l'administrateur de la cour martiale doit la convoquer dans les quatre-vingt-dix jours suivant le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

(c) for greater certainty, the person who may be made subject to the order continues to be liable to be dealt with under the Code of Service Discipline for the purpose of the hearing.

c) il est entendu que l'intéressé continue d'être justiciable du code de discipline militaire à cette fin.

2000, c. 10, s. 1; 2005, c. 25, s. 25; 2007, c. 22, s. 5; 2008, c. 29, s. 17.

2000, ch. 10, art. 1; 2005, ch. 25, art. 25; 2007, ch. 22, art. 5; 2008, ch. 29, art. 17.

Failure to appear

196.161 (1) If a person fails to appear at the place, day and time set out in an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4), a military judge may issue a warrant in the prescribed form for their arrest to allow samples of bodily substances to be taken.

196.161 (1) Si l'intéressé omet de se présenter aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4), le juge militaire peut délivrer un mandat d'arrestation — rédigé selon le formulaire réglementaire — afin de permettre que soit effectué le prélèvement.

Défaut de comparution

Warrant in force

(2) The warrant may be executed anywhere in or outside Canada by a peace officer who has jurisdiction in that place or over the person.

(2) Le mandat peut être exécuté en tout lieu au Canada ou à l'étranger par tout agent de la paix ayant compétence à l'égard de l'intéressé

Validité du mandat

	The warrant remains in force until it is executed. 2005, c. 25, s. 25; 2007, c. 22, s. 5.	ou dans le lieu en cause et il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été exécuté. 2005, ch. 25, art. 25; 2007, ch. 22, art. 5.	
When collection to take place	196.17 (1) Samples of bodily substances shall be taken as authorized under section 196.14 (a) at the place, day and time set out in an order made under subsection 196.14(4) or as soon as feasible afterwards; or (b) in any other case, on the day on which the order authorizing the taking of the samples is made or as soon as feasible afterwards.	196.17 (1) Le prélèvement d'échantillons de substances corporelles autorisé au titre de l'article 196.14 est effectué : a) aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 196.14(4) ou dès que possible par la suite; b) dans les autres cas, le jour où l'ordonnance autorisant le prélèvement est rendue ou dès que possible par la suite.	Moment du prélèvement
When collection to take place	(1.1) Samples of bodily substances shall be taken as authorized under section 196.24 (a) at the place, day and time set out in an order made under subsection 196.24(4) or as soon as feasible afterwards; or (b) in any other case, as soon as feasible after the authorization is granted.	(1.1) Le prélèvement d'échantillons de substances corporelles autorisé au titre de l'article 196.24 est effectué : a) aux date, heure et lieu fixés dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 196.24(4) ou dès que possible par la suite; b) dans les autres cas, dès que possible après la délivrance de l'autorisation.	Moment du prélèvement
When collection to take place	(1.2) If a person fails to appear as required by an order made under subsection 196.14(4) or 196.24(4), samples of bodily substances shall be taken (a) when the person is arrested under a warrant issued under subsection 196.161(1) or as soon as feasible afterwards; or (b) as soon as feasible after the person appears at the place set out in the order if no warrant is issued.	(1.2) Si l'intéressé omet de se présenter comme l'exige l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 196.14(4) ou 196.24(4), le prélèvement d'échantillons de substances corporelles est effectué : a) dès l'arrestation de l'intéressé au titre d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 196.161(1) ou dès que possible par la suite; b) dès que possible après qu'il s'est présenté au lieu prévu par l'ordonnance, si aucun mandat d'arrestation n'est délivré.	Moment du prélèvement
Appeal	(1.3) Subsections (1) to (1.2) apply even if the order or authorization to take the samples of bodily substances is appealed.	(1.3) Les paragraphes (1) à (1.2) s'appliquent même lorsque l'ordonnance ou l'autorisation fait l'objet d'un appel.	Appel
Collection of samples	(2) A peace officer who is authorized under section 196.14 or 196.24 to take samples of bodily substances may cause the samples to be taken in any place in or outside Canada in which the person who is subject to the order or authorization is located.	(2) L'agent de la paix autorisé à prélever des échantillons de substances corporelles en vertu des articles 196.14 ou 196.24 peut les faire prélever en tout lieu au Canada ou à l'étranger où se trouve l'intéressé.	Prélèvement
Who collects samples	(3) The samples shall be taken by a peace officer who has jurisdiction over the person or in the place in which the samples are taken — or a person acting under their direction — who	(3) Le prélèvement est effectué par un agent de la paix ayant compétence à l'égard de l'intéressé ou dans le lieu en cause — ou toute autre personne agissant sous son autorité — capable	Personne effectuant les prélèvements

is able, by virtue of training or experience, to take them.

2000, c. 10, s. 1; 2005, c. 25, s. 26; 2007, c. 22, s. 37.

d’y procéder du fait de sa formation ou de son expérience.

2000, ch. 10, art. 1; 2005, ch. 25, art. 26; 2007, ch. 22, art. 37.

Report of peace officer

196.18 (1) A peace officer who takes samples of bodily substances from a person or who causes a person who is not a peace officer to take samples under their direction shall, as soon as feasible after the samples are taken, make a written report in the prescribed form and cause the report to be filed with

(a) the military judge who issued the warrant under section 196.12 or 196.13 or who granted the authorization under section 196.24, or another military judge; or

(b) the Court Martial Administrator, in the case of an order made by a court martial under section 196.14.

196.18 (1) L’agent de la paix qui effectue le prélèvement d’échantillons de substances corporelles ou le fait effectuer sous son autorité par une personne qui n’est pas un agent de la paix doit, dès que possible après le prélèvement, en dresser un rapport selon le formulaire réglementaire et le faire déposer :

a) soit auprès du juge militaire qui a délivré le mandat en vertu des articles 196.12 ou 196.13 ou l’autorisation en vertu de l’article 196.24, ou auprès d’un autre juge militaire;

b) soit auprès de l’administrateur de la cour martiale, dans le cas où l’ordonnance a été rendue par la cour martiale en vertu de l’article 196.14.

Rapport

Contents of report

(2) The report shall state the time and date the samples were taken, and describe the bodily substances that were taken.

(2) Le rapport précise la date et l’heure du prélèvement de même que les substances qui ont été prélevées.

Teneur du rapport

Copy of report

(2.1) The peace officer who takes the samples or causes the samples to be taken under their direction at the request of another peace officer shall send a copy of the report to the other peace officer unless that other peace officer had jurisdiction to take the samples.

(2.1) L’agent de la paix qui effectue le prélèvement ou le fait effectuer sous son autorité à la demande d’un autre agent de la paix est tenu de faire parvenir une copie du rapport à celui-ci, sauf si ce dernier avait compétence pour l’effectuer lui-même.

Copie du rapport

Unexecuted telewarrant

(3) If a peace officer does not execute a warrant that was issued in accordance with section 196.13, the peace officer must make a report stating the reasons why the warrant was not executed.

2000, c. 10, s. 1; 2007, c. 22, s. 38.

(3) Dans le cas où le mandat décerné au titre de l’article 196.13 n’a pas été exécuté, le rapport expose les raisons pour lesquelles il ne l’a pas été.

2000, ch. 10, art. 1; 2007, ch. 22, art. 38.

Télémandat non exécuté

No criminal or civil liability

196.19 No peace officer, and no person acting under a peace officer’s direction, incurs any disciplinary, criminal or civil liability for anything necessarily done with reasonable care and skill in the taking of samples of bodily substances in execution of a warrant issued under section 196.12 or 196.13 or an order made under section 196.14 or under an authorization granted under section 196.24.

2000, c. 10, s. 1; 2007, c. 22, s. 39.

196.19 L’agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui prélève des échantillons de substances corporelles au titre du mandat délivré en vertu des articles 196.12 ou 196.13, de l’ordonnance rendue en vertu de l’article 196.14 ou de l’autorisation délivrée en vertu de l’article 196.24 ne peut être poursuivi devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile pour les actes nécessaires qu’il accomplit à cette fin en prenant les précautions voulues.

2000, ch. 10, art. 1; 2007, ch. 22, art. 39.

Immunité

Investigative procedures

196.2 (1) A peace officer, or a person acting under a peace officer’s direction, is authorized by a warrant issued under section 196.12

196.2 (1) Le mandat délivré en vertu des articles 196.12 ou 196.13, l’ordonnance rendue en vertu de l’article 196.14 et l’autorisation dé-

Prélèvements

or 196.13, an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24 to take samples of bodily substances by any of the following means:

- (a) the plucking of individual hairs, including the root sheath;
- (b) the taking of buccal swabs by swabbing the lips, tongue and inside cheeks of the mouth to collect epithelial cells; or
- (c) the taking of blood by pricking the skin surface with a sterile lancet.

Terms and conditions

(2) The warrant or order shall include any terms and conditions that the military judge or court martial considers advisable to ensure that the taking of the samples is reasonable in the circumstances.

Fingerprints

(3) A peace officer who is authorized to take samples of bodily substances from a person by an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24, or a person acting under their direction, may take fingerprints from the person for the purpose of the *DNA Identification Act*.

2000, c. 10, s. 1; 2007, c. 22, s. 40.

Duty to inform

196.21 (1) Before taking samples of bodily substances from a person, or causing samples to be taken under their direction, in execution of a warrant issued under section 196.12 or 196.13 or an order made under section 196.14 or under an authorization granted under section 196.24, a peace officer shall inform the person of

- (a) the contents of the warrant or order;
- (b) the nature of the investigative procedures by means of which the samples are to be taken;
- (c) the purpose of taking the samples;
- (d) the authority of the peace officer and any person acting under the officer's direction to use as much force as is reasonably necessary for the purpose of taking the samples; and
- (e) in the case of samples of bodily substances taken in execution of a warrant, the possibility that the results of forensic DNA analysis may be used in evidence.

livrée en vertu de l'article 196.24 autorisent l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — à obtenir des échantillons de substances corporelles de l'intéressé par prélèvement :

- a) de cheveux ou de poils comportant la gaine épithéliale;
- b) de cellules épithéliales par écouvillonnage des lèvres, de la langue ou de l'intérieur des joues;
- c) de sang au moyen d'une piqûre à la surface de la peau avec une lancette stérilisée.

Modalités

(2) Le mandat ou l'ordonnance énonce les modalités que le juge militaire ou la cour martiale estime indiquées pour assurer le caractère raisonnable du prélèvement dans les circonstances.

Prise des empreintes digitales

(3) Dans le cas de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24, l'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — peut également, pour l'application de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*, prendre les empreintes digitales de l'intéressé.

2000, ch. 10, art. 1; 2007, ch. 22, art. 40.

Obligation d'informer l'intéressé

196.21 (1) Avant de procéder ou de faire procéder sous son autorité au prélèvement d'échantillons de substances corporelles au titre du mandat délivré en vertu des articles 196.12 ou 196.13, de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24, l'agent de la paix est tenu d'informer l'intéressé :

- a) de la teneur du mandat, de l'ordonnance ou de l'autorisation, selon le cas;
- b) de la nature du prélèvement;
- c) du but du prélèvement;
- d) de son pouvoir — ou de celui de toute personne agissant sous son autorité — d'employer la force nécessaire pour procéder au prélèvement;
- e) dans le cas où les échantillons sont prélevés en vertu d'un mandat, de la possibilité que les résultats de l'analyse génétique soient présentés en preuve.

Detention of person	<p>(2) A person from whom samples of bodily substances are to be taken may, for that purpose, be detained for a period that is reasonable in the circumstances and be required to accompany a peace officer.</p>	<p>(2) L'intéressé peut, en vue du prélèvement, être détenu pendant la période que justifient les circonstances et contraint d'accompagner tout agent de la paix.</p>	Détention
Respect of privacy	<p>(3) A peace officer, or any person acting under a peace officer's direction, who takes samples of bodily substances from a person shall ensure that the person's privacy is respected in a manner that is reasonable in the circumstances.</p> <p>2000, c. 10, s. 1; 2007, c. 22, s. 41.</p>	<p>(3) L'agent de la paix — ou toute personne agissant sous son autorité — qui procède au prélèvement veille à respecter autant que faire se peut la vie privée de l'intéressé.</p> <p>2000, ch. 10, art. 1; 2007, ch. 22, art. 41.</p>	Respect de la vie privée
Verification	<p>196.22 (1) Before taking samples of bodily substances from a person under an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24, a peace officer, or a person acting under their direction, shall verify whether the convicted offenders index of the national DNA data bank, established under the <i>DNA Identification Act</i>, contains the person's DNA profile.</p>	<p>196.22 (1) L'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité doit, avant de prélever des échantillons de substances corporelles au titre de l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou de l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24, vérifier si le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, établie sous le régime de la <i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i>, renferme déjà le profil d'identification génétique de l'intéressé.</p>	Vérification
DNA profile in data bank	<p>(2) If the person's DNA profile is in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall not take any bodily substances from the person but shall</p> <p>(a) confirm in writing on the order or authorization that they have been advised that the person's DNA profile is in the national DNA data bank; and</p> <p>(b) transmit a copy of the order or authorization containing that confirmation and any other information prescribed by regulations made under the <i>DNA Identification Act</i> to the Commissioner.</p>	<p>(2) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé se trouve déjà dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité ne procède pas au prélèvement et :</p> <p>a) d'une part, inscrit sur l'ordonnance ou l'autorisation qu'il a été informé de la présence du profil génétique de l'intéressé dans la banque de données;</p> <p>b) d'autre part, transmet au commissaire un double de l'ordonnance ou de l'autorisation avec l'inscription et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu de la <i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i>.</p>	Profil présent dans le fichier des condamnés
DNA profile not in data bank	<p>(3) If the person's DNA profile is not in the convicted offenders index of the national DNA data bank, the peace officer or person acting under their direction shall execute the order or authorization and transmit to the Commissioner</p> <p>(a) any bodily substances taken; and</p> <p>(b) a copy of the order or authorization and any other information prescribed by regulations made under the <i>DNA Identification Act</i>.</p> <p>2000, c. 10, s. 1; 2005, c. 25, s. 27; 2007, c. 22, s. 42.</p>	<p>(3) Si le profil d'identification génétique de l'intéressé ne se trouve pas dans le fichier des condamnés de la banque nationale de données génétiques, l'agent de la paix ou la personne agissant sous son autorité procède au prélèvement et transmet au commissaire les substances corporelles prélevées et un double de l'ordonnance ou de l'autorisation et tout autre renseignement prévu par les règlements pris en vertu</p>	Profil non présent dans le fichier des condamnés

Destruction of
bodily
substances, etc.

196.23 (1) Subject to subsection (2), bodily substances that are taken from a person in execution of a warrant under section 196.12 and the results of forensic DNA analysis shall be destroyed or, in the case of results in electronic form, access to those results shall be permanently removed, without delay after

(a) the results of the analysis establish that the bodily substance referred to in paragraph 196.12(1)(b) was not from that person;

(b) the person is finally acquitted of the designated offence and of any other offence in respect of the same transaction; or

(c) the expiry of one year after the charge is withdrawn unless during that year the person is again charged with the designated offence or any other offence in respect of the same transaction.

Exception

(2) A military judge may order that the bodily substances that are taken from a person and the results of forensic DNA analysis not be destroyed during any period that the judge considers appropriate if the judge is satisfied that they might reasonably be required in an investigation or prosecution of the person for another designated offence or of another person for the designated offence or any other offence in respect of the same transaction.

Destruction of
bodily
substances, etc.,
voluntarily
given

(3) Bodily substances that are provided voluntarily by a person and the results of forensic DNA analysis shall be destroyed or, in the case of results in electronic form, access to those results shall be permanently removed, without delay after the results of the analysis establish that the bodily substance referred to in paragraph 196.12(1)(b) was not from that person.

2000, c. 10, s. 1.

Collection of
additional bodily
substances

196.24 (1) A military judge may, on *ex parte* application made in the prescribed form within a reasonable time, authorize, in the prescribed form, the taking from a person, for the purpose of forensic DNA analysis, of any number of additional samples of bodily substances that is reasonably required for that purpose if

de la Loi sur l'identification par les empreintes génétiques.

2000, ch. 10, art. 1; 2005, ch. 25, art. 27; 2007, ch. 22, art. 42.

196.23 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les substances corporelles prélevées sur une personne en vertu du mandat visé à l'article 196.12 et les résultats de l'analyse génétique afférente sont détruits ou, dans le cas de résultats sur support électronique, rendus définitivement inaccessibles, selon le cas :

a) dès que ceux-ci indiquent que la substance visée à l'alinéa 196.12(1)b) ne provient pas de cette personne;

b) dès que celle-ci est acquittée définitivement de l'infraction désignée et de toute autre infraction qui découle de la même affaire;

c) un an après le retrait de la dénonciation, à moins qu'une nouvelle dénonciation relative à l'infraction désignée ou à toute autre infraction qui découle de la même affaire ne soit déposée au cours de cette année.

Destruction des
substances —
mandat

Exception

(2) Le juge militaire peut ordonner le report de la destruction pour la période qu'il estime indiquée, s'il est convaincu que les substances corporelles et les résultats pourraient être nécessaires aux fins d'une enquête ou d'une poursuite relative à la personne visée pour une autre infraction désignée ou relative à une autre personne pour l'infraction désignée ou pour toute autre infraction qui découle de la même affaire.

Destruction des
substances
fournies
volontairement

(3) Les substances corporelles fournies volontairement par une personne et les résultats de l'analyse génétique afférente sont détruits ou, dans le cas de résultats sur support électronique, rendus définitivement inaccessibles dès que ceux-ci indiquent que la substance visée à l'alinéa 196.12(1)b) ne provient pas de cette personne.

2000, ch. 10, art. 1.

Prélèvement
d'échantillons
supplémentaires

196.24 (1) Sur demande *ex parte* présentée selon le formulaire réglementaire dans un délai raisonnable, le juge militaire peut autoriser — selon le formulaire réglementaire — le prélèvement, pour analyse génétique, du nombre d'échantillons supplémentaires de substances corporelles jugé nécessaire à cette fin si, selon le cas :

	<p>(a) a DNA profile cannot be derived from the bodily substances that were taken from that person under an order made under section 196.14; or</p> <p>(b) the information or bodily substances required by regulations made under the <i>DNA Identification Act</i> were not transmitted in accordance with the requirements of the regulations or were lost.</p>	<p>a) un profil d'identification génétique ne peut être établi à partir des échantillons de substances corporelles déjà prélevés au titre d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14;</p> <p>b) la transmission des échantillons ou des renseignements exigés par les règlements pris sous le régime de la <i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i> n'a pas été faite conformément à ces règlements ou les échantillons ou les renseignements ont été perdus.</p>	
Reasons	<p>(2) The application shall state the reasons why a DNA profile cannot be derived from the bodily substances or why the information or bodily substances were not transmitted in accordance with the regulations or were lost.</p>	<p>(2) La demande doit énoncer les raisons pour lesquelles soit le profil n'a pu être établi, soit les échantillons ou les renseignements n'ont pas été transmis conformément aux règlements ou ont été perdus.</p>	Motifs
For greater certainty	<p>(3) For greater certainty, the person who may be made subject to the authorization continues to be liable to be dealt with under the Code of Service Discipline for that purpose.</p>	<p>(3) Il est entendu que l'intéressé continue d'être justiciable du code de discipline militaire à cette fin.</p>	Précision
Persons not in custody	<p>(4) If the military judge authorizes the taking of samples of bodily substances from a person who is not in custody, an order in the prescribed form shall be directed to the person requiring them to report at the place, day and time set out in the order and submit to the taking of the samples.</p> <p>2000, c. 10, s. 1; 2005, c. 25, s. 28; 2007, c. 22, s. 43.</p>	<p>(4) Si le juge militaire autorise le prélèvement d'échantillons de substances corporelles sur une personne qui n'est pas sous garde, il doit rendre une ordonnance — rédigée selon le formulaire réglementaire — lui intimant de se présenter aux date, heure et lieu fixés et de se soumettre au prélèvement.</p> <p>2000, ch. 10, art. 1; 2005, ch. 25, art. 28; 2007, ch. 22, art. 43.</p>	Personnes non détenues
Review by Director of Military Prosecutions	<p>196.241 (1) On receipt of a notice from the Commissioner under subsection 5.2(1) of the <i>DNA Identification Act</i> that an order made under section 196.14 or an authorization granted under section 196.24 appears to be defective, the Director of Military Prosecutions shall review the order or authorization and the court record.</p>	<p>196.241 (1) S'il reçoit du commissaire l'avis prévu au paragraphe 5.2(1) de la <i>Loi sur l'identification par les empreintes génétiques</i> l'informant que l'ordonnance rendue en vertu de l'article 196.14 ou l'autorisation délivrée en vertu de l'article 196.24 semble comporter une erreur, le directeur des poursuites militaires procède à l'examen de l'ordonnance ou de l'autorisation et du dossier de la cour.</p>	Examen par le directeur des poursuites militaires
Clerical error	<p>(2) If the Director of Military Prosecutions is of the opinion that the defect is due to a clerical error, the Director shall</p> <p>(a) apply, <i>ex parte</i>, to the military judge who made the order, or to another military judge, to have it corrected; and</p> <p>(b) transmit a copy of the corrected order or authorization, if any, to the Commissioner.</p>	<p>(2) S'il estime qu'il s'agit d'une erreur d'écriture, le directeur des poursuites militaires présente au juge militaire qui a rendu l'ordonnance ou donné l'autorisation, ou à un autre juge militaire, une demande <i>ex parte</i> visant à la corriger, puis il transmet au commissaire un double de la version corrigée, le cas échéant.</p>	Erreur d'écriture
Substantive defect	<p>(3) If the Director of Military Prosecutions is of the opinion that the offence referred to in</p>	<p>(3) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation n'est pas</p>	Erreur de fond

the order or authorization is not a designated offence, the Director shall inform the Commissioner of that opinion.

No defect

(4) If the Director of Military Prosecutions is of the opinion that the offence referred to in the order or authorization is a designated offence, the Director shall transmit that opinion, with written reasons, to the Commissioner.

2005, c. 25, s. 29; 2007, c. 22, s. 44.

Order denying access to information used to obtain a warrant

196.25 (1) A military judge may, on application made at the time of issuing a warrant, make an order prohibiting access to and the disclosure of any information relating to the warrant on the ground that

- (a) the ends of justice would be subverted by the disclosure for one of the reasons referred to in subsection (2) or the information might be used for an improper purpose; and
- (b) the ground referred to in paragraph (a) outweighs in importance the access to the information.

Reasons

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), an order may be made under subsection (1) on the ground that the ends of justice would be subverted by the disclosure

- (a) if disclosure of the information would
 - (i) compromise the identity of a confidential informant,
 - (ii) compromise the nature and extent of an ongoing investigation,
 - (iii) endanger a person engaged in particular intelligence-gathering techniques and thereby prejudice future investigations in which similar techniques would be used, or
 - (iv) prejudice the interests of an innocent person; and
- (b) for any other sufficient reason.

Procedure

(3) If an order is made under subsection (1), all documents relating to the application shall, subject to any terms and conditions that the military judge considers desirable in the circumstances, including terms and conditions concerning the duration of the prohibition, partial disclosure of a document, deletion of any information or the occurrence of a condition, be placed in a packet and sealed by the military

une infraction désignée, le directeur des poursuites militaires en fait part au commissaire.

(4) S'il estime que l'infraction mentionnée dans l'ordonnance ou l'autorisation est une infraction désignée, le directeur des poursuites militaires le confirme par écrit au commissaire, avec motifs à l'appui.

2005, ch. 25, art. 29; 2007, ch. 22, art. 44.

Aucune erreur

196.25 (1) Le juge militaire peut, sur demande présentée lors de la délivrance du mandat, interdire, par ordonnance, l'accès à l'information relative au mandat et la communication de celle-ci pour le motif que, à la fois :

- a) la communication, pour les raisons mentionnées au paragraphe (2), serait préjudiciable aux fins de la justice ou l'information pourrait être utilisée à des fins illégitimes;
- b) la raison visée à l'alinéa a) l'emporte sur l'importance de l'accès à l'information.

Ordonnance interdisant l'accès aux renseignements donnant lieu au mandat

(2) L'ordonnance interdisant la communication au motif que celle-ci serait préjudiciable aux fins de la justice peut être fondée sur :

- a) le fait que la communication, selon le cas :
 - (i) compromettrait la confidentialité de l'identité d'un informateur,
 - (ii) compromettrait la nature et l'étendue des enquêtes en cours,
 - (iii) mettrait en danger ceux qui pratiquent des techniques secrètes d'obtention de renseignements et compromettrait ainsi la tenue d'enquêtes ultérieures au cours desquelles de telles techniques seraient utilisées,
 - (iv) causerait un préjudice à un innocent;
- b) toute autre raison suffisante.

Raisons

(3) Si l'ordonnance prévue au paragraphe (1) est rendue, tous les documents relatifs à la demande sont, sous réserve des conditions que le juge militaire estime indiquées dans les circonstances, notamment quant à la durée de l'interdiction, à la communication partielle de tout document, à la suppression de certains passages ou à la survenance d'une condition, placés dans un paquet scellé par le juge militaire dès que la

Procédure

judge immediately on determination of the application, and that packet shall be kept in the custody of the Court Martial Administrator in a place to which the public has no access or in any other place that the judge may authorize and shall not be dealt with except in accordance with the terms and conditions specified in the order or as varied under subsection (4).

Application for variance of order

(4) An application to terminate the order or vary any of its terms and conditions may be made to the military judge who made the order or to another military judge.

2000, c. 10, s. 1.

décision de rendre l'ordonnance est prise; ce paquet est gardé par l'administrateur de la cour martiale, en un lieu auquel le public n'a pas accès ou en tout autre lieu que le juge militaire peut autoriser et il ne peut en être disposé que conformément aux conditions qu'il fixe dans l'ordonnance ou dans l'ordonnance modifiée conformément au paragraphe (4).

(4) La demande visant à mettre fin à l'ordonnance ou à en modifier les conditions peut être présentée au juge militaire qui l'a rendue ou à un autre juge militaire.

2000, ch. 10, art. 1.

Modification

DIVISION 6.2

IDENTIFICATION OF ACCUSED PERSONS AND OFFENDERS

Meaning of "designated offence"

196.26 In this Division, "designated offence" means an offence under any of the following provisions of this Act:

- (a) paragraphs 75(a) to (d) (offences related to security);
- (b) paragraphs 77(a) and (d) to (i) (offences related to operations);
- (c) section 78 (spying for the enemy);
- (d) section 79 (mutiny with violence);
- (e) section 80 (mutiny without violence);
- (f) paragraphs 81(a) and (b) (offences related to mutiny);
- (g) section 84 (striking or offering violence to a superior officer);
- (h) paragraphs 87(a) to (c) (resisting arrest or custody);
- (i) section 95 (abuse of subordinates);
- (j) section 100 (setting free without authority or allowing or assisting escape);
- (k) section 101 (escape from custody);
- (l) section 101.1 (failure to comply with conditions);
- (m) section 102 (hindering arrest or confinement or withholding assistance);
- (n) paragraphs 111(1)(a) and (b) (improper driving of vehicles);
- (o) section 113 (causing fires);
- (p) section 114 (stealing);

SECTION 6.2

IDENTIFICATION DES ACCUSÉS ET DES CONTREVENANTS

196.26 Pour l'application de la présente section, « infraction désignée » s'entend d'une infraction visée par l'une ou l'autre des dispositions suivantes de la présente loi :

- a) alinéas 75a) à d) (infractions relatives à la sécurité);
- b) alinéas 77a) et d) à i) (infractions relatives aux opérations);
- c) article 78 (espionnage pour le compte de l'ennemi);
- d) article 79 (mutinerie avec violence);
- e) article 80 (mutinerie sans violence);
- f) alinéas 81a) et b) (infractions relatives à la mutinerie);
- g) article 84 (violence envers un supérieur);
- h) alinéas 87a) à c) (résistance en cas d'arrestation ou de détention);
- i) article 95 (mauvais traitement des subalternes);
- j) article 100 (libération non autorisée ou aide à évasion);
- k) article 101 (évasion lorsque sous garde légitime);
- l) article 101.1 (omission de respecter une condition);
- m) article 102 (résistance à la police militaire dans l'exercice de ses fonctions);
- n) alinéas 111(1)a) et b) (conduite répréhensible de véhicules);

Définition de « infraction désignée »

- (q) section 115 (receiving);
- (r) paragraphs 116(a) and (b) (destruction, damage, loss or improper disposal), if the conduct is wilful;
- (s) paragraphs 117(a) to (d) and (f) (miscellaneous offences), except where the offender unlawfully obtains transportation by fraud;
- (t) section 118 (offences in relation to tribunals);
- (u) section 118.1 (failure to appear or attend);
- (v) section 119 (false evidence);
- (w) section 124 (negligent performance of duties), if the negligence results in death or bodily harm;
- (x) section 127 (negligent handling of dangerous substances);
- (y) section 128 (conspiracy); or
- (z) section 130 (service trial of civil offences), if the act or omission is punishable under any other Act of Parliament and constitutes an offence under that other Act that is an indictable offence or is deemed to be an indictable offence by paragraph 34(1)(a) of the *Interpretation Act*.

2002, c. 13, s. 88.

- o) article 113 (incendie);
- p) article 114 (vol);
- q) article 115 (recel);
- r) alinéas 116a) et b) (dommage, perte ou aliénation irrégulière), si la personne agit volontairement;
- s) alinéas 117a) à d) et f) (infractions diverses), sauf si le contrevenant a obtenu du transport illicite frauduleusement;
- t) article 118 (infractions relatives aux tribunaux);
- u) article 118.1 (défaut de comparaître);
- v) article 119 (faux témoignage);
- w) article 124 (négligence dans l'exécution des tâches), si la négligence entraîne la mort ou des blessures corporelles;
- x) article 127 (négligence dans la maintenance de matières dangereuses);
- y) article 128 (complot);
- z) article 130 (procès militaire pour infractions civiles), si le fait — acte ou omission — est punissable sous le régime de toute autre loi fédérale et constitue un acte criminel aux termes de cette loi ou est réputé un acte criminel aux termes de l'alinéa 34(1)a) de la *Loi d'interprétation*.

2002, ch. 13, art. 88.

Fingerprints and photographs

196.27 (1) Any person who is charged with, or convicted by a court martial of, a designated offence may be fingerprinted or photographed or subjected to any other measurement, process or operation having the object of identifying persons that is approved by order of the Governor in Council under the *Identification of Criminals Act*.

196.27 (1) Est autorisée la prise des empreintes digitales, des photographies et de toute autre mensuration — ainsi que toute opération anthropométrique approuvée par décret en vertu de la *Loi sur l'identification des criminels* — sur les personnes accusées ou déclarées coupables par une cour martiale d'une infraction désignée.

Empreintes digitales et photographies

Use of force

(2) Such force may be used as is necessary to the effectual carrying out and application of the measurements, processes and operations described in subsection (1).

(2) Il est permis de recourir à la force dans la mesure où elle est nécessaire pour mener à bien les mensurations et autres opérations mentionnées au paragraphe (1).

Recours à la force

Publication

(3) The results of the measurements, processes and operations to which a person has been subjected under subsection (1) may be published for the purpose of affording information to peace officers within the meaning of Division 6.1 and others engaged in the execution or administration of the law.

(3) Les résultats des mensurations et autres opérations effectuées aux fins d'identification peuvent être publiés à l'usage des agents de la paix, au sens de la section 6.1, et autres personnes chargées de l'exécution ou de la mise en œuvre de la loi.

Publication des résultats

2002, c. 13, s. 88.

2002, ch. 13, art. 88.

No liability for acting under this Division

196.28 No civil or criminal liability shall be incurred by any person for anything lawfully done under this Division or by any person concerned in the publication of results for the purpose of subsection 196.27(3).

2002, c. 13, s. 88.

Destruction of fingerprints, photographs, etc.

196.29 Fingerprints, photographs and other measurements that are taken under subsection 196.27(1) from a person who is charged with a designated offence shall be destroyed without delay

(a) if the person is tried by summary trial in respect of that charge; or

(b) on application by the person, if the charge has not been proceeded with in the three years after the charge is laid.

2002, c. 13, s. 88.

DIVISION 7

MENTAL DISORDER

Interpretation

Definitions

197. For the purposes of this Division,

“appropriate province” means

(a) in respect of a court martial held in Canada, the province in which it is held, or

(b) in respect of a court martial held outside Canada, the province with which the Minister makes arrangements for the benefit and welfare of the accused person;

“assessment”
« évaluation »

“assessment” means an assessment of the mental condition of the accused person, and any incidental observation or examination of the accused person;

“medical practitioner”
« médecin »

“medical practitioner” means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

“Review Board”
« commission d’examen »

“Review Board” means the Review Board established or designated for a province pursuant to subsection 672.38(1) of the *Criminal Code*.

R.S., 1985, c. N-5, s. 197; 1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, s. 92.

Fitness to Stand Trial

Presumption of fitness

198. (1) An accused person is presumed fit to stand trial unless the court martial is satisfied on the balance of probabilities that the accused person is unfit to stand trial.

196.28 Bénéficie de l’immunité, au civil et au pénal, quiconque agit en conformité avec la présente section ou participe à la publication des résultats pour l’application du paragraphe 196.27(3).

2002, ch. 13, art. 88.

196.29 Les empreintes digitales, les photographies et autres mensurations, prises en vertu du paragraphe 196.27(1) sur une personne accusée d’une infraction désignée, sont détruites sans délai :

a) si la personne est jugée sommairement relativement à l’accusation;

b) à la demande de la personne, s’il n’a pas été donné suite à l’accusation dans les trois ans qui suivent la mise en accusation.

2002, ch. 13, art. 88.

SECTION 7

TROUBLES MENTAUX

Définitions

197. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

« commission d’examen » La commission d’examen constituée ou désignée pour une province en vertu du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*.

« évaluation » S’entend, à l’égard d’un accusé, de l’évaluation de son état mental et de l’observation et l’examen qui en découlent.

« médecin » Personne autorisée par le droit d’une province à exercer la médecine.

« province concernée »

a) À l’égard d’une cour martiale tenue au Canada, la province où cette cour est tenue;

b) à l’égard d’une cour martiale tenue hors du Canada, la province avec laquelle le ministre a pris des dispositions pour l’intérêt et le bien-être de l’accusé.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 197; 1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 92.

Aptitude à subir son procès

198. (1) L’accusé est présumé apte à subir son procès. La cour martiale peut toutefois déclarer qu’il ne l’est pas si son inaptitude lui est

Immunité

Destruction des empreintes digitales, photographies, etc.

Définitions

« commission d’examen »
“Review Board”

« évaluation »
“assessment”

« médecin »
“medical practitioner”

« province concernée »
“appropriate province”

Présomption

Court directs issue to be tried	<p>(2) Subject to section 199, where at any time after the commencement of a trial by court martial the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person is unfit to stand trial, the court martial may direct, of its own motion or on application of the accused person or the prosecutor, that the issue of fitness be tried, and a finding shall be made by the court martial as to whether the accused person is unfit to stand trial.</p>	<p>démontrée, la preuve de celle-ci se faisant par prépondérance des probabilités.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 199, une fois le procès commencé, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé est inapte à subir son procès, peut, d'office ou à la demande de l'accusé ou du procureur de la poursuite, ordonner que cette aptitude soit déterminée; la cour rend alors un verdict d'aptitude ou d'inaptitude à subir son procès.</p>	Ordonnance de la cour martiale
Burden of proof	<p>(3) An accused person or a prosecutor who makes an application under subsection (2) has the burden of proof that the accused is unfit to stand trial.</p>	<p>(3) La partie — accusé ou procureur de la poursuite — qui, en vertu du paragraphe (2), prétend que l'accusé est inapte à subir son procès a la charge de le prouver.</p>	<p>(3) La partie — accusé ou procureur de la poursuite — qui, en vertu du paragraphe (2), prétend que l'accusé est inapte à subir son procès a la charge de le prouver.</p>	Charge de la preuve
Order for assessment	<p>(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person is unfit to stand trial, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.</p>	<p>(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer si celui-ci est apte à subir son procès peut ordonner l'évaluation de son état mental.</p>	<p>(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer si celui-ci est apte à subir son procès peut ordonner l'évaluation de son état mental.</p>	Renvoi
Subsequent proceedings	<p>(5) A finding of unfit to stand trial shall not prevent the accused person from being tried subsequently on the same charge where the accused person becomes fit to stand trial.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 198; 1991, c. 43, s. 18.</p>	<p>(5) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir par la suite son procès à l'égard de la même accusation, après être devenu apte à subir son procès.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 198; 1991, ch. 43, art. 18.</p>	<p>(5) Un verdict d'inaptitude à subir son procès n'empêche pas l'accusé de subir par la suite son procès à l'égard de la même accusation, après être devenu apte à subir son procès.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 198; 1991, ch. 43, art. 18.</p>	Procédures ultérieures
Postponing trial of issue	<p>199. (1) Where the trial of an issue referred to in subsection 198(2) arises before the close of the case for the prosecution, the court martial may postpone directing the trial of the issue until a time not later than the opening of the case for the defence or, on motion of the accused person, such later time as the court martial may direct.</p>	<p>199. (1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès visée au paragraphe 198(2) a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	<p>199. (1) Lorsque la question de l'aptitude de l'accusé à subir son procès visée au paragraphe 198(2) a été soulevée avant que la poursuite n'ait terminé son exposé, la cour martiale peut ordonner de différer l'étude de cette question jusqu'au moment où la défense commence son exposé ou, sur demande de l'accusé, jusqu'à tout autre moment ultérieur.</p>	Report de la question
Issue not tried	<p>(2) Where a court martial postpones directing the trial of an issue pursuant to subsection (1) and the accused person is found not guilty or proceedings are otherwise terminated, the issue shall not be tried.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 199; 1991, c. 43, s. 18.</p>	<p>(2) La cour martiale, si elle a différé la question en conformité avec le paragraphe (1), en est dessaisie si l'accusé est déclaré non coupable ou s'il est mis fin aux procédures pour tout autre motif.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 199; 1991, ch. 43, art. 18.</p>	<p>(2) La cour martiale, si elle a différé la question en conformité avec le paragraphe (1), en est dessaisie si l'accusé est déclaré non coupable ou s'il est mis fin aux procédures pour tout autre motif.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 199; 1991, ch. 43, art. 18.</p>	Acquittement
Trial proceeds where accused fit to stand trial	<p>200. (1) Where the finding of a court martial on trial of the issue is that an accused person is fit to stand trial, the court martial shall continue its proceedings as if the issue of fitness had never arisen.</p>	<p>200. (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.</p>	<p>200. (1) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est apte à subir son procès, les procédures se poursuivent comme si la question n'avait pas été soulevée.</p>	Poursuite des procédures

Procedure where accused unfit to stand trial	<p>(2) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial, the court martial shall</p> <p>(a) set aside any plea that has been made; and</p> <p>(b) hold a hearing and make a disposition under section 201 in respect of the accused person if it is satisfied that it can readily do so and that a disposition should be made without delay.</p>	<p>(2) Lorsqu'il est décidé que l'accusé est inapte à subir son procès, les plaidoyers sont annulés et la cour martiale tient une audience et rend une décision à l'égard de l'accusé sous le régime de l'article 201 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire sans difficulté et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.</p>	Conséquences de l'incapacité
Order for assessment	<p>(3) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under subsection (2) or under section 202, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 200; 1991, c. 43, s. 18; 2005, c. 22, s. 61(F).</p>	<p>(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale, si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire afin de déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du paragraphe (2) ou de l'article 202, peut rendre une ordonnance prévoyant l'évaluation de l'état mental de celui-ci.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 200; 1991, ch. 43, art. 18; 2005, ch. 22, art. 61(F).</p>	Renvoi
Disposition	<p>201. (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 200(2), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:</p> <p>(a) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or</p> <p>(b) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.</p>	<p>201. (1) Pour l'application du paragraphe 200(2), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :</p> <p>a) libération de l'accusé sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;</p> <p>b) détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu approprié choisi par la cour martiale sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées.</p>	Décision
Treatment not a condition	<p>(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment, except that the order may include a condition regarding psychiatric or other treatment where the accused person has consented to the condition and the court martial considers the condition to be reasonable and necessary in the interests of the accused person.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 201; 1991, c. 43, s. 18; 1997, c. 18, s. 130.</p>	<p>(2) La décision rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique; elle peut toutefois comporter une condition relative à un traitement que la cour martiale estime raisonnable et nécessaire aux intérêts de l'accusé et à laquelle celui-ci consent.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 201; 1991, ch. 43, art. 18; 1997, ch. 18, art. 130.</p>	Restriction

Treatment disposition	<p>202. (1) Where the finding on trial of the issue is that an accused person is unfit to stand trial and the court martial has not made a disposition under section 201, the court martial may, on application by the prosecutor, by order, direct that treatment of the accused person be carried out for a specified period not exceeding sixty days, subject to such conditions as the court martial considers appropriate, and, where the accused person is not detained in custody, direct that the accused person submit to that treatment by the person or at the place specified in the order.</p>	<p>202. (1) Dans le cas où un verdict d'inaptitude à subir son procès a été rendu à l'égard de l'accusé et à la condition que la cour martiale n'ait pas rendu de décision en vertu de l'article 201, la cour martiale peut, sur demande du procureur de la poursuite, rendre une décision prévoyant le traitement de l'accusé pour une période maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que la cour martiale fixe et, si celui-ci n'est pas détenu, lui enjoignant de s'y soumettre et de se présenter à la personne ou à l'endroit indiqué.</p>	<p>Décision prévoyant un traitement</p>
Condition	<p>(2) No disposition may be made under this section unless the court martial is satisfied, on the basis of evidence described in subsection (3), that a specific treatment should be administered to the accused person for the purpose of making the accused person fit to stand trial.</p>	<p>(2) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si la cour martiale est convaincue par le témoignage d'un médecin visé au paragraphe (3) qu'un traitement particulier devrait être donné à l'accusé afin de le rendre apte à subir son procès.</p>	<p>Restriction</p>
Evidence required	<p>(3) The evidence required by a court martial for the purposes of subsection (2) shall be a statement by a medical practitioner that the practitioner has made an assessment of the accused person and is of the opinion, based on the grounds specified, that</p> <p>(a) the accused person, at the time of the assessment, was unfit to stand trial;</p> <p>(b) the psychiatric treatment and any other related medical treatment specified by the practitioner will likely render the accused person fit to stand trial within a period not exceeding sixty days and that without that treatment the accused person is likely to remain unfit to stand trial;</p> <p>(c) the risk of harm to the accused person from the psychiatric and other related medical treatment specified is not disproportionate to the benefit anticipated to be derived from it; and</p> <p>(d) the psychiatric and other related medical treatment specified is the least restrictive and least intrusive treatment that could, in the circumstances, be specified for the purpose referred to in subsection (2), taking into consideration the opinions stated in paragraphs (b) and (c).</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), le témoignage comporte une déclaration portant que le médecin a évalué l'état mental de l'accusé et que, selon son avis motivé :</p> <p>a) au moment de l'évaluation, l'accusé était inapte à subir son procès;</p> <p>b) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise le rendront vraisemblablement apte à subir son procès dans un délai maximal de soixante jours et que, en l'absence de ce traitement, l'accusé demeurera vraisemblablement inapte à subir son procès;</p> <p>c) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise n'entraînent pas pour l'accusé un risque démesuré, compte tenu des bénéfices espérés;</p> <p>d) le traitement psychiatrique et tout autre traitement médical connexe qu'il précise sont les moins sévères et les moins privatifs de liberté qui, dans les circonstances, pourraient être prescrits pour l'application du paragraphe (2), compte tenu des alinéas b) et c).</p>	<p>Preuve nécessaire</p>
Notice	<p>(3.1) A court martial shall not make a disposition under this section unless the prosecutor notifies the accused, in writing and as soon as practicable, of the application.</p>	<p>(3.1) Une décision ne peut être prise en vertu du présent article que si le procureur de la poursuite a donné le plus tôt possible à l'accusé un préavis écrit de la demande.</p>	<p>Préavis</p>

Challenge by accused person	(4) On receipt of the notice referred to in subsection (3.1), an accused person may challenge an application of the prosecutor under this section, and may adduce any evidence for that purpose.	(4) Lorsqu’il reçoit le préavis prévu au paragraphe (3.1), l’accusé peut contester la demande du procureur de la poursuite faite en vertu du présent article et présenter des éléments de preuve à cette fin.	Contestation par l’accusé
Exception	(5) A court martial shall not direct, and no direction given pursuant to a disposition made under this section shall include, the performance of psychosurgery or electro-convulsive therapy or any other prohibited treatment prescribed in regulations.	(5) La cour martiale ne peut autoriser un traitement par psychochirurgie ou par sismothérapie ou un autre traitement interdit désigné par règlement; les instructions données en vertu d’une décision rendue en vertu du présent article ne peuvent être réputées avoir autorisé un tel traitement.	Exception
Definitions	(6) In subsection (5), “electro-convulsive therapy” and “psychosurgery” have the meaning assigned by the regulations.	(6) Au paragraphe (5), «psychochirurgie» et «sismothérapie» ont le sens que leur donnent les règlements.	Définitions de « psychochirurgie » et « sismothérapie »
Consent of hospital required for treatment	(7) A court martial shall not make a disposition under this section without the consent of the person in charge of the hospital or place where the accused person is to be treated or of the person to whom responsibility for the treatment of the accused person is assigned by the court martial.	(7) La cour martiale ne peut rendre une décision visée au présent article sans le consentement du responsable de l’hôpital ou du lieu où l’accusé doit subir le traitement ou de la personne que la cour martiale charge de ce traitement.	Consentement obligatoire de l’hôpital
Consent of accused person not required for treatment	(8) A court martial may direct that treatment of an accused person be carried out pursuant to a disposition made under this section without the consent of the accused person or a person who, according to the laws of the jurisdiction where the disposition is made, is authorized to consent for the accused person. R.S., 1985, c. N-5, s. 202; 1991, c. 43, s. 18; 1997, c. 18, s. 131.	(8) La cour martiale peut ordonner le traitement de l’accusé en conformité avec une décision rendue en vertu du présent article sans le consentement de celui-ci ou de la personne qui, selon le droit du lieu où l’ordonnance est rendue, est autorisée à donner ce consentement au nom de l’accusé. L.R. (1985), ch. N-5, art. 202; 1991, ch. 43, art. 18; 1997, ch. 18, art. 131.	Consentement de l’accusé non obligatoire
Where Review Board or chairperson sends accused back to court martial	202.1 (1) Where a Review Board or the chairperson of a Review Board, in exercising a power under section 202.25, orders that the accused person be sent back to a court martial for trial of the issue of whether the accused person is fit to stand trial, the Review Board or chairperson shall, immediately after making the order, cause a copy of it to be sent to the Chief Military Judge.	202.1 (1) La commission d’examen ou son président qui, dans l’exercice du pouvoir que leur confère l’article 202.25, ordonnent que l’accusé soit renvoyé devant une cour martiale pour que celle-ci détermine son aptitude à subir son procès sont tenus de faire sans délai parvenir une copie de l’ordonnance au juge militaire en chef.	Renvoi de l’accusé devant une cour martiale
Convening court martial	(2) On receipt of a copy of the order, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a court martial to try the issue and make a finding of whether the accused person is fit to stand trial and, where the court martial finds the accused person fit, to try the accused person as if the issue had never arisen.	(2) Dès qu’il reçoit la copie de l’ordonnance, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale par l’administrateur de la cour martiale afin qu’elle se saisisse de la question et rende un verdict sur l’aptitude de l’accusé à subir son procès et, s’il est décidé que celui-ci est apte à le subir, qu’elle juge l’accusé comme si la question n’avait pas été soulevée.	Convocation de la cour martiale

Custody in hospital	<p>(3) Notwithstanding the opinion of a Review Board or the chairperson of a Review Board that an accused person is fit to stand trial, the Chief Military Judge or a military judge assigned by the Chief Military Judge may, on application, order the accused person to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until a court martial makes a finding under subsection (2) if satisfied that there are reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.</p>	<p>(3) Même si la commission d'examen ou son président sont d'avis que l'accusé est apte à subir son procès, le juge militaire en chef ou un juge militaire désigné par lui, s'il a des motifs raisonnables de croire que l'accusé deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu, peut, sur demande, ordonner qu'il soit détenu dans un hôpital ou autre lieu indiqué jusqu'à ce que la cour martiale rende un verdict en conformité avec le paragraphe (2).</p>	Détention dans un hôpital
Burden and standard of proof	<p>(4) In proceedings directed pursuant to subsection (2), the burden of proof that the accused person has subsequently become fit to stand trial is on the party who asserts it, and is discharged by proof on the balance of probabilities.</p> <p>1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, s. 49.</p>	<p>(4) Lors des procédures visées au paragraphe (2), la partie qui prétend que l'accusé est devenu apte à subir son procès a la charge de le prouver, cette preuve se faisant par prépondérance des probabilités.</p> <p>1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 49.</p>	Charge de la preuve
Accused person to remain in hospital	<p>202.11 Notwithstanding a finding that the accused person is fit to stand trial, the court martial may order an accused person to continue to be detained in custody in a hospital or other appropriate place until the completion of the trial, where the court martial has reasonable grounds to believe that the accused person will become unfit to stand trial unless so detained.</p> <p>1991, c. 43, s. 18.</p>	<p>202.11 Même si elle a rendu, à l'égard de l'accusé, un verdict d'aptitude à subir son procès, la cour martiale peut ordonner que l'accusé soit toujours détenu dans un hôpital ou un autre lieu indiqué jusqu'à la fin du procès si elle a des motifs raisonnables de croire qu'il deviendra inapte à subir son procès s'il n'est pas détenu.</p> <p>1991, ch. 43, art. 18.</p>	Détention dans un hôpital
Prima facie case	<p>202.12 (1) If a finding of unfit to stand trial is made by a court martial in respect of an accused person, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to hold an inquiry and determine whether sufficient admissible evidence can be adduced at that time to put the accused person on trial</p> <p>(a) not later than two years after that finding and every two years thereafter until the accused person is tried or found not guilty in respect of the offence; or</p> <p>(b) at any other time that the Chief Military Judge may order, where the Chief Military Judge is satisfied on the basis of an application and any other written material submitted by the accused person that there is reason to doubt that there is a <i>prima facie</i> case against the accused person.</p>	<p>202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale pour qu'elle tienne une audience et décide s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; il s'acquitte de cette obligation :</p> <p>a) au plus tard deux ans après la détermination à l'égard de l'accusé de l'inaptitude à subir son procès et tous les deux ans par la suite jusqu'à ce qu'il subisse son procès à l'égard de l'infraction ou qu'il soit déclaré non coupable;</p> <p>b) à tout autre moment qu'il peut décider s'il est convaincu, en se fondant sur la demande et les documents écrits que lui présente l'accusé, qu'il y a des motifs de douter qu'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès.</p>	Preuve <i>prima facie</i>

Extension of time for holding inquiry	<p>(1.1) Despite paragraph (1)(a), the Chief Military Judge may extend the period for holding an inquiry if the Chief Military Judge is satisfied on the basis of an application by the Director of Military Prosecutions or the accused person that the extension is necessary for the proper administration of justice.</p>	<p>(1.1) Par dérogation à l’alinéa (1)a), le juge militaire en chef peut proroger le délai pour tenir l’audience s’il est d’avis, en se fondant sur la demande du directeur des poursuites militaires ou de l’accusé, que cela servirait la bonne administration de la justice.</p>	Prorogation du délai pour tenir une audience
Where <i>prima facie</i> case not made	<p>(2) If, on the completion of an inquiry held pursuant to this section, the court martial is satisfied that sufficient admissible evidence cannot be adduced to put the accused person on trial, the court martial shall find the accused person not guilty of the charge.</p> <p>1991, c. 43, s. 18; 1993, c. 34, s. 94(F); 1997, c. 18, s. 132; 1998, c. 35, s. 50; 2005, c. 22, ss. 48, 61(F); 2008, c. 29, s. 18.</p>	<p>(2) La cour martiale déclare l’accusé non coupable de l’infraction reprochée si, à l’audience tenue en conformité avec le présent article, elle est d’avis qu’il n’existe pas suffisamment d’éléments de preuve admissibles pour que celui-ci subisse son procès.</p> <p>1991, ch. 43, art. 18; 1993, ch. 34, art. 94(F); 1997, ch. 18, art. 132; 1998, ch. 35, art. 50; 2005, ch. 22, art. 48 et 61(F); 2008, ch. 29, art. 18.</p>	Absence de preuve <i>prima facie</i>
Recommendation of Review Board	<p>202.121 (1) The Review Board may, of its own motion, make a recommendation to the Chief Military Judge to cause a court martial to be convened for holding an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered in respect of an accused person found unfit to stand trial if</p> <p>(a) the Review Board has held a hearing under section 672.81 or 672.82 of the <i>Criminal Code</i> in respect of the accused person; and</p> <p>(b) on the basis of any relevant information, including disposition information within the meaning of the regulations and an assessment report made under an assessment ordered by the Review Board under paragraph 672.121(a) of the <i>Criminal Code</i>, the Review Board is of the opinion that</p> <p>(i) the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial, and</p> <p>(ii) the accused person does not pose a significant threat to the safety of the public.</p>	<p>202.121 (1) La commission d’examen peut, de sa propre initiative, recommander au juge militaire en chef de faire convoquer une cour martiale en vue de tenir une audience pour décider si la suspension de l’instance devrait être prononcée, lorsque, à la fois :</p> <p>a) elle a tenu une audience en vertu des articles 672.81 ou 672.82 du <i>Code criminel</i> à l’égard d’un accusé qui a été déclaré inapte à subir son procès;</p> <p>b) elle est d’avis, à la lumière de tout renseignement utile, y compris les renseignements décisionnels au sens des règlements et tout rapport d’évaluation qui lui est remis à la suite d’une ordonnance d’évaluation rendue en vertu de l’alinéa 672.121a) du <i>Code criminel</i>, que :</p> <p>(i) d’une part, l’accusé n’est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais,</p> <p>(ii) d’autre part, il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public.</p>	Recommandation de la commission d’examen
Notice	<p>(2) If the Review Board makes a recommendation referred to in subsection (1), the Review Board shall provide notice to the accused person, the Director of Military Prosecutions, the Chief Military Judge and any other party who, in the opinion of the Review Board, has a substantial interest in protecting the interests of the accused person.</p>	<p>(2) La commission d’examen qui recommande la tenue d’une audience en avise l’accusé, le directeur des poursuites militaires, le juge militaire en chef et toute autre partie qui, à son avis, a un intérêt réel à protéger les intérêts de l’accusé.</p>	Avis
Obligation of court martial	<p>(3) As soon as practicable after receiving the notice referred to in subsection (2), the Chief Military Judge shall cause the Court Martial</p>	<p>(3) Dans les meilleurs délais après réception de l’avis, le juge militaire en chef fait convoquer, par l’administrateur de la cour martiale,</p>	Obligation de la cour martiale

Administrator to convene a Standing Court Martial for the purpose of determining whether an inquiry should be held to determine whether a stay of proceedings should be ordered and to hold, as soon as practicable, the inquiry if the court martial determines that it is appropriate.

une cour martiale permanente pour qu'elle examine l'opportunité de tenir une audience afin de décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée; le cas échéant, l'audience est tenue dans les meilleurs délais.

Inquiry may be conducted

(4) Subject to the regulations, a court martial having jurisdiction over an accused person may, of its own motion, conduct an inquiry to determine whether a stay of proceedings should be ordered if the court martial is of the opinion, on the basis of any relevant information, that

(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a compétence à l'égard d'un accusé peut également, de sa propre initiative, tenir une audience afin de décider si la suspension de l'instance devrait être prononcée si elle est d'avis, à la lumière de tout renseignement utile, que :

Pouvoir de tenir une audience

(a) the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial; and

a) d'une part, l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais;

(b) the accused person does not pose a significant threat to the safety of the public.

b) d'autre part, il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public.

Power to order an assessment

(5) Subject to the regulations, if a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether a stay of proceedings should be ordered, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

(5) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer si une ordonnance de suspension d'instance doit être rendue peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne.

Pouvoir d'ordonner une évaluation

Assessment order

(6) If the court martial holds an inquiry under subsection (3) or (4), it shall order an assessment of the accused person.

(6) Si elle tient une audience en vertu des paragraphes (3) ou (4), la cour martiale rend une ordonnance d'évaluation visant l'accusé.

Ordonnance d'évaluation

Stay

(7) The court martial may, on completion of an inquiry under this section, order a stay of proceedings if it is satisfied

(7) La cour martiale peut, au terme de l'audience, ordonner la suspension de l'instance si elle est convaincue :

Suspension de l'instance

(a) on the basis of clear information, that the accused person remains unfit to stand trial and is not likely to ever become fit to stand trial;

a) sur le fondement de renseignements concluants, que l'accusé n'est toujours pas apte à subir son procès et ne le sera vraisemblablement jamais;

(b) that the accused does not pose a significant threat to the safety of the public; and

b) qu'il ne présente aucun danger important pour la sécurité du public;

(c) that a stay is in the interests of the proper administration of justice.

c) que la mesure servirait la bonne administration de la justice.

Proper administration of justice

(8) In order to determine whether a stay of proceedings is in the interests of the proper administration of justice, the court martial shall consider any submissions of the prosecutor, the accused person and all other parties and the following factors:

(8) Pour décider si la suspension de l'instance servirait la bonne administration de la justice, la cour martiale prend en compte les observations présentées par le procureur de la poursuite, l'accusé ou toute autre partie ainsi que les facteurs suivants :

Critères

(a) the nature and seriousness of the alleged offence;

a) la nature et la gravité de l'infraction reprochée;

	<p>(b) the salutary and deleterious effects of the order for a stay of proceedings, including the effect on public confidence in the administration of justice;</p> <p>(c) the time that has elapsed since the commission of the alleged offence and whether an inquiry has been held under section 202.12 to decide whether sufficient evidence can be adduced to put the accused person on trial; and</p> <p>(d) any other factor that the court martial considers relevant.</p>	<p>b) les effets bénéfiques et les effets préjudiciables de l'ordonnance, notamment en ce qui a trait à la confiance du public envers l'administration de la justice;</p> <p>c) le temps écoulé depuis la perpétration de l'infraction reprochée et le fait qu'une audience a été tenue ou non en vertu de l'article 202.12 pour décider s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve pour ordonner que l'accusé subisse son procès;</p> <p>d) tout autre facteur qu'elle estime pertinent.</p>	
Effect of stay	<p>(9) If a stay of proceedings is ordered by the court martial, any disposition made in respect of the accused person ceases to have effect. If a stay of proceedings is not ordered, the finding of unfit to stand trial and any disposition made in respect of the accused person remain in force, until the Review Board holds a disposition hearing and makes a disposition in respect of the accused person, in exercising a power under section 672.83 of the <i>Criminal Code</i>.</p> <p>2005, c. 22, s. 49; 2008, c. 29, s. 19.</p>	<p>(9) La suspension de l'instance rend inopérante toute décision qui a été rendue à l'égard de l'accusé. Le refus de prononcer la suspension maintient en vigueur le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès et toute décision qui a été rendue à son égard, jusqu'à ce que la commission d'examen tiende une audience de révision et rende une décision en vertu de l'article 672.83 du <i>Code criminel</i>.</p> <p>2005, ch. 22, art. 49; 2008, ch. 29, art. 19.</p>	Conséquences
	<p><i>Mental Disorder When Offence Committed</i></p>	<p><i>Troubles mentaux au moment de la perpétration</i></p>	
Defence of mental disorder	<p>202.13 (1) No accused person shall be held responsible under this Act for a service offence in respect of an act committed or an omission made while suffering from a mental disorder that rendered the person incapable of appreciating the nature and quality of the act or omission or of knowing that it was wrong.</p>	<p>202.13 (1) La responsabilité d'une personne n'est pas engagée à l'égard d'une infraction d'ordre militaire en raison d'un acte ou d'une omission de sa part survenu alors qu'elle était atteinte de troubles mentaux qui la rendaient incapable de juger de la nature et de la qualité de l'acte ou de l'omission, ou de savoir que l'acte ou l'omission était mauvais.</p>	Troubles mentaux
Presumption	<p>(2) Every person is presumed not to suffer from a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection (1), until the contrary is proved on the balance of probabilities.</p>	<p>(2) Chacun est présumé ne pas avoir été atteint de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe (1); cette présomption peut toutefois être renversée, la preuve des troubles mentaux se faisant par prépondérance des probabilités.</p>	Présomption
Burden of proof	<p>(3) The burden of proof that an accused person was suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility is on the party raising the issue.</p>	<p>(3) La partie qui entend démontrer l'existence de troubles mentaux chez l'accusé a la charge de le prouver.</p>	Charge de la preuve
Assessment order	<p>(4) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining whether the accused person was, at the time of the commission of the alleged offence,</p>	<p>(4) Sous réserve des règlements, la cour martiale qui a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer s'il était, au moment de la perpétration de l'infraction reprochée, atteint de troubles mentaux de nature à ne</p>	Ordonnance d'évaluation

suffering from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

1991, c. 43, s. 18.

Finding of not responsible on account of mental disorder

202.14 (1) If a court martial finds that an accused person committed the act or made the omission that forms the basis of the offence charged but was suffering at the time from a mental disorder so as to be exempt from responsibility, the court martial shall make a finding that the accused person committed the act or made the omission but is not responsible on account of mental disorder.

Effects

(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the accused person shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(a) the accused person may not be tried or tried again in respect of that offence or any other substantially similar offence arising out of the facts that gave rise to that offence;

(b) any civil court may take into account the finding in considering any application for judicial interim release or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(c) any service tribunal or the Court Martial Appeal Court may consider the finding in considering an application for release pending appeal under Division 10 or in considering the dispositions to make or sentence to impose against that person for any other offence;

(d) [Repealed, 1998, c. 35, s. 51]

(e) the finding may be considered in making an order under Division 3 in respect of that person;

(f) the finding may be considered in determining, under section 249.13 or 249.14, whether to substitute, mitigate, commute or remit a punishment included in a sentence imposed against that person for any other offence;

(g) the finding does not include a finding or determination respecting civil liability; and

(h) the Parole Board of Canada or any provincial parole board may take the finding

pas engager sa responsabilité peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'état mental de cette personne.

1991, ch. 43, art. 18.

202.14 (1) La cour martiale qui conclut que l'accusé a commis l'acte ou l'omission qui a donné lieu à l'accusation et que l'accusé était atteint, au moment de la perpétration de l'acte ou de l'omission, de troubles mentaux de nature à ne pas engager sa responsabilité doit rendre un verdict portant que l'accusé a commis l'acte ou l'omission mais n'est pas responsable pour cause de troubles mentaux.

Verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux

Conséquences

(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne peut être déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'accusé ne peut subir un procès ou un nouveau procès à l'égard de l'infraction ou de toute autre infraction sensiblement comparable découlant des mêmes faits;

b) un tribunal civil peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de mise en liberté provisoire ou des mesures à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard de toute autre infraction;

c) un tribunal militaire ou la Cour d'appel de la cour martiale peut prendre en considération le verdict lors d'une demande de mise en liberté pendant l'appel en vertu de la section 10 ou lors de l'étude des décisions à prendre ou de la sentence à infliger à l'égard d'une autre infraction;

d) [Abrogé, 1998, ch. 35, art. 51]

e) le verdict peut être pris en considération dans la décision, sous le régime de la section 3, de maintenir sous garde ou de libérer la personne visée par le verdict;

f) le verdict peut être pris en considération lorsqu'il s'agit de déterminer, sous le régime des articles 249.13 ou 249.14, s'il y a lieu de procéder à une substitution, mitigation, commutation ou remise de toute peine comprise dans une sentence infligée à cette personne à l'égard d'une autre infraction;

g) le verdict ne constitue pas une détermination de la responsabilité civile;

into account in considering an application by that person for parole or for a record suspension under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence.

h) la Commission des libérations conditionnelles du Canada ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard de toute autre infraction.

Finding not previous conviction

(3) A finding of not responsible on account of mental disorder is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions.

1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, s. 51; 2005, c. 25, s. 30; 2007, c. 5, s. 3; 2012, c. 1, ss. 152, 160.

(3) Un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne constitue pas une condamnation antérieure pour toute infraction prévue par une loi fédérale pour laquelle une peine plus élevée peut être infligée en raison de telles condamnations.

1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 51; 2005, ch. 25, art. 30; 2007, ch. 5, art. 3; 2012, ch. 1, art. 152 et 160.

Nature du verdict

Disposition hearing

202.15 (1) Where a court martial makes a finding of not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person, the court martial shall hold a hearing and make a disposition under section 202.16, where the court martial is satisfied that it can readily make a disposition in respect of the accused person and that a disposition should be made without delay.

202.15 (1) La cour martiale, dans le cas où elle rend un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'un accusé, tient une audience et rend à l'égard de l'accusé une décision sous le régime de l'article 202.16 si elle est convaincue qu'elle est en mesure de le faire et qu'une telle décision devrait être rendue sans délai.

Audience et décision

Assessment order

(2) Subject to regulations, where a court martial has reasonable grounds to believe that evidence of the mental condition of an accused person is necessary for the purpose of determining the appropriate disposition to be made under this section, the court martial may make an order for an assessment of the accused person.

1991, c. 43, s. 18; 2005, c. 22, s. 61(F).

(2) Sous réserve des règlements, la cour martiale peut rendre une ordonnance portant évaluation de l'accusé si elle a des motifs raisonnables de croire qu'une preuve de l'état mental de l'accusé est nécessaire pour déterminer la décision qui devrait être prise à son égard sous le régime du présent article.

1991, ch. 43, art. 18; 2005, ch. 22, art. 61(F).

Ordonnance

Disposition

202.16 (1) Where a court martial makes a disposition pursuant to subsection 202.15(1), it shall, taking into consideration the need to protect the public from dangerous persons, the mental condition of the accused person, the reintegration of the accused person into society and the other needs of the accused person, make one of the following dispositions that is the least onerous and least restrictive to the accused person:

(a) by order, direct that the accused person be released from custody without conditions where, in the opinion of the court martial, the accused person is not a significant risk to the safety of the public;

202.16 (1) Pour l'application du paragraphe 202.15(1), la cour martiale rend la décision qui s'impose et qui est la moins sévère et la moins privative de liberté parmi celles qui suivent, compte tenu de la sécurité du public, de l'état mental de l'accusé et de ses besoins, notamment de la nécessité de sa réinsertion sociale :

a) sa mise en liberté inconditionnelle si elle estime que l'accusé ne représente pas un risque important pour la sécurité du public;

b) sa mise en liberté sous réserve des modalités qu'elle juge indiquées;

c) la détention de l'accusé dans un hôpital ou un autre lieu choisi par elle, sous réserve des modalités qu'elle estime indiquées.

Décision

(b) by order, direct that the accused person be released from custody subject to such conditions as the court martial considers appropriate; or

(c) by order, direct that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place determined by the court martial, subject to such conditions as the court martial considers appropriate.

Treatment not a condition

(2) No order made under subsection (1) shall direct that any psychiatric or other treatment of the accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment, except that the order may include a condition regarding psychiatric or other treatment where the accused person has consented to the condition and the court martial considers the condition to be reasonable and necessary in the interests of the accused person.

1991, c. 43, s. 18; 1997, c. 18, s. 133.

General Provisions Respecting Assessment Orders, Dispositions and Assessment Reports

Conditions for custody

202.17 (1) An accused person shall not be placed in custody under an assessment order made by a court martial under this Division unless

(a) the court martial is satisfied that on the evidence custody is necessary to assess the accused person, or that on the evidence of a medical practitioner custody is desirable to assess the accused person and the accused person consents to custody;

(b) custody of the accused person is required in respect of any other matter or by virtue of any other provision of this Act or the *Criminal Code*; or

(c) the prosecutor, having been given a reasonable opportunity to do so, shows that the detention of the accused person in custody is justified having regard to all the circumstances, including those set out in paragraphs 158(1)(a) to (e).

Report of medical practitioner in writing

(2) For the purposes of subparagraph (1)(a), where the prosecutor and the accused person

(2) La décision rendue en vertu du paragraphe (1) ne peut prévoir que l'accusé subisse un traitement, notamment un traitement psychiatrique; elle peut toutefois comporter une condition relative à un traitement que la cour martiale estime raisonnable et nécessaire aux intérêts de l'accusé et à laquelle celui-ci consent.

1991, ch. 43, art. 18; 1997, ch. 18, art. 133.

Dispositions générales en matière d'ordonnances d'évaluation, de décisions et de rapports d'évaluation

Restriction

202.17 (1) L'accusé n'est détenu en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section que dans les cas suivants :

a) la cour martiale est convaincue :

(i) soit, compte tenu des éléments de preuve présentés, que la détention de l'accusé est nécessaire pour évaluer son état mental,

(ii) soit que l'accusé y consent et que, à la lumière du témoignage d'un médecin, la détention est souhaitable pour évaluer l'état mental de l'accusé;

b) l'accusé doit être détenu pour une autre raison ou en vertu d'une autre disposition de la présente loi ou du *Code criminel*;

c) le procureur de la poursuite, après qu'on lui a donné la possibilité de le faire, a démontré que la détention de l'accusé est justifiée compte tenu de toutes les circonstances, y compris celles qui sont énumérées aux alinéas 158(1) a) à e).

Modalités de la détention

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le témoignage d'un médecin peut, si l'accusé et le

Rapport écrit du médecin

agree, the evidence of a medical practitioner may be in the form of a report in writing.	procureur de la poursuite y consentent, être présenté sous la forme d'un rapport écrit.		
No treatment order on assessment	(3) No assessment order made under this Division shall direct that any psychiatric or other treatment of an accused person be carried out or direct that the accused person submit to such treatment. 1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, ss. 52(E), 92; 2005, c. 22, s. 50.	(3) Aucune ordonnance d'évaluation rendue sous le régime de la présente section ne peut autoriser le traitement, notamment le traitement psychiatrique, de l'accusé ou ordonner que celui-ci se soumette à un tel traitement. 1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 52(A) et 92; 2005, ch. 22, art. 50.	Aucun traitement
No custody or release orders during assessment	202.18 (1) During the period that an assessment order made by a court martial under this Division is in force, no order may be made for custody or release from custody of the accused person under any provision of Division 3 or for release from detention or imprisonment under any provision of Division 10 in respect of that offence or an included offence.	202.18 (1) Pendant qu'une ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section est en vigueur, aucune des ordonnances prévues pour la détention préventive ou la remise en liberté par la section 3 ou pour la libération par la section 10 ne peut être rendue à l'égard de l'infraction qui est reprochée à l'accusé ou d'une infraction incluse.	Primauté du renvoi
Variation of assessment order	(2) Subject to subsection 202.17(1), a court martial may, at any time while an assessment order made by the court martial under this Division is in force, if it is established to the satisfaction of the court martial on a balance of probabilities that it is necessary to do so, vary the terms and conditions respecting the custody or release from custody of the accused person specified in the order in such manner as the court martial considers appropriate in the circumstances. 1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, ss. 53, 92; 2005, c. 22, s. 51.	(2) Sous réserve du paragraphe 202.17(1), lorsque la nécessité lui en est démontrée selon la prépondérance des probabilités, la cour martiale peut, pendant que l'ordonnance d'évaluation qu'elle a rendue en vertu de la présente section est en vigueur, modifier les modalités de celle-ci qui portent sur la mise en liberté provisoire de l'accusé ou sa détention, de la façon qu'elle juge indiquée dans les circonstances. 1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 53 et 92; 2005, ch. 22, art. 51.	Demande de modification
Assessment report	202.19 (1) An assessment order made by a court martial under this Division may require the person who makes the assessment to submit in writing an assessment report on the mental condition of the accused person.	202.19 (1) L'ordonnance d'évaluation rendue par une cour martiale en vertu de la présente section peut exiger de la personne chargée de l'évaluation qu'elle en fasse un rapport écrit.	Préparation des rapports d'évaluation
Assessment report to be filed with court	(2) An assessment report shall be filed with the court martial that ordered it at the place and within the period specified by the court martial.	(2) Le rapport d'évaluation est déposé auprès de la cour martiale qui en a ordonné la préparation, au lieu et dans le délai qu'elle fixe.	Dépôt auprès de la cour martiale
Distribution of assessment report	(3) Subject to regulations, where an assessment report is filed pursuant to subsection (2), the court martial shall cause copies of it to be sent to the prosecutor, the accused person and any counsel representing the accused person.	(3) Sous réserve des règlements, la cour martiale fait parvenir au procureur de la poursuite, à l'accusé et à l'avocat qui le représente une copie du rapport d'évaluation déposé en conformité avec le paragraphe (2).	Transmission du rapport
Assessment report part of record	(4) Subject to regulations, an assessment report shall form part of the record of the proceedings in respect of which it was prepared. 1991, c. 43, s. 18; 2005, c. 22, s. 52.	(4) Sous réserve des règlements, le rapport d'évaluation fait partie du dossier de la cour martiale. 1991, ch. 43, art. 18; 2005, ch. 22, art. 52.	Dossier
Effective date of disposition	202.2 A disposition made in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16 shall come into force on the day that it	202.2 La décision rendue en vertu des articles 201, 202 ou 202.16 entre en vigueur le jour où elle est rendue ou à la date qui y est	Période de validité

is made or on any later day that the court martial specifies in it, and shall remain in force until the Review Board of the appropriate province holds a hearing and makes a disposition under section 672.83 of the *Criminal Code*.

1991, c. 43, s. 18; 2005, c. 22, s. 53.

Status quo pending Review Board's hearing

202.21 (1) Where a court martial makes a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder in respect of an accused person and does not make a disposition in respect of the accused person under section 201, 202 or 202.16, any order or direction for the custody or release from custody of the accused person that is in force at the time the finding is made continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused person is made by the Review Board.

Variation of order

(2) Notwithstanding subsection (1), a court martial may, on cause being shown, cancel any order or direction referred to in subsection (1) and make any other order or direction for the custody or release from custody of the accused person that the court martial considers to be appropriate in the circumstances, including an order directing that the accused person be detained in custody in a hospital or other appropriate place pending a disposition in respect of the accused person made by the Review Board.

Subsequent court martial order takes precedence

(3) Pending a disposition by the Review Board, where a court martial

(a) makes a disposition under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) in respect of an accused person, that disposition takes precedence over any prior sentence of imprisonment or detention of the accused person; or

(b) imposes a sentence of imprisonment or detention on the accused person, that sentence takes precedence over any prior disposition made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c).

Disposition takes precedence over probation order

(4) Where a disposition is made under paragraph 201(1)(b) or 202.16(1)(c) and the accused person is convicted or discharged conditionally under the *Criminal Code* by a civil court in respect of another offence but is not sentenced to a term of imprisonment in respect of that other offence, the disposition shall come into force and, notwithstanding any provision

précisée par la cour martiale et le demeure jusqu'à ce que la commission d'examen de la province concernée tienne une audience et rende une nouvelle décision, en conformité avec l'article 672.83 du *Code criminel*.

1991, ch. 43, art. 18; 2005, ch. 22, art. 53.

Maintien intérimaire du statu quo

202.21 (1) Dans le cas où une cour martiale rend à l'égard de l'accusé un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux mais ne rend pas de décision en vertu des articles 201, 202 ou 202.16, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur au moment où le verdict est rendu continue d'être en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen.

Modification de l'ordonnance

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la cour martiale peut, jusqu'à ce qu'une décision à l'égard de l'accusé soit rendue par la commission d'examen et si la nécessité lui en est démontrée, annuler l'ordonnance ou la décision mentionnée dans ce paragraphe qui a déjà été rendue à l'égard de l'accusé et prendre en remplacement une ordonnance ou une décision de mise en liberté provisoire ou de détention dans la mesure où elle le juge indiqué; elle peut notamment ordonner que l'accusé soit détenu dans un hôpital ou un autre lieu.

(3) Tant que la commission d'examen n'a pas rendu sa décision :

a) la décision que la cour martiale rend en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute autre peine d'emprisonnement ou de détention antérieure prononcée à l'égard de l'accusé;

b) la peine d'emprisonnement ou de détention que la cour martiale prononce à l'égard de l'accusé l'emporte sur toute décision antérieure rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c).

Primauté de l'ordonnance judiciaire subséquente

(4) Lorsqu'une décision est rendue en vertu de l'alinéa 201(1)b) ou 202.16(1)c) et que l'accusé est déclaré coupable d'une autre infraction — ou fait l'objet d'une ordonnance d'absolution conditionnelle — sous le régime du *Code criminel*, par un tribunal civil mais ne fait pas l'objet d'une peine d'emprisonnement à l'égard de cette autre infraction, la décision entre en vi-

Primauté de la décision sur l'ordonnance de probation

of the *Criminal Code*, takes precedence over any probation order made in respect of the offence.

1991, c. 43, s. 18; 2005, c. 22, s. 54.

Procedural irregularities

202.22 (1) Any procedural irregularity in relation to a hearing held by a court martial or Review Board does not affect the validity of the proceedings unless the accused person suffers substantial prejudice thereby.

Reasons for disposition and copies to be provided

(2) After making a disposition in respect of an accused person under section 201, 202 or 202.16, a court martial shall state its reasons for making the disposition in the record of the proceedings, and shall provide or cause to be provided to the accused person, the prosecutor and the person in charge of the hospital or other appropriate place where the accused person is detained in custody or is to attend pursuant to the disposition a copy of the disposition and those reasons.

Transmittal of transcript to Review Board

(3) If a court martial holds a hearing under subsection 200(2) or 202.15(1), whether or not it makes a disposition, it shall send without delay to the Review Board of the appropriate province, in original or copied form, a transcript of the hearing, any document or information relating to the hearing and all exhibits filed with it, if the transcript, document, information or exhibits are in its possession.

Transmittal of transcript to Review Board

(3.1) If the court martial does not hold a hearing referred to in subsection (3), it shall send without delay to the Review Board of the appropriate province, following a verdict of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, in original or copied form, any transcript of the proceedings in respect of the accused, any document or information relating to the proceedings and all exhibits filed with it, if the transcript, document, information or exhibits are in its possession.

Order of committal

(4) Where a court martial makes a disposition in respect of an accused person under section 201 or 202.16 directing that the accused person be placed and detained in custody in a hospital or other appropriate place, a committing authority referred to in subsection 219(1) shall issue a committal order in such form as is prescribed by regulation.

1991, c. 43, s. 18; 2005, c. 22, ss. 55, 61(F).

gueur et, par dérogation au *Code criminel*, prévaut sur toute ordonnance de probation rendue à l'égard de cette infraction.

1991, ch. 43, art. 18; 2005, ch. 22, art. 54.

202.22 (1) Sauf si cela a causé un préjudice sérieux à l'accusé, une irrégularité procédurale dans le cadre des audiences que tiennent la cour martiale ou la commission d'examen ne porte pas atteinte à la validité des procédures.

Validité des procédures

(2) Après avoir rendu une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la cour martiale inscrit ses motifs au dossier et fait parvenir une copie de la décision et des motifs à l'accusé, au procureur de la poursuite et au responsable de l'hôpital ou du lieu approprié où l'accusé est détenu ou doit se présenter.

Copies de la décision et des motifs

(3) La cour martiale qui tient une audience en vertu du paragraphe 200(2) ou 202.15(1), qu'elle rende une décision ou non, fait parvenir sans délai à la commission d'examen de la province concernée le procès-verbal de l'audience et tout autre renseignement ou pièce s'y rapportant qui sont en sa possession, ou des copies de ceux-ci.

Transmission du dossier à la commission d'examen

(3.1) La cour martiale qui ne tient pas l'audience visée au paragraphe (3) est tenue de faire parvenir à la commission d'examen de la province concernée, sans délai après le prononcé du verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, tout procès-verbal et tout autre renseignement ou pièce se rapportant à l'instance qui sont en sa possession, ou des copies de ceux-ci.

Transmission des documents à la commission d'examen

(4) Lorsque la cour martiale rend une décision à l'égard d'un accusé en vertu de l'article 201 ou 202.16 portant détention de l'accusé dans un hôpital ou autre lieu approprié, l'autorité incarcérante visée au paragraphe 219(1) délivre un mandat de dépôt selon le formulaire réglementaire.

Mandat de dépôt

1991, ch. 43, art. 18; 2005, ch. 22, art. 55 et 61(F).

Definition of "justice"	<p>202.23 (1) In this section, "justice" means a justice as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>202.23 (1) Au présent article, «juge de paix» s'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i>.</p>	<p>Définition de «juge de paix»</p>
Arrest without warrant for contravention of disposition	<p>(2) An officer, a non-commissioned member appointed for the purposes of section 156, or any other peace officer within the meaning of the <i>Criminal Code</i>, may arrest an accused person without a warrant if they have reasonable grounds to believe that the accused person</p> <p>(a) is at large contrary to the terms of a disposition made by a court martial under section 201, 202 or 202.16 or by a Review Board; or</p> <p>(b) has contravened or wilfully failed to comply with the disposition or any condition of a disposition or assessment order, or is about to do so.</p>	<p>(2) Un officier ou un militaire du rang nommé pour l'application de l'article 156, ou tout autre agent de la paix au sens du <i>Code criminel</i>, peut arrêter sans mandat l'accusé qu'il croit, pour des motifs raisonnables :</p> <p>a) soit être en liberté en contravention avec les dispositions d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16 ou par une commission d'examen;</p> <p>b) soit avoir contrevenu à une décision ou une ordonnance d'évaluation rendue à son égard ou aux modalités de celle-ci, ou omis volontairement de s'y conformer, ou être sur le point de le faire.</p>	<p>Arrestation sans mandat</p>
Accused person released subject to conditions	<p>(2.1) An officer, a non-commissioned member or another peace officer who makes an arrest under subsection (2) may, as soon as possible, release an accused person arrested under that subsection who is subject to a disposition made by a court martial under paragraph 201(1)(a) or 202.16(1)(b), a disposition made by a Review Board under paragraph 672.54(b) of the <i>Criminal Code</i> or an assessment order and deliver the accused person to the place specified in the disposition or assessment order.</p>	<p>(2.1) L'officier, le militaire du rang ou l'agent de la paix qui procède à l'arrestation peut, dès que possible, mettre en liberté l'accusé arrêté en vertu du paragraphe (2) et à l'égard duquel une décision a été rendue par une cour martiale en vertu des alinéas 201(1)a) ou 202.16(1)b) ou par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 672.54b) du <i>Code criminel</i> ou à l'égard duquel une ordonnance d'évaluation a été rendue et le livrer au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation.</p>	<p>Accusé faisant l'objet d'une décision portant libération sous réserve de modalités</p>
Continued detention	<p>(2.2) The officer, non-commissioned member or other peace officer shall not release the accused person if they believe on reasonable grounds</p> <p>(a) that it is necessary in the public interest that the accused person be detained in custody having regard to all the circumstances, including the need to</p> <p>(i) establish the identity of the accused person,</p> <p>(ii) establish the terms and conditions of the disposition or assessment order referred to in subsection (2.1),</p> <p>(iii) prevent the commission of an offence, or</p> <p>(iv) prevent the accused person from doing anything referred to in paragraph (2)(a) or (b); or</p>	<p>(2.2) Toutefois, il ne peut mettre l'accusé en liberté s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :</p> <p>a) qu'il est nécessaire, dans l'intérêt public, de détenir l'accusé sous garde, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité :</p> <p>(i) soit de procéder à son identification,</p> <p>(ii) soit d'établir les conditions de la décision ou de l'ordonnance d'évaluation visée au paragraphe (2.1),</p> <p>(iii) soit d'empêcher qu'une autre infraction soit commise,</p> <p>(iv) soit d'empêcher toute contravention visée aux alinéas (2)a) ou b);</p> <p>b) que l'accusé fait l'objet d'une décision ou d'une ordonnance d'évaluation de la commission d'examen d'une autre province.</p>	<p>Maintien de la détention</p>

(b) that the accused person is subject to a disposition or an assessment order of a Review Board of another province.

Accused person brought before justice or commanding officer

(2.3) An accused person referred to in subsection (2.1) who is not released or an accused person arrested under subsection (2) who is subject to a disposition of a court martial made under paragraph 201(1)(b), subsection 202(1) or paragraph 202.16(1)(c) or a disposition of a Review Board made under paragraph 672.54(c) of the *Criminal Code* shall be taken to a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer without unreasonable delay and in any event within a period of twenty-four hours after the arrest.

(2.3) Si l'accusé visé au paragraphe (2.1) n'est pas mis en liberté ou si l'accusé qui est arrêté en vertu du paragraphe (2) fait l'objet d'une décision rendue par une cour martiale en vertu de l'alinéa 201(1)b), du paragraphe 202(1) ou de l'alinéa 202.16(1)c) ou par une commission d'examen en vertu de l'alinéa 672.54c) du *Code criminel*, il doit être conduit devant un juge de paix — ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation — ou un commandant sans retard injustifié et dans tous les cas dans les vingt-quatre heures qui suivent celle-ci.

Comparution devant un juge de paix ou un commandant

Justice or commanding officer not available

(3) If a justice having jurisdiction in the territorial division in which the accused person is arrested or a commanding officer is not available within a period of twenty-four hours after the arrest, the accused person shall be taken before a justice or commanding officer as soon as practicable.

(3) Si aucun juge de paix ayant compétence dans la circonscription territoriale où a eu lieu l'arrestation ni aucun commandant n'est disponible dans un délai de vingt-quatre heures après celle-ci, l'accusé doit être conduit devant un juge de paix ou un commandant le plus tôt possible.

Juge de paix ou commandant non disponible

Release of accused person

(3.1) A justice or commanding officer shall release an accused who is brought before them unless they are satisfied that there are reasonable grounds to believe that the circumstances referred to in paragraph (2)(a) or (b) exist.

(3.1) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit l'accusé est tenu de le remettre en liberté s'il n'est pas convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les circonstances visées aux alinéas (2)a) ou b) existent.

Remise en liberté

Notice

(3.2) If the justice or commanding officer releases the accused, notice shall be given to the Review Board that made the disposition or to the court martial or Review Board that made the assessment order.

(3.2) S'il remet l'accusé en liberté, le juge de paix ou le commandant, selon le cas, en donne avis à la cour martiale ou à la commission d'examen qui a rendu la décision ou l'ordonnance d'évaluation.

Avis

Order pending decision of Review Board

(4) If a justice or commanding officer before whom an accused person is taken is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the circumstances referred to in paragraph (2)(a) or (b) exist, the justice or commanding officer may, pending a hearing of a Review Board with respect to the disposition or a hearing of a court martial or Review Board with respect to the assessment order, make an order that is appropriate in the circumstances in relation to the accused person, including an order that the accused person be delivered to a place that is specified in the disposition or assessment order. If the justice or commanding officer makes an order under this subsection, notice shall be given to the Review Board that made

(4) Le juge de paix ou le commandant devant qui est conduit l'accusé peut, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les circonstances visées aux alinéas (2)a) ou b) existent, rendre à son égard l'ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances en attendant l'audience d'une commission d'examen à l'égard de la décision ou l'audience de la cour martiale ou de la commission d'examen à l'égard de l'ordonnance d'évaluation, notamment une ordonnance portant livraison de l'accusé au lieu mentionné dans la décision ou l'ordonnance d'évaluation; il fait parvenir un avis de toute ordonnance qu'il rend à la commission d'examen ou à la cour martiale

Ordonnance intérimaire

the disposition or to the court martial or Review Board that made the assessment order.

Powers of Review Board

(5) Where a Review Board receives a notice pursuant to subsection (4), it may exercise the powers and shall perform the duties referred to in the *Criminal Code* in respect of the accused person as if the Review Board were conducting a review of a disposition.

1991, c. 43, s. 18; 2005, c. 22, ss. 56, 61(F).

Protected Statements

Definition of “protected statement”

202.24 (1) In this section, “protected statement” means a statement made by the accused person, during the course and for the purposes of an assessment ordered under this Division or treatment directed by a disposition made under section 202, to the person specified in the assessment order or the disposition, or to anyone acting under that person’s direction.

Protected statements not admissible against accused

(2) No protected statement or reference to a protected statement made by an accused person is admissible in evidence, without the consent of the accused person, in any proceeding before a court, court martial, tribunal, body or person with jurisdiction to compel the production of evidence.

Exceptions

(3) Notwithstanding subsection (2), evidence of a protected statement is admissible for the purpose of

(a) determining whether the accused person is unfit to stand trial;

(b) making a disposition or placement decision respecting the accused person;

(c) [Repealed, 2005, c. 22, s. 57]

(d) determining whether the balance of the mind of the accused person was disturbed at the time of commission of the alleged offence, where the accused person is a female charged with an offence arising out of the death of her newly-born child;

(e) determining whether the accused person was, at the time of the commission of an alleged offence, suffering from automatism or a mental disorder so as to be exempt from responsibility by virtue of subsection 202.13(1), if the accused person puts his or her mental capacity to form the requisite intent into issue or if the prosecutor raises the

qui a rendu la décision ou l’ordonnance d’évaluation, selon le cas.

(5) La commission d’examen exerce à l’égard de l’accusé les mêmes attributions que lui confère le *Code criminel* dans le cas d’une révision d’une décision.

1991, ch. 43, art. 18; 2005, ch. 22, art. 56 et 61(F).

Déclarations protégées

Pouvoirs de la commission d’examen

Définition de « déclaration protégée »

202.24 (1) Au présent article, « déclaration protégée » s’entend de la déclaration faite par l’accusé dans le cadre de l’évaluation ordonnée en vertu de la présente section ou du traitement prévu par une décision rendue en vertu de l’article 202 à la personne désignée dans l’ordonnance ou la décision ou à un préposé de cette personne.

Inadmissibilité en preuve des déclarations protégées

(2) Les déclarations protégées ou la mention d’une déclaration protégée faite par l’accusé ne sont pas admissibles en preuve sans le consentement de l’accusé dans toute procédure devant un tribunal, une cour martiale, une cour, un organisme ou une personne qui a compétence pour ordonner la production d’éléments de preuve.

Exceptions

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la preuve d’une déclaration protégée est admissible pour :

a) déterminer l’aptitude de l’accusé à subir son procès;

b) rendre une décision ou une ordonnance de placement à l’égard de l’accusé;

c) [Abrogé, 2005, ch. 22, art. 57]

d) déterminer si l’accusée inculpée d’une infraction liée à la mort de son enfant nouveau-né était mentalement déséquilibrée au moment de la perpétration de l’infraction;

e) déterminer si l’accusé était atteint de troubles mentaux ou d’automatisme de nature à ne pas engager sa responsabilité sous le régime du paragraphe 202.13(1) au moment de la perpétration de l’infraction reprochée, à la condition que l’accusé ait lui-même mis en doute sa capacité mentale à former l’intention nécessaire ou que le procureur de la poursuite soulève cette question

issue after a finding is made of not responsible on account of mental disorder;

(f) challenging the credibility of an accused person in any proceeding where the testimony of the accused person is inconsistent in a material particular with a protected statement that the accused person made previously; or

(g) establishing the perjury of an accused person who is charged with perjury in respect of a statement made in any proceeding.

1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, s. 92; 2005, c. 22, s. 57.

Provisions of Criminal Code Applicable

Powers of Review Board

202.25 (1) Review Boards and their chairpersons may exercise the powers and shall perform the duties assigned to them under the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require and unless the context otherwise requires, in relation to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and in relation to dispositions made under section 201 or 202.16, except for the powers and duties referred to in sections 672.851 and 672.86 to 672.89 of the *Criminal Code*.

Application of paragraph 672.121(a) of *Criminal Code*

(2) For the purpose of subsection (1), the reference to subsection 672.851(1) of the *Criminal Code* in paragraph 672.121(a) of that Act shall be read as a reference to subsection 202.121(1) of this Act.

1991, c. 43, s. 18; 2005, c. 22, s. 58.

Application of ss. 672.67 to 672.71 of *Criminal Code* to findings

202.26 Sections 672.67 to 672.71 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to findings made by courts martial of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, and a reference in any of those sections to a Review Board is deemed to be a reference to the Review Board of the appropriate province.

1991, c. 43, s. 18; 1998, c. 35, s. 54; 2005, c. 22, s. 58.

DIVISION 8

PROVISIONS APPLICABLE TO IMPRISONMENT AND DETENTION

203. [Repealed, 1998, c. 35, s. 55]

après qu'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux a été rendu;

f) mettre en doute la crédibilité de l'accusé lorsque le témoignage qu'il rend dans des procédures est incompatible sur un point important avec une déclaration protégée qu'il a déjà faite;

g) prouver le parjure d'une personne accusée de parjure en raison d'une déclaration faite au cours de quelques procédures que ce soit.

1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 92; 2005, ch. 22, art. 57.

Application de certaines dispositions du Code criminel

202.25 (1) Les commissions d'examen et leurs présidents exercent, avec les adaptations nécessaires et sauf indication contraire du contexte, les pouvoirs et fonctions qui leur sont attribués en vertu du *Code criminel* à l'égard des verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales et des décisions qu'elles prennent au titre de l'article 201 ou 202.16, sauf ceux prévus aux articles 672.851 et 672.86 à 672.89 de cette loi.

Pouvoirs des commissions d'examen

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention du paragraphe 672.851(1) du *Code criminel* à l'alinéa 672.121(a) de la même loi vaut mention du paragraphe 202.121(1) de la présente loi.

Application de l'alinéa 672.121(a) du *Code criminel*

1991, ch. 43, art. 18; 2005, ch. 22, art. 58.

202.26 Les articles 672.67 à 672.71 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux verdicts d'inaptitude à subir un procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux que rendent les cours martiales, toute mention dans ces articles d'une commission d'examen valant mention de la commission d'examen de la province concernée.

Application des articles 672.67 à 672.71 du *Code criminel* aux verdicts

1991, ch. 43, art. 18; 1998, ch. 35, art. 54; 2005, ch. 22, art. 58.

SECTION 8

DISPOSITIONS APPLICABLES À L'EMPRISONNEMENT ET À LA DÉTENTION

203. [Abrogé, 1998, ch. 35, art. 55]

Computation of Term

Calcul de la peine

Commencement of term	204. (1) Subject to subsection (3) and sections 215 to 218, the term of a punishment of imprisonment or detention shall commence on the date on which the service tribunal pronounces sentence on the offender.	204. (1) Sous réserve du paragraphe (3) et des articles 215 à 218, toute peine d'emprisonnement ou de détention commence à courir au prononcé de la sentence par le tribunal militaire.	Commencement de la peine
Time counted	(2) The only time that shall be reckoned toward the completion of a term of a punishment of imprisonment or detention shall be the time that the offender spends in civil custody or service custody while under the sentence in which that punishment is included.	(2) Seul le temps passé sous garde, civile ou militaire, par un individu sous le coup d'une condamnation comportant une peine d'emprisonnement ou de détention s'impute sur cette peine.	Imputation du temps de garde
Special case	(3) Where a punishment referred to in subsection (2) cannot lawfully be carried out by reason of a vessel being at sea or in a port at which there is no suitable place of incarceration, the offender shall as soon as practicable, having regard to the exigencies of the service, be sent to a place where the punishment can lawfully be carried out, and the period of time prior to the date of arrival of the offender at that place shall not be reckoned toward the completion of the term of the punishment. R.S., 1985, c. N-5, s. 204; 1998, c. 35, s. 57.	(3) Dans les cas où il ne peut purger l'une des peines visées au paragraphe (2) parce qu'il se trouve sur un bateau en mer ou dans un port dépourvu de tout lieu convenable d'incarcération, le contrevenant doit, le plus tôt possible compte tenu des exigences du service, être envoyé en un lieu où la peine peut être légitimement exécutée. La période précédant son arrivée dans ce lieu ne s'impute pas sur la peine. L.R. (1985), ch. N-5, art. 204; 1998, ch. 35, art. 57.	Cas spécial

Service Prisons and Detention Barracks

Prisons militaires et casernes disciplinaires

Service prisons and detention barracks	205. (1) Such places as are designated by the Minister for the purpose shall be service prisons and detention barracks and any hospital or other place for the reception of sick persons to which a person who is a service convict, service prisoner or service detainee has been admitted shall, in so far as relates to that person, be deemed to be part of the place to which that person has been committed.	205. (1) Sont des prisons militaires et des casernes disciplinaires les lieux que désigne le ministre à cette fin. Tout hôpital ou autre lieu destiné à accueillir des malades et où a été admis un condamné, prisonnier ou détenu militaire est réputé faire partie, en ce qui concerne celui-ci, du lieu où il a été envoyé pour incarcération.	Prisons militaires et casernes disciplinaires
Corrective disciplinary measures for service prisons and detention barracks	(2) The nature of and the manner of imposing corrective measures for breach of the regulations, orders and rules applicable in respect of service prisons and detention barracks by a person committed thereto as the result of a sentence passed on that person, and the terms and conditions of remission for good conduct of any part of a punishment involving incarceration, shall be as prescribed in regulations made by the Governor in Council.	(2) En cas de violation des règlements, ordres et règles applicables aux prisons militaires et casernes disciplinaires par un individu qui y est incarcéré par suite d'une sentence prononcée contre lui, la nature des mesures de correction et leurs modalités d'application doivent être conformes aux règlements du gouverneur en conseil; il en va de même pour les conditions de la remise, pour bonne conduite, d'une partie d'une peine comportant l'incarcération.	Mesures disciplinaires de correction
Limitations	(3) Corrective measures referred to in subsection (2) shall not include whipping, paddling or any of the punishments referred to in paragraphs 139(1)(a) to (l) and shall not be so im-	(3) Les mesures de correction prévues au paragraphe (2) ne comprennent ni le fouet ni les étrivières, ni aucune des peines mentionnées aux alinéas 139(1)(a) à (l), et ne doivent pas pro-	Restriction

posed as to increase the duration of any punishment involving a term of incarceration.

R.S., c. N-4, s. 177.

206. to 214. [Repealed, 1998, c. 35, s. 59]

Suspension of Imprisonment or Detention

Service tribunal may suspend

215. Where an offender has been sentenced to imprisonment or detention, the carrying into effect of the punishment may be suspended by the service tribunal that imposed the punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 215; 1998, c. 35, s. 60.

Definition of “suspending authority”

216. (1) In this section and sections 217 and 218, “suspending authority” means any authority prescribed to be a suspending authority by the Governor in Council in regulations.

Suspension of imprisonment or detention

(2) A suspending authority may suspend a punishment of imprisonment or detention, whether or not the offender has already been committed to undergo that punishment.

Committing authority may postpone committal

(3) Where an offender has been sentenced to imprisonment or detention and suspension of the punishment has been recommended, the authority empowered to commit the offender to a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack, as the case may be, may postpone committal until directions of a suspending authority have been obtained.

Mandatory suspension of detention

(4) A suspending authority shall suspend a punishment of detention in the circumstances prescribed by the Governor in Council in regulations.

R.S., 1985, c. N-5, s. 216; 1998, c. 35, s. 60.

Effect of suspension before committal

216.1 (1) Where a punishment is suspended before committal to undergo the punishment, the offender shall, if in custody, be discharged from custody and the term of the punishment shall not commence until the offender has been ordered to be committed to undergo that punishment.

Effect of suspension after committal

(2) Where a punishment is suspended after committal to undergo the punishment, the offender shall be discharged from the place in which the offender is incarcerated and the currency of the punishment shall be arrested after the day of that discharge until the offender is

longer la durée d’une peine comportant une période d’incarcération.

S.R., ch. N-4, art. 177.

206. à 214. [Abrogés, 1998, ch. 35, art. 59]

Suspension de l’emprisonnement ou de la détention

215. Le tribunal militaire peut suspendre l’exécution de la peine d’emprisonnement ou de détention à laquelle il a condamné le contrevenant.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 215; 1998, ch. 35, art. 60.

Suspension par le tribunal militaire

216. (1) Pour l’application du présent article et des articles 217 et 218, «autorité sursoyante» s’entend de toute autorité désignée à ce titre par règlement du gouverneur en conseil.

Définition de « autorité sursoyante »

(2) L’autorité sursoyante peut, dans le cas d’un contrevenant condamné à une peine d’emprisonnement ou de détention, suspendre la peine, que le contrevenant ait ou non déjà commencé à la purger.

Suspension

(3) Lorsqu’une suspension de peine a été recommandée, l’autorité habilitée à faire incarcérer le contrevenant dans un pénitencier, une prison civile, une prison militaire ou une caserne disciplinaire, selon le cas, peut différer l’incarcération jusqu’à la réception des instructions de l’autorité sursoyante.

Incarcération différée

(4) L’autorité sursoyante suspend une peine de détention dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil.

Suspension obligatoire

L.R. (1985), ch. N-5, art. 216; 1998, ch. 35, art. 60.

216.1 (1) Lorsqu’une peine est suspendue avant qu’il ait commencé à la purger, le contrevenant, s’il est en détention, doit être libéré. Le cas échéant, la peine ne commence à courir qu’au moment où est donné l’ordre d’incarcération.

Effets de la suspension avant incarcération

(2) Si la suspension intervient après son incarcération, le contrevenant doit être libéré de l’endroit où il a commencé à purger sa peine, laquelle cesse de courir de sa libération jusqu’à l’ordre de réincarcération.

Effets de la suspension après incarcération

1998, ch. 35, art. 60.

again ordered to be committed to undergo that punishment.

1998, c. 35, s. 60.

Review and remission

217. (1) Where a punishment has been suspended, it may at any time, and shall at intervals of not more than three months, be reviewed by a suspending authority and if on the review it appears to the suspending authority that the conduct of the offender, since the punishment was suspended, has been such as to justify a remission of the punishment, the suspending authority shall remit it.

217. (1) L'autorité sursoyante est tenue de réviser la suspension trimestriellement mais peut le faire plus souvent. À cette occasion, elle procède à une remise de peine si la révision fait apparaître que la conduite du contrevenant, depuis la suspension, le justifie.

Révision et remise de peine

Automatic remission of punishments

(2) A punishment, except a punishment referred to in subsection (3), that has been suspended shall be deemed to be wholly remitted on the expiration of a period, commencing on the day the suspension was ordered, equal to the term of the punishment less any time during which the offender has been incarcerated following pronouncement of the sentence, unless the punishment has been put into execution prior to the expiration of that period.

(2) Toute peine ayant fait l'objet d'une suspension est réputée entièrement remise à l'expiration de la période définie ci-dessous, sauf si elle a été mise à exécution avant l'expiration de cette période et sauf s'il s'agit de la peine visée au paragraphe (3). La période en question, qui débute le jour de l'ordre de suspension, est égale à la durée de la peine, diminuée du temps d'incarcération subséquente au prononcé de la sentence.

Remise automatique des peines

Automatic remission of detention

(3) A punishment of detention that has been suspended is deemed to be wholly remitted on the expiration of one year commencing on the day the suspension was ordered, unless the punishment has been put into execution prior to the expiration of that period.

(3) Toute peine de détention ayant fait l'objet d'une suspension est réputée entièrement remise au bout d'un an à compter du jour où l'ordre de suspension a été donné, sauf si elle a été mise à exécution avant l'expiration de cette période.

Remise automatique des peines de détention

R.S., 1985, c. N-5, s. 217; 1998, c. 35, s. 61.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 217; 1998, ch. 35, art. 61.

Committal after suspension

218. (1) A suspending authority may, at any time while a punishment is suspended, direct the authority empowered to do so to commit the offender and, after the date of the committal order, that punishment ceases to be suspended.

218. (1) L'autorité sursoyante peut à tout moment mettre fin à la suspension d'une peine en ordonnant à l'autorité compétente d'incarcérer le contrevenant. Le mandat de dépôt met immédiatement fin à la suspension.

Incarcération après suspension

Term where suspended punishment put into execution

(2) Where a punishment that has been suspended under subsection 215(1) is put into execution, the term of the punishment shall be deemed to commence on the date on which it is put into execution, but there shall be deducted from the term any time during which the offender has been incarcerated following pronouncement of the sentence.

(2) Toute peine suspendue sous le régime du paragraphe 215(1) est censée commencer le jour où elle est mise ou remise à exécution; dans ce dernier cas, toutefois, on doit en retrancher le temps d'incarcération postérieur au prononcé de la sentence.

Durée de la peine suspendue

R.S., c. N-4, s. 186.

S.R., ch. N-4, art. 186.

Committal to Imprisonment or Detention

Envoi en prison ou détention

Committing authority

219. (1) The Minister may prescribe or appoint authorities for the purposes of this section and section 220 and, in this section and section 220, an authority prescribed or appointed under

219. (1) Toute autorité que le ministre peut désigner ou nommer pour l'application du présent article et de l'article 220 est appelée « autorité incarcérante » dans ceux-ci.

Définition de « autorité incarcérante »

this subsection is referred to as a “committing authority”.

Warrants for committal

(2) A committal order, in such form as is prescribed in regulations, made by a committing authority is a sufficient warrant for the committal of a service convict, service prisoner or service detainee to any lawful place of confinement.

(2) Un mandat de dépôt, délivré en la forme réglementaire par l’autorité incarcérante, constitue un mandat suffisant pour l’incarcération d’un condamné, prisonnier ou détenu militaire dans tout lieu légitime de détention.

Mandat de dépôt

Authority for transfer

(3) A committing authority may, by warrant, order that a service convict, service prisoner or service detainee be transferred, from the place to which that convict, prisoner or detainee has been committed to undergo punishment, to any other place in which that punishment may lawfully be put into execution.

(3) L’autorité incarcérante peut ordonner par mandat le transfèrement d’un condamné, prisonnier ou détenu militaire du lieu où il purge sa peine à tout autre endroit où cette peine peut légalement être mise à exécution.

Autorisation de transfèrement

Custody pending delivery on committal and during transfer

(4) A service convict, service prisoner or service detainee, until delivered to the place where that convict, prisoner or detainee is to undergo punishment or while being transferred from one such place to another such place, may be held in any place, either in service custody or in civil custody, or at one time in service custody and at another time in civil custody, as occasion may require, and may be transferred from place to place by any mode of conveyance, under such restraint as is necessary for the safe conduct of that convict, prisoner or detainee.

(4) Jusqu’à ce qu’il soit amené au lieu où il doit purger sa peine, ou pendant un transfèrement, un condamné, prisonnier ou détenu militaire peut être placé en quelque endroit que ce soit, sous garde militaire ou civile, ou sous l’une et l’autre selon les circonstances. Le transfèrement peut se faire par tout moyen de transport et sous la contrainte nécessaire pour l’acheminement sûr de l’intéressé.

Garde préventive et pendant le transfèrement

R.S., c. N-4, s. 187.

S.R., ch. N-4, art. 187.

Committal of service convicts

220. (1) A service convict whose punishment of imprisonment for life or for two years or more is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a penitentiary to undergo punishment according to law, except that a committing authority may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, order that a service convict be committed to a service prison to undergo the punishment or any part of the punishment.

220. (1) Les condamnés militaires astreints à une peine d’emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus sont, lorsqu’elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans un pénitencier pour la purger conformément à la loi. L’autorité incarcérante peut toutefois, aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil, ordonner qu’ils soient incarcérés dans une prison militaire pour y purger leur peine, en tout ou en partie.

Pénitencier pour les condamnés militaires

Committal when unexpired term less than two years

(2) Where a committing authority orders the committal to a penitentiary of a service convict, part of whose punishment has been undergone in a service prison, the service convict may be so committed notwithstanding that the unexpired portion of the term of that punishment is less than two years.

(2) L’autorité incarcérante peut ordonner l’envoi dans un pénitencier d’un condamné militaire qui a déjà purgé une partie de sa peine dans une prison militaire, même si la portion restant à purger est inférieure à deux ans.

Envoi au pénitencier pour incarcération inférieure à deux ans

Committal of service prisoners

(3) A service prisoner whose punishment of imprisonment for less than two years is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a civil prison to undergo pun-

(3) Les prisonniers militaires astreints à une peine d’emprisonnement de moins de deux ans sont, lorsqu’elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans une prison civile pour

Prison militaire

ishment according to law, except that a committing authority may, in accordance with regulations made by the Governor in Council, order that a service prisoner be committed to a service prison or detention barrack to undergo the punishment or part thereof.

Committal of service detainees

(4) A service detainee whose punishment of detention is to be put into execution shall as soon as practicable be committed to a detention barrack to undergo the punishment.

R.S., 1985, c. N-5, s. 220; 1998, c. 35, s. 62.

Temporary Removal from Incarceration

Authority for temporary removal

221. Where the exigencies of the service so require, a service convict, service prisoner or service detainee may, by an order made by a committing authority referred to in section 219 or 220, be removed temporarily from the place to which he has been committed for such period as may be specified in that order but, until returned to that place, any person removed pursuant to this section shall be retained in service custody or civil custody, as occasion may require, and no further committal order is necessary on the return of the person to that place.

R.S., c. N-4, s. 188.

Rules Applicable to Service Convicts and Service Prisoners

Rules of penitentiaries and civil prisons to apply

222. (1) A service convict, while undergoing punishment in a penitentiary, or a service prisoner, while undergoing punishment in a civil prison, shall be dealt with in the same manner as other prisoners in the place where that convict or prisoner is undergoing punishment, and all rules applicable in respect of a person sentenced by a civil court to imprisonment in a penitentiary or civil prison, as the case may be, in so far as circumstances permit, apply accordingly.

Jurisdiction and discretion of Parole Board of Canada

(2) Where the punishment of a service convict undergoing punishment in a penitentiary or a service prisoner undergoing punishment in a civil prison is not suspended, mitigated, commuted or remitted under this Act within six months after the date of the committal of that convict or prisoner to that penitentiary or civil prison, the Parole Board of Canada has, subject to Part II of the *Corrections and Conditional Release Act*, exclusive jurisdiction and absolute

la purger conformément à la loi. L'autorité incarcérante peut toutefois, aux termes des règlements pris par le gouverneur en conseil, ordonner qu'ils soient incarcérés dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire pour y purger leur peine, en tout ou en partie.

Caserne disciplinaire

(4) Les détenus militaires astreints à une peine de détention sont, lorsqu'elle est mise à exécution, envoyés le plus tôt possible dans une caserne disciplinaire pour y purger leur peine.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 220; 1998, ch. 35, art. 62.

Déplacement temporaire hors du lieu d'incarcération

Autorité

221. Selon les exigences du service, il est possible, avec un ordre ou mandat délivré par l'autorité incarcérante visée à l'article 219 ou 220, de déplacer provisoirement, pour la période spécifiée, un condamné, prisonnier ou détenu militaire hors du lieu où il a été incarcéré; il reste alors, jusqu'à son retour, sous garde civile ou militaire, selon les circonstances, et aucun autre mandat de dépôt n'est nécessaire pour sa réintégration dans le lieu d'incarcération.

S.R., ch. N-4, art. 188.

Règles applicables aux condamnés et aux prisonniers militaires

Applicabilité des règles des pénitenciers et prisons civiles

222. (1) Le condamné militaire qui purge une peine dans un pénitencier — ou le prisonnier militaire, dans une prison civile — doit être traité de la même manière que les autres détenus, et toutes les règles applicables aux individus condamnés par un tribunal civil à l'emprisonnement dans une prison civile ou un pénitencier, selon le cas, s'appliquent en conséquence dans toute la mesure du possible.

Compétence de la Commission des libérations conditionnelles du Canada

(2) Faute, dans les six mois suivant l'incarcération, de suspension, mitigation, commutation ou remise, sous le régime de la présente loi, de la peine purgée par un condamné militaire dans un pénitencier — ou par un prisonnier militaire dans une prison civile —, la Commission des libérations conditionnelles du Canada a, sous réserve de la partie II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, compétence exclusive et tout

discretion to grant, refuse to grant or revoke the parole of that convict or prisoner.

R.S., 1985, c. N-5, s. 222; 1992, c. 20, s. 215; 1998, c. 35, s. 63; 2012, c. 1, s. 160.

Validity of Documents

Legalization and rectification

223. The custody of a service convict, service prisoner or service detainee is not illegal by reason only of informality or error in or in respect of a document containing a warrant, order or direction issued in pursuance of this Act, or by reason only that the document deviates from the prescribed form, and any such document may be amended appropriately at any time by the authority that issued it in the first instance or by any other authority empowered to issue documents of the same nature.

R.S., c. N-4, s. 190.

Mental Disorder during Imprisonment or Detention

Persons in penitentiaries or civil prisons

224. A service convict or service prisoner who, having been released from the Canadian Forces, is suffering from a mental disorder while undergoing punishment in a penitentiary or civil prison shall be treated in the same manner as if the convict or prisoner were a person undergoing a term of imprisonment in the penitentiary or civil prison by virtue of the sentence of a civil court.

R.S., 1985, c. N-5, s. 224; 1991, c. 43, s. 20.

225. [Repealed, 1991, c. 43, s. 20]

Transfer of Offenders

Transfer of offenders

226. (1) A person who has been found guilty of an offence by a civil court in Canada or by a civil or military tribunal of any country other than Canada and sentenced to a term of incarceration may, with the approval of the Chief of the Defence Staff or an officer designated by the Chief of the Defence Staff, be transferred to the custody of the appropriate civil or military authorities of Canada for incarceration under this Act.

Imprisonment or detention of offenders transferred

(2) A person transferred under subsection (1) may, in lieu of the incarceration to which that person was sentenced, be imprisoned or detained for the term or the remainder of the term of incarceration to which he was sentenced as though that person had been sentenced to that term by a service tribunal, and

pouvoir pour accorder, refuser ou révoquer la libération conditionnelle de cette personne.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 222; 1992, ch. 20, art. 215; 1998, ch. 35, art. 63; 2012, ch. 1, art. 160.

Validité des documents

Correction des vices de forme ou erreurs

223. La garde d'un condamné, prisonnier ou détenu militaire n'est pas illégale du seul fait d'un vice de forme ou d'une erreur entachant, directement ou non, un document contenant un mandat, un ordre ou une instruction formulé conformément à la présente loi, ou du seul fait que ce document s'écarte de la forme prescrite. L'autorité dont il émane ou toute autre autorité habilitée à délivrer des documents de même nature peut à tout moment procéder à la rectification appropriée.

S.R., ch. N-4, art. 190.

Troubles mentaux pendant l'emprisonnement ou la détention

Personnes atteintes de troubles mentaux dans les pénitenciers ou les prisons civiles

224. Un condamné ou un prisonnier militaire qui, après avoir été libéré des Forces canadiennes, est atteint de troubles mentaux pendant qu'il purge une peine dans un pénitencier ou une prison civile doit être traité de la même manière que s'il s'agissait d'une personne qui purge une peine d'emprisonnement dans un pénitencier ou une prison civile, en exécution de la peine que lui a infligée un tribunal civil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 224; 1991, ch. 43, art. 20.

225. [Abrogé, 1991, ch. 43, art. 20]

Transfèrement des contrevenants

Transfèrement

226. (1) Une personne déclarée coupable d'une infraction par un tribunal civil au Canada, ou par un tribunal civil ou militaire de tout autre pays, et condamnée à une période d'incarcération peut, avec l'agrément du chef d'état-major de la défense ou d'un officier désigné par celui-ci, être remise à la garde des autorités civiles ou militaires compétentes du Canada aux fins d'incarcération sous le régime de la présente loi.

(2) La personne transférée sous le régime du paragraphe (1) peut, au lieu d'être incarcérée ainsi que le prévoit sa condamnation, être emprisonnée ou détenue pour la durée de l'incarcération, ou ce qu'il en reste, comme si elle y avait été condamnée par un tribunal militaire.

Emprisonnement ou détention après transfèrement

the provisions of this Division are applicable in respect of every person so transferred as though the person had been so sentenced.

La présente section s'applique à elle comme si elle avait fait l'objet d'une telle condamnation.

Restriction

(3) A person who has been found guilty of an offence by a civil court in Canada shall not,

(a) if sentenced by the civil court to a term of less than two years, be transferred under subsection (1) without the consent of the attorney general of the province in which that person is incarcerated; or

(b) if sentenced by the civil court to imprisonment for life or a term of two years or more, be transferred under subsection (1) without the consent of the Attorney General of Canada.

(3) Le transfèrement d'une personne déclarée coupable d'une infraction par un tribunal civil au Canada est subordonné à l'obtention du consentement :

a) du procureur général de la province d'incarcération, dans le cas d'une condamnation à une période inférieure à deux ans;

b) du procureur général du Canada, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 226; 1998, ch. 35, art. 64 et 92.

Restriction

R.S., 1985, c. N-5, s. 226; 1998, c. 35, ss. 64, 92.

DIVISION 8.1

SEX OFFENDER INFORMATION

Interpretation

Definitions

227. The following definitions apply in this Division.

“crime of a sexual nature”
« crime de nature sexuelle »

“crime of a sexual nature” means a crime referred to in subsection 3(2) of the *Sex Offender Information Registration Act*.

“database”
« banque de données »

“database” has the same meaning as in subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*.

“designated offence”
« infraction désignée »

“designated offence” means

(a) an offence within the meaning of paragraph (a), (c), (c.1) or (d) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code* that is punishable under section 130 of this Act;

(b) an offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code* that is punishable under section 130 of this Act;

(c) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (a); or

(d) an attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (b).

SECTION 8.1

RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS

Définitions

Définitions

227. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« banque de données » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

« bureau d'inscription » S'entend au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

« commission d'examen » La commission d'examen constituée ou désignée pour une province au titre du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*.

« crime de nature sexuelle » S'entend au sens du paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

« formulaire réglementaire » Formulaire établi par règlement du gouverneur en conseil.

« infraction désignée »

a) Infraction visée aux alinéas a), c), c.1) ou d) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel* et punissable en vertu de l'article 130 de la présente loi;

b) infraction visée à l'alinéa b) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe

« banque de données »
“database”

« bureau d'inscription »
“registration centre”

« commission d'examen »
“Review Board”

« crime de nature sexuelle »
“crime of a sexual nature”

« formulaire réglementaire »
“prescribed form”

« infraction désignée »
“designated offence”

<p>“finding of not responsible on account of mental disorder” « verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux »</p>	<p>“finding of not responsible on account of mental disorder” includes a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder within the meaning of subsection 672.1(1) of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>490.011(1) du <i>Code criminel</i> et punissable en vertu de l’article 130 de la présente loi;</p> <p>c) tentative ou complot en vue de commettre l’infraction visée à l’alinéa a);</p> <p>d) tentative ou complot en vue de commettre l’infraction visée à l’alinéa b).</p>	
<p>“officer, or non-commissioned member, of the primary reserve” « officier ou militaire du rang de la première réserve »</p>	<p>“officer, or non-commissioned member, of the primary reserve” means an officer, or non-commissioned member, of the reserve force</p> <p>(a) who is required, whether on active service or not, to perform military or any other form of duty or training;</p> <p>(b) whose primary duty is not the supervision, administration and training of cadet organizations referred to in section 46; and</p> <p>(c) who is required to undergo annual training.</p>	<p>« officier ou militaire du rang de la première réserve » Officier ou militaire du rang de la force de réserve qui, à la fois :</p> <p>a) est tenu d’accomplir des tâches de nature militaire ou autre et est astreint à l’instruction, qu’il soit en service actif ou non;</p> <p>b) n’a pas pour tâche principale la surveillance, l’administration et l’instruction des organisations de cadets visées à l’article 46;</p> <p>c) est tenu de suivre l’instruction annuelle.</p>	<p>« officier ou militaire du rang de la première réserve » “officer, or non-commissioned member, of the primary reserve”</p>
<p>“pardon” « pardon »</p>	<p>“pardon” means a conditional pardon granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748 of the <i>Criminal Code</i> that has not been revoked.</p>	<p>« pardon » Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l’article 748 du <i>Code criminel</i> qui n’a pas été révoqué.</p>	<p>« pardon » “pardon”</p>
<p>“prescribed form” « formulaire réglementaire »</p>	<p>“prescribed form” means a form prescribed in the regulations made by the Governor in Council.</p>	<p>« réhabilitation » [Abrogée, 2012, ch. 1, art. 153]</p>	
<p>“record suspension” « suspension du casier »</p>	<p>“record suspension” means a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the <i>Criminal Records Act</i>, that has not been revoked or ceased to have effect.</p>	<p>« suspension du casier » Suspension du casier, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i>, qui n’a pas été révoquée ni annulée.</p>	<p>« suspension du casier » “record suspension”</p>
<p>“registration centre” « bureau d’inscription »</p>	<p>“registration centre” has the same meaning as in subsection 3(1) of the <i>Sex Offender Information Registration Act</i>.</p>	<p>« verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux » Est assimilé au verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux le verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux défini au paragraphe 672.1(1) du <i>Code criminel</i>.</p>	<p>« verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux » “finding of not responsible on account of mental disorder”</p>
<p>“Review Board” « commission d’examen »</p>	<p>“Review Board” means the Review Board established or designated for a province under subsection 672.38(1) of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 227; 1998, ch. 35, art. 65; 2007, ch. 5, art. 4; 2012, ch. 1, art. 153.</p>	

Order to Comply with the Sex Offender Information Registration Act

Order

227.01 (1) When a court martial imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 or finds the person not responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall make an order in the prescribed form requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Reg-*

Ordonnance de se conformer à la Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels

Ordonnance

227.01 (1) La cour martiale doit, lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l’égard d’une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227, enjoindre à la personne en cause, par ordonnance rédigée selon le formulaire réglementaire, de se conformer à la *Loi sur l’en-*

istration Act for the applicable period specified in section 227.02.

Order — if intent established

(2) When a court martial imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph (b) or (d) of the definition “designated offence” in section 227, it shall, on application of the prosecutor, make an order in the prescribed form requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 227.02 if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence with the intent to commit an offence referred to in paragraph (a) or (c) of that definition.

Order — if previous offence established

(3) When a court martial imposes a sentence on a person for a designated offence in connection with which an order may be made under subsection (1) or (2) or finds the person not responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall, on application of the prosecutor, make an order in the prescribed form requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 227.02 if the prosecutor establishes that

(a) the person was, before or after the coming into force of this paragraph, previously convicted of, or found not responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 of this Act or in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*;

(b) the person was not served with a notice under section 227.08 of this Act or section 490.021 or 490.02903 of the *Criminal Code* in connection with that offence; and

(c) no order was made under subsection (1) or under subsection 490.012(1) of the *Criminal Code* in connection with that offence.

registrement de renseignements sur les délinquants sexuels pendant la période applicable selon l’article 227.02.

Ordonnance

(2) La cour martiale doit, sur demande du procureur de la poursuite, lors du prononcé de la peine, enjoindre à la personne déclarée coupable à l’égard d’une infraction visée aux alinéas b) ou d) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227, par ordonnance rédigée selon le formulaire réglementaire, de se conformer à la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l’article 227.02, dès lors que le procureur de la poursuite établit hors de tout doute raisonnable que la personne a commis l’infraction avec l’intention de commettre une infraction visée aux alinéas a) ou c) de cette définition.

Ordonnance

(3) La cour martiale doit, sur demande du procureur de la poursuite, lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l’égard d’une infraction désignée, si celle-ci peut faire l’objet d’une ordonnance au titre des paragraphes (1) ou (2), enjoindre à la personne en cause, par ordonnance rédigée selon le formulaire réglementaire, de se conformer à la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l’article 227.02, dès lors que le procureur de la poursuite établit :

a) que la personne a déjà, avant ou après l’entrée en vigueur du présent alinéa, fait l’objet d’une déclaration de culpabilité ou d’un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l’égard d’une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227 de la présente loi ou aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*;

b) qu’aucun avis ne lui a été signifié en application de l’article 227.08 de la présente loi ou des articles 490.021 ou 490.02903 du *Code criminel* à l’égard de cette infraction;

c) qu’aucune ordonnance n’a été rendue en application du paragraphe (1) ou du paragraphe 490.012(1) du *Code criminel* à l’égard de cette infraction.

Failure to make order	<p>(3.1) If the court martial does not consider the matter under subsection (1) or (3) at that time,</p> <p>(a) the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to do so;</p> <p>(b) the Court Martial Administrator shall, within 90 days after the day on which the sentence was imposed or the person was found not responsible on account of mental disorder, convene the court martial; and</p> <p>(c) for greater certainty, the person continues to be liable to be dealt with under the Code of Service Discipline for that purpose.</p>	<p>(3.1) Si la cour martiale ne décide pas de la question visée aux paragraphes (1) ou (3) au moment prévu :</p> <p>a) le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale pour ce faire;</p> <p>b) l'administrateur de la cour martiale doit la convoquer dans les quatre-vingt-dix jours suivant le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;</p> <p>c) il est entendu que l'intéressé continue d'être justiciable du code de discipline militaire à cette fin.</p>	Défaut de rendre l'ordonnance
Interpretation	<p>(4) For the purpose of paragraph (3)(a), a previous conviction includes a conviction for an offence</p> <p>(a) for which a person is given an adult sentence within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Youth Criminal Justice Act</i>; or</p> <p>(b) that is made in ordinary court within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Young Offenders Act</i>, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985.</p> <p>(5) and (6) [Repealed, 2010, c. 17, s. 47]</p> <p>2007, c. 5, s. 4; 2010, c. 17, s. 47.</p>	<p>(4) Est notamment visée par l'alinéa (3)a), la déclaration de culpabilité :</p> <p>a) d'une personne à qui est infligée une peine applicable aux adultes au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i>;</p> <p>b) rendue par la juridiction normalement compétente au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985).</p> <p>(5) et (6) [Abrogés, 2010, ch. 17, art. 47]</p> <p>2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, art. 47.</p>	Interprétation
Date order begins	<p>227.02 (1) An order made under section 227.01 begins on the day on which it is made.</p>	<p>227.02 (1) L'ordonnance prend effet à la date de son prononcé.</p>	Prise d'effet de l'ordonnance
Duration of order	<p>(2) An order made under subsection 227.01(1) or (2)</p> <p>(a) ends 10 years after it was made if the maximum term of imprisonment for the offence in connection with which it was made is five years or less;</p> <p>(b) ends 20 years after it was made if the maximum term of imprisonment for the offence is 10 or 14 years; and</p> <p>(c) applies for life if the maximum term of imprisonment for the offence is life.</p>	<p>(2) L'ordonnance visée au paragraphe 227.01(1) ou (2) :</p> <p>a) prend fin dix ans après son prononcé si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de cinq ans ou moins;</p> <p>b) prend fin vingt ans après son prononcé si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ou quatorze ans;</p> <p>c) s'applique à perpétuité si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement à perpétuité.</p>	Durée de l'ordonnance
Duration of order	<p>(2.1) An order made under subsection 227.01(1) applies for life if the person is convicted of, or found not responsible on account of mental disorder for, more than one offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition "designated offence" in section 227.</p>	<p>(2.1) L'ordonnance visée au paragraphe 227.01(1) s'applique à perpétuité si l'intéressé fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard de plus d'une in-</p>	Durée de l'ordonnance

Duration of order	(3) An order made under subsection 227.01(1) or (2) applies for life if the person is, or was at any time, subject to an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the <i>Criminal Code</i> or section 36.1 of the <i>International Transfer of Offenders Act</i> .	fraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l'article 227.	Durée de l'ordonnance
Duration of order	(4) An order made under subsection 227.01(1) or (2) applies for life if the person is, or was at any time, subject to an order made previously under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the <i>Criminal Code</i> .	(4) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé fait ou a fait l'objet d'une ordonnance rendue antérieurement en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du <i>Code criminel</i> .	Durée de l'ordonnance
Duration of order	(5) An order made under subsection 227.01(3) applies for life. 2007, c. 5, s. 4; 2010, c. 17, s. 48.	(5) L'ordonnance visée au paragraphe 227.01(3) s'applique à perpétuité. 2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, art. 48.	Durée de l'ordonnance
Application for termination order	227.03 (1) A person who is subject to an order may apply for a termination order (a) if five years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 227.02(2)(a); (b) if 10 years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 227.02(2)(b); or (c) if 20 years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 227.02(2)(c) or subsection 227.02(2.1), (3) or (5).	227.03 (1) L'intéressé peut demander à la juridiction compétente la révocation de l'ordonnance : a) au plus tôt cinq ans après son prononcé, dans le cas où elle est visée par l'alinéa 227.02(2)a); b) au plus tôt dix ans après son prononcé, dans le cas où elle est visée par l'alinéa 227.02(2)b); c) au plus tôt vingt ans après son prononcé, dans les cas où elle est visée par l'alinéa 227.02(2)c) ou par les paragraphes 227.02(2.1), (3) ou (5).	Demande de révocation
Multiple orders	(2) A person who is subject to more than one order made under section 227.01 may apply for a termination order if 20 years have elapsed since the most recent order was made.	(2) Si l'intéressé fait l'objet de plus d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01, la demande peut être présentée au plus tôt vingt ans après le prononcé de la plus récente.	Ordonnances multiples
Pardon or record suspension	(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.	Pardon ou suspension du casier
Scope of application	(4) The application shall be in relation to every order that is in effect. If a person is subject to an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the <i>Criminal Code</i> or section 36.1 of the <i>International Transfer of Offenders Act</i> , the application shall also be in relation to that obligation.	(4) La demande doit porter sur toutes les ordonnances en vigueur et, le cas échéant, sur toute obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du <i>Code criminel</i> ou à l'article 36.1 de la <i>Loi sur le transfèrement international des délinquants</i> .	Portée de la demande
Re-application	(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since	(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés	Nouvelle demande

they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* after the previous application was made.

lés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Jurisdiction	(6) The application shall be made to the Chief Military Judge if the applicant is subject to the Code of Service Discipline or is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve at the time. In any other case, the application shall be made to a court under section 490.015 of the <i>Criminal Code</i> .	(6) La demande est présentée au juge militaire en chef dans le cas où l'intéressé est justiciable du code de discipline militaire ou officier ou militaire du rang de la première réserve au moment de la demande. Elle est présentée au tribunal compétent en vertu de l'article 490.015 du <i>Code criminel</i> dans les autres cas.	Jurisdiction compétente
Court martial	(7) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to try the issue. 2007, c. 5, s. 4; 2008, c. 29, s. 20; 2010, c. 17, s. 49; 2012, c. 1, s. 154.	(7) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande. 2007, ch. 5, art. 4; 2008, ch. 29, art. 20; 2010, ch. 17, art. 49; 2012, ch. 1, art. 154.	Cour martiale
Termination order	227.04 (1) The court martial shall make a termination order if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing an order or an obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> .	227.04 (1) La cour martiale prononce la révocation si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de toute ordonnance ou obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> .	Ordonnance de révocation
Reasons for decision	(2) The court martial shall give reasons for the decision.	(2) La décision doit être motivée.	Motifs
Notice to Provost Marshal	(3) If the court martial makes a termination order, it shall cause the Provost Marshal to be notified of the decision. 2007, c. 5, s. 4; 2010, c. 17, s. 50.	(3) Si elle accorde la révocation, la cour martiale veille à ce que le prévôt en soit avisé. 2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, art. 50.	Avis au prévôt
Requirements relating to notice	227.05 (1) When a court martial makes an order under section 227.01, it shall cause (a) the order to be read by or to the person who is subject to it; (b) a copy of the order to be given to that person; (c) that person to be informed of sections 4 to 7.1 of the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> , section 119.1 of this Act and sec-	227.05 (1) Lorsqu'elle rend une ordonnance en application de l'article 227.01, la cour martiale doit veiller à ce que : a) celle-ci soit lue à l'intéressé ou par lui; b) copie lui en soit remise; c) l'intéressé soit informé de la teneur des articles 4 à 7.1 de la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> , de l'article 119.1 de la présente loi	Exigences afférentes à l'ordonnance

tions 490.031 and 490.0311 of the *Criminal Code*; and

(d) a copy of the order to be sent to

(i) the Review Board that is responsible for making a disposition with respect to that person, if applicable,

(ii) the person in charge of the place in which the person who is subject to the order is to serve the custodial portion of a sentence or is to be detained in custody as part of a disposition under Division 7 of this Part, if applicable, and

(iii) the Provost Marshal.

(2) A Review Board shall cause a copy of the order to be given to the person who is subject to the order when it directs,

(a) in the exercise of the powers and performance of the duties assigned to it under paragraph 672.54(a) of the *Criminal Code*, that the person be discharged absolutely; or

(b) in the exercise of the powers and performance of the duties assigned to it under paragraph 672.54(b) of the *Criminal Code*, that the person be discharged subject to conditions, unless the conditions restrict the person's liberty in a manner and to an extent that prevent them from complying with sections 4, 4.1, 4.3 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act*.

(3) The person in charge of the place in which the person who is subject to the order is serving the custodial portion of a sentence, or is detained in custody, before their release or discharge shall give them a copy of the order not earlier than 10 days before their release or discharge.

2007, c. 5, s. 4.

Notice and Obligation to Comply with the Sex Offender Information Registration Act — Convictions Before September 12, 2008

227.06 A person who is served with a notice in the prescribed form shall comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 227.09 of this Act unless an exemption order is

et des articles 490.031 et 490.0311 du *Code criminel*;

d) copie de celle-ci soit transmise :

(i) à la commission d'examen qui peut rendre, le cas échéant, une décision à l'égard de l'intéressé,

(ii) au responsable du lieu où l'intéressé purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction ou est détenu aux termes d'une décision rendue en vertu de la section 7 de la présente partie, le cas échéant,

(iii) au prévôt.

(2) La commission d'examen veille à ce qu'une copie de l'ordonnance soit remise à l'intéressé lorsqu'elle prend :

a) dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu de l'alinéa 672.54a) du *Code criminel*, la décision de le libérer inconditionnellement;

b) dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu de l'alinéa 672.54b) du *Code criminel*, la décision de le libérer sous réserve de conditions qui ne restreignent pas sa liberté au point de l'empêcher de se conformer aux articles 4, 4.1, 4.3 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

(3) Le responsable du lieu où l'intéressé purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction ou est détenu avant sa mise en liberté ou sa libération doit lui remettre une copie de l'ordonnance, au plus tôt dix jours avant cet événement.

2007, ch. 5, art. 4.

Avis et obligation de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels — condamnations antérieures au 12 septembre 2008

227.06 La personne à qui est signifié un avis établi selon le formulaire réglementaire est tenue, sauf en cas de dispense au titre du paragraphe 227.1(4) de la présente loi ou du paragraphe 490.023(2) du *Code criminel*, de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pen-

Notice on disposition by Review Board

Notice before release

Obligation to comply

Avis de la décision de la commission d'examen

Avis

Obligation

made under subsection 227.1(4) of this Act or subsection 490.023(2) of the *Criminal Code*.

2007, c. 5, s. 4.

Persons who may be served

227.07 (1) The Provost Marshal may serve a person with a notice if, on the day on which this section comes into force, they are subject to a sentence for an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 or have not been discharged absolutely or unconditionally released from custody under Division 7 of this Part in connection with such an offence.

Exception

(2) A notice shall not be served on a person if

(a) they may be served with a notice under section 490.021 of the *Criminal Code*;

(b) they have been finally acquitted of, or have received a free pardon granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* for, every offence in connection with which the notice may be served on them; or

(c) an application has been made for an order under subsection 227.01(3) of this Act or subsection 490.012(3) of the *Criminal Code* in relation to any offence in connection with which the notice may be served on them.

2007, c. 5, s. 4.

Period for and method of service

227.08 (1) The notice shall be personally served within one year after the day on which section 227.07 comes into force.

Exception

(2) If a person is unlawfully at large or is in breach of any terms of their sentence or their discharge or release under Division 7 of this Part, or of any conditions set under this Part, that relate to residence, the notice may be served by registered mail at their last known address.

Proof of service

(3) An affidavit of the person who served the notice, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the service and the notice if it sets out that

(a) the person who served the notice has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case;

dant la période applicable selon l’article 227.09 de la présente loi.

2007, ch. 5, art. 4.

Signification

227.07 (1) Le prévôt ne peut signifier l’avis qu’à la personne qui, à la date d’entrée en vigueur du présent article, est assujettie à une peine ou qui n’a pas obtenu sa libération ou mise en liberté inconditionnelle en vertu de la section 7 de la présente partie, à l’égard d’une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227.

Exception

(2) L’avis ne peut être signifié à quiconque :

a) est une personne à qui un avis peut être signifié en application de l’article 490.021 du *Code criminel*;

b) a été finalement acquitté de chaque infraction à l’égard de laquelle l’avis aurait pu lui être signifié ou a obtenu pour chacune un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l’article 748 du *Code criminel*;

c) a fait l’objet d’une demande d’ordonnance prévue au paragraphe 227.01(3) de la présente loi ou au paragraphe 490.012(3) du *Code criminel* pour toute infraction à l’égard de laquelle l’avis aurait pu lui être signifié.

2007, ch. 5, art. 4.

Signification

227.08 (1) L’avis est signifié à personne dans l’année qui suit la date d’entrée en vigueur de l’article 227.07.

Exception

(2) Si la personne se trouve illégalement en liberté ou enfreint toute condition de résidence découlant de la présente partie, de sa peine, de sa libération ou de sa mise en liberté en vertu de la section 7 de la présente partie, l’avis lui est signifié par courrier recommandé, à sa dernière adresse connue.

Preuve de signification

(3) Fait foi de la signification et de l’avis l’affidavit souscrit par l’auteur de la signification devant un commissaire ou toute autre personne autorisée à recevoir les affidavits, dans lequel il atteste qu’il a la charge des pièces pertinentes et qu’il a connaissance des faits de l’espèce, que l’avis a été signifié à personne ou par courrier au destinataire à la date indiquée et qu’il reconnaît comme pièce jointe à l’affidavit la copie conforme de l’avis.

	(b) the notice was personally served on, or mailed to, the person to whom it was directed on a named day; and		
	(c) the person who served the notice identifies a true copy of the notice as an exhibit attached to the affidavit.		
Requirements relating to notice	(4) The person who served the notice shall send a copy of the affidavit and the notice to the Provost Marshal without delay. 2007, c. 5, s. 4.	(4) L'auteur de la signification expédie sans délai un double de l'affidavit et de l'avis au prévôt. 2007, ch. 5, art. 4.	Transmission de l'avis
Date obligation begins	227.09 (1) The obligation under section 227.06 begins (a) either one year after the day on which the person is served with the notice, or when an exemption order is refused under subsection 227.1(4) of this Act or subsection 490.023(2) of the <i>Criminal Code</i> , whichever is later; or (b) when an exemption order is quashed.	227.09 (1) L'obligation prend effet : a) un an après la date de signification de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date de la décision de ne pas accorder la dispense prévue au paragraphe 227.1(4) de la présente loi ou au paragraphe 490.023(2) du <i>Code criminel</i> ; b) à la date de l'annulation de la dispense.	Prise d'effet de l'obligation
Date obligation ends	(2) The obligation ends when an exemption order is made on an appeal from a decision made under subsection 227.1(4) of this Act or subsection 490.023(2) of the <i>Criminal Code</i> .	(2) L'obligation s'éteint à la date à laquelle la dispense est accordée, en cas d'appel de la décision rendue au titre du paragraphe 227.1(4) de la présente loi ou du paragraphe 490.023(2) du <i>Code criminel</i> .	Extinction de l'obligation
Duration of obligation	(3) If subsection (2) does not apply earlier, the obligation (a) ends 10 years after the person was sentenced, or found not responsible on account of mental disorder, for the offence listed in the notice if the maximum term of imprisonment for the offence is five years or less; (b) ends 20 years after the person was sentenced, or found not responsible on account of mental disorder, for the offence listed in the notice if the maximum term of imprisonment for the offence is 10 or 14 years; (c) applies for life if the maximum term of imprisonment for the offence listed in the notice is life; or (d) applies for life if, at any time, the person was convicted of, or found not responsible on account of mental disorder for, more than one offence that is referred to in paragraph (a) or (c) of the definition "designated offence" in section 227 of this Act or in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the <i>Criminal Code</i> and if more	(3) Si elle ne s'est pas éteinte aux termes du paragraphe (2), l'obligation : a) s'éteint dix ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de cinq ans ou moins; b) s'éteint vingt ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ou quatorze ans; c) s'applique à perpétuité si l'infraction en cause est passible d'une peine maximale d'emprisonnement à perpétuité; d) s'applique à perpétuité en cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard de plusieurs infractions — dont au moins deux sont mentionnées dans l'avis — visées aux alinéas a) ou c) de la définition de «infraction désignée» à l'article 227 de la	Durée de l'obligation

than one of those offences is listed in the notice.

2007, c. 5, s. 4.

présente loi ou aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*.

2007, ch. 5, art. 4.

Application for exemption order	<p>227.1 (1) A person who is not subject to an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the <i>Criminal Code</i> may apply for an order exempting them from the obligation within one year after they are served with a notice under section 227.08.</p>	<p>227.1 (1) Dans l'année qui suit la signification de l'avis en application de l'article 227.08, la personne qui n'est pas visée par une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du <i>Code criminel</i> peut demander d'être dispensée de son obligation.</p>	Demande de dispense de l'obligation
Jurisdiction	<p>(2) The application shall be made to the Chief Military Judge if the applicant is subject to the Code of Service Discipline or is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve at the time. In any other case, the application shall be made to a court under section 490.023 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>(2) La demande est présentée au juge militaire en chef dans le cas où l'intéressé est justiciable du code de discipline militaire ou officier ou militaire du rang de la première réserve au moment de la demande. Elle est présentée au tribunal compétent en vertu de l'article 490.023 du <i>Code criminel</i> dans les autres cas.</p>	Jurisdiction compétente
Court martial	<p>(3) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to try the issue.</p>	<p>(3) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande.</p>	Cour martiale
Exemption order	<p>(4) The court martial shall make an exemption order if it is satisfied that the person has established that the impact of the obligation on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i>.</p>	<p>(4) La cour martiale accorde la dispense si elle est convaincue que l'intéressé a établi que l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>.</p>	Ordonnance
Reasons for decision	<p>(5) The court martial shall give reasons for the decision.</p>	<p>(5) La décision doit être motivée.</p>	Motifs
Removal of information from database	<p>(6) If the court martial makes an exemption order, it shall also make an order requiring the Royal Canadian Mounted Police to permanently remove from the database all information that relates to the person that was registered in the database on receipt of the notice.</p> <p>2007, c. 5, s. 4; 2008, c. 29, s. 21; 2010, c. 17, s. 52.</p>	<p>(6) Si elle accorde la dispense, la cour martiale ordonne à la Gendarmerie royale du Canada de radier les renseignements sur l'intéressé enregistrés dans la banque de données sur réception du double de l'avis.</p> <p>2007, ch. 5, art. 4; 2008, ch. 29, art. 21; 2010, ch. 17, art. 52.</p>	Radiation des renseignements
Requirements relating to notice	<p>227.11 If the court martial refuses to make an exemption order or if the Court Martial Appeal Court dismisses an appeal from such a decision or quashes an exemption order, it shall cause the Provost Marshal to be notified of the decision and shall cause the person who applied</p>	<p>227.11 La cour martiale ou la Cour d'appel de la cour martiale veille à ce que le prévôt soit avisé de sa décision de ne pas accorder la dispense, de l'annuler ou de rejeter l'appel de l'intéressé et veille à ce que celui-ci soit informé de la teneur des articles 4 à 7.1 de la <i>Loi sur</i></p>	Formalités

for the order to be informed of sections 4 to 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, section 119.1 of this Act and sections 490.031 and 490.0311 of the *Criminal Code*.

2007, c. 5, s. 4.

Application for termination order

227.12 (1) A person who is subject to an obligation under section 227.06 may apply for a termination order unless they are also subject to

(a) an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* that began later; or

(b) an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* that began later.

Time for application

(2) A person may apply for a termination order if the following period has elapsed since they were sentenced, or found not responsible on account of mental disorder, for an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227:

(a) five years if the maximum term of imprisonment for the offence is five years or less;

(b) 10 years if the maximum term of imprisonment for the offence is 10 or 14 years; or

(c) 20 years if the maximum term of imprisonment for the offence is life.

More than one offence

(3) If more than one offence is listed in the notice served under section 227.08, the person may apply for a termination order if 20 years have elapsed since they were sentenced, or found not responsible on account of mental disorder, for the most recent offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 of this Act or in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*.

Pardon or record suspension

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels, de l’article 119.1 de la présente loi et des articles 490.031 et 490.0311 du *Code criminel*.

2007, ch. 5, art. 4.

Demande d’extinction de l’obligation

227.12 (1) La personne assujettie à l’obligation prévue à l’article 227.06 peut demander que soit prononcée l’extinction de l’obligation, sauf si elle est :

a) soit assujettie à l’obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l’article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, ayant pris effet par la suite;

b) soit visée par une ordonnance rendue par la suite en application de l’article 227.01 de la présente loi ou de l’article 490.012 du *Code criminel*.

Délai : infraction unique

(2) La demande peut être présentée si, depuis le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l’égard d’une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227, se sont écoulés :

a) cinq ans, si l’infraction est passible d’une peine maximale d’emprisonnement de cinq ans ou moins;

b) dix ans, si l’infraction est passible d’une peine maximale d’emprisonnement de dix ou quatorze ans;

c) vingt ans, si l’infraction est passible d’une peine maximale d’emprisonnement à perpétuité.

Délai : pluralité d’infractions

(3) En cas de pluralité des infractions mentionnées dans l’avis signifié en application de l’article 227.08, le délai est de vingt ans à compter du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux visant la plus récente infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227 de la présente loi ou aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*.

Pardon ou suspension du casier

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l’intéressé.

Re-application	<p>(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the previous application. They may also apply again once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not apply again if, after the previous application was made, they become subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the <i>Criminal Code</i> or under section 36.1 of the <i>International Transfer of Offenders Act</i> or to an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujéti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du <i>Code criminel</i> ou à l'article 36.1 de la <i>Loi sur le transfèrement international des délinquants</i> ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du <i>Code criminel</i>.</p>	Délai : nouvelle demande
Jurisdiction	<p>(6) The application shall be made to the Chief Military Judge if the applicant is subject to the Code of Service Discipline or is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve at the time. In any other case, the application shall be made to a court under section 490.026 of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>(6) La demande est présentée au juge militaire en chef dans le cas où l'intéressé est justiciable du code de discipline militaire ou officier ou militaire du rang de la première réserve au moment de la demande. Elle est présentée au tribunal compétent en vertu de l'article 490.026 du <i>Code criminel</i> dans les autres cas.</p>	Jurisdiction compétente
Court martial	<p>(7) On receipt of the application, the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to try the issue.</p> <p>2007, c. 5, s. 4; 2008, c. 29, s. 22; 2010, c. 17, s. 53; 2012, c. 1, s. 155.</p>	<p>(7) Dès réception de la demande, le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale afin qu'elle se saisisse de la demande.</p> <p>2007, ch. 5, art. 4; 2008, ch. 29, art. 22; 2010, ch. 17, art. 53; 2012, ch. 1, art. 155.</p>	Cour martiale
Termination order	<p>227.13 (1) The court martial shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i>.</p>	<p>227.13 (1) La cour martiale prononce l'extinction si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>.</p>	Ordonnance
Reasons for decision	<p>(2) The court martial shall give reasons for the decision.</p>	<p>(2) La décision doit être motivée.</p>	Motifs
Requirements relating to notice	<p>(3) If the court martial makes a termination order, it shall cause the Provost Marshal to be notified of the decision.</p> <p>2007, c. 5, s. 4; 2010, c. 17, s. 54.</p>	<p>(3) Si elle accorde l'extinction, la cour martiale veille à ce que le prévôt en soit avisé.</p> <p>2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, art. 54.</p>	Avis au prévôt
Deemed application	<p>227.14 If a person is eligible to apply for both an exemption order under section 227.1 and a termination order under section 227.12 within one year after they are served with a notice under section 227.08, an application within</p>	<p>227.14 Dans le cas où l'intéressé peut présenter, dans l'année suivant la signification de l'avis en application de l'article 227.08, une demande de dispense en vertu de l'article 227.1 et</p>	Demande unique

that period for one order is deemed to be an application for both.

2007, c. 5, s. 4.

Suspension of Time Limits, Proceedings and Obligations

Determination — inability to act for operational reasons

227.15 (1) The Chief of the Defence Staff may determine that a person who is subject to the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, is, for operational reasons, unable to

(a) apply for an exemption order under section 227.1 of this Act or section 490.023 of the *Criminal Code* within the required period;

(b) appeal the legality of a decision made under subsection 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1) of this Act — or appeal a decision made under subsection 490.012(2), 490.016(1), 490.023(2), 490.027(1), 490.02905(2), 490.02909(1) or 490.02913(1) of the *Criminal Code* — within the required period;

(c) participate in a proceeding relating to an exemption order referred to in paragraph (a) or in an appeal proceeding referred to in paragraph (b); or

(d) comply with section 4, 4.1, 4.3 or 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* within the required period.

Effects of determination

(2) If the Chief of the Defence Staff makes a determination, the following rules apply:

(a) in the case of a determination under paragraph (1)(a), the running of the period during which the person may apply for an exemption order is suspended from the day on which the operational reasons first apply until 45 days after the day on which they cease to apply;

(b) in the case of a determination under paragraph (1)(b), the running of the period during which the person may appeal the legality of a decision, or a decision, is suspended from the day on which the operational reasons first apply until 45 days after the day on which they cease to apply;

une demande d'extinction en vertu de l'article 227.12, l'une ou l'autre vaut pour les deux.

2007, ch. 5, art. 4.

Suspension de délais, d'instances et d'obligations

Décision du chef d'état-major de la défense : empêchement pour des raisons opérationnelles

227.15 (1) Le chef d'état-major de la défense peut décider que, pour des raisons opérationnelles, tel justiciable du code de discipline militaire ou officier ou militaire du rang de la première réserve est incapable d'accomplir les actes suivants :

a) présenter, dans le délai imparti, une demande de dispense en vertu de l'article 227.1 de la présente loi ou de l'article 490.023 du *Code criminel*;

b) interjeter appel, dans le délai imparti, en ce qui concerne la légalité d'une décision rendue en application des paragraphes 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1) de la présente loi ou en ce qui concerne une décision rendue en application des paragraphes 490.012(2), 490.016(1), 490.023(2), 490.027(1), 490.02905(2), 490.02909(1) ou 490.02913(1) du *Code criminel*;

c) participer à l'instance relative à la demande de dispense visée à l'alinéa a) ou à l'appel visé à l'alinéa b);

d) se conformer, dans le délai imparti, aux articles 4, 4.1, 4.3 ou 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

(2) La décision du chef d'état-major de la défense a les effets suivants :

Effets de la décision

a) dans le cas de l'alinéa (1)a), le délai de présentation de la demande de dispense est suspendu à compter de la date à laquelle commence l'empêchement et reprend quarante-cinq jours après la date à laquelle il cesse;

b) dans le cas de l'alinéa (1)b), le délai d'appel est suspendu à compter de la date à laquelle commence l'empêchement et reprend quarante-cinq jours après la date à laquelle il cesse;

c) dans le cas de l'alinéa (1)c) :

(i) l'instance relative à la demande de dispense est suspendue à compter de la date à

(c) in the case of a determination under paragraph (1)(c),

(i) any proceeding relating to an exemption order is suspended from the day on which the operational reasons first apply until 45 days after the day on which they cease to apply, or

(ii) an application may be made to appeal the legality of a decision, or a decision, after the day on which the operational reasons first apply, but any appeal proceeding is suspended from the day on which the operational reasons first apply until 45 days after the day on which they cease to apply; and

(d) in the case of a determination under paragraph (1)(d), the person's obligation to comply with the relevant section of the *Sex Offender Information Registration Act* is suspended from the day on which the operational reasons first apply until 15 days after the day on which they cease to apply.

(2.1) The Chief of the Defence Staff may make a determination only if he or she is of the opinion that the operational reasons clearly outweigh in importance the public interest in applying the provisions of the Act that, but for the determination, would apply in the circumstances.

(2.2) The Chief of the Defence Staff shall notify the Minister before making a determination.

(2.3) Every 15 days after a determination is made, the Chief of the Defence Staff shall consider whether the operational reasons cease to apply.

(3) The Chief of the Defence Staff shall notify the Minister without delay that a determination has been made under this section.

(4) The Chief of the Defence Staff shall notify the Provost Marshal without delay of the determination, the date on which the operational reasons first apply and the date on which they cease to apply, and the Provost Marshal shall notify the person without delay.

(5) The Provost Marshal shall notify the following persons without delay of a determination made under paragraph (1)(b) or (c), the effect of the determination, the date on which the

laquelle commence l'empêchement et reprend quarante-cinq jours après la date à laquelle il cesse,

(ii) le droit d'appel peut être exercé après la date à laquelle commence l'empêchement, mais l'instance est suspendue à compter de cette date et reprend quarante-cinq jours après la date à laquelle cesse l'empêchement;

d) dans le cas de l'alinéa (1)d), l'obligation visée à l'article en cause est suspendue à compter de la date à laquelle commence l'empêchement et reprend quinze jours après la date à laquelle il cesse.

(2.1) Le chef d'état-major de la défense prend une décision seulement s'il est d'avis que les raisons opérationnelles l'emportent clairement sur l'intérêt public à l'application des dispositions de la présente loi dans les circonstances, n'eût été la décision.

(2.2) Avant de prendre la décision, le chef d'état-major de la défense en avise le ministre.

(2.3) Après avoir pris la décision, le chef d'état-major de la défense vérifie, tous les quinze jours, si l'empêchement a cessé.

(3) Le chef d'état-major de la défense avise sans délai le ministre qu'il a pris une décision en vertu du présent article.

(4) Il avise sans délai le prévôt de sa décision et précise la date à laquelle commence l'empêchement et la date à laquelle il cesse. Le prévôt en avise sans délai l'intéressé.

(5) Le prévôt avise également sans délai les personnes ci-après du fait qu'une personne est visée par une décision prise en vertu des alinéas (1)b) ou c), des effets de la décision, de la date

Factors for consideration

Facteurs à considérer

Notice to Minister

Avis préalable au ministre

Review of operational reasons

Vérification

Notice

Avis

Notice

Avis au prévôt et à l'intéressé

Notice

Autres avis

suspension of the time limit or proceeding first applies and the date on which it ceases to apply:

(a) the Minister or counsel instructed by the Minister if the decision in relation to which an appeal may be brought was made under this Act, or the Minister or counsel instructed by the Minister and the Court Martial Administrator if the proceeding was commenced under this Act; or

(b) the attorney general of a province or the minister of justice of a territory if the decision in relation to which an appeal may be brought was made, or the proceeding was commenced, in that jurisdiction under the *Criminal Code*.

2007, c. 5, s. 4; 2010, c. 17, s. 55.

Determination — information relating to an operation

227.16 (1) The Chief of the Defence Staff may determine that the communication, under section 6 of the *Sex Offender Information Registration Act*, of information that relates to an operation could jeopardize national security, international relations or the security of an operation that is within a class of operations designated by a regulation made under paragraph 227.2(b).

Notice

(2) The Chief of the Defence Staff shall notify the Minister without delay that a determination has been made under this section.

Notice

(3) The Chief of the Defence Staff shall notify the Provost Marshal without delay of the determination, and the Provost Marshal shall notify without delay any participant in the operation who is required to comply with section 6 of the *Sex Offender Information Registration Act*.

Effect of determination

(4) A participant in the operation is exempted from the requirement under section 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* to provide the information relating to the operation.

2007, c. 5, s. 4.

Statutory Instruments Act

227.17 The *Statutory Instruments Act* does not apply to a determination made by the Chief of the Defence Staff under subsection 227.15(1) or 227.16(1).

2007, c. 5, s. 4.

à laquelle commence la suspension du délai ou de l'instance et de la date à laquelle cesse la suspension :

a) dans le cas où la décision pouvant faire l'objet d'un appel a été rendue au titre de la présente loi, le ministre ou l'avocat mandaté par lui et, dans le cas où l'instance a été introduite au titre de la présente loi, le ministre ou l'avocat mandaté par lui et l'administrateur de la cour martiale;

b) dans le cas où la décision pouvant faire l'objet d'un appel a été rendue ou l'instance introduite au titre du *Code criminel*, le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où la décision a été rendue ou l'instance introduite.

2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, art. 55.

227.16 (1) Le chef d'état-major de la défense peut décider que la communication, prévue à l'article 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, de renseignements relatifs à une opération risque de compromettre la sécurité nationale, les relations internationales ou la sécurité d'une opération faisant partie d'une catégorie d'opérations visée par règlement pris en vertu de l'alinéa 227.2b).

Décision du chef d'état-major de la défense : renseignements relatifs à une opération

(2) Le chef d'état-major de la défense avise sans délai le ministre qu'il a pris une décision en vertu du présent article.

Avis

(3) Il avise le prévôt de sa décision sans délai, lequel en avise sans délai toute personne participant à l'opération et qui est visée par l'obligation prévue à l'article 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Avis

(4) Quiconque participe à l'opération est exempté de l'obligation de fournir, à l'égard de l'opération, les renseignements visés à l'article 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Effet de la décision

2007, ch. 5, art. 4.

227.17 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à la décision du chef d'état-major prise en vertu des paragraphes 227.15(1) ou 227.16(1).

Loi sur les textes réglementaires

2007, ch. 5, art. 4.

Annual Report

227.171 (1) The Chief of the Defence Staff shall, within 30 days after the end of each year, submit a report to the Minister on the operation of sections 227.15 and 227.16 for that year that includes

- (a) the number of determinations made under each of paragraphs 227.15(a) to (d) and the duration of the suspension resulting from each determination; and
- (b) the number of determinations made under subsection 227.16(1) and the number of persons exempted under subsection 227.16(4) as a result of each determination.

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

2007, c. 5, s. 4.

Disclosure of Information

Disclosure

227.18 (1) At the request of the Provost Marshal, the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or a person authorized by the Commissioner shall disclose information that is registered in the database, or the fact that information is registered in the database, to the Provost Marshal if the disclosure is necessary to enable the Provost Marshal to determine

- (a) whether a person may be served with a notice under section 227.08;
- (b) for the purpose of a proceeding under section 227.01 or subsection 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1) or for the purpose of an appeal respecting the legality of a decision made under any of those provisions, whether a person who is subject to the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, is, or was at any time, required to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* or with an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*;

Rapport annuel

227.171 (1) Le chef d'état-major de la défense présente au ministre, dans les trente jours suivant la fin de chaque année, un rapport sur l'application des articles 227.15 et 227.16 pour cette année, lequel comprend les renseignements suivants :

- a) le nombre de décisions prises en vertu de chacun des alinéas 227.15(1)a) à d) et la durée de la suspension découlant de chaque décision;
- b) le nombre de décisions prises en vertu du paragraphe 227.16(1) et le nombre de personnes ayant été exemptées en vertu du paragraphe 227.16(4) par suite de chaque décision.

Dépôt

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

2007, ch. 5, art. 4.

Communication de renseignements

Communication

227.18 (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou la personne qu'il autorise communique au prévôt, sur demande, tout renseignement enregistré dans la banque de données, ou le fait que des renseignements y ont été enregistrés, si la communication est nécessaire à ce dernier pour établir :

- a) si un avis peut être signifié en application de l'article 227.08;
- b) dans le cadre d'une instance visée à l'article 227.01 ou aux paragraphes 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1) ou de l'appel visant la légalité de la décision rendue dans le cadre de l'une de ces instances, si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de la première réserve est ou a été tenu de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel* ou est ou a été assujéti à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;
- c) si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de

(c) for the purpose of enabling compliance with the *Sex Offender Information Registration Act*, whether a person who is subject to the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, is required to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* or with an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*; or

(d) whether a person who is subject to the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, may be the subject of a determination under subsection 227.15(1) or 227.16(1).

Disclosure by
Provost Marshal

(2) The Provost Marshal shall disclose the information

(a) to a prosecutor if the disclosure is necessary for the purpose of a proceeding for an order under section 227.01, a termination order under subsection 227.04(1) or 227.13(1) or an exemption order under subsection 227.1(4);

(b) to the Minister or counsel instructed by the Minister if the disclosure is necessary for the purpose of an appeal respecting the legality of a decision made in a proceeding referred to in paragraph (a);

(c) to a person's commanding officer if the disclosure is necessary to enable the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*; or

(d) to the Chief of the Defence Staff if the disclosure is necessary for the purpose of a determination under subsection 227.15(1) or 227.16(1).

Disclosure in
proceedings

(3) The prosecutor or the Minister or counsel instructed by the Minister may, if the information is relevant to the proceeding or appeal referred to in paragraph (2)(a) or (b), disclose it to the presiding judge, court or court martial.

2007, c. 5, s. 4; 2010, c. 17, s. 56.

Disclosure

227.19 (1) If a person, in connection with a proceeding or an appeal other than one referred to in paragraph 227.18(2)(a) or (b), discloses

la première réserve est tenu de se conformer à une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel* ou est assujéti à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, en vue de lui permettre de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*;

d) si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de la première réserve peut être visé par une décision du chef d'état-major de la défense au titre des paragraphes 227.15(1) ou 227.16(1).

(2) Le prévôt communique les renseignements :

a) au procureur de la poursuite si la communication est nécessaire dans le cadre de l'article 227.01 ou des paragraphes 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1);

b) au ministre ou à l'avocat mandaté par lui si la communication est nécessaire dans le cadre de l'appel visant la légalité de la décision rendue en application de l'une de ces dispositions;

c) au commandant de l'intéressé si la communication est nécessaire afin de permettre à ce dernier de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*;

d) au chef d'état-major de la défense si la communication est nécessaire à la prise d'une décision en vertu des paragraphes 227.15(1) ou 227.16(1).

Communication
par le prévôt

(3) Le procureur de la poursuite, le ministre ou l'avocat mandaté par ce dernier peut, dans toute instance visée aux alinéas (2)a) ou b), communiquer les renseignements, s'ils sont pertinents en l'espèce, au juge ou à la juridiction en cause.

2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, art. 56.

Communication
aux juridictions

227.19 (1) Dans le cas où l'intéressé a communiqué lui-même, dans le cadre d'une instance ou d'un appel autres que les instances et

Communica-
tion : autres
instances et
appels

the fact that information relating to them is registered in the database, the Provost Marshal shall request that the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police disclose all of the information relating to the person that is registered in the database. The Commissioner or a person authorized by the Commissioner shall disclose the information to the Provost Marshal without delay.

appels visés aux alinéas 227.18(2)a) ou b), le fait que des renseignements le concernant sont enregistrés dans la banque de données, le prévôt demande au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada de lui communiquer les renseignements enregistrés dans la banque de données. Ce dernier ou la personne qu'il autorise donne suite à la demande sans délai.

Disclosure by
Provost Marshal

(2) The Provost Marshal shall disclose the information

(2) Le prévôt communique les renseignements :

Communication
par le prévôt

(a) to the officer who has jurisdiction to try the person and to a person who provides legal advice to the officer with respect to the proceeding, in the case of a summary trial; or

a) s'agissant d'un procès sommaire, à l'officier compétent pour juger l'intéressé et au conseiller juridique de l'officier dans cette affaire;

(b) to the prosecutor or to the Minister or counsel instructed by the Minister in any other case.

b) dans les autres cas, au procureur de la poursuite, au ministre ou à l'avocat mandaté par ce dernier.

Disclosure in
proceedings

(3) The officer who has jurisdiction to try the person may, if the officer is unable to preside over the summary trial, disclose the information to another officer who has jurisdiction to try the person and to a person who provides legal advice to that officer with respect to the summary trial.

(3) L'officier compétent pour juger l'intéressé peut, s'il ne peut instruire l'affaire, communiquer les renseignements à l'officier à qui il la renvoie et au conseiller juridique de celui-ci à cet égard.

Communication : autre
officier

Disclosure in
proceedings

(4) The officer who presides over the summary trial may disclose the information to a review authority and to a person who provides legal advice to the review authority with respect to a review of a finding of guilty made or a punishment imposed in the summary trial, if the information is relevant to the review.

(4) L'officier présidant le procès sommaire peut, à l'issue de celui-ci, communiquer les renseignements à l'autorité compétente pour réviser le verdict ou la peine et au conseiller juridique de celle-ci à cet égard, si les renseignements sont pertinents en l'espèce.

Communication : autorité
compétente

Disclosure in
proceedings

(5) The prosecutor or the Minister or counsel instructed by the Minister may disclose the information to the presiding judge, court or court martial in the proceeding or appeal or in any subsequent appeal, or to a review authority and to a person who provides legal advice to the review authority with respect to a review of a finding of guilty made or a punishment imposed in the proceeding or appeal, if the information is relevant to the proceeding, appeal or review.

(5) Le procureur de la poursuite, le ministre ou l'avocat mandaté par ce dernier peut communiquer les renseignements, s'ils sont pertinents en l'espèce, au juge ou à la juridiction en cause, à la juridiction saisie de l'appel d'une décision rendue au cours de l'instance ou de l'appel, ou à l'autorité compétente pour réviser le verdict ou la peine et au conseiller juridique de celle-ci à cet égard.

Communication
aux juridictions

Disclosure in
proceedings

(6) A review authority may disclose the information to another review authority and to a person who provides legal advice to the other review authority with respect to a review by that review authority of a finding of guilty made or punishment imposed in a proceeding or appeal referred to in subsection (1) or in any

(6) L'autorité compétente pour réviser le verdict ou la peine peut communiquer les renseignements, s'ils sont pertinents en l'espèce, à toute autre autorité compétente pour réviser le verdict ou la peine et au conseiller juridique de cette dernière à cet égard.

Communication
à toute autre
autorité
compétente

2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, art. 57.

subsequent appeal, if the information is relevant to the review.

2007, c. 5, s. 4; 2010, c. 17, s. 57.

Authorizations, Designations and Regulations

Regulations by
Governor in
Council

227.2 The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the means by which designated classes of persons who are subject to the Code of Service Discipline and officers, or non-commissioned members, of the primary reserve are required to report under section 4, 4.1 or 4.3, or to provide notification under section 6, of the *Sex Offender Information Registration Act* to registration centres designated under paragraph (e);

(b) designating classes of operations in respect of which a determination may be made under subsection 227.16(1);

(c) authorizing persons or classes of persons in or outside Canada to collect information under the *Sex Offender Information Registration Act* that relates to persons who are subject to the Code of Service Discipline and to officers, or non-commissioned members, of the primary reserve;

(d) authorizing persons or classes of persons in or outside Canada to register information under the *Sex Offender Information Registration Act* that relates to persons who are subject to the Code of Service Discipline and to officers, or non-commissioned members, of the primary reserve; and

(e) designating places or classes of places in or outside Canada as registration centres for the purposes of the *Sex Offender Information Registration Act* and the area, or classes of persons who are subject to the Code of Service Discipline and officers, or non-commissioned members, of the primary reserve, served by each registration centre.

2007, c. 5, s. 4.

Authorization

227.21 The Chief of the Defence Staff, the Provost Marshal, the Chief Military Judge or a commanding officer may authorize a person to

Autorisations, désignations et règlements

Règlements du
gouverneur en
conseil

227.2 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir, pour telle catégorie de justiciables du code de discipline militaire qu'il désigne ou pour les officiers ou militaires du rang de la première réserve, les modalités de comparution et de fourniture de l'avis au titre des articles 4, 4.1, 4.3 ou 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* aux bureaux d'inscription désignés en vertu de l'alinéa e);

b) désigner des catégories d'opérations à l'égard desquelles une décision peut être prise en vertu du paragraphe 227.16(1);

c) autoriser, individuellement ou par catégorie, des personnes, au Canada ou à l'étranger, à recueillir au titre de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* des renseignements relatifs aux justiciables du code de discipline militaire ou aux officiers ou militaires du rang de la première réserve;

d) autoriser, individuellement ou par catégorie, des personnes, au Canada ou à l'étranger, à procéder au titre de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* à l'enregistrement de renseignements relatifs aux justiciables du code de discipline militaire ou aux officiers ou militaires du rang de la première réserve;

e) désigner des lieux, individuellement ou par catégorie, au Canada ou à l'étranger, à titre de bureaux d'inscription pour l'application de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, et prévoir le secteur, les catégories de justiciables du code de discipline militaire et les officiers ou militaires du rang de la première réserve que chacun de ces bureaux dessert.

2007, ch. 5, art. 4.

Autorisation

227.21 Le chef d'état-major de la défense, le prévôt, le juge militaire en chef et tout commandant peuvent autoriser une personne à com-

communicate or disclose information, or give notice, under this Division on their behalf.

2007, c. 5, s. 4.

DIVISION 9

APPEALS

General Provisions

Definition of “legality” and “illegal”

228. For the purposes of this Division, the expressions “legality” and “illegal” shall be deemed to relate either to questions of law alone or to questions of mixed law and fact.

R.S., 1985, c. N-5, s. 228; 1998, c. 35, s. 92.

229. [Repealed, 1998, c. 35, s. 67]

Right to Appeal

Appeal by person tried

230. Every person subject to the Code of Service Discipline has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

(a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;

(a.1) the decision to make an order under subsection 745.51(1) of the *Criminal Code*;

(b) the legality of any finding of guilty;

(c) the legality of the whole or any part of the sentence;

(d) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;

(e) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16;

(f) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3); or

(g) the legality of a decision made under subsection 227.01(2).

R.S., 1985, c. N-5, s. 230; 1991, c. 43, s. 21; 2000, c. 10, s. 2; 2007, c. 5, s. 5, c. 22, s. 45; 2010, c. 17, s. 58; 2011, c. 5, s. 8.

Appeal by Minister

230.1 The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, has, subject to subsection 232(3), the right to appeal to the

muniquer des renseignements ou à donner des avis en leur nom au titre de la présente section.

2007, ch. 5, art. 4.

SECTION 9

APPELS

Dispositions générales

Définition de « légalité », « illégalité » ou « illégal »

228. Pour l'application de la présente section, les termes « légalité » et « illégalité » (ou « illégal ») sont censés qualifier soit des questions de droit soit des questions mixtes de droit et de fait.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 228; 1998, ch. 35, art. 92.

229. [Abrogé, 1998, ch. 35, art. 67]

Droit d'appel

Appel par l'accusé

230. Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;

a.1) la décision de rendre l'ordonnance visée au paragraphe 745.51(1) du *Code criminel*;

b) la légalité de tout verdict de culpabilité;

c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;

d) la légalité d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;

e) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16;

f) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3);

g) la légalité de la décision rendue en application du paragraphe 227.01(2).

L.R. (1985), ch. N-5, art. 230; 1991, ch. 43, art. 21; 2000, ch. 10, art. 2; 2007, ch. 5, art. 5, ch. 22, art. 45; 2010, ch. 17, art. 58; 2011, ch. 5, art. 8.

230.1 Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit

Appel par le ministre

Court Martial Appeal Court from a court martial in respect of any of the following matters:

- (a) with leave of the Court or a judge thereof, the severity of the sentence, unless the sentence is one fixed by law;
- (a.1) the decision not to make an order under subsection 745.51(1) of the *Criminal Code*;
- (b) the legality of any finding of not guilty;
- (c) the legality of the whole or any part of the sentence;
- (d) the legality of a decision of a court martial that terminates proceedings on a charge or that in any manner refuses or fails to exercise jurisdiction in respect of a charge;
- (e) the legality of a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder;
- (f) the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16;
- (f.1) the legality of an order for a stay of proceedings made under subsection 202.121(7);
- (g) the legality of a decision made under any of subsections 196.14(1) to (3); or
- (h) the legality of a decision made under subsection 227.01(2).

1991, c. 43, s. 21; 2000, c. 10, s. 3; 2005, c. 22, s. 59; 2007, c. 5, s. 6, c. 22, s. 46; 2010, c. 17, s. 59; 2011, c. 5, s. 9.

Appeal from order

230.2 Subject to subsection 232(3), a person who applied for an exemption order under section 227.1 or a termination order under section 227.03 or 227.12 and the Minister or counsel instructed by the Minister have the right to appeal to the Court Martial Appeal Court in respect of the legality of the decision made by the court martial.

2007, c. 5, s. 7.

Other rights preserved

231. The right of any person to appeal from the finding or sentence of a court martial shall be deemed to be in addition to and not in deroga-

d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne les décisions suivantes d'une cour martiale :

- a) avec l'autorisation de la Cour d'appel ou de l'un de ses juges, la sévérité de la sentence, à moins que la sentence n'en soit une que détermine la loi;
- a.1) la décision de ne pas rendre l'ordonnance visée au paragraphe 745.51(1) du *Code criminel*;
- b) la légalité de tout verdict de non-culpabilité;
- c) la légalité de la sentence, dans son ensemble ou tel aspect particulier;
- d) la légalité d'une décision d'une cour martiale qui met fin aux délibérations ou qui refuse ou fait défaut d'exercer sa juridiction à l'égard d'une accusation;
- e) relativement à l'accusé, la légalité d'un verdict d'incapacité à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;
- f) la légalité d'une décision rendue aux termes de l'article 201, 202 ou 202.16;
- f.1) la légalité d'une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7);
- g) la légalité de la décision prévue à l'un des paragraphes 196.14(1) à (3);
- h) la légalité de la décision rendue en application du paragraphe 227.01(2).

1991, ch. 43, art. 21; 2000, ch. 10, art. 3; 2005, ch. 22, art. 59; 2007, ch. 5, art. 6, ch. 22, art. 46; 2010, ch. 17, art. 59; 2011, ch. 5, art. 9.

Appel

230.2 La personne ayant demandé la révocation d'une ordonnance en vertu de l'article 227.03 ou la dispense ou l'extinction d'une obligation en vertu des articles 227.1 ou 227.12, ainsi que le ministre ou l'avocat mandaté par lui, peuvent, sous réserve du paragraphe 232(3), exercer un droit d'appel devant la Cour d'appel de la cour martiale en ce qui concerne la légalité de la décision rendue à cet égard par la cour martiale.

2007, ch. 5, art. 7.

Protection d'autres droits

231. Le droit d'interjeter appel du verdict ou de la sentence de la cour martiale est réputé

gation of any rights that the person has under the law of Canada.

R.S., c. N-4, s. 198.

Entry of Appeals

Form **232.** (1) An appeal or application for leave to appeal under this Division shall be stated on a form to be known as a Notice of Appeal, which shall contain particulars of the grounds on which the appeal is founded and shall be signed by the appellant.

Validity (2) A Notice of Appeal is not invalid by reason only of informality or the fact that it deviates from the prescribed form.

Limitation period (3) No appeal or application for leave to appeal under this Division shall be entertained unless the Notice of Appeal is delivered within thirty days after the date on which the court martial terminated its proceedings to the Registry of the Court Martial Appeal Court or, in such circumstances as may be prescribed by the Governor in Council in regulations, to a person prescribed in those regulations.

Extension (4) The Court Martial Appeal Court or a judge thereof may at any time extend the time within which a Notice of Appeal must be delivered.

Forwarding statement (5) Where a Notice of Appeal is delivered pursuant to subsection (3) to a person prescribed by the Governor in Council in regulations, the person shall forward the Notice of Appeal to the Registry of the Court Martial Appeal Court.

R.S., 1985, c. N-5, s. 232; 1991, c. 43, s. 22; 1998, c. 35, s. 92; 2007, c. 5, s. 8(F).

Appeals from Dispositions

Automatic suspension of certain dispositions **233.** (1) Subject to subsection (2), where the disposition appealed from is a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), the filing of a Notice of Appeal in accordance with section 232 suspends the application of the disposition pending the determination of the appeal.

Discretionary powers respecting suspension of dispositions (2) A judge of the Court Martial Appeal Court may, on application of any party who gives notice to each of the other parties within the time and in the manner prescribed under subsection 244(1), where the judge is satisfied

s'ajouter, et non déroger, aux droits personnels reconnus par le droit canadien.

S.R., ch. N-4, art. 198.

Mode d'interjection

232. (1) Les appels ou les demandes d'autorisation d'appel prévus par la présente section doivent être énoncés sur un imprimé particulier appelé « avis d'appel », qui doit en exposer les motifs détaillés et porter la signature de l'appellant.

(2) L'avis d'appel n'est pas nul du seul fait d'un vice de forme ou de non-conformité à la formule réglementaire.

(3) L'appel interjeté ou la demande d'autorisation d'appel présentée aux termes de la présente section ne sont recevables que si, dans les trente jours suivant la date à laquelle la cour martiale met fin à ses délibérations, l'avis d'appel est transmis au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale ou, dans les circonstances prévues par un règlement du gouverneur en conseil, à toute personne désignée par ce règlement.

(4) La Cour d'appel de la cour martiale ou un de ses juges peut en tout temps prolonger la période pendant laquelle un avis d'appel doit être transmis.

(5) Lorsqu'un avis d'appel est transmis conformément au paragraphe (3) à une personne désignée par les règlements du gouverneur en conseil, cette personne transmet l'avis d'appel au greffe de la Cour d'appel de la cour martiale.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 232; 1991, ch. 43, art. 22; 1998, ch. 35, art. 92; 2007, ch. 5, art. 8(F).

Appels de décisions

233. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque la décision qui fait l'objet de l'appel a été rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)a), le dépôt d'un avis d'appel fait conformément à l'article 232 suspend l'application de la décision jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel.

(2) Un juge de la Cour d'appel de la cour martiale peut, à la demande d'une partie et à la condition que celle-ci ait donné aux autres parties, un préavis dans le délai et de la manière

Avis d'appel

Validité

Délai d'appel

Prolongation

Acheminement des avis

Suspension d'application

Pouvoirs relatifs à la suspension de décisions

that the mental condition of the accused justifies the taking of such action,

(a) by order, direct that the application of a disposition made under section 202 or paragraph 202.16(1)(a) not be suspended pending the determination of the appeal;

(b) by order, direct that the application of a disposition appealed from that was made under section 201 or paragraph 202.16(1)(b) or (c) be suspended pending determination of the appeal;

(c) where the application of a disposition is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (b), make such other disposition, other than a disposition under section 202 or paragraph 202.16(1)(a), in respect of the accused as is applicable and appropriate in the circumstances pending the determination of the appeal; and

(d) give such directions as the judge thinks necessary for expediting the appeal.

(3) Where the application of a disposition appealed from is suspended pursuant to subsection (1) or by virtue of an order made under paragraph (2)(b),

(a) in the case where no disposition was in force in respect of the accused immediately before the coming into force of the disposition appealed from, any order for the interim release or detention of the accused that is in force immediately prior to the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c), pending the determination of the appeal; and

(b) in any other case, the disposition in force immediately before the coming into force of the disposition appealed from continues in force, subject to the making of a disposition under paragraph (2)(c).

R.S., 1985, c. N-5, s. 233; 1991, c. 43, s. 22.

Court Martial Appeal Court of Canada

234. (1) There is hereby established a Court Martial Appeal Court of Canada, which shall hear and determine all appeals referred to it under this Division.

prévus par règlement pris aux termes du paragraphe 244(1):

a) rendre une ordonnance portant que l'application d'une décision rendue en vertu de l'article 202 ou de l'alinéa 202.16(1)a) ne soit pas suspendue jusqu'à la décision sur l'appel;

b) rendre une ordonnance portant suspension de l'application de toute décision rendue en vertu de l'article 201 ou de l'alinéa 202.16(1)b) ou c) jusqu'à la décision sur l'appel;

c) lorsque l'application d'une décision est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance visée à l'alinéa b), rendre à l'égard de l'accusé toute autre décision applicable — à l'exception d'une décision visée à l'article 202 ou à l'alinéa 202.16(1)a) — qu'il estime justifiée dans les circonstances jusqu'à ce que la décision soit rendue sur l'appel;

d) donner les instructions qui sont à son avis nécessaires pour que l'appel soit entendu.

(3) Lorsque l'application d'une décision qui fait l'objet d'un appel est suspendue en vertu du paragraphe (1) ou par suite d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (2)b):

a) si aucune décision n'était en vigueur à l'égard de l'accusé lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel, toute ordonnance de mise en liberté provisoire ou de détention de l'accusé en vigueur à ce moment reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance, qui, en vertu de l'alinéa (2)c), peut être rendue pendant que l'appel est en instance;

b) dans l'autre cas, la décision en vigueur lors de l'entrée en vigueur de celle qui fait l'objet de l'appel reste en vigueur sous réserve de l'ordonnance qui peut être rendue en vertu de l'alinéa (2)c).

L.R. (1985), ch. N-5, art. 233; 1991, ch. 43, art. 22.

Cour d'appel de la cour martiale

234. (1) Est constituée la Cour d'appel de la cour martiale du Canada, chargée de juger les appels qui lui sont déférés sous le régime de la présente section.

Effect of suspension of disposition

Conséquences de la suspension

Court established

Constitution

Judges	<p>(2) The judges of the Court Martial Appeal Court are</p> <p>(a) not fewer than four judges of the Federal Court of Appeal or the Federal Court to be designated by the Governor in Council; and</p> <p>(b) any additional judges of a superior court of criminal jurisdiction who are appointed by the Governor in Council.</p>	<p>(2) La Cour d'appel de la cour martiale est composée de la façon suivante :</p> <p>a) au moins quatre juges de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale désignés par le gouverneur en conseil;</p> <p>b) tout autre juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle nommé par le gouverneur en conseil.</p>	Juges
Deputy judges of the Court	<p>(2.1) Subject to subsection (2.2), any former judge of the Court Martial Appeal Court may, at the request of the Chief Justice of that Court made with the approval of the Governor in Council, act as a judge of the Court and while so acting has all the powers of a judge of the Court and shall be referred to as a deputy judge of the Court.</p>	<p>(2.1) Sous réserve du paragraphe (2.2), le gouverneur en conseil peut autoriser le juge en chef à demander l'affectation à la Cour de juges choisis parmi les anciens juges de la Cour. Les juges ainsi affectés ont qualité de juges suppléants et sont investis des pouvoirs des juges de la Cour.</p>	Juges suppléants
Approval of Governor in Council	<p>(2.2) The Governor in Council may approve the making of requests under subsection (2.1) in general terms or for particular periods or purposes, and may limit the number of persons who may act under that subsection.</p>	<p>(2.2) L'autorisation donnée par le gouverneur en conseil en application du paragraphe (2.1) peut être générale ou particulière et limiter le nombre de juges suppléants.</p>	Portée de l'autorisation du gouverneur en conseil
Salary	<p>(2.3) A person who acts as a judge under subsection (2.1) shall be paid a salary for the period he or she acts at the rate fixed by the <i>Judges Act</i> for a judge of the Federal Court of Appeal or the Federal Court, other than a Chief Justice, less any amount otherwise payable to him or her under that Act in respect of that period, and shall also be paid the travel allowances that a judge is entitled to be paid under the <i>Judges Act</i>.</p>	<p>(2.3) Les juges suppléants reçoivent le traitement fixé par la <i>Loi sur les juges</i> pour les juges de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour fédérale, autres qu'un juge en chef, diminué des montants qui leur sont par ailleurs payables aux termes de cette loi pendant leur suppléance. Ils ont également droit aux indemnités de déplacement prévues par cette même loi.</p>	Traitement
Giving of judgment after judge ceases to hold office	<p>(2.4) If a judge of the Court Martial Appeal Court resigns his or her office or is appointed to another court or otherwise ceases to hold office, he or she may, at the request of the Chief Justice of the Court Martial Appeal Court, at any time within eight weeks after that event give judgment in any cause, action or matter previously tried by or heard before him or her as if he or she had continued in office.</p>	<p>(2.4) Le juge de la Cour d'appel de la cour martiale qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent et à la demande du juge en chef du tribunal concerné, rendre son jugement dans toute affaire qu'il a instruite.</p>	Jugement rendu après cessation de fonctions
Chief Justice	<p>(3) The Governor in Council shall designate one of the judges of the Court Martial Appeal Court to be the Chief Justice thereof, who shall preside, when present, at any sittings of the Court and shall, subject to subsection (4), appoint another judge to preside at any sittings of the Court at which the Chief Justice is not present.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil désigne le juge en chef. Celui-ci préside les séances de la Cour d'appel de la cour martiale et nomme, sous réserve du paragraphe (4), un autre juge pour assumer la présidence en son absence.</p>	Juge en chef

Absence or incapacity of Chief Justice	<p>(4) Where the office of Chief Justice is vacant, or the Chief Justice is absent from Canada or is unable or unwilling to act, his powers shall be exercised and his duties performed by the senior judge who is in Canada and is able and willing to Act.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 234; 1998, c. 35, s. 92; 2002, c. 8, s. 153.</p>	<p>(4) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef, ou de refus de celui-ci d'assumer la présidence, ou encore de vacance de son poste, ses attributions sont exercées par le juge le plus ancien en poste, sous réserve de l'accord de celui-ci.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 234; 1998, ch. 35, art. 92; 2002, ch. 8, art. 153.</p>	Absence ou empêchement
Sittings and hearings	<p>235. (1) The Court Martial Appeal Court may sit and hear appeals at any place or places, and the Chief Justice of the Court shall arrange for sittings and hearings as may be required.</p>	<p>235. (1) La Cour d'appel de la cour martiale peut siéger et entendre les appels en tout lieu; son juge en chef prend les dispositions nécessaires pour la tenue de ses séances et audiences.</p>	Séances et audiences
Hearing of appeals and other matters	<p>(2) Every appeal shall be heard by three judges of the Court Martial Appeal Court sitting together, the decision of the majority of whom shall be the decision of the Court, and any other matter before the Court shall be disposed of by the Chief Justice or by such other judge or judges of the Court as the Chief Justice may designate for that purpose.</p>	<p>(2) Les appels sont entendus par trois juges de la Cour d'appel de la cour martiale siégeant ensemble, la décision de la majorité valant celle de la Cour. Toute autre question soumise à la Cour est tranchée par le juge en chef ou par le ou les autres juges qu'il désigne à cette fin.</p>	Audition des appels
Notification of dissent	<p>(3) Where an appeal has been wholly or partially dismissed by the Court Martial Appeal Court and there has been dissent in the Court, the appellant shall forthwith be informed of that dissent.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 235; R.S., 1985, c. 41 (1st Supp.), s. 13.</p>	<p>(3) En cas de rejet, partiel ou total, de son appel par décision non unanime de la Cour d'appel de la cour martiale, l'appelant en est informé sans délai.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 235; L.R. (1985), ch. 41 (1^{er} suppl.), art. 13.</p>	Notification de dissidence
Superior court of record	<p>236. (1) The Court Martial Appeal Court is a superior court of record.</p>	<p>236. (1) La Cour d'appel de la cour martiale est une cour supérieure d'archives.</p>	Cour supérieure d'archives
Evidence	<p>(2) The Court Martial Appeal Court may hear evidence including new evidence, as it may deem expedient and the Court may sit in camera or in public.</p>	<p>(2) La Cour d'appel de la cour martiale peut entendre la preuve, notamment les nouveaux témoignages, qu'elle juge utile. Elle peut siéger à huis clos ou en séances publiques.</p>	Preuve et huis clos
Staff	<p>(3) The officers, clerks and employees appointed to the Courts Administration Service shall perform the duties of their respective offices in relation to the Court Martial Appeal Court.</p>	<p>(3) Les membres du personnel du Service administratif des tribunaux judiciaires exercent leurs attributions respectives en tout ce qui concerne la Cour d'appel de la cour martiale.</p>	Personnel
Authorization to execute Chief Justice's functions	<p>(4) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court may authorize any other judges of the Court to exercise or perform any of the powers or functions of the Chief Justice under this section and sections 234 and 235.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 236; 2002, c. 8, s. 154.</p>	<p>(4) Le juge en chef peut déléguer à tout autre juge de la Cour d'appel de la cour martiale les pouvoirs ou fonctions qui lui sont conférés par le présent article et les articles 234 et 235.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 236; 2002, ch. 8, art. 154.</p>	Délégation des pouvoirs du juge en chef
Expenses	<p>237. A judge of the Court Martial Appeal Court is entitled to be paid travel allowances under the <i>Judges Act</i> as for attendances as</p>	<p>237. Les juges de la Cour d'appel de la cour martiale reçoivent les indemnités de déplacement prévues par la <i>Loi sur les juges</i> en leur</p>	Indemnités

judge of the Federal Court or the superior court to which the judge so entitled belongs.

R.S., c. N-4, s. 201; R.S., c. 10(2nd Supp.), s. 64; 1984, c. 40, s. 47(F).

*Disposition of Appeals by Court Martial
Appeal Court of Canada*

Powers on appeal against finding of guilty

238. (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may set aside the finding and

(a) enter a finding of not guilty in respect of the charge; or

(b) direct a new trial by court martial on the charge.

Effect of setting aside finding of guilty

(2) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty and no other finding of guilty remains, the whole of the sentence ceases to have force and effect.

Sentence where findings partly set aside

(3) Where the Court Martial Appeal Court has set aside a finding of guilty but another finding of guilty remains, the Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,

(a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the finding of guilty that remains; or

(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

R.S., 1985, c. N-5, s. 238; 1991, c. 43, s. 23; 1998, c. 35, s. 68; 2008, c. 29, s. 23.

Substitution of finding

239. (1) Where an appellant has been found guilty of an offence and the court martial could, on the charge, have found the appellant guilty under section 133, 134 or 136 of some other offence or could have found the appellant guilty of some other offence on any alternative charge that was laid and, on the actual finding, it appears to the Court Martial Appeal Court that the facts proved the appellant guilty of that other offence, the Court may, instead of allowing or dismissing the appeal, substitute for the finding of guilty made by the court martial a finding of guilty of that other offence.

qualité de juge de la Cour fédérale ou de leur cour supérieure d'origine.

S.R., ch. N-4, art. 201; S.R., ch. 10(2^e suppl.), art. 64; 1984, ch. 40, art. 47(F).

*Décisions par la Cour d'appel de la cour
martial*

238. (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter le verdict et ordonner :

a) soit la consignation d'un verdict de non-culpabilité;

b) soit la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale.

Pouvoirs de la cour d'appel à l'encontre d'un verdict de culpabilité

(2) Le rejet, par la Cour d'appel de la cour martiale, d'un verdict de culpabilité rend nulle la sentence en l'absence de tout autre verdict de culpabilité.

Effet du rejet d'un verdict

(3) En cas de rejet d'un seul des verdicts de culpabilité, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :

Sentence en cas de rejet d'un seul des verdicts

a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le verdict de culpabilité non infirmé;

b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 238; 1991, ch. 43, art. 23; 1998, ch. 35, art. 68; 2008, ch. 29, art. 23.

239. (1) Lorsqu'un appellant condamné par la cour martiale aurait pu être déclaré coupable par celle-ci d'une autre infraction aux termes des articles 133, 134 ou 136, et sur la base de la même accusation, ou de quelque autre infraction, sur la base de toute accusation subsidiaire portée contre lui, la Cour d'appel de la cour martiale peut, si elle conclut que les faits ont établi sa culpabilité en l'occurrence, substituer au verdict de culpabilité rendu par la cour martiale un verdict de culpabilité à l'égard de cette autre infraction.

Substitution de verdict de culpabilité

Sentence on substituted finding	<p>(2) On the substitution of a finding of guilty under subsection (1), the Court Martial Appeal Court may, except where it allows an appeal under section 240.1,</p> <p>(a) affirm the sentence imposed by the court martial if the court martial could legally have imposed that sentence on the substituted finding of guilty; or</p> <p>(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.</p> <p>(3) [Repealed, 1991, c. 43, s. 24]</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 239; 1991, c. 43, s. 24; 1998, c. 35, s. 69.</p>	<p>(2) Le cas échéant, la Cour d'appel de la cour martiale peut, sauf si elle fait droit à un appel visé à l'article 240.1 :</p> <p>a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par le nouveau verdict de culpabilité;</p> <p>b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.</p> <p>(3) [Abrogé, 1991, ch. 43, art. 24]</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 239; 1991, ch. 43, art. 24; 1998, ch. 35, art. 69.</p>	Sentence lors de substitution de verdict de culpabilité
Appeal against not guilty finding	<p>239.1 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a finding of not guilty on any charge, the Court Martial Appeal Court may, where it allows the appeal, set aside the finding and</p> <p>(a) direct a new trial by court martial on that charge; or</p> <p>(b) except if the finding is that of a General Court Martial, enter a finding of guilty with respect to the offence for which, in its opinion, the accused person should have been found guilty but for the illegality and</p> <p>(i) impose the sentence in accordance with subsections (2) and (3), or</p> <p>(ii) remit the matter to the court martial and direct it to impose a sentence in accordance with subsections (2) and (3).</p>	<p>239.1 (1) Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'un verdict de non-culpabilité à l'égard d'une accusation, la Cour d'appel de la cour martiale peut :</p> <p>a) soit ordonner la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale;</p> <p>b) sauf en cas de verdict d'une cour martiale générale, soit consigner un verdict de culpabilité à l'égard de l'accusation dont, à son avis, l'accusé aurait dû être déclaré coupable, sauf pour l'illégalité, et prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :</p> <p>(i) infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3),</p> <p>(ii) renvoyer l'affaire à la cour martiale en lui ordonnant d'infliger la sentence en conformité avec les paragraphes (2) et (3).</p>	Appel à l'encontre d'un verdict de non-culpabilité
Where no other finding of guilty	<p>(2) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is no other finding of guilty, the Court or the court martial shall impose a sentence that is warranted in law.</p>	<p>(2) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'aucun autre verdict de culpabilité ne subsiste, la Cour d'appel ou la cour martiale prononce la sentence qui est justifiée en droit.</p>	Aucun autre verdict de culpabilité
Where another finding of guilty	<p>(3) Where the Court Martial Appeal Court has entered a finding of guilty and there is another finding of guilty, the Court or the court martial may</p> <p>(a) affirm the sentence imposed by the court martial, if the court martial could legally have imposed the sentence on all of the findings; or</p>	<p>(3) Si la Cour d'appel de la cour martiale a consigné un verdict de culpabilité et qu'il subsiste un autre verdict de culpabilité, la Cour d'appel ou la cour martiale peut :</p> <p>a) soit confirmer la sentence infligée par la cour martiale à condition qu'elle soit légalement justifiée par tous les verdicts;</p> <p>b) soit substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.</p> <p>1991, ch. 43, art. 25; 2008, ch. 29, art. 24.</p>	Autre verdict de culpabilité

(b) substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

1991, c. 43, s. 25; 2008, c. 29, s. 24.

Appeal against decision

239.2 On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision referred to in paragraph 230.1(d), the Court Martial Appeal Court may, if it allows the appeal, set aside the decision and direct a new trial by court martial on the charge.

1991, c. 43, s. 25; 2008, c. 29, s. 25.

Substitution of new sentence where illegal sentence set aside

240. On the hearing of an appeal respecting the legality of a sentence imposed by a court martial, the Court Martial Appeal Court, if it allows the appeal, may substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

R.S., 1985, c. N-5, s. 240; 1991, c. 43, s. 26; 1998, c. 35, s. 70.

Appeal against severity of sentence

240.1 On the hearing of an appeal respecting the severity of a sentence, the Court Martial Appeal Court shall consider the fitness of the sentence and, if it allows the appeal, may, on such evidence as it thinks fit to require or receive, substitute for the sentence imposed by the court martial a sentence that is warranted in law.

1991, c. 43, s. 26.

Appeal against finding of unfit or not responsible

240.2 (1) On the hearing of an appeal against a finding of unfit to stand trial or not responsible on account of mental disorder, the Court Martial Appeal Court shall, subject to subsection (2), direct a new trial by court martial if it allows the appeal.

Finding after close of case for prosecution

(2) Where the finding of unfit to stand trial was made after the close of the case for the prosecution, the Court may, notwithstanding that the finding is proper, allow the appeal, set aside the finding and enter a finding of not guilty on any charge if it is of the opinion that the accused should have been acquitted on the charge at the close of the case for the prosecution.

1991, c. 43, s. 26; 2008, c. 29, s. 26.

Appeal against disposition

240.3 On the hearing of an appeal respecting the legality of a disposition made under section 201, 202 or 202.16, the Court Martial Appeal

239.2 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision visée à l'alinéa 230.1d), la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler celle-ci et ordonner la tenue d'un nouveau procès sur l'accusation devant une cour martiale.

1991, ch. 43, art. 25; 2008, ch. 29, art. 25.

Appel de la décision

240. Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une sentence infligée par la cour martiale, la Cour d'appel de la cour martiale peut substituer à cette sentence la sentence qui est justifiée en droit.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 240; 1991, ch. 43, art. 26; 1998, ch. 35, art. 70.

Substitution d'une nouvelle sentence en cas de rejet d'une sentence illégale

240.1 Si elle fait droit à un appel concernant la sévérité de la sentence, la Cour d'appel de la cour martiale considère la justesse de la sentence et peut, d'après la preuve qu'elle croit utile d'exiger ou de recevoir, substituer à la sentence infligée par la cour martiale la sentence qui est justifiée en droit.

1991, ch. 43, art. 26.

Appel à l'encontre de la sévérité de la sentence

240.2 (1) Si elle fait droit à un appel interjeté à l'encontre d'un verdict d'inaptitude à subir son procès ou de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux, la Cour d'appel de la cour martiale ordonne, sous réserve du paragraphe (2), un nouveau procès devant une cour martiale.

Appel à l'encontre d'un verdict d'inaptitude ou de non-responsabilité

(2) Lorsque le verdict d'inaptitude à subir son procès est rendu à l'égard d'un accusé après la présentation de la preuve de la poursuite, la Cour d'appel peut, indépendamment de la justesse du verdict, faire droit à l'appel, annuler le verdict et consigner un verdict de non-culpabilité à l'égard de toute accusation, si elle est d'avis que l'accusé aurait dû être acquitté de l'accusation après la présentation de cette preuve.

1991, ch. 43, art. 26; 2008, ch. 29, art. 26.

Verdict rendu après la preuve de la poursuite

240.3 Si elle fait droit à un appel concernant la légalité d'une décision rendue en vertu de l'article 201, 202 ou 202.16, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler le verdict et :

Appel à l'encontre d'une décision

Court may, where it allows the appeal, set aside the disposition and

(a) make any disposition under section 201 or 202.16 that the court martial could have made;

(b) except in the case of a disposition made by a General Court Martial, remit the matter to the court martial for a rehearing, in whole or in part, in accordance with any directions that the Court considers appropriate; or

(c) make any other order that justice requires.

1991, c. 43, s. 26; 2008, c. 29, s. 27.

a) prendre toute décision que la cour martiale aurait pu prendre aux termes des articles 201 ou 202.16;

b) sauf dans le cas d'une décision rendue par une cour martiale générale, renvoyer l'affaire à la cour martiale pour une nouvelle audition, complète ou partielle, en conformité avec les directives qu'elle lui donne;

c) rendre toute autre ordonnance que la justice exige.

1991, ch. 43, art. 26; 2008, ch. 29, art. 27.

Appeal

240.4 (1) The Court Martial Appeal Court may allow an appeal against an order made under subsection 202.121(7) for a stay of proceedings, if the Court Martial Appeal Court is of the opinion that the order is unreasonable or cannot be supported by the evidence.

240.4 (1) La Cour d'appel de la cour martiale peut faire droit à l'appel interjeté contre une ordonnance de suspension d'instance rendue en vertu du paragraphe 202.121(7), si elle est déraisonnable ou ne peut se justifier au regard de la preuve.

Appel

Effect

(2) If the Court Martial Appeal Court allows the appeal, it may set aside the order for a stay of proceedings and restore the finding that the accused person is unfit to stand trial and the disposition made in respect of the accused person.

(2) Si elle fait droit à l'appel, la Cour d'appel de la cour martiale peut annuler l'ordonnance de suspension d'instance et rétablir le verdict d'inaptitude de l'accusé à subir son procès ou toute décision rendue à son égard.

Conséquences

2005, c. 22, s. 60.

2005, ch. 22, art. 60.

Appeal against order or decision

240.5 (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision made under subsection 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1), the Court Martial Appeal Court, or another court hearing the appeal, may dismiss the appeal, allow it and order a new hearing, quash the order or make an order that may be made under that provision.

240.5 (1) Si elle fait droit à l'appel concernant la légalité d'une décision rendue en application des paragraphes 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1), la Cour d'appel de la cour martiale — ou toute autre juridiction saisie de l'appel — peut rejeter l'appel, l'accueillir et en ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance attaquée ou rendre une ordonnance en application de ces dispositions.

Appel à l'encontre d'une décision

Requirements relating to notice

(2) If the Court Martial Appeal Court or other court makes an order that may be made under subsection 227.01(2), it shall cause the requirements set out in section 227.05 to be fulfilled.

(2) Si elle rend une ordonnance en application du paragraphe 227.01(2), la Cour d'appel de la cour martiale veille à ce qu'il soit satisfait aux exigences prévues à l'article 227.05.

Exigences afférentes à l'ordonnance

Requirements relating to notice

(3) If the Court Martial Appeal Court or other court makes an order that may be made under subsection 227.04(1) or 227.13(1), it shall cause the Provost Marshal to be notified of the decision.

(3) Si elle rend une ordonnance en application des paragraphes 227.04(1) ou 227.13(1), la Cour d'appel de la cour martiale veille à ce que le prévôt en soit avisé.

Avis au prévôt

Removal of information from database

(4) If the Court Martial Appeal Court or other court makes an exemption order that may be made under subsection 227.1(4), it shall also

(4) Si elle rend une ordonnance de dispense en application du paragraphe 227.1(4), la Cour

Radiation des renseignements

	make the order referred to in subsection 227.1(6). 2007, c. 5, s. 9; 2010, c. 17, s. 60.	d'appel de la cour martiale rend aussi l'ordonnance prévue au paragraphe 227.1(6). 2007, ch. 5, art. 9; 2010, ch. 17, art. 60.	
Special power to disallow appeal	241. Notwithstanding anything in this Division, the Court Martial Appeal Court may disallow an appeal if, in the opinion of the Court, to be expressed in writing, there has been no substantial miscarriage of justice. R.S., 1985, c. N-5, s. 241; 1998, c. 35, s. 92.	241. Malgré les autres dispositions de la présente section, la Cour d'appel de la cour martiale peut rejeter un appel lorsque, à son avis, formulé par écrit, il n'y a pas eu d'erreur judiciaire grave. L.R. (1985), ch. N-5, art. 241; 1998, ch. 35, art. 92.	Pouvoir spécial de rejet
New sentence	241.1 Where a new sentence is substituted under subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the sentence imposed by the court martial ceases to have effect. 1991, c. 43, s. 27. 241.2 [Repealed, 1998, c. 35, s. 71]	241.1 Toute substitution de sentence opérée en vertu des paragraphes 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 ou 240.1, annule la sentence infligée par la cour martiale. 1991, ch. 43, art. 27. 241.2 [Abrogé, 1998, ch. 35, art. 71]	Nouvelle sentence
New trial	241.3 Where the Court Martial Appeal Court directs a new trial on a charge under section 238, 239.1, 239.2 or 240.2, the accused person shall be tried again as if no trial on that charge had been held. 1991, c. 43, s. 27.	241.3 Lorsque la Cour d'appel de la cour martiale ordonne un nouveau procès à l'égard d'une accusation en vertu de l'article 238, 239.1, 239.2 ou 240.2, l'accusé est jugé de nouveau comme si aucun procès n'avait été tenu sur celle-ci. 1991, ch. 43, art. 27.	Nouveau procès
Powers to mitigate, commute, remit and suspend new punishment	242. Where a punishment included in a sentence has been dealt with pursuant to subsection 238(3), 239(2) or 239.1(3) or section 240 or 240.1, the new punishment is subject to mitigation, commutation, remission or suspension in the same manner and to the same extent as if it had been imposed by the court martial that tried the appellant. R.S., 1985, c. N-5, s. 242; 1991, c. 43, s. 28.	242. En cas de substitution d'une peine — comprise dans une sentence — opérée sous le régime du paragraphe 238(3), 239(2) ou 239.1(3) ou des articles 240 et 240.1, la nouvelle peine est susceptible de mitigation, commutation, remise ou suspension exactement au même titre que si elle avait été infligée par la juridiction de premier ressort. L.R. (1985), ch. N-5, art. 242; 1991, ch. 43, art. 28.	Mitigation, commutation, remise ou suspension de nouvelle peine
Appeal deemed abandoned	243. Where a review of a disposition in respect of which an appeal is taken under paragraph 230(e) by any person is commenced under the review provisions of the <i>Criminal Code</i> by that person, the appeal shall be deemed to have been abandoned. R.S., 1985, c. N-5, s. 243; 1991, c. 43, s. 29.	243. Lorsque la révision d'une décision visée par un appel interjeté en vertu de l'alinéa 230(e) commence sous le régime du <i>Code criminel</i> à la demande de l'appelant, l'appel est réputé abandonné. L.R. (1985), ch. N-5, art. 243; 1991, ch. 43, art. 29.	Présomption d'abandon
	<i>Rules of Appeal Procedure</i>	<i>Règles de procédure en appel</i>	
Chief Justice may make rules	244. (1) The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting (a) the seniority of members of the Court for the purpose of presiding at appeals; (b) the practice and procedure to be observed at hearings; (c) the conduct of appeals;	244. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale peut établir des règles déterminant : a) l'ordre de préséance des membres de la Cour d'appel pour présider les appels; b) la pratique et la procédure à suivre lors des audiences;	Règles du juge en chef

(c.1) the conduct of reviews of directions made under Division 3;

(d) the production of the minutes of the proceedings of any court martial in respect of which an appeal is taken;

(e) the production of all other documents and records relating to an appeal;

(f) the extent to which new evidence may be introduced;

(g) the circumstances in which, on the hearing of an appeal, the appellant may attend or appear before the Court;

(h) the provision for and the payment of fees of counsel for an appellant or a respondent, other than the Minister;

(h.1) the awarding and regulating of costs in the Court in favour of or against appellants and respondents; and

(i) the circumstances in which an appeal may be considered to be abandoned for want of prosecution, and the summary disposition by the Court of such appeals and of appeals showing no substantial grounds.

c) la conduite des appels;

c.1) la conduite des révisions des ordonnances aux termes de la section 3;

d) la production des minutes du procès par la cour martiale dont le jugement est contesté en appel;

e) la production de tous autres documents relatifs à l'appel;

f) la possibilité de présenter de nouveaux éléments de preuve;

g) les cas de présence ou de comparution de l'appellant devant la Cour d'appel lors de l'audition de son appel;

h) l'établissement et le paiement des honoraires de l'avocat d'un appellant ou d'un intimé, autre que le ministre;

h.1) les dépens et leur adjudication tant en ce qui concerne les appelants que les intimés;

i) les cas dans lesquels on peut conclure au désistement, ainsi que la procédure sommaire à appliquer en de tels cas et pour les appels interjetés sans motif sérieux.

Publication

(2) No rule made under this section has effect until it has been published in the *Canada Gazette*.

R.S., 1985, c. N-5, s. 244; 1998, c. 35, s. 72.

Appeal to Supreme Court of Canada

Appeal by person tried

245. (1) A person subject to the Code of Service Discipline may appeal to the Supreme Court of Canada against a decision of the Court Martial Appeal Court

(a) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents; or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

Appeal by Minister

(2) The Minister, or counsel instructed by the Minister for that purpose, may appeal to the Supreme Court of Canada against a decision of the Court Martial Appeal Court

(a) on any question of law on which a judge of the Court Martial Appeal Court dissents; or

Publication

(2) Les règles établies sous le régime du présent article n'ont d'effet qu'à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 244; 1998, ch. 35, art. 72.

Appel à la Cour suprême du Canada

Appel par l'accusé

245. (1) Toute personne assujettie au code de discipline militaire peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada d'une décision de la Cour d'appel de la cour martiale sur toute question de droit, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) un juge de la Cour d'appel de la cour martiale exprime son désaccord à cet égard;

b) l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême.

Appel par le ministre

(2) Le ministre ou un avocat à qui il a donné des instructions à cette fin peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada d'une décision de la Cour d'appel de la cour martiale sur toute question de droit, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) un juge de la Cour d'appel de la cour martiale exprime son désaccord à cet égard;

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada.

Hearing and determination by Supreme Court of Canada

(3) The Supreme Court of Canada, in respect of the hearing and determination of an appeal under this section, has the same powers, duties and functions as the Court Martial Appeal Court has under this Act, and sections 238 to 242 apply with such adaptations and modifications as the circumstances require.

When appeal deemed abandoned

(4) An appeal to the Supreme Court of Canada that is not brought on for hearing by the appellant at the session of the Supreme Court of Canada during which the judgment appealed from was pronounced by the Court Martial Appeal Court, or at the next session of the Supreme Court of Canada, shall be deemed to be abandoned, unless otherwise ordered by the Supreme Court of Canada or a judge thereof.

R.S., 1985, c. N-5, s. 245; R.S., 1985, c. 34 (3rd Supp.), s. 14; 1997, c. 18, s. 134.

246. to 248. [Repealed, 1998, c. 35, s. 73]

DIVISION 10

RELEASE PENDING APPEAL

Release by court martial

248.1 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial has, within twenty-four hours after being so sentenced, the right to apply to that court martial or, in any circumstances that may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a military judge, for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the expiration of the time to appeal referred to in subsection 232(3) and, if there is an appeal, until the determination of the appeal.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1998, c. 35, s. 74.

Release by judge of the CMAC

248.2 Every person sentenced to a period of detention or imprisonment by a court martial who appeals under Division 9 has the right, if the person has not applied under section 248.1, to apply to a judge of the Court Martial Appeal Court or, in any circumstances that may be provided for by regulations made by the Governor in Council, to a military judge, for a direction that the person be released from detention or imprisonment until the determination of the appeal.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1998, c. 35, s. 74.

b) l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême.

(3) Dans l'audition et le jugement des appels visés par le présent article, la Cour suprême du Canada exerce les attributions conférées par la présente loi à la Cour d'appel de la cour martiale, et les articles 238 à 242 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

Compétence de la Cour suprême du Canada

(4) Sauf instruction contraire de la Cour suprême du Canada ou de l'un de ses juges, il y a présomption de désistement lorsque l'inscription pour audition du pourvoi devant elle n'intervient pas au cours de la session de celle-ci durant laquelle la Cour d'appel de la cour martiale a rendu son arrêt ou au cours de la session suivante.

Cas de présomption de désistement

L.R. (1985), ch. N-5, art. 245; L.R. (1985), ch. 34 (3^e suppl.), art. 14; 1997, ch. 18, art. 134.

246. à 248. [Abrogés, 1998, ch. 35, art. 73]

SECTION 10

MISE EN LIBERTÉ PENDANT L'APPEL

Mise en liberté par la cour martiale

248.1 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, dans les vingt-quatre heures suivant sa condamnation, le droit de demander à la cour martiale ou, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, au juge militaire une ordonnance de libération jusqu'à l'expiration du délai d'appel visé au paragraphe 232(3) et, en cas d'appel, jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 74.

248.2 Toute personne condamnée à une période de détention ou d'emprisonnement par la cour martiale a, si elle a interjeté appel en vertu de la section 9 mais n'a pas présenté la demande visée à l'article 248.1, le droit de demander à un juge de la Cour d'appel de la cour martiale ou, dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, au juge militaire une ordonnance de libération jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 74.

Mise en liberté par un juge de la CACM

Court may direct release

248.3 On hearing an application to be released from detention or imprisonment, the court martial, the military judge or the judge of the Court Martial Appeal Court, as the case may be, may direct that the person making the application be released as provided for in sections 248.1 and 248.2 if the person establishes

(a) in the case of an application under section 248.1,

- (i) that the person intends to appeal,
- (ii) if the appeal is against sentence only, that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,
- (iii) that the person will surrender himself into custody when directed to do so, and
- (iv) that the person's detention or imprisonment is not necessary in the interest of the public or the Canadian Forces; or

(b) in the case of an application under section 248.2,

- (i) that the appeal is not frivolous,
- (ii) if the appeal is against sentence only, that it would cause unnecessary hardship if the person were placed or retained in detention or imprisonment,
- (iii) that the person will surrender himself into custody when directed to do so, and
- (iv) that the person's detention or imprisonment is not necessary in the interest of the public or the Canadian Forces.

R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 57; 1998, c. 35, s. 75.

Right of representative of Canadian Forces

248.4 On the hearing of an application to be released, counsel acting on behalf of the Canadian Forces shall be permitted to make representations if counsel so wishes after representations by or on behalf of the person making the application.

R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 57; 1998, c. 35, s. 76(F).

Undertaking if application granted

248.5 If an application for release is granted, the court martial, the military judge or the judge of the Court Martial Appeal Court, as the case may be, may direct that the person making the application be released on giving an undertaking to

(a) remain under military authority;

Ordonnance de libération

248.3 À l'audition de la demande de libération, la cour martiale, le juge militaire ou le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut ordonner que l'auteur de la demande soit remis en liberté conformément aux articles 248.1 et 248.2 si celui-ci établit :

a) dans le cas de la demande prévue à l'article 248.1 :

- (i) qu'il a l'intention d'interjeter appel,
- (ii) lorsqu'il s'agit d'un appel de la sentence, qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,
- (iii) qu'il se livrera lui-même quand l'ordre lui en sera donné,
- (iv) que sa détention ou son emprisonnement ne s'impose pas dans l'intérêt public ou celui des Forces canadiennes;

b) dans le cas de la demande prévue à l'article 248.2 :

- (i) que l'appel n'est pas frivole,
- (ii) lorsqu'il s'agit d'un appel de la sentence, qu'il subirait un préjudice inutile s'il était détenu ou emprisonné ou s'il était maintenu dans cet état,
- (iii) qu'il se livrera lui-même quand l'ordre lui en sera donné,
- (iv) que sa détention ou son emprisonnement ne s'impose pas dans l'intérêt public ou celui des Forces canadiennes.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 75.

248.4 À l'audition de la demande de libération, l'avocat des Forces canadiennes a le droit de présenter ses observations s'il le désire, une fois reçues les observations faites par l'auteur de la demande ou en son nom.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 76(F).

Droit de l'avocat des Forces canadiennes d'être entendu

248.5 Si la demande de libération est accordée, la cour martiale, le juge militaire ou le juge de la Cour d'appel de la cour martiale, selon le cas, peut ordonner la libération de l'auteur de la demande sur prise par celui-ci de l'engagement suivant :

a) demeurer sous autorité militaire;

Engagement en cas de libération

	<p>(b) surrender himself or herself into custody when directed to do so; and</p> <p>(c) comply with any other reasonable conditions that are stipulated.</p> <p>R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1998, c. 35, s. 77.</p>	<p>b) se livrer lui-même quand l'ordre lui en sera donné;</p> <p>c) respecter toutes autres conditions raisonnables énoncées dans l'ordonnance.</p> <p>L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 77.</p>	
Release from detention or imprisonment	<p>248.6 Where a person is directed to be released from detention or imprisonment pursuant to this Division, the person in whose custody that person is shall forthwith release that person on his giving the undertaking referred to in section 248.5.</p> <p>R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1998, c. 35, s. 92.</p>	<p>248.6 En cas d'ordonnance de libération prévue à la présente section, le responsable de la garde est tenu de mettre en liberté sans délai l'individu qui en fait l'objet sur prise de l'engagement visé à l'article 248.5.</p> <p>L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 92.</p>	Libération
Return to duty	<p>248.7 An officer or non-commissioned member who is released from detention or imprisonment pursuant to this Division shall be returned to duty unless the Chief of the Defence Staff, or an officer designated by the Chief of the Defence Staff, otherwise directs.</p> <p>R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1998, c. 35, s. 92.</p>	<p>248.7 L'officier ou le militaire du rang remis en liberté conformément à la présente section reprend ses fonctions, sauf ordre contraire du chef d'état-major de la défense ou d'un officier désigné par lui.</p> <p>L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 92.</p>	Reprise des fonctions
Review of conditions	<p>248.8 (1) The conditions of an undertaking referred to in section 248.5 may, on application by the person who gave the undertaking or by counsel for the Canadian Forces, be reviewed by the Court Martial Appeal Court and that Court may</p> <p>(a) confirm the conditions;</p> <p>(b) vary the conditions; or</p> <p>(c) substitute such other conditions as it sees fit.</p>	<p>248.8 (1) Les conditions de l'engagement visé à l'article 248.5 peuvent, sur demande de la personne qui a pris l'engagement ou de l'avocat des Forces canadiennes, être examinées par la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci peut, selon le cas :</p> <p>a) les maintenir;</p> <p>b) les modifier;</p> <p>c) les remplacer par celles qu'elle estime indiquées.</p>	Examen des conditions
New undertaking	<p>(2) Where the conditions of an undertaking referred to in section 248.5 have been varied or substituted pursuant to subsection (1), the person who gave the undertaking shall forthwith be placed in custody unless the person gives an undertaking to comply with such varied or substituted conditions.</p> <p>R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1998, c. 35, s. 78(F).</p>	<p>(2) En cas de modification ou de remplacement, conformément au paragraphe (1), des conditions de l'engagement, la personne qui a pris l'engagement doit sans délai être mise de nouveau sous garde, sauf si elle s'engage à respecter les nouvelles conditions.</p> <p>L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 78(F).</p>	Nouvel engagement
Breach of undertaking	<p>248.81 (1) Where, on application by counsel for the Canadian Forces, an authority referred to in subsection (2) is satisfied, on cause being shown, that an undertaking given by a person under section 248.5 has been breached or is likely to be breached, that authority may</p> <p>(a) cancel the direction that authorized the person to be released and direct that the person be detained in custody; or</p>	<p>248.81 (1) Si elle est convaincue que l'engagement pris par une personne en vertu de l'article 248.5 a été violé ou le sera vraisemblablement, l'autorité visée au paragraphe (2) peut, pour des motifs valables, sur demande de l'avocat des Forces canadiennes :</p> <p>a) soit annuler l'ordonnance de remise en liberté de la personne et ordonner sa mise sous garde;</p>	Violation de l'engagement

	(b) direct that the person may remain at liberty on his giving a new undertaking in accordance with section 248.5.	b) soit ordonner que la personne demeure en liberté sur prise d'un nouvel engagement aux termes de l'article 248.5.	
Determination of authority	(2) The authority to whom an application under subsection (1) may be made is (a) where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.1, a military judge; or (b) subject to subsection (3), where the undertaking was given in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2, a judge of the Court Martial Appeal Court. (c) [Repealed, 1998, c. 35, s. 79]	(2) L'autorité à qui peut être présentée la demande prévue au paragraphe (1) est : a) soit, dans le cas d'un engagement pris à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.1, un juge militaire; b) soit, sous réserve du paragraphe (3), dans le cas d'un engagement pris à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2, un juge de la Cour d'appel de la cour martiale. c) [Abrogé, 1998, ch. 35, art. 79]	Autorité compétente
Exception	(3) In the circumstances provided for in regulations made by the Governor in Council, the authority to whom an application under subsection (1) may be made in respect of a direction made pursuant to an application under section 248.2 is a military judge.	(3) Dans les cas prévus par règlement du gouverneur en conseil, la demande à l'égard d'une ordonnance rendue aux termes d'une demande présentée en vertu de l'article 248.2 peut être présentée à un juge militaire.	Exception
Right to make representations	(4) The person referred to in subsection (1) has the right to be present at the hearing of the application referred to in that subsection and the right to make representations at that hearing. R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1993, c. 34, s. 95(F); 1998, c. 35, s. 79.	(4) La personne visée au paragraphe (1) a le droit d'être présente à l'audition de la demande et d'y présenter des observations. L.R. (1985), ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 57; 1993, ch. 34, art. 95(F); 1998, ch. 35, art. 79.	Droit d'être entendu
Rules	248.82 The Chief Justice of the Court Martial Appeal Court, with the approval of the Governor in Council, may make rules respecting applications under sections 248.2, 248.8 and 248.81. R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57.	248.82 Le juge en chef de la Cour d'appel de la cour martiale peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règles concernant les demandes prévues aux articles 248.2, 248.8 et 248.81. L.R. (1985), ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 57.	Règles
Appeal to CMAC	248.9 (1) The following persons, namely, (a) a person whose application to be released from detention or imprisonment pursuant to this Division is refused, and (b) a person who is the subject of an order under section 248.81 may appeal that decision or order to the Court Martial Appeal Court.	248.9 (1) Peuvent interjeter appel d'une décision ou d'une ordonnance les personnes suivantes : a) celles dont la demande de libération prévue à la présente section a été refusée; b) celles qui font l'objet de l'ordonnance prévue à l'article 248.81.	Appel à la CACM
Idem	(2) The Canadian Forces may appeal any direction under this Division that a person be released from detention or imprisonment or any order under section 248.81.	(2) Les Forces canadiennes peuvent interjeter appel d'une ordonnance de libération rendue en vertu de la présente section ou d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 248.81.	Idem

Grounds may be considered	<p>(3) When hearing an appeal under this section, the Court Martial Appeal Court may, in all cases where an appeal has been filed, take into consideration the grounds of appeal.</p>	<p>(3) La Cour d'appel de la cour martiale peut, à l'audition, prendre en considération les motifs de tout appel interjeté en vertu du présent article.</p>	<p>Prise en considération des motifs de l'appel</p>
Application of provisions	<p>(4) The provisions of this Division apply, with such modifications as the circumstances require, to any appeal under this section.</p> <p>R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 57; 1998, c. 35, ss. 80, 92.</p>	<p>(4) La présente section s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux appels interjetés en vertu du présent article.</p> <p>L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 57; 1998, ch. 35, art. 80 et 92.</p>	<p>Dispositions applicables</p>
Surrender into custody	<p>248.91 A person released pending appeal under this Division may surrender himself or herself into custody at any time to serve a sentence of detention or imprisonment imposed on the person.</p> <p>1998, c. 35, s. 81.</p>	<p>248.91 Une personne mise en liberté pendant l'appel aux termes de la présente section peut se livrer afin de purger la peine d'emprisonnement ou de détention qui lui a été infligée.</p> <p>1998, ch. 35, art. 81.</p>	<p>Mise sous garde volontaire</p>
<p>DIVISION 11</p> <p>REVIEW</p> <p><i>Review Authorities</i></p>		<p>SECTION 11</p> <p>RÉVISION DU VERDICT ET DE LA PEINE</p> <p><i>Autorités compétentes</i></p>	
Governor in Council	<p>249. (1) The review authority in respect of findings of guilty made and punishments imposed by courts martial is the Governor in Council.</p>	<p>249. (1) Le gouverneur en conseil est l'autorité compétente pour réviser les verdicts et peines prononcés par une cour martiale.</p>	<p>Gouverneur en conseil</p>
Application necessary	<p>(2) The review of a finding of guilty made and any punishment imposed by a court martial must be on application of the person found guilty or the Chief of the Defence Staff.</p>	<p>(2) Il ne peut procéder à la révision que sur demande de la personne déclarée coupable ou du chef d'état-major de la défense.</p>	<p>Demandes</p>
Chief of the Defence Staff and other military authorities	<p>(3) The review authorities in respect of findings of guilty made and punishments imposed by persons presiding at summary trials are the Chief of the Defence Staff and such other military authorities as are prescribed by the Governor in Council in regulations.</p>	<p>(3) Les autorités compétentes pour réviser les verdicts et peines prononcés par une personne présidant un procès sommaire sont le chef d'état-major de la défense ainsi que toute autre autorité désignée par règlement du gouverneur en conseil.</p>	<p>Chef d'état-major de la défense et autres autorités</p>
When authorities may act	<p>(4) A review authority in respect of any finding of guilty made and any punishment imposed by a person presiding at a summary trial may act on its own initiative or on application of the person found guilty made in accordance with regulations made by the Governor in Council.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 249; 1998, c. 35, s. 82.</p>	<p>(4) L'autorité compétente peut procéder à la révision d'office ou sur demande — faite conformément aux règlements du gouverneur en conseil — de la personne déclarée coupable.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 249; 1998, ch. 35, art. 82.</p>	<p>Pouvoir de révision</p>
Royal prerogative	<p>249.1 Nothing in this Division in any manner limits or affects Her Majesty's royal prerogative of mercy.</p> <p>1998, c. 35, s. 82.</p>	<p>249.1 La présente section n'a pas pour effet de limiter, de quelque manière, la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté.</p> <p>1998, ch. 35, art. 82.</p>	<p>Prérogative royale</p>

Quashing of Findings

Authority to quash	249.11 (1) Any finding of guilty made by a service tribunal may be quashed by a review authority.
Effect of complete quashing	(2) Where no other finding of guilty remains after a finding of guilty has been quashed under subsection (1), the whole of the sentence ceases to have force and effect and the person who had been found guilty may be tried as if no previous trial had been held.
Effect of partial quashing	(3) Where another finding of guilty remains after a finding of guilty has been quashed under subsection (1) and any punishment included in the sentence is in excess of the punishment authorized in respect of any remaining finding of guilty or is, in the opinion of the review authority that made the decision to quash, unduly severe, the review authority shall substitute for that punishment any new punishment or punishments that it considers appropriate. 1998, c. 35, s. 82.

Substitution of Findings

Substitution of illegal and unsubstantiated findings	249.12 (1) A review authority may substitute a new finding for any finding of guilty that is made by a service tribunal and that is illegal or cannot be supported by the evidence if the new finding could validly have been made on the charge to which the new finding relates and it appears that the service tribunal was satisfied of the facts establishing the offence specified or involved in the new finding.
Substitution of finding in relation to other offence	(2) A review authority may substitute for a finding of guilty made by a service tribunal a new finding of guilty of an offence, other than that of which the service tribunal found the offender guilty, if it appears that the facts proved the offender guilty of the other offence and the service tribunal could have found the offender guilty of the other offence on the charge under section 133, 134 or 136 or on any alternative charge that was laid.
Effect on sentence	(3) Where a new finding has been substituted under this section for a finding made by a service tribunal and any punishment included in the sentence passed by the service tribunal is in excess of the punishment authorized in respect of the new finding or is, in the opinion of the review authority that substituted the new finding, unduly severe, the review authority

Annulment de verdicts

Pouvoir d'annulation	249.11 (1) L'autorité compétente peut annuler tout verdict de culpabilité prononcé par le tribunal militaire.
Annulation intégrale	(2) Le cas échéant, en l'absence de tout autre verdict de culpabilité, la sentence prononcée cesse d'avoir effet et un nouveau procès peut être tenu comme s'il n'y avait pas eu de procès antérieur.
Annulation partielle	(3) Dans le cas où l'annulation laisse subsister un autre verdict de culpabilité et où la sentence comporte une peine excédant celle qui est permise par rapport à ce verdict ou, à son avis, indûment sévère, l'autorité qui a procédé à l'annulation y substitue la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge indiquée. 1998, ch. 35, art. 82.

Substitution de verdicts

Verdict illégal ou non justifié	249.12 (1) L'autorité compétente peut substituer un nouveau verdict de culpabilité au verdict de culpabilité, illégal ou non justifié par la preuve, rendu par le tribunal militaire, lorsque celui-ci aurait pu valablement le prononcer sur la base de l'accusation et qu'il était manifestement convaincu des faits établissant l'infraction visée par le nouveau verdict.
Verdict à l'égard d'une autre infraction	(2) L'autorité compétente peut substituer un nouveau verdict de culpabilité, pour une autre infraction, à celui rendu par le tribunal militaire, s'il apparaît que les faits ont démontré la culpabilité du contrevenant à l'égard de cette autre infraction et que le tribunal aurait pu le déclarer coupable de celle-ci, sur la base de l'accusation portée, selon les articles 133, 134 ou 136, ou sur tout chef d'accusation subsidiaire porté contre lui.
Effet sur la sentence	(3) Lorsqu'elle remplace par un nouveau verdict un verdict comportant une peine trop forte par rapport à celui-ci aux termes de la présente loi ou, à son avis, indûment sévère, l'autorité compétente substitue également la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge indiquée. 1998, ch. 35, art. 82.

shall substitute for that punishment any new punishment or punishments that it considers appropriate.

1998, c. 35, s. 82.

Substitution of Punishments

Authority to substitute punishment

249.13 A review authority may substitute for a sentence passed by a service tribunal in which is included an illegal punishment any new punishment or punishments that it considers appropriate.

1998, c. 35, s. 82.

Mitigation, Commutation and Remission of Punishments

Authority to mitigate, commute and remit punishments

249.14 A review authority may mitigate, commute or remit any or all of the punishments included in a sentence passed by a service tribunal.

1998, c. 35, s. 82.

Conditions Applicable to New Punishments

Conditions

249.15 The following conditions apply where a new punishment under this Division replaces, by way of substitution or commutation, a punishment imposed by a service tribunal:

(a) the new punishment may not be a punishment that could not legally have been imposed on the charges of which the offender was found guilty and in respect of which the findings have not been quashed or set aside by way of substitution;

(b) the new punishment may not be higher in the scale of punishments than the punishment imposed in the first instance and, if the sentence passed included a punishment of incarceration, the new punishment may not involve a period of incarceration exceeding the period of incarceration included in that sentence;

(c) where the new punishment is detention and the punishment that it replaces is imprisonment, the term of the detention after the date of alteration may in no case exceed the term of the imprisonment remaining to be served and, in any event, may not exceed ninety days; and

(d) where the offence of which a person has been found guilty is an offence for which the

Substitution de peines

Nouvelle peine

249.13 L'autorité compétente peut substituer à la peine illégale infligée par le tribunal militaire la nouvelle peine, simple ou multiple, qu'elle juge indiquée.

1998, ch. 35, art. 82.

Mitigation, commutation et remise de peines

Autorité

249.14 L'autorité compétente peut mitiger, commuer ou remettre tout ou partie des peines prononcées par le tribunal militaire.

1998, ch. 35, art. 82.

Conditions applicables à la nouvelle peine

Restrictions

249.15 Les conditions suivantes s'appliquent dans les cas où une peine est substituée ou commuée aux termes de la présente section :

a) le verdict de culpabilité initial ne peut avoir fait l'objet ni d'une annulation ni d'une substitution et justifie la nouvelle peine;

b) la nouvelle peine ne peut pas être supérieure, dans l'échelle des peines, à celle infligée en premier lieu, ni plus longue dans le cas d'une peine d'incarcération;

c) lorsque la nouvelle peine remplace un emprisonnement par la détention, la durée de celle-ci, à compter de la date de substitution, ne peut excéder la période d'emprisonnement restant à purger, et ce jusqu'à concurrence de quatre-vingt-dix jours;

d) lorsque le verdict de culpabilité vise une infraction pour laquelle est obligatoire soit l'emprisonnement à perpétuité, aux termes des articles 73, 74, 75 ou 76, soit la peine de destitution — ignominieuse ou non — du service de Sa Majesté, aux termes de l'article 92, ou encore une infraction à laquelle s'applique l'alinéa 130(2)a), il peut être, sous réserve des autres dispositions du présent article, substituer à la peine que prévoit la

punishment of imprisonment for life is mandatory under section 73, 74, 75 or 76, for which the punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service is mandatory under section 92 or to which paragraph 130(2)(a) applies, the punishment may, subject to this section, be altered to any one or more of the punishments lower in the scale of punishments than the punishment provided for in that section or any other enactment prescribing the offence.

1998, c. 35, s. 82.

Petition for New Trial

Right to petition on new evidence

249.16 (1) Every person who has been tried and found guilty by a court martial has a right, on grounds of new evidence discovered subsequent to the trial, to petition the Minister for a new trial.

Reference to CMAC for determination

(2) The Minister may refer a petition to the Court Martial Appeal Court for a hearing and determination by that Court as if it were an appeal by the petitioner.

Reference to CMAC for opinion

(3) The Minister may refer a petition or any question relating to a petition to the Court Martial Appeal Court for its opinion and the Court shall furnish its opinion accordingly.

New trial

(4) If the Minister is of the opinion that a petition should be granted, the Minister may order a new trial and the petitioner may be tried again as if no trial had been held.

1998, c. 35, s. 82.

DIVISION 12

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Right to be Represented

Right to be represented

249.17 A person who is liable to be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline has the right to be represented in the circumstances and in the manner prescribed in regulations made by the Governor in Council.

1998, c. 35, s. 82.

Defence Counsel Services

Appointment

249.18 (1) The Minister may appoint an officer who is a barrister or advocate with at least ten years standing at the bar of a province to be the Director of Defence Counsel Services.

disposition relative à l'infraction une ou plusieurs peines inférieures.

1998, ch. 35, art. 82.

Nouveau procès

249.16 (1) Quiconque a été jugé et déclaré coupable par une cour martiale peut demander au ministre la tenue d'un nouveau procès en cas de découverte, après son procès, d'éléments de preuve nouveaux.

Nouveaux éléments de preuve

(2) Le ministre peut renvoyer la demande devant la Cour d'appel de la cour martiale qui dès lors tranche la question comme s'il s'agissait d'un appel.

Renvoi à la Cour d'appel de la cour martiale

(3) Il peut consulter, sur la demande ou toute question qui y est liée, la Cour d'appel de la cour martiale; celle-ci est tenue de donner son avis.

Consultation de la Cour d'appel de la cour martiale

(4) S'il estime que la demande devrait être agréée, il peut ordonner un nouveau procès, auquel cas le requérant peut être jugé à nouveau comme s'il n'y avait pas eu de premier procès.

Nouveau procès

1998, ch. 35, art. 82.

SECTION 12

DISPOSITIONS DIVERSES

Représentation de l'accusé

249.17 Tout justiciable du code de discipline militaire a le droit d'être représenté dans les cas et de la manière prévus par règlement du gouverneur en conseil.

1998, ch. 35, art. 82.

Droit d'être représenté

Service d'avocats de la défense

249.18 (1) Le ministre peut nommer directeur du service d'avocats de la défense un officier qui est un avocat inscrit au barreau d'une province depuis au moins dix ans.

Nomination

Tenure of office	(2) The Director of Defence Counsel Services holds office during good behaviour for a term not exceeding four years.	(2) Le directeur du service d'avocats de la défense est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de quatre ans.	Durée du mandat
Re-appointment	(3) The Director of Defence Counsel Services is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office. 1998, c. 35, s. 82.	(3) Son mandat est renouvelable. 1998, ch. 35, art. 82.	Nouveau mandat
Duties and functions	249.19 The Director of Defence Counsel Services provides, and supervises and directs the provision of, legal services prescribed in regulations made by the Governor in Council to persons who are liable to be charged, dealt with and tried under the Code of Service Discipline. 1998, c. 35, s. 82.	249.19 Le directeur du service d'avocats de la défense dirige la prestation des services juridiques prévus par règlement du gouverneur en conseil aux justiciables du code de discipline militaire et fournit lui-même de tels services. 1998, ch. 35, art. 82.	Fonctions
Relationship to Judge Advocate General	249.2 (1) The Director of Defence Counsel Services acts under the general supervision of the Judge Advocate General.	249.2 (1) Le directeur du service d'avocats de la défense exerce ses fonctions sous la direction générale du juge-avocat général.	Subordination
General instructions	(2) The Judge Advocate General may issue general instructions or guidelines in writing in respect of defence counsel services.	(2) Le juge-avocat général peut, par écrit, établir des lignes directrices ou donner des instructions concernant les services d'avocats de la défense.	Lignes directrices et instructions générales
Instructions must be public	(3) The Director of Defence Counsel Services shall ensure that the general instructions and guidelines are available to the public. 1998, c. 35, s. 82.	(3) Le directeur du service d'avocats de la défense veille à rendre accessibles au public les lignes directrices ou instructions. 1998, ch. 35, art. 82.	Accessibilité
Barristers and advocates to assist	249.21 (1) The Director of Defence Counsel Services may be assisted by persons who are barristers or advocates with standing at the bar of a province.	249.21 (1) Le directeur du service d'avocats peut être assisté et représenté par des avocats inscrits au barreau d'une province.	Avocats
Counsel	(2) The Director of Defence Counsel Services may engage on a temporary basis the services of counsel to assist the Director of Defence Counsel Services.	(2) Il peut retenir, à titre temporaire, les services d'avocats pour l'assister.	Avocats
Remuneration	(3) The Director of Defence Counsel Services may, subject to any applicable Treasury Board directives, establish the terms and conditions of engagement and fix the remuneration and expenses of counsel engaged under subsection (2). 1998, c. 35, s. 82.	(3) Il peut, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, définir les fonctions et les conditions d'emploi des avocats dont il retient les services aux termes du paragraphe (2), ainsi que fixer leur rémunération et leurs frais. 1998, ch. 35, art. 82.	Rémunération
<i>Witnesses at Courts Martial and before Commissioners</i>		<i>Témoins devant la cour martiale ou le commissaire</i>	
Summonses to witnesses	249.22 (1) Every person required to give evidence before a court martial may be summoned by a military judge, the Court Martial Administrator or the court martial.	249.22 (1) Quiconque est tenu de témoigner devant la cour martiale peut être cité à comparaître par un juge militaire, l'administrateur de la cour martiale ou la cour martiale.	Citation de témoins

Summonses to witnesses	<p>(2) Every person required to give evidence before a commissioner taking evidence under this Act may be summoned by a military judge, the Court Martial Administrator or the commissioner.</p>	<p>(2) Quiconque est tenu de témoigner devant un commissaire chargé de recueillir un témoignage sous le régime de la présente loi peut être cité à comparaître par un juge militaire, l'administrateur de la cour martiale ou le commissaire.</p>	Témoins devant le commissaire
Production of documents	<p>(3) A person summoned under this section may be required to bring and produce at the court martial or before the commissioner taking evidence under this Act any documents in the possession or under the control of the person that relate to the matters in issue.</p> <p>1998, c. 35, s. 82.</p>	<p>(3) Les personnes citées à comparaître aux termes du présent article peuvent être tenues de produire devant la cour martiale ou le commissaire tout document dont elles ont la possession ou la responsabilité et se rapportant aux points en litige.</p> <p>1998, ch. 35, art. 82.</p>	Production de documents
	<p><i>Warrant for Arrest on Non-Appearance of Accused</i></p>	<p><i>Mandat d'arrestation pour défaut de comparaître</i></p>	
Non-appearance of accused	<p>249.23 Where an accused person has been duly summoned or ordered to appear before a court martial, the court martial may issue a warrant in the form prescribed in regulations made by the Governor in Council for the arrest of the accused person if the accused person</p> <p>(a) fails to appear as summoned or ordered; or</p> <p>(b) having appeared before the court martial, fails to attend before the court martial as required.</p> <p>1998, c. 35, s. 82.</p>	<p>249.23 La cour martiale peut, en la forme prescrite par règlement du gouverneur en conseil, délivrer un mandat pour l'arrestation de l'accusé qui, étant régulièrement convoqué ou ayant dûment reçu l'ordre de comparaître devant elle, ne s'y présente pas.</p> <p>1998, ch. 35, art. 82.</p>	Défaut de comparaître
	<p><i>Effect of New Punishment</i></p>	<p><i>Effet des nouvelles peines</i></p>	
Force and effect	<p>249.24 Where a new punishment, by reason of substitution or commutation, replaces a punishment imposed by a service tribunal, the new punishment has force and effect as if it had been imposed by the service tribunal in the first instance and the provisions of the Code of Service Discipline apply accordingly but, where the new punishment involves incarceration, the term of the new punishment shall be reckoned from the date of substitution or commutation, as the case may be.</p> <p>1998, c. 35, s. 82.</p>	<p>249.24 La peine remplaçant, après substitution ou commutation, celle infligée par un tribunal militaire a la même valeur et le même effet que si elle avait été imposée en premier lieu par celui-ci, et le code de discipline militaire s'applique en conséquence. S'il s'agit d'une peine comportant l'incarcération, elle commence à courir à compter de la date de substitution ou commutation, selon le cas.</p> <p>1998, ch. 35, art. 82.</p>	Valeur et effet de la nouvelle peine
	<p><i>Restitution of Property</i></p>	<p><i>Restitution de biens</i></p>	
Restitution of property in case of conviction	<p>249.25 (1) Where a person is convicted of an offence under the Code of Service Discipline, the service tribunal shall order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the prop-</p>	<p>249.25 (1) Le tribunal militaire qui prononce une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction visée par le code de discipline militaire doit ordonner que tout bien obtenu par la perpétration de l'infraction soit restitué à qui y a apparemment droit, si, lors du procès, le</p>	Déclaration de culpabilité

erty is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

Restitution where no conviction, but offence committed

(2) Where an accused person is tried for an offence but is not convicted and it appears to the service tribunal that an offence has been committed, the service tribunal may order that any property obtained by the commission of the offence shall be restored to the person apparently entitled to it if, at the time of the trial, the property is before the service tribunal or has been detained so that it can be immediately restored under the order to the person so entitled.

bien se trouve devant lui ou a été détenu de façon à pouvoir être immédiatement rendu à cette personne en vertu de l'ordonnance.

Perpétration d'infraction sans déclaration de culpabilité

(2) Dans le cas où il ne prononce pas de déclaration de culpabilité mais est convaincu qu'une infraction a été commise, le tribunal militaire peut également procéder de la manière et dans les conditions prévues au paragraphe (1).

Exceptions

(3) An order shall not be made in respect of

(a) property to which an innocent purchaser for value has acquired lawful title;

(b) a valuable security that has been paid or discharged in good faith by a person who was liable to pay or discharge it; or

(c) a negotiable instrument that has, in good faith, been taken or received by transfer or delivery for valuable consideration by a person who had no notice and no reasonable cause to suspect that an offence had been committed.

(3) Le présent article ne permet toutefois pas de prendre une ordonnance à l'égard :

Exceptions

a) de biens pour lesquels un acheteur de bonne foi a acquis contre paiement un titre légitime;

b) d'une valeur payée ou acquittée de bonne foi par une personne qui y était tenue;

c) d'un effet de commerce, acquis ou reçu de bonne foi, par voie de transfert ou remise, à titre onéreux, par une personne n'ayant pas connaissance de l'infraction ni d'aucun motif raisonnable de soupçonner qu'elle avait été commise.

Execution of order for restitution

(4) An order made under this section shall be executed by the persons by whom the process of the service tribunal is ordinarily executed.

(4) L'ordonnance prise sous le régime du présent article est exécutée par les personnes qui sont habituellement chargées de donner effet aux décisions du tribunal militaire.

Exécution de l'ordonnance de restitution

1998, c. 35, s. 82.

1998, ch. 35, art. 82.

Reference to Ranks

Mention d'un grade

Reference to ranks

249.26 Every reference in this Part to the rank of an officer or non-commissioned member includes a person who holds any equivalent relative rank, whether that person is attached, seconded or on loan to the Canadian Forces.

249.26 Toute mention, dans la présente partie, du grade d'un officier ou militaire du rang vaut mention d'une personne d'un grade reconnu comme équivalent, que cette personne soit affectée ou prêtée aux Forces canadiennes, ou détachée auprès d'elles.

Mention d'un grade

1998, c. 35, s. 82.

1998, ch. 35, art. 82.

PART IV

PARTIE IV

COMPLAINTS ABOUT OR BY MILITARY POLICE

PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

250. The definitions in this section apply in this Part.

250. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

<p>“Chairperson” « président »</p>	<p>“Chairperson” means the Chairperson of the Complaints Commission.</p>	<p>« Commission » La Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire constituée par le paragraphe 250.1(1).</p>	<p>« Commission » “Complaints Commission”</p>
<p>“Complaints Commission” « Commission »</p>	<p>“Complaints Commission” means the Military Police Complaints Commission established by subsection 250.1(1).</p>	<p>« plainte pour inconduite » Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.18(1) contre un membre de la police militaire concernant sa conduite.</p>	<p>« plainte pour inconduite » “conduct complaint”</p>
<p>“conduct complaint” « plainte pour inconduite »</p>	<p>“conduct complaint” means a complaint about the conduct of a member of the military police made under subsection 250.18(1).</p>	<p>« plainte pour ingérence » Plainte déposée aux termes du paragraphe 250.19(1) pour ingérence dans une enquête de la police militaire.</p>	<p>« plainte pour ingérence » “interference complaint”</p>
<p>“interference complaint” « plainte pour ingérence »</p>	<p>“interference complaint” means a complaint about interference with a military police investigation made under subsection 250.19(1).</p>	<p>« police militaire » Ensemble des officiers et militaires du rang nommés sous le régime de l’article 156 pour en faire partie.</p>	<p>« police militaire » “military police”</p>
<p>“military police” « police militaire »</p>	<p>“military police” means the officers and non-commissioned members appointed under regulations for the purposes of section 156.</p>	<p>« président » Le président de la Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire.</p>	<p>« président » “Chairperson”</p>
	<p>“Provost Marshal” [Repealed, 2007, c. 5, s. 10] R.S., 1985, c. N-5, s. 250; 1998, c. 35, s. 82; 2007, c. 5, s. 10.</p>	<p>« prévôt » [Abrogée, 2007, ch. 5, art. 10] L.R. (1985), ch. N-5, art. 250; 1998, ch. 35, art. 82; 2007, ch. 5, art. 10.</p>	

DIVISION 1

MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION

Establishment and Organization

<p>Commission established</p>	<p>250.1 (1) There is established a commission, called the Military Police Complaints Commission, consisting of a Chairperson and not more than four other members to be appointed by the Governor in Council.</p>
<p>Full- or part-time</p>	<p>(2) Each member holds office as a full-time or a part-time member.</p>
<p>Tenure of office and removal</p>	<p>(3) Each member holds office during good behaviour for a term not exceeding five years but may be removed by the Governor in Council for cause.</p>
<p>Re-appointment</p>	<p>(4) A member is eligible to be re-appointed on the expiration of a first or subsequent term of office.</p>
<p>Duties of full-time members</p>	<p>(5) Full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.</p>
<p>Conflict of interest — part-time members</p>	<p>(6) Part-time members may not accept or hold any office or employment during their term of office that is inconsistent with their duties under this Act.</p>

SECTION 1

COMMISSION D’EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE

Constitution et organisation de la Commission

<p>250.1 (1) Est constituée la Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire composée d’au plus cinq membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.</p>	<p>Constitution de la Commission</p>
<p>(2) Ses membres exercent leur charge à temps plein ou à temps partiel.</p>	<p>Temps plein ou temps partiel</p>
<p>(3) Les membres de la Commission sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.</p>	<p>Durée du mandat et révocation</p>
<p>(4) Le mandat des membres de la Commission est renouvelable.</p>	<p>Nouveau mandat</p>
<p>(5) Les membres à temps plein se consacrent exclusivement à l’exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi.</p>	<p>Fonctions des membres à temps plein</p>
<p>(6) Les membres à temps partiel ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d’emploi incompatible avec les fonctions que leur confère la présente loi.</p>	<p>Conflits d’intérêts : membres temporaires</p>

Eligibility	(7) An officer, a non-commissioned member or an employee of the Department is not eligible to be a member of the Complaints Commission.	(7) Sont inhabiles à siéger à la Commission les officiers et militaires du rang ainsi que les employés du ministère.	Admissibilité
Remuneration	(8) The members are entitled to be paid for their services the remuneration and allowances fixed by the Governor in Council.	(8) Pour leur participation aux travaux de la Commission, les membres reçoivent la rémunération et les allocations fixées par le gouverneur en conseil.	Rémunération des membres
Travel and living expenses	(9) The members are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of work, if full-time members, or their ordinary place of residence, if part-time members, subject to any applicable Treasury Board directives.	(9) Les membres de la Commission sont indemnisés, en conformité avec les instructions du Conseil du Trésor, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l’accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s’ils sont à temps plein, soit de résidence, s’ils sont à temps partiel.	Frais
Status of members	(10) The members are deemed (a) to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> ; (b) to be employees for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> ; and (c) to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(10) Ils sont réputés : a) faire partie de la fonction publique pour l’application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ; b) être des agents de l’État pour l’application de la <i>Loi sur l’indemnisation des agents de l’État</i> ; c) appartenir à l’administration publique fédérale pour l’application des règlements pris en vertu de l’article 9 de la <i>Loi sur l’aéronautique</i> .	Statut des membres
Oath of office	(11) Every member shall, before commencing the duties of office, take the following oath of office: I,, do solemnly swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil my duties as a member of the Military Police Complaints Commission in conformity with the requirements of the <i>National Defence Act</i> , and of all rules and instructions under that Act applicable to the Military Police Complaints Commission, and that I will not disclose or make known to any person not legally entitled to it any knowledge or information obtained by me by reason of my office. (<i>And in the case of an oath: So help me God.</i>) 1998, c. 35, s. 82; 2003, c. 22, ss. 224(E), 225(E); 2010, c. 12, s. 1755.	(11) Avant d’entrer en fonctions, les membres prêtent le serment suivant : Je,, jure (ou affirme) solennellement que j’exercerai fidèlement et honnêtement les devoirs qui m’incombent en ma qualité de membre de la Commission d’examen des plaintes concernant la police militaire en conformité avec les prescriptions de la <i>Loi sur la défense nationale</i> applicables à celle-ci, ainsi que toutes règles et instructions établies sous son régime, et que je ne révélerai ni ne ferai connaître, sans y avoir été dûment autorisé(e), rien de ce qui parviendra à ma connaissance en raison de mes fonctions. (<i>Dans le cas du serment, ajouter: Ainsi Dieu me soit en aide.</i>) 1998, ch. 35, art. 82; 2003, ch. 22, art. 224(A) et 225(A); 2010, ch. 12, art. 1755.	Serment

Chairperson

Chief executive officer	250.11 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Complaints Commission and has supervision over and direction of its work and staff.
Absence or incapacity	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize any member of the Complaints Commission to ex-

Président

Premier dirigeant	250.11 (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.
Absence ou empêchement	(2) En cas d’absence ou d’empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un membre à le remplacer.

ercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson.

Delegation

(3) The Chairperson may delegate to a member of the Complaints Commission any of the Chairperson's powers, duties or functions under this Act, except the power to delegate under this subsection and the duty to submit an annual report under subsection 250.17(1).

1998, c. 35, s. 82.

(3) Le président de la Commission peut déléguer à un membre les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, à l'exception du pouvoir de délégation que lui accorde le présent paragraphe et de l'obligation que lui impose le paragraphe 250.17(1) de présenter un rapport.

1998, ch. 35, art. 82.

Délégation

Head Office

Head Office

250.12 The head office of the Complaints Commission shall be at the place in Canada designated by the Governor in Council.

1998, c. 35, s. 82.

Siège

Siège

250.12 Le siège de la Commission est fixé, au Canada, au lieu désigné par le gouverneur en conseil.

1998, ch. 35, art. 82.

Staff

Staff

250.13 (1) The employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Complaints Commission shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

Personnel

250.13 (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Experts

(2) The Complaints Commission may, with the approval of the Treasury Board, engage on a temporary basis the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the Complaints Commission in its work, establish the terms and conditions of their engagement and fix and pay their remuneration and expenses.

1998, c. 35, s. 82.

(2) La Commission peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, retenir, à titre temporaire, les services des experts, avocats ou autres personnes dont elle estime le concours utile pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

1998, ch. 35, art. 82.

Expertise

Duty to Act Expediently

Duty to act expeditiously

250.14 The Complaints Commission shall deal with all matters before it as informally and expeditiously as the circumstances and the considerations of fairness permit.

1998, c. 35, s. 82.

Obligation d'agir avec célérité

250.14 Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, la Commission donne suite aux plaintes dont elle est saisie avec célérité et sans formalisme.

1998, ch. 35, art. 82.

Obligation d'agir avec célérité

Rules

Rules

250.15 The Chairperson may make rules respecting

(a) the manner of dealing with matters and business before the Complaints Commission, including the conduct of investigations and hearings by the Complaints Commission;

(b) the apportionment of the work of the Complaints Commission among its members and the assignment of members to review complaints; and

Règles

Règles

250.15 Le président peut établir des règles concernant :

a) le mode de règlement des questions dont est saisie la Commission, notamment en ce qui touche à la procédure et conduite des enquêtes et des audiences;

b) la répartition des affaires et du travail entre les membres de la Commission;

(c) the performance of the duties and functions of the Complaints Commission.

1998, c. 35, s. 82.

c) la conduite des travaux de la Commission et de son administration.

1998, ch. 35, art. 82.

Immunity

Immunité

Protection of members

250.16 No criminal or civil proceedings lie against any member of the Complaints Commission, or against any person acting on behalf of the Complaints Commission, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Complaints Commission.

1998, c. 35, s. 82.

250.16 Les membres de la Commission et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi.

1998, ch. 35, art. 82.

Immunité des membres de la Commission

Annual Report

Rapport annuel

Annual Report

250.17 (1) The Chairperson shall, within three months after the end of each year, submit to the Minister a report of the Complaints Commission's activities during that year and its recommendations, if any.

(2) The Minister shall have a copy of the report laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

1998, c. 35, s. 82.

250.17 (1) Le président présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, le rapport d'activité de la Commission pour l'année civile précédente, ainsi que ses recommandations, le cas échéant.

(2) Le ministre fait déposer le rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

1998, ch. 35, art. 82.

Rapport annuel

Tabling in Parliament

Dépôt

DIVISION 2

SECTION 2

COMPLAINTS

PLAINTES

Subdivision 1

Sous-section 1

Right to Complain

Droit de déposer une plainte

Conduct Complaints

Plainte pour inconduite

Complaints about military police

250.18 (1) Any person, including any officer or non-commissioned member, may make a complaint under this Division about the conduct of a member of the military police in the performance of any of the policing duties or functions that are prescribed for the purposes of this section in regulations made by the Governor in Council.

(2) A conduct complaint may be made whether or not the complainant is affected by the subject-matter of the complaint.

1998, c. 35, s. 82.

250.18 (1) Quiconque — y compris un officier ou militaire du rang — peut, dans le cadre de la présente section, déposer une plainte portant sur la conduite d'un policier militaire dans l'exercice des fonctions de nature policière qui sont déterminées par règlement du gouverneur en conseil pour l'application du présent article.

(2) Elle peut déposer une plainte qu'elle en ait ou non subi un préjudice.

1998, ch. 35, art. 82.

Plainte contre un policier militaire

Absence de préjudice

Complainant need not be affected

Interference Complaints

Plainte pour ingérence

Complaints by military police

250.19 (1) Any member of the military police who conducts or supervises a military po-

250.19 (1) Le policier militaire qui mène ou supervise une enquête, ou qui l'a menée ou su-

Plainte d'un policier militaire

lice investigation, or who has done so, and who believes on reasonable grounds that any officer or non-commissioned member or any senior official of the Department has improperly interfered with the investigation may make a complaint about that person under this Division.

Improper interference

(2) For the purposes of this section, improper interference with an investigation includes intimidation and abuse of authority.

1998, c. 35, s. 82.

Time Limit

Time limit

250.2 No complaint may be made more than one year after the event giving rise to the complaint unless the Chairperson, at the request of the complainant, decides that it is reasonable in the circumstances to extend the time.

1998, c. 35, s. 82.

To Whom Complaint May be Made

To whom complaint may be made

250.21 (1) A conduct complaint or an interference complaint may be made, either orally or in writing, to the Chairperson, the Judge Advocate General or the Provost Marshal. A conduct complaint may also be made to any member of the military police.

Acknowledgement and notice of complaint

(2) The person who receives a complaint shall

(a) if the complaint is not in writing, put it in writing;

(b) ensure that an acknowledgement of its receipt is sent as soon as practicable to the complainant; and

(c) ensure that notice of the complaint is sent as soon as practicable

(i) in the case of a conduct complaint, to the Chairperson and the Provost Marshal,

(ii) in the case of an interference complaint concerning an officer or a non-commissioned member, to the Chairperson, the Chief of the Defence Staff, the Judge Advocate General and the Provost Marshal, and

(iii) in the case of an interference complaint concerning a senior official of the Department, to the Chairperson, the

pervisée, peut, dans le cadre de la présente section, porter plainte contre un officier ou un militaire du rang ou un cadre supérieur du ministère s'il est fondé à croire, pour des motifs raisonnables, que celui-ci a entravé l'enquête.

Entrave

(2) Sont assimilés à l'entrave l'intimidation et l'abus d'autorité.

1998, ch. 35, art. 82.

Prescription

Prescription

250.2 Les plaintes se prescrivent, sauf dispense accordée par le président à la requête du plaignant, par un an à compter de la survenance du fait qui en est à l'origine.

1998, ch. 35, art. 82.

Réception des plaintes

Destinataires possibles

250.21 (1) Les plaintes sont adressées, par écrit ou oralement, au président, au juge-avocat général ou au prévôt. Elles peuvent aussi, quand elles visent une inconduite, être adressées à un policier militaire.

(2) Sur réception de la plainte, le destinataire :

a) la consigne par écrit, si elle lui est faite oralement;

b) veille à ce qu'il en soit accusé réception par écrit dans les meilleurs délais;

c) veille à ce qu'en soient avisés, dans les meilleurs délais :

(i) le président et le prévôt dans le cas d'une plainte pour inconduite,

(ii) le président, le chef d'état-major de la défense, le juge-avocat général et le prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence mettant en cause un officier ou un militaire du rang,

(iii) le président, le sous-ministre, le juge-avocat général et le prévôt dans le cas d'une plainte pour ingérence mettant en cause un cadre supérieur du ministère.

1998, ch. 35, art. 82.

Accusé de réception et avis

Deputy Minister, the Judge Advocate
General and the Provost Marshal.

1998, c. 35, s. 82.

Notice to subject
of conduct
complaint

250.22 As soon as practicable after receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall send a written notice of the substance of the complaint to the person whose conduct is the subject of the complaint unless, in the Provost Marshal's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

1998, c. 35, s. 82.

250.22 Dans les meilleurs délais suivant la réception ou la notification d'une plainte pour inconduite, le prévôt avise par écrit la personne mise en cause de la teneur de celle-ci, pour autant que cela, à son avis, ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

1998, ch. 35, art. 82.

Avis — plainte
pour inconduite

Notice to subject
of interference
complaint

250.23 As soon as practicable after receiving or being notified of an interference complaint, the Chairperson shall send a written notice of the substance of the complaint to the person who is the subject of the complaint unless, in the Chairperson's opinion, to do so might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

1998, c. 35, s. 82.

250.23 Dans les meilleurs délais suivant la réception ou la notification d'une plainte pour ingérence, le président avise par écrit la personne mise en cause de la teneur de celle-ci, pour autant que cela, à son avis, ne risque pas de nuire à la tenue d'une enquête sous le régime de la présente loi.

1998, ch. 35, art. 82.

Avis — plainte
pour ingérence

Withdrawal of Complaint

Retrait

Withdrawal

250.24 (1) A complainant may withdraw a complaint by sending a written notice to the Chairperson.

250.24 (1) Le plaignant peut retirer sa plainte par avis écrit en ce sens au président.

Retrait

Notice of
withdrawal

(2) The Chairperson shall send a notice in writing of the withdrawal to the Provost Marshal and the person who was the subject of the complaint.

(2) Le cas échéant, le président en avise aussitôt, par écrit, le prévôt et la personne mise en cause.

Avis du retrait

1998, c. 35, s. 82.

1998, ch. 35, art. 82.

Record of Complaints

Dossiers

Record of
complaints

250.25 The Provost Marshal shall establish and maintain a record of all complaints received under this Division and, on request, make available any information contained in that record to the Complaints Commission.

250.25 Le prévôt établit et conserve un dossier de toutes les plaintes reçues en application de la présente section et fournit à la Commission, à sa demande, tout renseignement contenu dans le dossier.

Dossier

1998, c. 35, s. 82.

1998, ch. 35, art. 82.

Subdivision 2

Sous-section 2

Disposal of Conduct Complaints

Plaintes pour inconduite

Provost Marshal
responsible

250.26 (1) The Provost Marshal is responsible for dealing with conduct complaints.

250.26 (1) Le prévôt est responsable du traitement des plaintes pour inconduite.

Responsabilité
du prévôt

Complaint about
Provost Marshal

(2) If a conduct complaint is about the conduct of the Provost Marshal, the Chief of the Defence Staff is responsible for dealing with

(2) Dans le cas où la plainte met en cause le prévôt, son traitement incombe au chef d'état-major de la défense, qui, à cet effet, exerce les

Plainte visant le
prevôt

	the complaint and has all the powers and duties of the Provost Marshal under this Division. 1998, c. 35, s. 82.	pouvoirs et fonctions qu'attribue la présente section à celui-ci. 1998, ch. 35, art. 82.	
Informal resolution	250.27 (1) On receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall consider whether it can be disposed of informally and, with the consent of the complainant and the person who is the subject of the complaint, the Provost Marshal may attempt to resolve it informally.	250.27 (1) Dès réception ou notification d'une plainte pour inconduite, le prévôt détermine si elle peut être réglée à l'amiable; avec le consentement du plaignant et de la personne mise en cause, il peut alors tenter de la régler.	Règlement amiable
Restriction	(2) Subsection (1) does not apply if the complaint is of a type prescribed in regulations made by the Governor in Council.	(2) Ne peuvent toutefois être réglées à l'amiable les plaintes relevant des catégories précisées par règlement du gouverneur en conseil.	Exceptions
Statements not admissible	(3) No answer given or statement made by the complainant or the person who is the subject of the complaint in the course of attempting to resolve a complaint informally may be used in any disciplinary, criminal, civil or administrative proceedings, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that, with intent to mislead, the complainant or the person who is the subject of the complaint gave an answer or made a statement knowing it to be false.	(3) Les réponses ou déclarations faites, dans le cadre d'une tentative de règlement à l'amiable, par le plaignant ou par la personne mise en cause ne peuvent être utilisées dans une juridiction disciplinaire, criminelle, administrative ou civile, sauf si leur auteur les a faites, tout en les sachant fausses, dans l'intention de tromper.	Déclarations inadmissibles
Right to refuse or end informal resolution	(4) The Provost Marshal may direct that no attempt at informal resolution be started or that an attempt be ended if, in the opinion of the Provost Marshal, (a) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith; or (b) the complaint is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided under another Part of this Act or under any other Act of Parliament.	(4) Le prévôt peut refuser de tenter de résoudre à l'amiable une plainte ou mettre fin à toute tentative en ce sens si, à son avis : a) soit la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi; b) soit il est préférable de recourir à une procédure prévue par une autre loi fédérale ou une autre partie de la présente loi.	Refus de résoudre à l'amiable
Notice	(5) If a direction is made under subsection (4), the Provost Marshal shall send to the complainant and the person who is the subject of the complaint a notice in writing setting out (a) the direction and the reasons why it was made; and (b) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.	(5) Le cas échéant, il avise par écrit le plaignant et la personne mise en cause de sa décision en faisant état des motifs de celle-ci ainsi que du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.	Avis
Record of informal resolution	(6) If a conduct complaint is resolved informally,	(6) Tout règlement amiable doit être consigné en détail, approuvé par écrit par le plai-	Consignation du règlement amiable

(a) the details of its resolution must be set out in writing;

(b) the complainant and the person who is the subject of the complaint must give their written agreement to the resolution of the complaint; and

(c) the Provost Marshal must notify the Chairperson of the resolution of the complaint.

1998, c. 35, s. 82.

Duty to investigate

250.28 (1) Subject to any attempts at informal resolution, the Provost Marshal shall investigate a conduct complaint as soon as practicable.

Right to refuse or end investigation

(2) The Provost Marshal may direct that no investigation of a conduct complaint be started or that an investigation be ended if, in the opinion of the Provost Marshal,

(a) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith;

(b) the complaint is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided under another Part of this Act or under any other Act of Parliament; or

(c) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

Notice

(3) If a direction is made under subsection (2), the Provost Marshal shall send to the complainant and, if the person who is the subject of the complaint was notified of the complaint under section 250.22, to that person, a notice in writing setting out

(a) the direction and the reasons why it was made; and

(b) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the direction.

1998, c. 35, s. 82.

Report on investigation

250.29 On the completion of an investigation into a conduct complaint, the Provost Marshal shall send to the complainant, the person who is the subject of the complaint and the Chairperson a report setting out

(a) a summary of the complaint;

(b) the findings of the investigation;

gnant et la personne mise en cause et notifié par le prévôt au président.

1998, ch. 35, art. 82.

250.28 (1) Sauf tentative de règlement amiable, le prévôt fait enquête dans les meilleurs délais sur la plainte pour inconduite dont il est saisi.

Enquête

(2) Il peut toutefois à tout moment refuser d'ouvrir l'enquête ou ordonner d'y mettre fin si, à son avis :

Droit de refuser une enquête

a) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

b) il est préférable de recourir à une procédure prévue par une autre loi fédérale ou une autre partie de la présente loi;

c) compte tenu des circonstances, il est inutile ou exagérément difficile de procéder à l'enquête ou de la poursuivre.

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, ainsi que, si elle a déjà reçu notification de la plainte en application de l'article 250.22, la personne mise en cause, en faisant état des motifs de sa décision et du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.

Avis

1998, ch. 35, art. 82.

250.29 Au terme de l'enquête, le prévôt transmet au plaignant, à la personne mise en cause et au président un rapport comportant les éléments suivants :

Rapport d'enquête

a) un résumé de la plainte;

b) les conclusions de l'enquête;

	<p>(c) a summary of any action that has been or will be taken with respect to disposition of the complaint; and</p> <p>(d) the right of the complainant to refer the complaint to the Complaints Commission for review if the complainant is not satisfied with the disposition of the complaint.</p>	<p>c) un résumé des mesures prises ou projetées pour régler la plainte;</p> <p>d) la mention du droit du plaignant de renvoyer sa plainte devant la Commission pour examen, en cas de désaccord.</p>	
	1998, c. 35, s. 82.	1998, ch. 35, art. 82.	
Status reports	<p>250.3 (1) Within sixty days after receiving or being notified of a conduct complaint, the Provost Marshal shall, if the complaint has not been resolved or disposed of before that time, and then each thirty days afterwards until the complaint is dealt with, send to the following persons a report on the status of the complaint:</p> <p>(a) the complainant;</p> <p>(b) the person who is the subject of the complaint; and</p> <p>(c) the Chairperson.</p>	<p>250.3 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le prévôt transmet au plaignant, à la personne mise en cause et au président un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire.</p>	Rapports provisoires
Six-month report	<p>(2) If a conduct complaint has not been resolved or disposed of within six months, the Provost Marshal shall in each report sent after that period explain why not.</p>	<p>(2) Au bout de six mois, il doit justifier toute prolongation de l'affaire dans tout rapport qu'il transmet après cette période.</p>	Respect des délais
Exception	<p>(3) No report shall be sent to the person who is the subject of a conduct complaint if, in the opinion of the Provost Marshal, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.</p>	<p>(3) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne mise en cause lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.</p>	Exception
	1998, c. 35, s. 82.	1998, ch. 35, art. 82.	
	Review by Complaints Commission	Renvoi devant la Commission	
Reference to Complaints Commission	<p>250.31 (1) A complainant who is dissatisfied with a direction under subsection 250.27(4) or 250.28(2) in respect of a conduct complaint or the disposition of a conduct complaint as set out in a report under section 250.29 may refer the complaint in writing to the Complaints Commission for review.</p>	<p>250.31 (1) Le plaignant insatisfait de la décision prise aux termes des paragraphes 250.27(4) ou 250.28(2) ou des conclusions du rapport visé à l'article 250.29 peut, par écrit, renvoyer la plainte devant la Commission pour examen.</p>	Renvoi devant la Commission
Information to be provided	<p>(2) If a complainant refers a complaint to the Complaints Commission under subsection (1),</p> <p>(a) the Chairperson shall send to the Provost Marshal a copy of the complaint; and</p> <p>(b) the Provost Marshal shall provide the Chairperson with a copy of the notice sent under subsection 250.27(5) or 250.28(3), or of the report sent under section 250.29, in re-</p>	<p>(2) Le cas échéant, le président transmet une copie de la plainte au prévôt, lequel, en retour, lui communique une copie de l'avis donné au titre des paragraphes 250.27(5) ou 250.28(3) ou du rapport transmis au titre du paragraphe 250.29 ainsi que tout renseignement ou document pertinent.</p>	Documents à transmettre
		1998, ch. 35, art. 82.	

spect of the complaint and all information and materials relevant to the complaint.

1998, c. 35, s. 82.

Review by Chairperson	250.32 (1) The Chairperson shall review the complaint to which a request for review relates as soon as practicable after receiving the request.	250.32 (1) Dans les meilleurs délais suivant sa réception, le président examine la plainte renvoyée devant la Commission.	Examen par le président
Chairperson may investigate	(2) In conducting a review of a complaint, the Chairperson may investigate any matter relating to the complaint.	(2) Il peut, en cours d'examen, enquêter sur toute question concernant la plainte.	Enquête du président
Report	(3) At the completion of the review, the Chairperson shall send a report to the Minister, the Chief of the Defence Staff and the Provost Marshal setting out the Chairperson's findings and recommendations with respect to the complaint.	(3) Au terme de son examen, il établit et transmet au ministre, au chef d'état-major de la défense et au prévôt un rapport écrit énonçant ses conclusions et recommandations.	Rapport
	1998, c. 35, s. 82.	1998, ch. 35, art. 82.	
Status reports	250.33 (1) Within sixty days after a complaint is referred to the Commission for a review, the Chairperson shall, if the review has not been completed, and then each thirty days afterwards until it is completed, send a report on the status of the complaint to the complainant and the person who is the subject of the complaint.	250.33 (1) Tant qu'il n'a pas terminé son examen, le président transmet, au plus tard soixante jours après le renvoi de la plainte devant la Commission et, par la suite, tous les trente jours, un rapport écrit au plaignant et à la personne mise en cause sur l'état d'avancement de l'affaire.	Rapports provisoires
Six-month report	(2) If the review has not been completed within six months, the Chairperson shall in each report sent after that period explain why not.	(2) Au bout de six mois, il doit justifier toute prolongation de l'examen dans tout rapport qu'il transmet après cette période.	Respect des délais
Exception	(3) No report shall be sent to the person who is the subject of a conduct complaint if, in the Chairperson's opinion, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.	(3) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne mise en cause par la plainte lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.	Exception
	1998, c. 35, s. 82.	1998, ch. 35, art. 82.	

Subdivision 3

Disposal of Interference Complaints

Responsibility	250.34 (1) The Chairperson is responsible for dealing with interference complaints.
Investigation may be by Provost Marshal	(2) If the Chairperson considers it appropriate to do so, the Chairperson may ask the Provost Marshal to investigate an interference complaint.
Reasons for refusal	(3) If the Provost Marshal does not consent to investigate, the Provost Marshal shall notify

Sous-section 3

Plaintes pour ingérence

Responsabilité du président	250.34 (1) Le président est responsable du traitement des plaintes pour ingérence.
Enquête par le prévôt	(2) Il peut, s'il l'estime indiqué, confier l'enquête sur une plainte au prévôt.
Motifs du refus du prévôt	(3) S'il décline la requête du président, le prévôt doit lui donner par écrit les motifs de son refus.
	1998, ch. 35, art. 82.

the Chairperson in writing of the reason why the consent was not given.

1998, c. 35, s. 82.

Duty to investigate

250.35 (1) The Chairperson or the Provost Marshal, as the case may be, shall investigate an interference complaint as soon as practicable.

250.35 (1) Le président ou le prévôt, selon le cas, veille à ce que la plainte fasse l'objet d'une enquête dans les meilleurs délais.

Obligation de tenir une enquête

Right to refuse or end investigation

(2) The Chairperson may direct that no investigation of an interference complaint be started or that an investigation be ended if, in the Chairperson's opinion,

(2) Le président peut toutefois à tout moment refuser d'ouvrir l'enquête ou ordonner d'y mettre fin si, à son avis :

Droit de refuser une enquête

(a) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith;

a) la plainte est futile ou vexatoire ou a été portée de mauvaise foi;

(b) the complaint is one that could more appropriately be dealt with according to a procedure provided under another Part of this Act or under any other Act of Parliament; or

b) il est préférable de recourir à une procédure prévue par une autre loi fédérale ou une autre partie de la présente loi;

(c) having regard to all the circumstances, investigation or further investigation is not necessary or reasonably practicable.

c) compte tenu des circonstances, il est inutile ou exagérément difficile de procéder à l'enquête ou de la poursuivre.

Notice

(3) If the Chairperson makes a direction, the Chairperson shall send to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a notice in writing setting out the direction and the reasons why it was made.

(3) Le cas échéant, il avise par écrit de sa décision le plaignant, la personne mise en cause, le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre, selon le cas, le juge-avocat général et le prévôt. L'avis fait mention des motifs de sa décision.

Avis

1998, c. 35, s. 82.

1998, ch. 35, art. 82.

Report on investigation

250.36 On the completion of an investigation into an interference complaint, the Chairperson shall prepare and send a report setting out a summary of the complaint and the Chairperson's findings and recommendations to

250.36 Au terme de l'enquête, le président établit un rapport écrit comportant un résumé de la plainte ainsi que ses conclusions et recommandations et le transmet aux personnes suivantes :

Rapport

(a) the Minister;

a) le ministre;

(b) the Chief of the Defence Staff, in the case of a complaint against an officer or a non-commissioned member;

b) le chef d'état-major de la défense, dans le cas où un officier ou un militaire du rang est mis en cause;

(c) the Deputy Minister, in the case of a complaint against a senior official of the Department;

c) le sous-ministre, dans le cas où un cadre supérieur du ministère est mis en cause;

(d) the Judge Advocate General; and

d) le juge-avocat général;

(e) the Provost Marshal.

e) le prévôt.

1998, ch. 35, art. 82.

1998, c. 35, s. 82.

Status reports

250.37 (1) Within sixty days after being notified of an interference complaint, the Chairperson shall, if the complaint has not been re-

250.37 (1) Au plus tard soixante jours après la réception ou la notification de la plainte et, par la suite, tous les trente jours, le président

Rapports provisoires

solved, disposed of or otherwise dealt with before that time, and then each thirty days afterwards until the complaint is dealt with, send a report on the status of the complaint to

- (a) the complainant;
- (b) the person who is the subject of the complaint;
- (c) the Judge Advocate General; and
- (d) the Provost Marshal.

Six-month report

(2) If a complaint has not been dealt with within six months, the Chairperson shall in each report sent after that period explain why not.

Exception

(3) No report shall be sent to the person who is the subject of a complaint if, in the Chairperson's opinion, sending the report might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

1998, c. 35, s. 82.

transmet aux personnes suivantes un rapport écrit sur l'état d'avancement de l'affaire :

- a) le plaignant;
- b) la personne mise en cause;
- c) le juge-avocat général;
- d) le prévôt.

(2) Au bout de six mois, il doit justifier toute prolongation de l'affaire dans tout rapport qu'il transmet après cette période.

Respect des délais

(3) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne mise en cause par la plainte lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.

Exception

1998, ch. 35, art. 82.

DIVISION 3

INVESTIGATIONS AND HEARINGS BY COMPLAINTS COMMISSION

Public interest

250.38 (1) If at any time the Chairperson considers it advisable in the public interest, the Chairperson may cause the Complaints Commission to conduct an investigation and, if warranted, to hold a hearing into a conduct complaint or an interference complaint.

Withdrawn complaint

(2) The Chairperson may cause an investigation to be held in respect of a complaint even if it has been withdrawn.

Notice

(3) If the Chairperson decides to cause an investigation to be held, the Chairperson shall send a notice in writing of the decision and the reasons for the decision to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

Exception

(4) No notice shall be sent to the person who is the subject of the complaint if, in the Chairperson's opinion, sending the notice might adversely affect or hinder any investigation under this Act.

Duties suspended

(5) If the Chairperson acts in respect of a conduct complaint under subsection (1), the

SECTION 3

ENQUÊTE ET AUDIENCE PUBLIQUE DE LA COMMISSION

250.38 (1) S'il l'estime préférable dans l'intérêt public, le président peut, à tout moment en cours d'examen d'une plainte pour inconduite ou d'une plainte pour ingérence, faire tenir une enquête par la Commission et, si les circonstances le justifient, convoquer une audience pour enquêter sur cette plainte.

Intérêt public

(2) Il peut faire tenir une enquête malgré le retrait de la plainte.

Retrait de la plainte

(3) S'il décide de faire tenir une enquête, il transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne mise en cause, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt.

Avis

(4) Il est relevé de l'obligation de faire rapport à la personne mise en cause lorsqu'il est d'avis qu'une telle mesure risque de nuire à la conduite d'une enquête dans le cadre de la présente loi.

Exception

(5) La décision du président de faire tenir une enquête ou de convoquer une audience sur

Suspension des obligations

Provost Marshal is not required to investigate, report on or otherwise deal with the complaint until the Provost Marshal receives a report under section 250.53 with respect to the complaint.

1998, c. 35, s. 82.

une plainte pour inconduite libère le prévôt de toute obligation d'enquêter ou de produire un rapport sur la même plainte, ou de prendre quelque autre mesure à cet égard, et ce tant qu'il n'a pas reçu le rapport visé à l'article 250.53.

1998, ch. 35, art. 82.

Report on investigation

250.39 On completion of an investigation under subsection 250.38(1), the Chairperson shall prepare and send to the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a report in writing setting out the Chairperson's findings and recommendations with respect to the complaint, unless the Chairperson has caused, or intends to cause, a hearing to be held to inquire into the complaint.

1998, c. 35, s. 82.

250.39 Au terme de l'enquête prévue au paragraphe 250.38(1), le président établit et transmet au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt un rapport écrit énonçant ses conclusions et recommandations, à moins qu'il n'ait déjà convoqué une audience ou se propose de le faire.

Rapport

1998, ch. 35, art. 82.

Assignment of members to conduct hearing

250.4 (1) If the Chairperson decides to cause a hearing to be held, the Chairperson shall

(a) assign one or more members of the Complaints Commission to conduct the hearing; and

(b) send a notice in writing of the decision and the reasons for the decision to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal.

250.4 (1) Le président, s'il décide de convoquer une audience, désigne le ou les membres de la Commission qui la tiendront et transmet un avis écrit motivé de sa décision au plaignant, à la personne mise en cause, au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt.

Audience

Deeming

(2) For the purposes of this Part, the member or members of the Complaints Commission who conduct a hearing are deemed to be the Complaints Commission.

1998, c. 35, s. 82.

(2) Pour l'application de la présente partie, le ou les membres qui tiennent l'audience sont réputés être la Commission.

1998, ch. 35, art. 82.

Assimilation à la Commission

Powers

250.41 (1) When conducting a hearing, the Complaints Commission has, in relation to the complaint before it, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things under their control that it considers necessary to the full investigation and consideration of matters before it;

(b) to administer oaths; and

250.41 (1) La Commission dispose, relativement à la plainte dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'elle estime nécessaires à une enquête et étude complètes;

b) faire prêter serment;

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements qu'elle estime indi-

Pouvoirs de la Commission

	(c) to receive and accept any evidence and information that it sees fit, whether admissible in a court of law or not.	qués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal.	
Restriction	(2) Notwithstanding subsection (1), the Complaints Commission may not receive or accept (a) any evidence or other information that would be inadmissible in a court of law by reason of any privilege under the law of evidence; (b) any answer given or statement made before a board of inquiry or summary investigation; (c) any answer or statement that tends to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty and that was in response to a question at a hearing under this Division into another complaint; (d) any answer given or statement made before a court of law or tribunal; or (e) any answer given or statement made while attempting to resolve a conduct complaint informally under subsection 250.27(1). 1998, c. 35, s. 82.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), la Commission ne peut recevoir ou accepter : a) des éléments de preuve ou autres renseignements non recevables devant un tribunal du fait qu'ils sont protégés par le droit de la preuve; b) les réponses ou déclarations faites devant une commission d'enquête ou dans le cadre d'une enquête sommaire; c) les réponses ou déclarations d'un témoin faites au cours de toute audience tenue en vertu de la présente section pour enquêter sur une autre plainte qui peuvent l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine; d) les réponses ou déclarations faites devant un tribunal; e) les réponses ou déclarations faites dans le cadre d'une tentative de règlement amiable en vertu du paragraphe 250.27(1). 1998, ch. 35, art. 82.	Restriction
Hearing in public	250.42 A hearing is to be held in public, except that the Complaints Commission may order the hearing or any part of the hearing to be held in private if it is of the opinion that during the course of the hearing any of the following information will likely be disclosed: (a) information that, if disclosed, could reasonably be expected to be injurious to the defence of Canada or any state allied or associated with Canada or the detection, prevention or suppression of subversive or hostile activities; (b) information that, if disclosed, could reasonably be expected to be injurious to the administration of justice, including law enforcement; and (c) information affecting a person's privacy or security interest, if that interest outweighs the public's interest in the information. 1998, c. 35, s. 82.	250.42 Les audiences sont publiques; toutefois, la Commission peut ordonner le huis clos pendant tout ou partie d'une audience si elle estime qu'au cours de celle-ci seront probablement révélés des renseignements : a) dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada ou à la détection, à la prévention ou à la répression d'activités hostiles ou subversives; b) qui risquent d'entraver la bonne administration de la justice, notamment l'application des lois; c) qui concernent les ressources pécuniaires ou la vie privée d'une personne dans le cas où l'intérêt ou la sécurité de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public à les connaître. 1998, ch. 35, art. 82.	Caractère public des audiences
Notice of hearing	250.43 (1) As soon as practicable before the commencement of a hearing, the Complaints Commission shall serve a notice in writing of the time and place appointed for the hearing on	250.43 (1) Le plus tôt possible avant le début de l'audience, la Commission signifie au plaignant et à la personne mise en cause un avis écrit en précisant la date, l'heure et le lieu.	Avis de l'audience

the complainant and the person who is the subject of the complaint.

Convenience to be considered	<p>(2) If a person on whom a notice is served wishes to appear before the Complaints Commission, the Complaints Commission must consider the convenience of that person in fixing the time and the place for the hearing.</p>	<p>(2) Lorsque le destinataire de l’avis souhaite comparaître devant elle, la Commission fixe la date, l’heure et le lieu de l’audience en tenant compte de la situation de l’intéressé.</p>	Situation de l’intéressé
Delay of hearing	<p>(3) If the complaint relates to conduct that is also the subject of disciplinary or criminal proceedings before a court or tribunal of first instance, the hearing may not take place until the disciplinary or criminal proceedings are completed.</p> <p>1998, c. 35, s. 82.</p>	<p>(3) Toute procédure disciplinaire ou procédure criminelle devant un tribunal de première instance pour l’objet de la plainte tient, jusqu’à sa conclusion, toute audience publique de la Commission en état.</p> <p>1998, ch. 35, art. 82.</p>	Sursis des procédures
Rights of persons interested	<p>250.44 The Complaints Commission shall afford a full and ample opportunity, in person or by counsel, to present evidence, to cross-examine witnesses and to make representations at the hearing to</p> <p>(a) the complainant and the person who is the subject of the complaint, if they wish to appear; and</p> <p>(b) any other person who satisfies the Complaints Commission that the person has a substantial and direct interest in the hearing.</p> <p>1998, c. 35, s. 82.</p>	<p>250.44 Le plaignant et la personne mise en cause ainsi que toute autre personne qui convainc la Commission qu’elle a un intérêt direct et réel dans la plainte dont celle-ci est saisie doivent avoir toute latitude de présenter des éléments de preuve à l’audience, d’y contre-interroger les témoins et d’y faire des observations, en personne ou par l’intermédiaire d’un avocat.</p> <p>1998, ch. 35, art. 82.</p>	Droits des intéressés
Witness not excused from testifying	<p>250.45 (1) In a hearing, no witness shall be excused from answering any question relating to the complaint before the Complaints Commission when required to do so by the Complaints Commission on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.</p>	<p>250.45 (1) Au cours de l’audience, tout témoin est tenu de répondre aux questions sur la plainte lorsque la Commission l’exige, et ne peut se soustraire à cette obligation au motif que sa réponse peut l’incriminer ou l’exposer à des poursuites ou à une peine.</p>	Obligation des témoins de déposer
Answer not receivable	<p>(2) No answer given or statement made by a witness in response to a question described in subsection (1) may be used or receivable against the witness in any disciplinary, criminal, administrative or civil proceeding, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that the witness gave the answer or made the statement knowing it to be false.</p> <p>1998, c. 35, s. 82.</p>	<p>(2) Les déclarations faites en réponse aux questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre le témoin devant une juridiction administrative, civile, criminelle ou disciplinaire, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu’il les savait fausses.</p> <p>1998, ch. 35, art. 82.</p>	Non-recevabilité des réponses
Expenses	<p>250.46 Travel and living expenses incurred in appearing before the Complaints Commission shall, in the discretion of the Complaints Commission, be paid in accordance with applicable Treasury Board directives, to the complainant and to the person who is the subject of</p>	<p>250.46 Lorsque la Commission siège, au Canada, ailleurs qu’au lieu de leur résidence habituelle, le plaignant, la personne mise en cause et leurs avocats sont indemnisés, selon l’appréciation de la Commission et en conformité avec les normes établies par le Conseil du</p>	Frais

the complaint, and to their counsel, if the Complaints Commission holds a hearing at a place in Canada that is not their ordinary place of residence.

1998, c. 35, s. 82.

Return of documents, etc.

250.47 Documents and things presented to the Complaints Commission at a hearing shall, on request, be returned to the person who presented them within a reasonable time after completion of the Complaints Commission's report on the complaint.

1998, c. 35, s. 82.

Report

250.48 On completion of a hearing, the Complaints Commission shall prepare and send to the Minister, the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister, as the case may be, the Judge Advocate General and the Provost Marshal a report in writing setting out its findings and recommendations with respect to the complaint.

1998, c. 35, s. 82.

Trésor, des frais de déplacement et de séjour exposés pour leur comparution devant la Commission.

1998, ch. 35, art. 82.

250.47 Les pièces produites devant la Commission lors d'une audience, sur demande de la personne qui les a produites, lui sont retournées dans un délai raisonnable après l'établissement du rapport final.

1998, ch. 35, art. 82.

Restitution des pièces

250.48 Au terme de l'audience, la Commission établit et transmet au ministre, au chef d'état-major de la défense ou au sous-ministre, selon le cas, au juge-avocat général et au prévôt un rapport écrit énonçant ses conclusions et recommandations.

1998, ch. 35, art. 82.

Rapport

DIVISION 4

REVIEW AND FINAL REPORT

Review — conduct complaint

250.49 (1) On receipt of a report under subsection 250.32(3) or section 250.39 or 250.48 in respect of a conduct complaint, the Provost Marshal shall review the complaint in light of the findings and recommendations set out in the report.

Exception

(2) If the Provost Marshal is the subject of the complaint, the review shall be conducted by the Chief of the Defence Staff.

1998, c. 35, s. 82.

Review — interference complaint

250.5 (1) On receipt of a report under section 250.36, 250.39 or 250.48 in respect of an interference complaint, the complaint shall be reviewed in light of the findings and recommendations set out in the report by

(a) the Chief of the Defence Staff, if the person who is the subject of the complaint is an officer or a non-commissioned member; and

(b) the Deputy Minister, if the person who is the subject of the complaint is a senior official of the Department.

Exception

(2) If the Chief of the Defence Staff or the Deputy Minister is the subject of the complaint, the review shall be conducted by the Minister.

1998, c. 35, s. 82.

SECTION 4

RÉVISION ET RAPPORT FINAL

250.49 (1) Sur réception du rapport établi sur une plainte pour inconduite aux termes du paragraphe 250.32(3) ou des articles 250.39 ou 250.48, le prévôt révisé la plainte à la lumière des conclusions et recommandations qu'il contient.

(2) Dans le cas où le prévôt est mis en cause par la plainte, c'est le chef d'état-major de la défense qui est chargé de la révision.

1998, ch. 35, art. 82.

Révision — plainte pour inconduite

Exception

250.5 (1) Sur réception du rapport établi sur elle aux termes des articles 250.36, 250.39 ou 250.48, la plainte pour ingérence est révisée à la lumière des conclusions et recommandations qu'il contient par le chef d'état-major de la défense, dans le cas où la personne mise en cause est un officier ou un militaire du rang, ou par le sous-ministre, dans les cas où elle est un cadre supérieur du ministère.

Révision — plainte pour ingérence

(2) Dans le cas où le chef d'état-major de la défense ou le sous-ministre est mis en cause par

Exception

		la plainte, c'est le ministre qui est chargé de la révision. 1998, ch. 35, art. 82.	
Notice of action	250.51 (1) The person who reviews a report under section 250.49 or 250.5 shall notify in writing the Minister and the Chairperson of any action that has been or will be taken with respect to the complaint.	250.51 (1) La personne qui procède à la révision du rapport prévue aux articles 250.49 ou 250.5 notifie au ministre et au président toute mesure prise ou projetée concernant la plainte.	Notification
Reasons	(2) If the person decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the reasons for not so acting must be included in the notice. 1998, c. 35, s. 82.	(2) Si elle choisit de s'écarter des conclusions ou recommandations énoncées au rapport, elle motive son choix dans la notification. 1998, ch. 35, art. 82.	Motifs
Notice of action	250.52 (1) If the Minister reviews a report by reason of subsection 250.5(2), the Minister shall notify the Chairperson in writing of any action that has been or will be taken with respect to the complaint.	250.52 (1) S'il a révisé le rapport aux termes du paragraphe 250.5(2), le ministre notifie au président toute mesure prise ou projetée concernant la plainte.	Notification
Reasons	(2) If the Minister decides not to act on any findings or recommendations set out in the report, the reasons for not so acting must be included in the notice. 1998, c. 35, s. 82.	(2) S'il choisit de s'écarter des conclusions ou recommandations énoncées au rapport, il motive son choix dans la notification. 1998, ch. 35, art. 82.	Motifs
Final report by Chairperson	250.53 (1) After receiving and considering a notice sent under section 250.51 or 250.52, the Chairperson shall prepare a final report in writing setting out the Chairperson's findings and recommendations with respect to the complaint.	250.53 (1) Après étude de la notification reçue en application des articles 250.51 et 250.52, le président établit un rapport final énonçant ses conclusions et recommandations.	Rapport final du président
Recipients of report	(2) A copy of the final report shall be sent to the Minister, the Deputy Minister, the Chief of the Defence Staff, the Judge Advocate General, the Provost Marshal, the complainant, the person who is the subject of the complaint and all persons who have satisfied the Complaints Commission that they have a substantial and direct interest in the complaint. 1998, c. 35, s. 82.	(2) Il en transmet copie au ministre, au sous-ministre, au chef d'état-major de la défense, au juge-avocat général, au prévôt, au plaignant, à la personne mise en cause ainsi qu'à toute personne qui a convaincu la Commission qu'elle a un intérêt direct et réel dans la plainte. 1998, ch. 35, art. 82.	Destinataires

PART V

MISCELLANEOUS PROVISIONS HAVING
GENERAL APPLICATION

OATHS

251. At summary trials and courts martial, and at proceedings before a board of inquiry or a commissioner taking evidence under this Act, an oath shall be taken by or administered to the following persons in the manner and in the

PARTIE V

DISPOSITIONS DIVERSES
D'APPLICATION GÉNÉRALE

SERMENTS

251. À l'occasion de chaque procès sommaire ou en cour martiale, ou de procédure devant une commission d'enquête ou devant le commissaire recueillant un témoignage aux termes de la présente loi, les personnes sui-

Personnes
tenues de prêter
serment

forms prescribed in regulations made by the Governor in Council:

- (a) the officer presiding at the summary trial;
- (b) the judge presiding at the court martial;
- (c) each member of the panel of the court martial;
- (d) each member of the board of inquiry;
- (e) the commissioner;
- (f) court reporters;
- (g) interpreters; and
- (h) subject to section 16 of the *Canada Evidence Act*, witnesses.

R.S., 1985, c. N-5, s. 251; 1998, c. 35, s. 82.

Solemn affirmation instead of oath

251.1 (1) A person who is required to take an oath under this Act may, instead of taking an oath, make a solemn affirmation.

Effect

(2) A solemn affirmation has the same force and effect as an oath.

Prosecutions under the *Criminal Code*

(3) An oath or a solemn affirmation under this Act has, in respect of any prosecution under the *Criminal Code*, the same force and effect as an oath taken before a civil court.

1998, c. 35, s. 82.

WITNESS FEES AND ALLOWANCES

Witness fees and allowances

251.2 A person, other than an officer or non-commissioned member or an officer or employee of the Department, summoned or attending to give evidence before a court martial, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2), the Military Police Complaints Commission, a board of inquiry or a commissioner taking evidence under this Act is entitled in the discretion of that body to receive the like fees and allowances for so doing as if summoned to attend before the Federal Court.

1998, c. 35, s. 82.

vantes prêtent serment selon les modalités fixées par règlement du gouverneur en conseil :

- a) l'officier qui préside le procès sommaire;
- b) le juge militaire qui préside la cour martiale;
- c) tout membre du comité de la cour martiale;
- d) tout membre de la commission d'enquête;
- e) le commissaire;
- f) le sténographe;
- g) l'interprète;
- h) sous réserve de l'article 16 de la *Loi sur la preuve au Canada*, tout témoin.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 251; 1998, ch. 35, art. 82.

251.1 (1) Toute personne peut, au lieu de prêter serment, choisir de faire une affirmation solennelle.

Affirmation solennelle

(2) Lorsque cette personne a fait l'affirmation solennelle, sa déposition est reçue et a le même effet que si elle avait prêté serment.

Effet

(3) Le serment ou l'affirmation solennelle a, quant aux poursuites intentées sous le régime du *Code criminel*, la même valeur qu'un serment prêté devant un tribunal civil.

Poursuites criminelles

1998, ch. 35, art. 82.

FRAIS ET INDEMNITÉS DES TÉMOINS

251.2 La cour martiale, le Comité des griefs, un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, une commission d'enquête ou un commissaire recueillant des témoignages, sous le régime de la présente loi, peuvent, selon leur appréciation, accorder à toute personne assignée devant eux, à l'exception d'un officier ou d'un militaire du rang ou d'un employé du ministère, les frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale, que la personne ait été citée ou non.

1998, ch. 35, art. 82.

Frais et indemnités des témoins

DISPOSAL BY CIVIL AUTHORITIES OF DESERTERS
AND ABSENTEES WITHOUT LEAVE

MESURES À PRENDRE PAR LES AUTORITÉS CIVILES
CONCERNANT LES DÉSERTEURS ET LES ABSENTS SANS
PERMISSION

Definition of "justice"	252. (1) For the purposes of this section and sections 253 and 254, "justice" means a justice as defined in the <i>Criminal Code</i> .	252. (1) Pour l'application du présent article et des articles 253 et 254, «juge de paix» s'entend au sens du <i>Code criminel</i> .	Définition de « juge de paix »
Powers of arrest on reasonable grounds	(2) Any peace officer who on reasonable grounds believes or, if no peace officer is immediately available, any officer or non-commissioned member who believes on reasonable grounds that a person is a deserter or an absentee without leave may apprehend that person and forthwith bring the person before a justice.	(2) L'agent de la paix ou, à défaut, l'officier ou le militaire du rang qui a des motifs raisonnables de croire qu'un individu a déserté ou s'est absenté sans permission peut l'appréhender et le faire comparaître sans délai devant un juge de paix.	Pouvoirs d'arrestation sur motifs raisonnables
Issue of warrant	(3) A justice, if satisfied by evidence on oath that a deserter or an absentee without leave is, or is believed on reasonable grounds to be, within the jurisdiction of that justice, may issue a warrant authorizing the deserter or absentee without leave to be apprehended and brought forthwith before that or any other justice.	(3) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de dépositions sous serment, qu'un déserteur ou absent sans permission relève de sa compétence — ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il en relève — peut délivrer un mandat pour son arrestation et sa comparution immédiate devant lui ou un autre juge de paix.	Délivrance d'un mandat
Justice's power to examine into case	(4) Where a person is brought before a justice charged with being a deserter or absentee without leave under this Act, the justice may examine into the case in like manner as if that person were brought before the justice accused of an indictable offence. R.S., 1985, c. N-5, s. 252; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 58.	(4) Le juge de paix devant qui comparaît un individu accusé de désertion ou d'absence sans permission aux termes de la présente loi peut instruire l'affaire comme si cet individu était mis en accusation pour un acte criminel. L.R. (1985), ch. N-5, art. 252; L.R. (1985), ch. 31 (1 ^{er} suppl.), art. 58.	Pouvoirs du juge de paix
Disposal of person brought before justice	253. (1) A justice, if satisfied either by evidence on oath or by the admission of a person brought before the justice under section 252 that the person is a deserter or absentee without leave, shall cause him to be delivered into service custody in such manner as the justice may deem most expedient and, until the person can be so delivered, the justice may cause the person to be held in civil custody for such time as appears to the justice reasonably necessary for the purpose of delivering the person into service custody.	253. (1) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de dépositions sous serment ou de l'aveu d'un individu comparaisant devant lui au titre de l'article 252, que celui-ci a déserté ou s'est absenté sans permission le fait mettre sous garde militaire de la manière qu'il estime la plus indiquée en l'occurrence. Dans l'intervalle, il peut remettre l'individu aux autorités civiles pour détention pendant le temps qui lui paraît justifié à cet effet.	Sort de l'accusé
Verification of admission	(2) Where a person has admitted to being a deserter or absentee without leave and evidence of the truth or falsehood of the admission is not then forthcoming, the justice before whom the person is brought shall remand him for the purpose of obtaining information respecting the truth or falsehood of the admission and, for that purpose, the justice shall transmit a report, which shall contain the particulars and be in the	(2) Lorsque aucune preuve ne vient corroborer ou infirmer l'aveu de désertion ou d'absence sans permission fait par un individu comparaisant devant lui, le juge de paix renvoie le cas à une audience ultérieure pour supplément d'enquête sur la véracité ou la fausseté de l'aveu. À cette fin, il transmet aux autorités des Forces canadiennes désignées par le ministre	Vérification de l'aveu

form prescribed by the Minister, to such authorities of the Canadian Forces as the Minister may prescribe.

un rapport exposant en détail le cas, en la forme prescrite par celui-ci.

Remands

(3) A justice before whom a person is brought under section 252 may from time to time remand him for a period not exceeding eight days on each appearance before the justice, but the whole period during which a person is so remanded shall not be longer than appears to the justice reasonably necessary for the purpose of obtaining the information referred to in subsection (2).

(3) Le juge de paix peut renvoyer à huitaine — ou moins — autant de fois qu’il le juge raisonnablement nécessaire pour obtenir le complément d’information dont il a besoin.

Renvois à une autre audience

Report following disposal

(4) Where a justice before whom a person is brought under section 252 causes him to be delivered into service custody or to be held in civil custody, the justice shall transmit a report, which shall contain the particulars and be in the form prescribed by the Minister, to such authorities of the Canadian Forces as the Minister may prescribe.

(4) Le juge de paix qui fait mettre sous garde militaire l’individu comparaisant devant lui aux termes de l’article 252, ou le fait détenir par les autorités civiles, transmet aux autorités des Forces canadiennes désignées par le ministre un rapport exposant en détail le cas, en la forme prescrite par celui-ci.

Rapport à la suite des mesures adoptées

R.S., c. N-4, s. 214.

S.R., ch. N-4, art. 214.

Delivery by constable into service custody

254. (1) Where a person surrenders himself to a constable and admits desertion or absence without leave, the constable in charge of the police station to which the person is brought shall forthwith inquire into the case and, if from the admission it appears to the constable on inquiring into the case that the person is a deserter or absentee without leave, the constable may cause the person to be delivered into service custody, without bringing the person before a justice.

254. (1) Lorsqu’un individu se livre à la police et avoue avoir déserté ou s’être absenté sans permission, l’agent de police responsable du poste où l’individu est amené fait aussitôt enquête sur le cas et s’il lui semble que l’aveu correspond à la réalité, il peut faire mettre l’individu en question sous garde militaire, sans comparution préalable devant un juge de paix.

Mise sous garde militaire par agent de police

Report where person delivered into service custody

(2) Where a constable causes a person to be delivered into service custody pursuant to subsection (1), the constable shall transmit a report, which shall contain the particulars and be in the form prescribed by the Minister, to such authorities of the Canadian Forces as the Minister may prescribe.

(2) Le cas échéant, l’agent de police transmet aux autorités des Forces canadiennes désignées par le ministre un rapport exposant en détail le cas, en la forme prescrite par celui-ci.

S.R., ch. N-4, art. 214.

Rapport de l’agent de police

R.S., c. N-4, s. 214.

CERTIFICATE OF CIVIL COURTS

CERTIFICATS DES TRIBUNAUX CIVILS

Transmission of certificate where person tried civilly

255. Where any person subject to the Code of Service Discipline has at any time been tried by a civil court, the clerk of that court or other authority having custody of the records of the court shall, if required by any officer of the Canadian Forces, transmit to that officer a certificate setting out the offence for which that person was tried, together with the judgment or

255. Lorsqu’un justiciable du code de discipline militaire a déjà été jugé par un tribunal civil, le greffier ou toute autre autorité ayant la garde des archives du tribunal fait parvenir à l’officier des Forces canadiennes qui en fait la demande, moyennant le paiement des droits légaux, un certificat spécifiant l’infraction à l’ori-

Procédure

order of the court thereon, and shall be allowed for that certificate the fee authorized by law.

R.S., c. N-4, s. 215.

DUTIES RESPECTING INCARCERATION

Execution of warrants

256. (1) Every warden, governor, jailer, commanding officer, commandant or other keeper of a penitentiary, civil prison, service prison or detention barrack shall take cognizance of any warrant of committal purporting to be signed by a committing authority referred to in section 219 or 220, shall receive and detain, according to the exigency of that warrant, the person referred to therein and delivered into the custody of that warden, governor, jailer, commanding officer, commandant or other keeper, as the case may be, and shall confine that person until discharged or delivered over in due course of law.

(2) [Repealed, 1991, c. 43, s. 30]

R.S., 1985, c. N-5, s. 256; 1991, c. 43, s. 30.

MANOEUVRES

Authorization by Minister

257. (1) For the purpose of training the Canadian Forces, the Minister may authorize the execution of military exercises or movements, referred to in this section as “manoeuvres”, over and on such parts of Canada and during such periods as are specified.

Notice

(2) Notice of manoeuvres shall, by appropriate publication, be given to the inhabitants of any area concerned.

Powers

(3) Units and other elements of the Canadian Forces may execute manoeuvres on and pass over such areas as are specified under subsection (1), stop or control all traffic thereover whether by water, land or air, draw water from such sources as are available, and do all things reasonably necessary for the execution of the manoeuvres.

Interference

(4) Any person who wilfully obstructs or interferes with manoeuvres authorized under this section and any animal, vehicle, vessel or aircraft under the person’s control may be forcibly removed by any constable or by any officer, or by any non-commissioned member on the order of any officer.

gine du procès ainsi que le jugement ou l’ordonnance rendus par le tribunal à cet égard.

S.R., ch. N-4, art. 215.

OBLIGATIONS LIÉES À L’INCARCÉRATION

Exécution des mandats

256. (1) Le responsable du pénitencier, de la prison civile ou militaire ou de la caserne disciplinaire prend acte de tout mandat de dépôt censé porter la signature d’une autorité habilitée à le délivrer aux termes de l’article 219 ou 220; en exécution du mandat, il procède à l’incarcération de l’individu en faisant l’objet et remis à sa garde et l’y maintient jusqu’à ce qu’il soit légalement remis en liberté ou transféré.

(2) [Abrogé, 1991, ch. 43, art. 30]

L.R. (1985), ch. N-5, art. 256; 1991, ch. 43, art. 30.

MANOEUVRES

Autorisation du ministre

257. (1) Le ministre peut, en vue de l’entraînement des Forces canadiennes, autoriser l’exécution, au Canada, d’exercices ou de mouvements militaires, appelés « manoeuvres » au présent article, dans des régions et pendant des périodes déterminées.

Avis

(2) Avis des manoeuvres doit être donné, par publication appropriée, aux habitants des régions intéressées.

Pouvoirs

(3) Les unités et autres éléments des Forces canadiennes qui se livrent à des manoeuvres dans les zones autorisées ont le pouvoir de prendre toute mesure raisonnablement nécessaire pour leur exécution, et notamment de puiser de l’eau aux sources disponibles et d’arrêter ou contrôler la circulation, tant terrestre et aérienne que maritime ou fluviale.

Entrave

(4) Quiconque gêne ou entrave volontairement des manoeuvres autorisées peut être, de même que tout animal, véhicule, navire ou aéronef sous son contrôle, éloigné de force par un agent de police ou un officier, ou par un militaire du rang exécutant l’ordre d’un officier.

Bar of action	<p>(5) No action lies by reason only of the execution of manoeuvres authorized under this section.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 257; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.</p> <p>258. and 259. [Repealed, R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 74]</p>	<p>(5) Nulle action n'est recevable si elle se fonde uniquement sur l'exécution des manoeuvres autorisées dans le cadre du présent article.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 257; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.</p> <p>258. et 259. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 74]</p>	Immunité
Compensation	<p>260. Any person who suffers loss, damage or injury by reason of the exercise of any of the powers conferred by section 257 shall be compensated from the Consolidated Revenue Fund.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 260; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 74.</p>	<p>260. Tous dommages, pertes ou blessures subis en raison de l'exercice d'un des pouvoirs conférés par l'article 257 sont indemnisés sur le Trésor.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 260; L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 74.</p>	Indemnisation
<p>EXEMPTION FROM TOLLS</p>			
Duties or tolls on roads, bridges, etc.	<p>261. (1) No duties or tolls, otherwise payable by law in respect of the use of any pier, wharf, quay, landing-place, highway, road, right-of-way, bridge or canal, shall be paid by or demanded from any unit or other element of the Canadian Forces or any officer or non-commissioned member when on duty or any person under escort or in respect of the movement of any materiel, except that the Minister may authorize payment of duties and tolls in respect of that use.</p>	<p>261. (1) Aucun péage ou autre droit légalement imposé pour l'usage de jetées, appontements, quais, débarcadères, routes, emprises, ponts ou canaux n'est normalement exigible d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes ou d'un officier ou militaire du rang en service, ou d'une personne sous escorte, non plus que pour tout transport de matériel. Le ministre peut toutefois en autoriser le paiement.</p>	Péages et autres droits sur les routes, ponts, etc.
Exception	<p>(2) Nothing in this section affects the liability for payment of duties or tolls lawfully demandable in respect of any vehicles or vessels other than those belonging to or in the service of Her Majesty.</p> <p>R.S., 1985, c. N-5, s. 261; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.</p>	<p>(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à l'obligation de paiement des péages ou autres droits légitimement exigibles en ce qui concerne les véhicules ou navires autres que ceux qui appartiennent à Sa Majesté ou qui sont à son service.</p> <p>L.R. (1985), ch. N-5, art. 261; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.</p>	Exception
<p>SHIPS IN CONVOY</p>			
Master of merchant ship to obey convoying officer	<p>262. Every master or other person in command of a merchant or other vessel under the convoy of any of Her Majesty's Canadian ships shall obey the directions of the commanding officer of the convoy or the directions of the commanding officer of any of Her Majesty's Canadian ships in all matters relating to the navigation or security of the convoy and shall take such precautions for avoiding the enemy as may be directed by any such commanding officer and, if the master or other person fails to obey the directions, that commanding officer may compel obedience by force of arms, with-</p>	<p>262. Le capitaine ou le commandant d'un navire de commerce ou de tout autre navire convoyé par un navire canadien de Sa Majesté doit obéissance au commandant du convoi ou de ce dernier en tout ce qui a trait à la navigation ou à la sécurité du convoi; il doit notamment prendre les mesures de précaution, pour éviter l'ennemi, que lui ordonne ce commandant. En cas d'inexécution de ses instructions, celui-ci peut imposer l'obéissance par la force des armes, sans être tenu responsable de toute perte de vie ou matérielle qui pourrait en résulter.</p> <p>S.R., ch. N-4, art. 222.</p>	Autorité du commandant du convoi

out being liable for any loss of life or property that may result from the use of that force.

R.S., c. N-4, s. 222.

SALVAGE

SAUVETAGE

Crown may claim for salvage services

263. Where salvage services are rendered by or with the aid of a vessel or aircraft belonging to or in the service of Her Majesty and used in the Canadian Forces, Her Majesty may claim salvage for those services and has the same rights and remedies in respect of those services as any other salvor would have had if the vessel or aircraft had belonged to that other salvor.

R.S., c. N-4, s. 223.

263. Sa Majesté peut réclamer une indemnité pour tous services de sauvetage rendus au moyen d'un navire ou aéronef lui appartenant, ou se trouvant à son service et utilisé par les Forces canadiennes; elle possède, à l'égard de ces services, les mêmes droits et recours que tout autre sauveteur qui aurait été propriétaire de ce navire ou de cet aéronef.

S.R., ch. N-4, art. 223.

Réclamation de la Couronne pour services de sauvetage

Consent of Minister to salvage claim

264. (1) No claim for salvage services by the commander or crew or part of the crew of a vessel or aircraft belonging to or in the service of Her Majesty and used in the Canadian Forces shall be finally adjudicated on unless the consent of the Minister to the prosecution of the claim is proved.

264. (1) Aucune réclamation pour services de sauvetage, de la part du commandant ou de l'équipage — ou d'une partie de celui-ci — d'un navire ou aéronef appartenant à Sa Majesté, ou se trouvant à son service et utilisé par les Forces canadiennes, ne peut faire l'objet d'un jugement définitif sans la preuve que le ministre a donné son consentement à la poursuite de la réclamation.

Consentement du ministre aux réclamations d'indemnité de sauvetage

Time for giving consent

(2) For the purpose of this section, the consent of the Minister may be given at any time before final adjudication.

(2) Pour l'application du présent article, il suffit que le consentement du ministre interviene avant le jugement définitif de la réclamation.

Délai

Evidence of consent

(3) Any document purporting to give the consent of the Minister for the purpose of this section is evidence of that consent.

(3) Pour l'application du présent article, tout document censé donner le consentement du ministre en constitue une preuve.

Preuve

Claim dismissed if no consent

(4) Where a claim for salvage services is prosecuted and the consent of the Minister is not proved, the claim shall be dismissed with costs.

R.S., c. N-4, s. 223.

(4) Toute réclamation pour services de sauvetage poursuivie sans la preuve du consentement du ministre est rejetée avec dépens.

S.R., ch. N-4, art. 223.

Rejet en l'absence de consentement

Minister may accept offers of settlement

265. (1) The Minister may, on the recommendation of the Attorney General of Canada, accept, on behalf of Her Majesty and the commander and crew or part of the crew, offers of settlement made with respect to claims for salvage services rendered by vessels or aircraft belonging to or in the service of Her Majesty and used in the Canadian Forces.

265. (1) Sur la recommandation du procureur général du Canada, le ministre peut accepter, au nom de Sa Majesté, du commandant et de l'équipage, ou d'une partie de l'équipage, des offres de règlement concernant des réclamations pour services de sauvetage rendus par des navires ou aéronefs appartenant à Sa Majesté ou se trouvant à son service et utilisés par les Forces canadiennes.

Pouvoir du ministre d'accepter des offres de règlement

Distribution

(2) The proceeds of any settlement made under subsection (1) shall be distributed in such manner as the Governor in Council may prescribe.

R.S., c. N-4, s. 223.

(2) Le gouverneur en conseil peut déterminer le mode de répartition du produit des règlements effectués sous le régime du paragraphe (1).

S.R., ch. N-4, art. 223.

Distribution

266. [Repealed, 2001, c. 26, s. 311]

LIMITATION OF CIVIL LIABILITIES

Restriction of execution against officers and non-commissioned members

267. No judgment or order given or made against an officer or non-commissioned member by any court in Canada shall be enforced by the levying of execution on any arms, ammunition, equipment, instruments or clothing used by that officer or non-commissioned member for military purposes.

R.S., 1985, c. N-5, s. 267; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Exemption from jury service

268. Every officer and non-commissioned member of the reserve force on active service and every officer and non-commissioned member of the regular force and special force is exempt from serving on a jury.

R.S., 1985, c. N-5, s. 268; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Limitation period

269. (1) No action, prosecution or other proceeding lies against any person for an act done in pursuance or execution or intended execution of this Act or any regulations or military or departmental duty or authority, or in respect of any alleged neglect or default in the execution of this Act, regulations or any such duty or authority, unless it is commenced within six months after the act, neglect or default complained of or, in the case of continuance of injury or damage, within six months after the ceasing thereof.

Saving provision

(2) Nothing in subsection (1) is in bar of proceedings against any person under the Code of Service Discipline.

R.S., c. N-4, s. 227.

Actions barred

270. No action or other proceeding lies against any officer or non-commissioned member in respect of anything done or omitted by the officer or non-commissioned member in the execution of his duty under the Code of Service Discipline, unless the officer or non-commissioned member acted, or omitted to act, maliciously and without reasonable and probable cause.

R.S., 1985, c. N-5, s. 270; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

COMPENSATION

Compensation to certain public service employees

271. (1) Compensation may, to such extent, in such manner and to such persons as the Governor in Council may by regulation prescribe,

266. [Abrogé, 2001, ch. 26, art. 311]

LIMITATION DES RESPONSABILITÉS CIVILES

Saisie-exécution contre les officiers et militaires du rang

267. Aucun jugement ou ordonnance rendu contre un officier ou militaire du rang par un tribunal au Canada ne peut donner lieu à saisie-exécution des armes, munitions, équipement, instruments ou vêtements que celui-ci utilise à des fins militaires.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 267; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Exemption des fonctions de juré

268. Les officiers ou militaires du rang de la force de réserve en service actif de même que ceux des forces régulière et spéciale sont exemptés des fonctions de juré.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 268; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Prescription

269. (1) Les actions pour un acte accompli en exécution — ou en vue de l'application — de la présente loi, de ses règlements, ou de toute fonction ou autorité militaire ou ministérielle, ou pour une prétendue négligence ou faute à cet égard, se prescrivent par six mois à compter de l'acte, la négligence ou la faute en question ou, dans le cas d'un préjudice ou dommage, par six mois à compter de sa cessation.

Disposition restrictive

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'exercice des poursuites prévues par le code de discipline militaire.

S.R., ch. N-4, art. 227.

Immunité judiciaire

270. Les officiers ou militaires du rang bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout acte ou omission commis dans l'accomplissement de leur devoir aux termes du code de discipline militaire, sauf s'il y a eu intention délictueuse ou malveillance sans aucune justification raisonnable.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 270; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

INDEMNISATION

Indemnité à certains agents de l'administration publique

271. (1) Une indemnité dont le montant, le mode de versement et les bénéficiaires peuvent être déterminés par règlement du gouverneur en

be paid in respect of disability or death resulting from injury or disease or aggravation thereof incurred by any person while

- (a) employed in the federal public administration,
- (b) employed under the direction of any part of the federal public administration, or
- (c) engaged, with or without remuneration, in an advisory, supervisory or consultative capacity in or on behalf of the federal public administration,

and performing any function in relation to the Canadian Forces or any forces cooperating with the Canadian Forces, if the injury or disease or aggravation thereof arose out of or was directly connected with the performance of that function.

Restriction

(2) No compensation shall be paid under subsection (1) in respect of any disability or death for which a pension is paid or payable by virtue of any of the provisions of the *Pension Act*.

R.S., 1985, c. N-5, s. 271; 1998, c. 35, s. 83; 2003, c. 22, s. 224(E).

conseil peut être versée à l'égard de l'invalidité ou d'un décès résultant d'une blessure ou d'une maladie — ou de leur aggravation — subie ou contractée par une personne dans l'accomplissement de fonctions relatives aux Forces canadiennes ou à des forces coopérant avec l'un ou l'autre de ces organismes alors qu'elle était employée :

- a) dans l'administration publique fédérale;
- b) sous la direction d'un secteur quelconque de l'administration publique fédérale;
- c) avec ou sans rémunération, à des fonctions de conseil ou de surveillance, ou encore à titre d'expert, dans l'administration publique fédérale ou pour son compte.

Limitation

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une invalidité ou d'un décès pour lequel une pension est payée, ou payable, au titre de la *Loi sur les pensions*.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 271; 1998, ch. 35, art. 83; 2003, ch. 22, art. 224(A).

DEPENDANTS

Arrest of dependants

272. The dependants, as defined by regulation, of members of the Canadian Forces on service or active service in any place out of Canada who are alleged to have committed an offence under the laws applicable in that place may be arrested by officers and non-commissioned members appointed as described in section 156 and may be handed over to the appropriate authorities of that place.

R.S., 1985, c. N-5, s. 272; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

PERSONNES À CHARGE

272. Les personnes à charge — au sens des règlements — des membres des Forces canadiennes affectés ou en service actif à l'étranger qui sont présumées avoir commis une infraction au droit du lieu peuvent être arrêtées par les officiers et militaires du rang visés à l'article 156 et livrées aux autorités locales compétentes.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 272; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Arrestation des personnes à charge

JURISDICTION OF CIVIL COURTS

Offences committed outside Canada

273. Where a person subject to the Code of Service Discipline does any act or omits to do anything while outside Canada which, if done or omitted in Canada by that person, would be an offence punishable by a civil court, that offence is within the competence of, and may be tried and punished by, a civil court having jurisdiction in respect of such an offence in the place in Canada where that person is found in the same manner as if the offence had been committed in that place, or by any other court

COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX CIVILS

273. Tout acte ou omission commis à l'étranger par un justiciable du code de discipline militaire et qui constituerait, au Canada, une infraction punissable par un tribunal civil est du ressort du tribunal civil compétent pour en connaître au lieu où se trouve, au Canada, le contrevenant; l'infraction peut être jugée et punie par cette juridiction comme si elle avait été commise à cet endroit, ou par toute autre juri-

Infractions commises à l'étranger

to which jurisdiction has been lawfully transferred.

R.S., c. N-4, s. 231.

INSPECTIONS

Regulations

273.1 The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing the inspection, in accordance with the custom or practice of the service, of any person or thing in, on or about

(i) any defence establishment, work for defence or materiel, or

(ii) any quarters under the control of the Canadian Forces or the Department; and

(b) respecting the access to, exclusion from and safety and conduct of persons in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel, including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

(i) respecting the inspection of persons and property entering, exiting or on any such place or materiel, and

(ii) requiring any person, as a condition of being given access to that place or materiel, to submit, on demand, to a search of the person and the person's personal or movable property while entering or exiting that place or materiel or any restricted area within that place or materiel.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 59; 1998, c. 35, s. 84.

SEARCHES

Searches

273.2 Except as provided for by regulations made pursuant to section 273.1, the following, namely,

(a) quarters under the control of the Canadian Forces or the Department and occupied for residential purposes by any person subject to the Code of Service Discipline either alone or with that person's dependants, as well as any locker or storage space located in those quarters and exclusively used by that person or those dependants for personal purposes, and

diction à qui cette compétence a été légitimement transférée.

S.R., ch. N-4, art. 231.

INSPECTIONS

Règlements

273.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) autoriser l'inspection, en conformité avec les coutumes ou pratiques du service, de toute personne ou chose se trouvant ou étant dans le voisinage immédiat :

(i) d'établissements ou d'ouvrages de défense ou de matériel,

(ii) de logements placés sous l'autorité des Forces canadiennes ou du ministère;

b) régir l'accès ou le refus d'admission aux établissements ou ouvrages de défense ou au matériel, ainsi que la sécurité et la conduite de toute personne s'y trouvant, ou étant dans leur voisinage immédiat, et notamment :

(i) prévoir l'inspection des personnes et des biens qui se trouvent ou qui entrent dans ces lieux ou ce matériel ou qui en sortent,

(ii) exiger d'une personne, comme condition d'accès à ces lieux ou à ce matériel, qu'elle se soumette, sur demande, à une fouille d'elle-même ou de ses biens meubles ou personnels à l'entrée ou à la sortie de ces lieux ou de ce matériel ou de toute zone d'accès limité dans ces lieux ou ce matériel.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 59; 1998, ch. 35, art. 84.

PERQUISITIONS

Perquisitions

273.2 Sauf disposition contraire des règlements d'application de l'article 273.1, ne peuvent faire l'objet d'une perquisition que si un mandat a été délivré à cette fin ou que si la perquisition est par ailleurs autorisée en vertu de la loi :

a) les logements placés sous l'autorité des Forces canadiennes ou du ministère et effectivement habités par un justiciable du code de discipline militaire et, le cas échéant, par les personnes à sa charge ainsi que toute case ou tout espace de rangement situés dans ces logements et utilisés exclusivement par lui

(b) the personal or movable property of any person subject to the Code of Service Discipline located in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel,

may be searched only if a warrant for that purpose has been issued or the search is otherwise authorized by law.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 59; 1998, c. 35, s. 85.

Warrant by commanding officer

273.3 Subject to sections 273.4 and 273.5, a commanding officer who is satisfied by information on oath that there is in any quarters, locker, storage space or personal or movable property referred to in section 273.2

(a) anything on or in respect of which any offence against this Act has been or is believed on reasonable grounds to have been committed,

(b) anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of an offence against this Act, or

(c) anything that there are reasonable grounds to believe is intended to be used for the purpose of committing any offence against the person for which a person may be arrested without warrant,

may issue a warrant authorizing any officer or non-commissioned member named in the warrant, assisted by such other officers and non-commissioned members as are necessary, or a peace officer, to search the quarters, locker, storage space or personal or movable property for any such thing, and to seize and carry it before that commanding officer.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 59; 1998, c. 35, s. 86.

Investigating commanding officer

273.4 The commanding officer who carries out or directly supervises the investigation of any matter may issue a warrant pursuant to section 273.3 in relation to that investigation only if that commanding officer believes on reasonable grounds that

(a) the conditions for the issuance of the warrant exist; and

(b) no other commanding officer is readily available to determine whether the warrant should be issued.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 59.

ou par les personnes à sa charge à des fins personnelles;

b) les biens meubles ou personnels d'un justiciable du code de discipline militaire qui se trouvent dans un établissement ou ouvrage de défense ou du matériel ou dans leur voisinage immédiat.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 59; 1998, ch. 35, art. 85.

Délivrance du mandat

273.3 Sous réserve des articles 273.4 et 273.5, le commandant qui conclut, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, à la présence dans les logements, cases, espaces de rangement ou biens meubles ou personnels visés à l'article 273.2 de tout objet répondant à l'un des critères ci-dessous peut signer un mandat autorisant l'officier ou le militaire du rang qui y est nommé, aidé au besoin d'autres officiers ou militaires du rang se trouvant sous son autorité, ou un agent de la paix, à perquisitionner dans ces lieux ou biens, afin de trouver, saisir et lui apporter l'objet :

a) soit parce que celui-ci a ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi;

b) soit parce qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction;

c) soit parce qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il est destiné à servir à la perpétration d'une infraction contre une personne, infraction qui peut donner lieu à une arrestation sans mandat.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 59; 1998, ch. 35, art. 86.

Commandant investigateur

273.4 Le commandant qui mène ou supervise directement une investigation ne peut, relativement à celle-ci, délivrer de mandat en application de l'article 273.3 que s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) à l'existence des conditions préalables à sa délivrance;

b) qu'il n'y a aucun autre commandant en mesure de décider sans délai de l'opportunité de le délivrer.

L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 59.

Military police	<p>273.5 Section 273.3 does not apply to a commanding officer of a military police unit. R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 59.</p>	<p>273.5 Les dispositions de l'article 273.3 ne s'appliquent pas au commandant d'une unité de la police militaire. L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 59.</p>	Non-application à la police militaire
-----------------	---	---	---------------------------------------

PUBLIC SERVICE

SERVICE PUBLIC

Public service	<p>273.6 (1) Subject to subsection (2), the Governor in Council or the Minister may authorize the Canadian Forces to perform any duty involving public service.</p>	<p>273.6 (1) Le gouverneur en conseil ou le ministre peut autoriser les Forces canadiennes à accomplir des tâches de service public.</p>	Service public
----------------	--	---	----------------

Law enforcement assistance	<p>(2) The Governor in Council, or the Minister on the request of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness or any other Minister, may issue directions authorizing the Canadian Forces to provide assistance in respect of any law enforcement matter if the Governor in Council or the Minister, as the case may be, considers that</p> <p>(a) the assistance is in the national interest; and</p> <p>(b) the matter cannot be effectively dealt with except with the assistance of the Canadian Forces.</p>	<p>(2) En matière d'application de la loi, toutefois, le gouverneur en conseil ou, sur demande du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile ou d'un autre ministre, le ministre peut donner des instructions autorisant les Forces canadiennes à prêter assistance lorsqu'il estime cette mesure souhaitable dans l'intérêt national et nécessaire pour remédier efficacement à la situation.</p>	Question d'application de la loi
----------------------------	---	---	----------------------------------

Exception	<p>(3) Subsection (2) does not apply in respect of assistance that is of a minor nature and limited to logistical, technical or administrative support.</p>	<p>(3) Est soustraite à l'application du paragraphe (2) l'assistance secondaire qui se limite à un soutien logistique, technique ou administratif.</p>	Exception
-----------	---	--	-----------

Restriction	<p>(4) The authority of the Minister under this section is subject to any directions issued by the Governor in Council. 1998, c. 35, s. 87; 2005, c. 10, s. 34.</p>	<p>(4) Le pouvoir conféré au ministre par le présent article est subordonné aux instructions éventuellement données par le gouverneur en conseil. 1998, ch. 35, art. 87; 2005, ch. 10, art. 34.</p>	Restrictions
-------------	---	---	--------------

PART V.1

PARTIE V.1

COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT

CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

Definitions	<p>273.61 The following definitions apply in this Part.</p>	<p>273.61 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p>	Définitions
-------------	--	---	-------------

“Canadian” « Canadien »	<p>“Canadian” means a Canadian citizen, a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> or a body corporate incorporated and continued under the laws of Canada or a province.</p>	<p>« Canadien » Citoyen canadien, résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ou personne morale constituée ou prorogée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.</p>	« Canadien » “Canadian”
----------------------------	--	--	----------------------------

“entity” « entité »	<p>“entity” means a person, group, trust, partnership or fund or an unincorporated association or organization and includes a state or a political subdivision or agency of a state.</p>	<p>« communication privée » S'entend au sens de l'article 183 du <i>Code criminel</i>.</p>	« communication privée » “private communication”
------------------------	--	--	---

<p>“foreign intelligence” « renseignements étrangers »</p>	<p>“foreign intelligence” means information or intelligence about the capabilities, intentions or activities of a foreign individual, state, organization or terrorist group, as they relate to international affairs, defence or security.</p>	<p>tion non dotée de la personnalité morale. La présente définition vise également les États, leurs subdivisions politiques et leurs organismes.</p>	
<p>“global information infrastructure” « infrastructure mondiale d’information »</p>	<p>“global information infrastructure” includes electromagnetic emissions, communications systems, information technology systems and networks, and any data or technical information carried on, contained in or relating to those emissions, systems or networks.</p>	<p>« infrastructure mondiale d’information » S’entend notamment des émissions électromagnétiques, des systèmes de communication, des systèmes et réseaux des techniques de l’information ainsi que des données et des renseignements techniques qu’ils transportent, qui s’y trouvent ou qui les concernent.</p>	<p>« infrastructure mondiale d’information » “global information infrastructure”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of National Defence or such other member of the Queen’s Privy Council as may be designated by the Governor in Council to be responsible for the Communications Security Establishment.</p>	<p>« ministre » Le ministre de la Défense nationale ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil à l’égard du Centre de la sécurité des télécommunications.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“private communication” « communication privée »</p>	<p>“private communication” has the same meaning as in section 183 of the <i>Criminal Code</i>. 2001, c. 41, ss. 102, 128.</p>	<p>« renseignements étrangers » Renseignements sur les moyens, les intentions ou les activités d’un étranger, d’un État étranger, d’une organisation étrangère ou d’un groupe terroriste étranger et qui portent sur les affaires internationales, la défense ou la sécurité. 2001, ch. 41, art. 102 et 128.</p>	<p>« renseignements étrangers » “foreign intelligence”</p>
<p>Communications Security Establishment continued</p>	<p>273.62 (1) The part of the federal public administration known as the Communications Security Establishment is hereby continued.</p>	<p>273.62 (1) Est maintenu en vigueur le secteur de l’administration publique fédérale appelé Centre de la sécurité des télécommunications.</p>	<p>Maintien du Centre</p>
<p>Chief</p>	<p>(2) The Chief of the Communications Security Establishment, under the direction of the Minister or any person designated by the Minister, has the management and control of the Establishment and all matters relating to it.</p>	<p>(2) Le chef du Centre de la sécurité des télécommunications est chargé, sous la direction du ministre ou de toute personne désignée par le ministre, de la gestion du Centre et de tout ce qui s’y rattache.</p>	<p>Rôle du chef</p>
<p>Directions by Minister</p>	<p>(3) The Minister may issue written directions to the Chief respecting the carrying out of the Chief’s duties and functions.</p>	<p>(3) Le ministre peut donner par écrit au chef des instructions concernant l’exercice de ses fonctions.</p>	<p>Instructions du ministre</p>
<p>Directions not statutory instruments</p>	<p>(4) Directions issued under subsection (3) are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i>. 2001, c. 41, s. 102; 2003, c. 22, s. 224(E).</p>	<p>(4) Les instructions visées au paragraphe (3) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>. 2001, ch. 41, art. 102; 2003, ch. 22, art. 224(A).</p>	<p>Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i></p>
<p>Appointment of Commissioner</p>	<p>273.63 (1) The Governor in Council may appoint a supernumerary judge or a retired judge of a superior court as Commissioner of the Communications Security Establishment to hold office, during good behaviour, for a term of not more than five years.</p>	<p>273.63 (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible pour une période maximale de cinq ans, un juge à la retraite supernuméraire d’une juridiction supérieure qu’il charge de remplir les fonctions de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications.</p>	<p>Nomination du commissaire et durée du mandat</p>
<p>Duties</p>	<p>(2) The duties of the Commissioner are</p>	<p>(2) Le commissaire a pour mandat :</p>	<p>Mandat</p>

	<p>(a) to review the activities of the Establishment to ensure that they are in compliance with the law;</p> <p>(b) in response to a complaint, to undertake any investigation that the Commissioner considers necessary; and</p> <p>(c) to inform the Minister and the Attorney General of Canada of any activity of the Establishment that the Commissioner believes may not be in compliance with the law.</p>	<p>a) de procéder à des examens concernant les activités du Centre pour en contrôler la légalité;</p> <p>b) de faire les enquêtes qu'il estime nécessaires à la suite de plaintes qui lui sont présentées;</p> <p>c) d'informer le ministre et le procureur général du Canada de tous les cas où, à son avis, le Centre pourrait ne pas avoir agi en conformité avec la loi.</p>	
Annual report	<p>(3) The Commissioner shall, within 90 days after the end of each fiscal year, submit an annual report to the Minister on the Commissioner's activities and findings, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.</p>	<p>(3) Le commissaire adresse au ministre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur l'exercice de ses activités. Le ministre dépose le rapport devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Rapport annuel
Powers of investigation	<p>(4) In carrying out his or her duties, the Commissioner has all the powers of a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p>(4) Dans l'exercice de son mandat, le commissaire a tous les pouvoirs conférés à un commissaire en vertu de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	<i>Loi sur les enquêtes</i>
Employment of legal counsel, advisers, etc.	<p>(5) The Commissioner may engage the services of such legal counsel, technical advisers and assistants as the Commissioner considers necessary for the proper performance of his or her duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay their remuneration and expenses.</p>	<p>(5) Le commissaire peut retenir les services de conseillers juridiques ou techniques ou d'autres collaborateurs dont la compétence lui est utile dans l'exercice de ses fonctions; il peut fixer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.</p>	Assistance
Directions	<p>(6) The Commissioner shall carry out such duties and functions as are assigned to the Commissioner by this Part or any other Act of Parliament, and may carry out or engage in such other related assignments or activities as may be authorized by the Governor in Council.</p>	<p>(6) Le commissaire exerce les attributions que lui confèrent la présente partie et toute autre loi fédérale; il peut en outre se livrer à toute activité connexe autorisée par le gouverneur en conseil.</p>	Fonctions du commissaire
Transitional	<p>(7) The Commissioner of the Communications Security Establishment holding office immediately before the coming into force of this section shall continue in office for the remainder of the term for which he or she was appointed.</p> <p>2001, c. 41, s. 102.</p>	<p>(7) La personne qui occupe, à l'entrée en vigueur du présent article, la charge de commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications est maintenue en fonctions jusqu'à l'expiration de son mandat.</p> <p>2001, ch. 41, art. 102.</p>	Disposition transitoire
Mandate	<p>273.64 (1) The mandate of the Communications Security Establishment is</p> <p>(a) to acquire and use information from the global information infrastructure for the purpose of providing foreign intelligence, in accordance with Government of Canada intelligence priorities;</p>	<p>273.64 (1) Le mandat du Centre de la sécurité des télécommunications est le suivant :</p> <p>a) acquérir et utiliser l'information provenant de l'infrastructure mondiale d'information dans le but de fournir des renseignements étrangers, en conformité avec les</p>	Mandat

	<p>(b) to provide advice, guidance and services to help ensure the protection of electronic information and of information infrastructures of importance to the Government of Canada; and</p> <p>(c) to provide technical and operational assistance to federal law enforcement and security agencies in the performance of their lawful duties.</p>	<p>priorités du gouvernement du Canada en matière de renseignement;</p> <p>b) fournir des avis, des conseils et des services pour aider à protéger les renseignements électroniques et les infrastructures d'information importantes pour le gouvernement du Canada;</p> <p>c) fournir une assistance technique et opérationnelle aux organismes fédéraux chargés de l'application de la loi et de la sécurité, dans l'exercice des fonctions que la loi leur confère.</p>	
Protection of Canadians	<p>(2) Activities carried out under paragraphs (1)(a) and (b)</p> <p>(a) shall not be directed at Canadians or any person in Canada; and</p> <p>(b) shall be subject to measures to protect the privacy of Canadians in the use and retention of intercepted information.</p>	<p>(2) Les activités mentionnées aux alinéas (1)a) ou b):</p> <p>a) ne peuvent viser des Canadiens ou toute personne au Canada;</p> <p>b) doivent être soumises à des mesures de protection de la vie privée des Canadiens lors de l'utilisation et de la conservation des renseignements interceptés.</p>	Protection des Canadiens
Limitations imposed by law	<p>(3) Activities carried out under paragraph (1)(c) are subject to any limitations imposed by law on federal law enforcement and security agencies in the performance of their duties.</p> <p>2001, c. 41, s. 102.</p>	<p>(3) Les activités mentionnées à l'alinéa (1)c) sont assujetties aux limites que la loi impose à l'exercice des fonctions des organismes fédéraux en question.</p> <p>2001, ch. 41, art. 102.</p>	Limites
Ministerial authorization	<p>273.65 (1) The Minister may, for the sole purpose of obtaining foreign intelligence, authorize the Communications Security Establishment in writing to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization.</p>	<p>273.65 (1) Le ministre peut, dans le seul but d'obtenir des renseignements étrangers, autoriser par écrit le Centre de la sécurité des télécommunications à intercepter des communications privées liées à une activité ou une catégorie d'activités qu'il mentionne expressément.</p>	Autorisation ministérielle
Conditions for authorization	<p>(2) The Minister may only issue an authorization under subsection (1) if satisfied that</p> <p>(a) the interception will be directed at foreign entities located outside Canada;</p> <p>(b) the information to be obtained could not reasonably be obtained by other means;</p> <p>(c) the expected foreign intelligence value of the information that would be derived from the interception justifies it; and</p> <p>(d) satisfactory measures are in place to protect the privacy of Canadians and to ensure that private communications will only be used or retained if they are essential to international affairs, defence or security.</p>	<p>(2) Le ministre ne peut donner une autorisation que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'interception vise des entités étrangères situées à l'extérieur du Canada;</p> <p>b) les renseignements à obtenir ne peuvent raisonnablement être obtenus d'une autre manière;</p> <p>c) la valeur des renseignements étrangers que l'on espère obtenir grâce à l'interception justifie l'interception envisagée;</p> <p>d) il existe des mesures satisfaisantes pour protéger la vie privée des Canadiens et pour faire en sorte que les communications privées ne seront utilisées ou conservées que si</p>	Conditions

Ministerial authorization	<p>(3) The Minister may, for the sole purpose of protecting the computer systems or networks of the Government of Canada from mischief, unauthorized use or interference, in the circumstances specified in paragraph 184(2)(c) of the <i>Criminal Code</i>, authorize the Communications Security Establishment in writing to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization.</p>	<p>elles sont essentielles aux affaires internationales, à la défense ou à la sécurité.</p>	Autorisation ministérielle
Conditions for authorization	<p>(4) The Minister may only issue an authorization under subsection (3) if satisfied that</p> <p>(a) the interception is necessary to identify, isolate or prevent harm to Government of Canada computer systems or networks;</p> <p>(b) the information to be obtained could not reasonably be obtained by other means;</p> <p>(c) the consent of persons whose private communications may be intercepted cannot reasonably be obtained;</p> <p>(d) satisfactory measures are in place to ensure that only information that is essential to identify, isolate or prevent harm to Government of Canada computer systems or networks will be used or retained; and</p> <p>(e) satisfactory measures are in place to protect the privacy of Canadians in the use or retention of that information.</p>	<p>(4) Le ministre ne peut donner une autorisation que s’il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l’interception est nécessaire pour identifier, isoler ou prévenir les activités dommageables visant les systèmes ou les réseaux informatiques du gouvernement du Canada;</p> <p>b) les renseignements à obtenir ne peuvent raisonnablement être obtenus d’une autre manière;</p> <p>c) le consentement des personnes dont les communications peuvent être interceptées ne peut raisonnablement être obtenu;</p> <p>d) des mesures satisfaisantes sont en place pour faire en sorte que seuls les renseignements qui sont essentiels pour identifier, isoler ou prévenir les activités dommageables visant les systèmes ou les réseaux informatiques du gouvernement du Canada seront utilisés ou conservés;</p> <p>e) des mesures satisfaisantes sont en place pour protéger la vie privée des Canadiens en ce qui touche l’utilisation et la conservation de ces renseignements.</p>	Conditions
Ministerial conditions	<p>(5) An authorization made under this section may contain any conditions that the Minister considers advisable to protect the privacy of Canadians, including additional measures to restrict the use and retention of, the access to, and the form and manner of disclosure of, information derived from the private communications.</p>	<p>(5) Le ministre peut assortir une autorisation des modalités qu’il estime souhaitables pour protéger la vie privée des Canadiens, notamment des mesures additionnelles pour limiter l’utilisation et la conservation des renseignements provenant des communications privées interceptées, l’accès à ces renseignements et leur mode de divulgation.</p>	Modalités
Canadian Forces	<p>(6) The Minister of National Defence may issue directions for the Canadian Forces to support the Establishment in carrying out activities authorized under this section.</p>	<p>(6) Le ministre de la Défense nationale peut donner des instructions pour que les Forces canadiennes aident le Centre dans l’exercice des activités mentionnées au présent article.</p>	Forces canadiennes

Directions not statutory instruments	(7) Authorizations issued under subsections (1) and (3) and directions issued under subsection (6) are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(7) Les autorisations données en vertu des paragraphes (1) et (3) et les instructions données en vertu du paragraphe (6) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Review of authorizations	(8) The Commissioner of the Communications Security Establishment shall review activities carried out under an authorization issued under this section to ensure that they are authorized and report annually to the Minister on the review.	(8) Le commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications est tenu de faire enquête sur les activités qui ont été exercées sous le régime d'une autorisation donnée en vertu du présent article pour en contrôler la conformité; il rend compte de ses enquêtes annuellement au ministre.	Révision
Meaning of "Government of Canada"	(9) In this section, "Government of Canada" means a federal institution, as defined in subsection 3(1) of the <i>Official Languages Act</i> . 2001, c. 41, s. 102.	(9) Au présent article, «gouvernement du Canada» s'entend de toute institution fédérale, au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur les langues officielles</i> . 2001, ch. 41, art. 102.	Définition de «gouvernement du Canada»
Limits on activities	273.66 The Communications Security Establishment may only undertake activities that are within its mandate, consistent with ministerial direction and, if an authorization is required under section 273.65, consistent with the authorization. 2001, c. 41, s. 102.	273.66 Le Centre de la sécurité des télécommunications ne peut exercer une activité qui relève de son mandat que dans la mesure où elle est compatible avec les instructions ministérielles et, dans les cas où une autorisation est nécessaire en application de l'article 273.65, avec l'autorisation. 2001, ch. 41, art. 102.	Limites
Protection of persons	273.67 Notwithstanding any other law, every person or class of persons that is authorized to give effect to an authorization under section 273.65 or any person who assists such a person is justified in taking any reasonable action necessary to give effect to the authorization. 2001, c. 41, s. 102.	273.67 Par dérogation à toute autre règle de droit, les personnes qui sont autorisées, en vertu de l'article 273.65, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à accomplir un geste pour mettre en œuvre l'autorisation — ainsi que quiconque leur prête assistance — sont fondées à accomplir les actes nécessaires à cette mise en œuvre. 2001, ch. 41, art. 102.	Protection des personnes
Effective period of authorization	273.68 (1) An authorization is valid for the period specified in it, and may be renewed for any period specified in the renewal. No authorization or renewal may be for a period longer than one year.	273.68 (1) L'autorisation est valide pour la durée maximale de un an qui y est indiquée. Elle est renouvelable pour une durée maximale de un an qui doit y être indiquée.	Durée
Variance or cancellation of authorization	(2) An authorization may be varied or cancelled in writing at any time. 2001, c. 41, s. 102.	(2) L'autorisation peut être modifiée ou annulée par écrit en tout temps. 2001, ch. 41, art. 102.	Modification et annulation
Exclusion of Part VI of <i>Criminal Code</i>	273.69 Part VI of the <i>Criminal Code</i> does not apply in relation to an interception of a communication under the authority of an authorization issued under this Part or in relation to a communication so intercepted. 2001, c. 41, s. 102.	273.69 La partie VI du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas à l'interception de communications autorisée sous le régime de la présente partie ni à la communication elle-même. 2001, ch. 41, art. 102.	Non-application de la partie VI du <i>Code criminel</i>

Crown Liability and Proceedings Act

273.7 No action lies under section 18 of the *Crown Liability and Proceedings Act* in respect of

- (a) the use or disclosure under this Part of any communication intercepted under the authority of a Ministerial authorization under section 273.65; or
- (b) the disclosure under this Part of the existence of such a communication.

2001, c. 41, s. 102.

PART VI

AID OF THE CIVIL POWER

Definition of “attorney general”

274. For the purposes of this Part, “attorney general” means the attorney general of any province, the acting attorney general of a province or any minister of a government of a province who performs for the time being the duties of a provincial attorney general.

R.S., c. N-4, s. 232.

Riot or disturbance

275. The Canadian Forces, any unit or other element thereof and any officer or non-commissioned member, with materiel, are liable to be called out for service in aid of the civil power in any case in which a riot or disturbance of the peace, beyond the powers of the civil authorities to suppress, prevent or deal with and requiring that service, occurs or is, in the opinion of an attorney general, considered as likely to occur.

R.S., 1985, c. N-5, s. 275; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Exception in case of certain reserves

276. Nothing in this Part shall be deemed to impose liability to serve in aid of the civil power, without his consent, on an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.

R.S., 1985, c. N-5, s. 276; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Attorney general of province may requisition aid

277. Where a riot or disturbance occurs or is considered as likely to occur, the attorney general of the province in which the place where the riot or disturbance occurs or is considered as likely to occur is situated, on the initiative of the attorney general or on the receipt of notification from a judge of a superior, county or dis-

Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif

273.7 Aucune action ne peut être intentée sous le régime de l’article 18 de la *Loi sur la responsabilité civile de l’État et le contentieux administratif* à l’égard de :

- a) l’utilisation ou la divulgation, sous le régime de la présente partie, de communications interceptées en conformité avec une autorisation ministérielle donnée en vertu de l’article 273.65;
- b) la divulgation sous le régime de la présente partie de l’existence d’une telle communication.

2001, ch. 41, art. 102.

PARTIE VI

AIDE AU POUVOIR CIVIL

Définition de « procureur général »

274. Pour l’application de la présente partie, « procureur général » désigne le procureur général d’une province ou son suppléant, ou le ministre qui exerce provisoirement la charge de procureur général d’une province.

S.R., ch. N-4, art. 232.

Émeutes

275. Les Forces canadiennes, une unité ou un autre élément de celles-ci et tout officier ou militaire du rang, avec leur matériel, sont susceptibles d’être requis pour prêter main-forte au pouvoir civil en cas d’émeutes ou de troubles réels ou jugés imminents par un procureur général et nécessitant une telle intervention du fait de l’impuissance même des autorités civiles à les prévenir, réprimer ou maîtriser.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 275; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Exception dans le cas de la force de réserve

276. La présente partie n’a pas pour effet d’obliger un officier ou militaire du rang de la force de réserve à prêter, sans son consentement, main-forte au pouvoir civil alors qu’aux termes de son enrôlement il n’est tenu qu’au service actif.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 276; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Réquisition de la force armée par le procureur général d’une province

277. En cas d’émeutes ou de troubles réels ou jugés imminents, le procureur général de la province en cause peut, soit de sa propre initiative soit après notification par un juge d’une cour supérieure, de comté ou de district compétente que les services des Forces canadiennes sont requis pour prêter main-forte au pouvoir

tribunal de justice ayant juridiction en la matière que les services des Forces canadiennes sont requis en aide du pouvoir civil, peut, par réquisition écrite adressée au chef du personnel de la Défense, requérir les Forces canadiennes, ou une partie de celles-ci, en tant que chef du personnel de la Défense ou un officier en tant que chef du personnel de la Défense, peut désigner, si nécessaire, des personnes à appeler au service en aide du pouvoir civil.

R.S., c. N-4, s. 235.

Call out of
Canadian Forces

278. On receiving a requisition in writing made by an attorney general under section 277, the Chief of the Defence Staff, or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate, shall, subject to such directions as the Minister considers appropriate in the circumstances and in consultation with that attorney general and the attorney general of any other province that may be affected, call out such part of the Canadian Forces as the Chief of the Defence Staff or that officer considers necessary for the purpose of suppressing or preventing any actual riot or disturbance or any riot or disturbance that is considered as likely to occur.

R.S., 1985, c. N-5, s. 278; 2004, c. 15, s. 79.

Form of
requisition

279. A requisition of an attorney general under this Part may be in the following form, or to the like effect, and the form may, subject to section 280, be varied to suit the facts of the case:

Province of

To Wit

Whereas information has been received by me from responsible persons (*or* a notification has been received by me from a judge of a (superior) (county) (district) court having jurisdiction in) that a riot or disturbance of the peace beyond the powers of the civil authorities to suppress (*or* to prevent or to deal with) and requiring the aid of the Canadian Forces to that end has occurred and is in progress (*or* is considered as likely to occur) at

And whereas it has been made to appear to my satisfaction that the Canadian Forces are required in aid of the civil power;

Now therefore I,, the Attorney General of, under and by virtue of the powers conferred by the *National Defence Act*, do

civil, adresser au chef d'état-major de la défense une réquisition, pour assistance au pouvoir civil, des Forces canadiennes ou de la partie jugée nécessaire par celui-ci ou un officier désigné par lui.

S.R., ch. N-4, art. 235.

Appel des
Forces
canadiennes

278. Sur réception de la réquisition visée à l'article 277, sous réserve des instructions que le ministre juge indiquées dans les circonstances et en consultation avec le procureur général auteur de la réquisition et celui de toute autre province qui peut être concernée, le chef d'état-major de la défense, ou son délégué à cet effet, fait intervenir la partie des Forces canadiennes qu'il juge nécessaire pour prévenir ou réprimer les émeutes ou troubles ayant fondé la réquisition.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 278; 2004, ch. 15, art. 79.

279. La réquisition peut être rédigée dans les termes suivants — ou dans des termes équivalents — qui peuvent toutefois, sous réserve de l'article 280, varier en fonction des circonstances :

Province

Attendu :

que des personnes dignes de confiance m'ont informé (*ou* que j'ai reçu notification d'un juge d'une cour (supérieure) (de comté) (de district) compétente à) qu'une émeute ou des troubles ont éclaté (*ou* sont jugés imminents) à qui nécessitent l'aide des Forces canadiennes du fait de l'impuissance des autorités civiles à les réprimer (*ou* prévenir *ou* maîtriser);

qu'il a été démontré, à ma satisfaction, que les Forces canadiennes sont requises pour prêter main-forte au pouvoir civil,

je,, procureur général de, en vertu des attributions conférées par la *Loi sur la défense nationale*, vous requiers, par les présentes, de faire intervenir

Formule de
réquisition

hereby require you to call out the Canadian Forces or such part thereof as you consider necessary for the purpose of suppressing (*or preventing or dealing with*) the riot or disturbance.

Dated at, this day of, 19.....

.....
Attorney General

R.S., 1985, c. N-5, s. 279; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 75.

What requisition must state

280. (1) In a requisition made under this Part, it shall be stated that

(a) information has been received by the attorney general from responsible persons, or a notification has been received by the attorney general from a judge, that a riot or disturbance beyond the powers of the civil authorities to suppress or to prevent or to deal with, as the case may be, has occurred or is considered as likely to occur and that the Canadian Forces are required in aid of the civil power; and

(b) it has been made to appear to the satisfaction of the attorney general that the Canadian Forces are so required.

(2) [Repealed, R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 76]

Province bound by statements, undertakings and promises in requisition

(3) Every statement of fact contained in a requisition made under this Part is conclusive and binding on the province on behalf of which the requisition is made, and every undertaking or promise in the requisition is binding on the province and not open to question or dispute by reason of alleged incompetence or lack of authority on the part of the attorney general or for any other reason.

Statement not open to dispute

(4) A statement of fact contained in a requisition made under this Part is not open to dispute by the Chief of the Defence Staff.

R.S., 1985, c. N-5, s. 280; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 76.

Inquiry and report by attorney general

281. Where a requisition is made under this Part, the attorney general of the province concerned shall, within seven days after the making of the requisition, cause an inquiry to be made into the circumstances that occasioned the calling out of the Canadian Forces or any part thereof, and the attorney general shall send

les Forces canadiennes ou la partie de celles-ci que vous jugez nécessaire pour réprimer (*ou prévenir ou maîtriser*) l'émeute ou les troubles en question.

Fait à, le 19.....

.....
Procureur général

L.R. (1985), ch. N-5, art. 279; L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 75.

280. (1) La réquisition doit stipuler que :

a) le procureur général a été informé par des personnes dignes de confiance — ou en a reçu notification d'un juge — qu'une émeute ou des troubles ont éclaté, ou sont jugés imminents, et que l'aide des Forces canadiennes est requise du fait de l'impuissance du pouvoir civil à les réprimer, prévenir ou maîtriser, selon le cas;

b) la nécessité de la réquisition des Forces canadiennes a été démontrée à ses yeux.

(2) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 76]

(3) Les énoncés de faits contenus dans une réquisition sont concluants et lient la province au nom de laquelle la réquisition est faite; de même, les engagements ou promesses que celle-ci comporte lient la province et ne peuvent être contestés ni attaqués pour prétendue incompetence ou manque d'autorité de la part du procureur général ou pour toute autre raison.

(4) Le chef d'état-major de la défense ne peut contester les énoncés de faits contenus dans une réquisition faite sous le régime de la présente partie.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 280; L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 76.

281. Dans les sept jours qui suivent la réquisition, le procureur général de la province en cause fait procéder à une enquête sur les circonstances qui ont entraîné la demande d'intervention des Forces canadiennes, ou d'une partie de celles-ci, et adresse au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le

Points obligatoires de la réquisition

Obligations pour la province

Caractère irrévocable des énoncés de faits

Enquête et rapport du procureur général

a report on the circumstances to such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the purpose of this section.

R.S., 1985, c. N-5, s. 281; 1995, c. 11, s. 44.

When officers and non-commissioned members have powers of constables

282. Officers and non-commissioned members when called out for service in aid of the civil power shall, without further authority or appointment and without taking oath of office, be held to have, in addition to their powers and duties as officers and non-commissioned members, all of the powers and duties of constables, so long as they remain so called out, but they shall act only as a military body and are individually liable to obey the orders of their superior officers.

R.S., 1985, c. N-5, s. 282; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Duration, increase and diminution of aid of civil power

283. The Canadian Forces or any part thereof called out in aid of the civil power shall remain on duty, in such strength as the Chief of the Defence Staff or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate deems necessary or orders, until notification that the Canadian Forces are no longer required in aid of the civil power is received from the attorney general of the province concerned and, from time to time as in the opinion of the Chief of the Defence Staff the exigencies of the situation require, the Chief of the Defence Staff may increase or diminish the number of officers and non-commissioned members called out.

R.S., 1985, c. N-5, s. 283; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

284. [Repealed, R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 77]

Advances

285. The moneys required to meet the expenses and costs occasioned by the calling out of the Canadian Forces as provided for in this Part and for the services rendered by them shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund by the authority of the Governor in Council.

R.S., 1985, c. N-5, s. 285; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 77.

gouverneur en conseil de l'application du présent article un rapport à ce sujet.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 281; 1995, ch. 11, art. 44.

282. Sans autorisation ou nomination spéciale ni prestation de serment professionnel, les officiers et militaires du rang réquisitionnés pour prêter main-forte au pouvoir civil sont censés posséder et peuvent exercer pendant la durée de leur réquisition, outre leurs attributions propres, celles d'agent de police; ils ne peuvent toutefois le faire que collectivement, à titre de corps militaire, et sont individuellement tenus d'obéir aux ordres de leurs supérieurs.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 282; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Exercice par des officiers et militaires du rang des pouvoirs d'agents de police

283. Quand elles sont réquisitionnées pour prêter main-forte au pouvoir civil, les Forces canadiennes ou la partie concernée de celles-ci demeurent en service, avec les effectifs que le chef d'état-major de la défense ou son délégué juge nécessaires ou ordonne, jusqu'à notification du procureur général intéressé mettant fin à la réquisition. Le chef d'état-major de la défense peut en tant que de besoin augmenter ou diminuer le nombre des officiers et militaires du rang réquisitionnés.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 283; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Durée et intensité de l'intervention militaire

284. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 77]

285. Les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses entraînées par la réquisition des Forces canadiennes et pour les services rendus par celles-ci sont versés sur le Trésor, sous l'autorité du gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 285; L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 77.

Avances

PART VII

OFFENCES TRIABLE BY CIVIL COURTS

APPLICATION

Liability to civil trial **286.** (1) Subject to subsection (2), every person, including an officer or non-commissioned member, is liable to be tried in a civil court in respect of any offence prescribed in this Part.

Special provision (2) No charge against an officer or non-commissioned member in respect of any offence prescribed in this Part shall, if the complainant is any other officer or non-commissioned member, be tried by a civil court unless the consent thereto in writing of the commanding officer of the accused officer or non-commissioned member has first been obtained.

R.S., 1985, c. N-5, s. 286; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Limitation period **287.** No prosecution in a civil court shall be commenced against a person in respect of an offence prescribed in this Part, other than any of the offences referred to in section 298, except within six months after the date of commission of the offence charged.

R.S., c. N-4, s. 244.

OFFENCES

Breach of regulations respecting defence establishments, works and materiel **288.** Every person who contravenes regulations respecting the access to, exclusion from, and safety and conduct of any persons in, on or about any defence establishment, work for defence or materiel is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

R.S., c. N-4, s. 245.

False answer on enrolment **289.** Every person who appears before another person for the purpose of being enrolled and knowingly makes a false answer to any question relating to the enrolment put by or by direction of that other person to the person appearing for that purpose is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprison-

PARTIE VII

INFRACTIONS DU RESSORT DES TRIBUNAUX CIVILS ET PEINES

CHAMP D'APPLICATION

286. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les tribunaux civils ont compétence pour juger les infractions prévues par la présente partie. Procès civils

(2) Les tribunaux civils n'ont pas compétence pour juger un officier ou militaire du rang accusé, à la suite d'une plainte portée par un autre officier ou militaire du rang, d'avoir commis une infraction à la présente partie, sauf avec le consentement écrit du commandant de l'accusé. Disposition spéciale

L.R. (1985), ch. N-5, art. 286; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

287. Les poursuites visant, devant un tribunal civil, une infraction prévue par la présente partie — autre que celles énumérées à l'article 298 — se prescrivent par six mois à compter de la date de sa prétendue perpétration. Prescription

S.R., ch. N-4, art. 244.

INFRACTIONS

288. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque contrevient aux règlements sur l'accès ou l'interdiction d'accès aux établissements de défense, aux ouvrages pour la défense ou aux matériels, ainsi qu'à ceux sur la sécurité et la conduite de toute personne s'y trouvant ou étant dans leur voisinage immédiat. Infraction aux règlements concernant les établissements de défense, les ouvrages pour la défense et le matériel

S.R., ch. N-4, art. 245.

289. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines, quiconque donne sciemment une fausse réponse aux questions posées, directement ou indirectement, par la personne Fausse réponse à l'enrôlement

ment for a term not exceeding three months or to both.

R.S., c. N-4, s. 246.

False medical certificate

290. Every medical practitioner who signs a false medical certificate or other document in respect of

- (a) the examination of a person for the purpose of enrolment,
- (b) the service or release of an officer or non-commissioned member, or
- (c) the disability or alleged disability of a person, purported to have arisen or to have been contracted during, in the course of, or as a result of the service of that person as an officer or non-commissioned member,

is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

R.S., 1985, c. N-5, s. 290; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Unlawful usage in advertising, trade or service

291. (1) Every person who uses

- (a) the words “Canadian Forces” or “Canadian Armed Forces” or the name of any component, unit or other element thereof or any abbreviation thereof or any words or letters likely to be mistaken therefor,
- (b) any picture or other representation of a member of the Canadian Forces, or
- (c) any uniform, mark, badge or insignia in use in the Canadian Forces,

in any advertising or in any trade or service, having been requested in writing by the Minister to cease that usage, is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Minister’s consent required for prosecution

(2) No proceedings in respect of an offence under this section shall be instituted without the consent of the Minister.

R.S., c. N-4, s. 248.

Personation

292. Every person who falsely personates any other person in respect of any duty, act or thing required to be performed or done under this Act by that other person is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to

devant laquelle il se présente afin d’être enrôlé dans les Forces canadiennes.

S.R., ch. N-4, art. 246.

Faux certificat médical

290. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l’une de ces peines, le médecin qui signe un faux certificat médical ou tout autre faux document concernant :

- a) l’examen d’une personne aux fins de son enrôlement dans les Forces canadiennes;
- b) l’aptitude au service ou la libération d’un officier ou militaire du rang;
- c) l’invalidité ou la prétendue invalidité d’une personne, censée être survenue au cours ou en conséquence de son service en qualité d’officier ou de militaire du rang.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 290; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Utilisation illégale des appellations, etc.

291. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, malgré un avis écrit du ministre lui enjoignant de cesser cette pratique, persiste à utiliser dans une publicité ou des activités professionnelles :

- a) les appellations « Forces canadiennes » ou « Forces armées canadiennes », ou le nom d’un élément constitutif, d’une unité ou d’un autre élément de ces forces — ou toute abréviation d’un tel nom — ou des mots prêtant à confusion avec ces termes;
- b) un portrait ou toute autre image d’un membre des Forces canadiennes;
- c) un uniforme, symbole, écusson ou insigne en usage dans les Forces canadiennes.

(2) L’exercice des poursuites pour infraction prévue au présent article est subordonné au consentement du ministre.

S.R., ch. N-4, art. 248.

Consentement du ministre

Usurpation d’identité

292. Quiconque usurpe l’identité d’une autre personne relativement à tout acte imposé à celle-ci par la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maxi-

imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

R.S., c. N-4, s. 249.

False representation of desertion

293. Every person who falsely represents himself to any military or civil authority to be a deserter from Her Majesty's Forces is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

R.S., c. N-4, s. 250.

Failure to attend parade

294. (1) Every officer or non-commissioned member of the reserve force who without lawful excuse neglects or refuses to attend any parade or training at the place and hour appointed therefor is guilty of an offence and liable on summary conviction for each offence, if an officer, to a fine not exceeding fifty dollars and, if a non-commissioned member, to a fine not exceeding twenty-five dollars.

Each absence an offence

(2) Absence from any parade or training referred to in subsection (1) is, in respect of each day on which the absence occurs, a separate offence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 294; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Neglecting personal equipment

295. Every officer or non-commissioned member of the reserve force who fails to keep in proper order any personal equipment or who appears on parade or on any other occasion with the personal equipment of that officer or non-commissioned member out of proper order, unserviceable or deficient in any respect is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding forty dollars for each offence.

R.S., 1985, c. N-5, s. 295; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Interruption or hindering of training or march

296. Every person who without reasonable excuse interrupts or hinders the Canadian Forces while training or while on the march is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars and may be taken into custody and detained by any person by the order of an officer until the training or march is over for the day.

R.S., c. N-4, s. 253.

male de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines.

S.R., ch. N-4, art. 249.

Personne se faisant passer pour déserteur

293. Quiconque se fait faussement passer devant une autorité militaire ou civile pour déserteur des forces de Sa Majesté commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

S.R., ch. N-4, art. 250.

Absence aux revues et exercices

294. (1) L'officier ou militaire du rang de la force de réserve qui, sans excuse légitime, néglige ou refuse de participer à une revue ou à une période d'instruction, à l'heure et au lieu fixés, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chaque infraction, une amende maximale de cinquante dollars dans le cas d'un officier, ou une amende maximale de vingt-cinq dollars dans le cas d'un militaire du rang.

(2) Il est compté une infraction distincte pour chaque jour d'absence lors d'une revue ou d'une période d'instruction.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 294; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Infraction distincte pour chaque jour d'absence

295. L'officier ou militaire du rang de la force de réserve qui n'entretient pas convenablement son équipement personnel ou qui se présente, à une revue ou en toute autre occasion, avec un équipement personnel en mauvais état, inutilisable ou déficient à quelque autre égard commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de quarante dollars dans chaque cas.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 295; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Négligence dans l'entretien de l'équipement personnel

296. Quiconque, sans excuse valable, interrompt ou gêne les Forces canadiennes pendant l'instruction ou la marche commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars et peut être mis sous garde et détenu sur l'ordre d'un officier jusqu'à la fin de l'instruction ou de la marche pour la journée.

S.R., ch. N-4, art. 253.

Entrave à l'instruction

Hampering manoeuvres

297. Every person who without reasonable excuse obstructs or interferes with manoeuvres authorized under section 257 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars.

R.S., c. N-4, s. 254.

297. Quiconque, sans excuse valable, gêne ou entrave des manoeuvres autorisées dans le cadre de l'article 257 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars.

S.R., ch. N-4, art. 254.

Entrave aux manoeuvres

Unlawful disposal, removal or possession of property

298. (1) Every person who

(a) unlawfully disposes of or removes any property,

(b) when lawfully required, refuses to deliver up any property that is in the possession of that person, or

(c) without lawful cause, the proof of which lies on that person, has possession of any property,

is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars for each offence.

(2) For the purposes of this section, "property" means any public property under the control of the Minister, non-public property and property of any of Her Majesty's Forces or of any forces cooperating therewith.

R.S., c. N-4, s. 255.

298. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars dans chaque cas quiconque :

a) illicitement, dispose de biens ou les déplace;

b) refuse d'obtempérer à une demande légitime de restitution des biens qu'il a en sa possession;

c) a des biens en sa possession sans raison légitime dont la preuve lui incombe.

(2) Pour l'application du présent article, « biens » s'entend des biens publics qui relèvent de l'autorité du ministre et des biens non publics, ainsi que des biens appartenant à des forces de Sa Majesté ou à des forces coopérant avec elles.

S.R., ch. N-4, art. 255.

Actes illicites à l'égard de biens

Definition of "property"

Définition de « biens »

Accessories to desertion and absence without leave

299. (1) Every person who

(a) procures, persuades, aids, assists or counsels an officer or non-commissioned member to desert or absent himself without leave, or

(b) in an emergency, aids, assists, harbours or conceals an officer or non-commissioned member who is a deserter or an absentee without leave and who does not satisfy the court that he did not know that the officer or non-commissioned member was a deserter or an absentee without leave,

is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars and not less than one hundred dollars or to imprisonment for any term not exceeding twelve months or to both.

(2) A certificate signed by the Judge Advocate General, or such person as the Judge Advocate General may appoint for that purpose, that an officer or non-commissioned member was convicted under this Act of desertion or

299. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende de cent à mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

a) concourt à la désertion ou à l'absence sans permission d'un officier ou militaire du rang aussi bien par ses conseils ou encouragements que par son aide matérielle;

b) pendant un état d'urgence, aide ou recèle un officier ou militaire du rang qui a déserté ou s'est absenté sans permission et ne parvient pas à convaincre le tribunal qu'il ignorait la désertion ou l'absence sans permission.

(2) Un certificat attestant sous la signature du juge-avocat général, ou de son délégué à cet effet, qu'un officier ou militaire du rang a été, sous le régime de la présente loi, reconnu coupable de désertion ou d'absence sans permis-

Complicité dans les cas de désertion

Certificate of conviction of deserter or absentee

Certificat de désertion ou d'absence sans permission

absence without leave or had been continuously absent without leave for six months or more, and setting out the date of commencement and the duration of the desertion, absence without leave or continuous absence without leave, is for the purposes of proceedings under this section evidence that the officer or non-commissioned member was a deserter or absentee without leave during the period referred to in the certificate.

R.S., 1985, c. N-5, s. 299; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Aid to intending deserters or absentees

300. Every person who, knowing that an officer or non-commissioned member is about to desert or absent himself without leave, aids or assists the officer or non-commissioned member in attempting to desert or absent himself without leave is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for any term not exceeding twelve months or to both.

R.S., 1985, c. N-5, s. 300; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Miscellaneous offences

301. Every person who

(a) wilfully obstructs, impedes or otherwise interferes with any other person in the execution of any duty that under this Act or regulations, the other person is required to perform,

(b) counsels any other person not to perform any duty that, under this Act or regulations, the other person is required to perform,

(c) does an act to the detriment of any other person in consequence of the other person having performed a duty that, under this Act or regulations, the other person is required to perform,

(d) interferes with or impedes, directly or indirectly, the recruiting of the Canadian Forces,

(e) wilfully produces any disease or infirmity in, maims or injures himself or any other person with a view to enabling himself or the other person to avoid service in the Canadian Forces,

(f) with intent to enable any other person to render himself, or to induce the belief that the other person is, permanently or temporarily unfit for service in the Canadian Forces, supplies to or for the other person any drug

sion, de façon continue, depuis six mois ou plus, et précisant la date à laquelle a commencé la désertion ou l'absence sans permission constituée, pour les poursuites intentées en application du présent article, la preuve que l'intéressé était déserteur ou absent sans permission pendant la période qui y est mentionnée.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 299; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

300. Quiconque, sachant qu'un officier ou militaire du rang est sur le point de désertir ou de s'absenter sans permission, l'aide dans sa tentative commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 300; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Assistance à tentative de désertion ou d'absence sans permission

301. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

a) volontairement gêne, retarde ou entrave de toute autre façon l'action d'une personne dans l'exercice des fonctions que lui imposent la présente loi ou ses règlements;

b) dissuade une personne d'exercer une fonction que lui imposent la présente loi ou ses règlements;

c) par son action, porte préjudice à une personne en raison de l'exécution par celle-ci d'une fonction que lui imposaient la présente loi ou ses règlements;

d) entrave ou gêne, directement ou indirectement, le recrutement des Forces canadiennes;

e) de propos délibéré, se rend malade ou infirme ou se blesse ou se mutilé en vue de se soustraire au service dans les Forces canadiennes, ou agit de même sur une autre personne;

f) dans l'intention de permettre à une autre personne de se rendre, d'une manière tempo-

Infractions diverses

or preparation calculated or likely to render the other person, or lead to the belief that the other person is, permanently or temporarily unfit for that service, or

(g) gives or receives, or is in any way concerned in the giving or receiving, of any valuable consideration in respect of enrolment, release or promotion in the Canadian Forces,

is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for any term not exceeding twelve months or to both.

R.S., c. N-4, s. 258.

Offences of contempt

302. Every person is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine of not more than five hundred dollars or to imprisonment for a term of not more than six months or to both, where the person

(a) on being duly summoned as a witness under Part II, III or IV makes default in attending;

(b) being in attendance as a witness in any proceeding under Part II, III or IV,

(i) refuses to take an oath or make a solemn affirmation legally required of that person,

(ii) refuses to produce any document or thing under that person's control and required to be produced by that person, or

(iii) refuses to answer any question that requires an answer;

(c) at any proceeding under Part II, III or IV, uses insulting or threatening language or causes any interference or disturbance;

(d) prints observations or uses words likely to influence improperly a board of inquiry, the Grievance Board, an Inquiry Committee established for the purpose of subsection 165.1(2) or 165.21(2), a service tribunal, a commissioner taking evidence under this Act or the Military Police Complaints Commission or any witness at any proceeding under Part II, III or IV, or to bring a proceeding under any of those Parts into disrepute; or

raire ou permanente, impropre au service dans les Forces canadiennes, ou de faire croire qu'elle y est impropre, lui fournit, directement ou indirectement, une drogue ou préparation de nature à produire l'un de ces deux effets;

g) donne ou reçoit une contrepartie en espèces ou en nature liée à un enrôlement, une promotion ou une libération des Forces canadiennes, ou y est de quelque manière mêlé.

S.R., ch. N-4, art. 258.

Outrage

302. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, quiconque :

a) étant dûment cité à comparaître comme témoin sous le régime des parties II, III ou IV, omet de se présenter;

b) comparaisant comme témoin lors de toute procédure visée aux parties II, III ou IV, refuse, alors qu'il est légalement tenu :

(i) de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle,

(ii) de produire un document ou une pièce sous sa responsabilité,

(iii) de répondre à une question qui exige une réponse;

c) lors de toute procédure visée aux parties II, III ou IV, profère des propos insultants ou menaçants ou fait obstruction d'une manière ou d'une autre;

d) imprime des remarques ou tient des propos de nature à exercer une influence indue sur une commission d'enquête, le Comité des griefs, un comité d'enquête établi en application des paragraphes 165.1(2) ou 165.21(2), un tribunal militaire, un commissaire recueillant des témoignages sous le régime de la présente loi, la Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire, ou les témoins comparaisant lors d'une procédure visée aux parties II, III ou IV, ou de nature à jeter le discrédit sur le déroulement des procédures;

(e) displays contempt, in any other manner whatever, at any proceeding under Part II, III or IV.

R.S., 1985, c. N-5, s. 302; 1998, c. 35, s. 90.

303. [Repealed, R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 78]

Breach of regulations respecting quartering, billeting and encamping

304. Every person who contravenes regulations respecting the quartering, billeting and encamping of a unit or other element of the Canadian Forces or of an officer or non-commissioned member is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars.

R.S., 1985, c. N-5, s. 304; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60.

Improper exaction of tolls

305. Every person who receives or demands a duty or toll in contravention of section 261 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding three months or to both.

R.S., c. N-4, s. 262.

Failure to comply with convoy orders

306. Every person who fails to comply with directions given under section 262 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

R.S., c. N-4, s. 263.

e) a de quelque autre manière un comportement outrageant, lors d'une procédure visée aux parties II, III ou IV.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 302; 1998, ch. 35, art. 90.

303. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 78]

304. Quiconque contrevient aux règlements sur le logement, le cantonnement ou le campement d'une unité ou d'un autre élément des Forces canadiennes, ou celui d'un officier ou militaire du rang, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars.

L.R. (1985), ch. N-5, art. 304; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60.

Violation des règlements sur le logement, le cantonnement ou le campement

305. Quiconque reçoit ou exige un droit ou péage en violation de l'article 261 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars et un emprisonnement maximal de trois mois, ou l'une de ces peines.

S.R., ch. N-4, art. 262.

Exaction en matière de péages

306. Quiconque omet de se conformer aux instructions ou ordres donnés sous le régime de l'article 262 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines.

S.R., ch. N-4, art. 263.

Non-respect des ordres concernant les convois

SCHEDULE
(Section 21)ANNEXE
(article 21)

Column I	Column II	Column III	Column IV	Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV
OFFICERS				OFFICIERS			
1. General	Admiral	General	Air Chief Marshal	1. Général	Amiral	Général	Maréchal en chef de l'Air
2. Lieutenant-General	Vice-Admiral	Lieutenant-General	Air Marshal	2. Lieutenant-général	Vice-amiral	Lieutenant-général	Maréchal de l'Air
3. Major-General	Rear-Admiral	Major-General	Air Vice-Marshal	3. Major-général	Contre-amiral	Major-général	Vice-maréchal de l'Air
4. Brigadier-General	Commodore	Brigadier	Air Commodore	4. Brigadier-général	Commodore	Brigadier	Commodore de l'Air
5. Colonel	Captain	Colonel	Group Captain	5. Colonel	Capitaine de vaisseau	Colonel	Colonel d'aviation
6. Lieutenant-Colonel	Commander	Lieutenant-Colonel	Wing Commander	6. Lieutenant-colonel	Capitaine de frégate	Lieutenant-colonel	Lieutenant-colonel d'aviation
7. Major	Lieutenant-Commander	Major	Squadron Leader	7. Major	Capitaine de corvette	Major	Commandant d'aviation
8. Captain	Lieutenant	Captain	Flight Lieutenant	8. Capitaine	Lieutenant de vaisseau	Capitaine	Capitaine d'aviation
9. Lieutenant	Sub-Lieutenant Commissioned Officer	Lieutenant	Flying Officer	9. Lieutenant	Enseigne de vaisseau de 1 ^{re} classe	Lieutenant	Lieutenant d'aviation
10. Second Lieutenant	Acting Sub-Lieutenant	2nd Lieutenant	Pilot Officer	10. Sous-lieutenant	Enseigne de vaisseau de 2 ^e classe	Sous-lieutenant	Sous-lieutenant d'aviation
11. Officer Cadet	Midshipman Naval Cadet	Provisional 2nd Lieutenant Officer Cadet	Officer Cadet	11. Élève-officier	Aspirant de marine	Sous-lieutenant provisoire Élève-officier	Élève-officier
NON-COMMISSIONED MEMBERS				MILITAIRES DU RANG			
12. Chief Warrant Officer	Chief Petty Officer, 1st Class	Warrant Officer, Class 1	Warrant Officer, Class 1	12. Adjudant-chef	Premier maître de 1 ^{re} classe	Adjudant de 1 ^{re} classe	Adjudant de 1 ^{re} classe
13. Master Warrant Officer	Chief Petty Officer, 2nd Class	Warrant Officer, Class 2	Warrant Officer, Class 2	13. Adjudant-maître	Premier maître de 2 ^e classe	Adjudant de 2 ^e classe	Adjudant de 2 ^e classe
14. Warrant Officer	Petty Officer, 1st Class	Squadron-Quarter-master-Sergeant, Battery-Quarter-master-Sergeant, Company-Quarter-master-Sergeant, Staff Sergeant	Flight Sergeant	14. Adjudant	Maître de 1 ^{re} classe	Sergent quartier-maître d'escadron, de batterie, de compagnie et sergent d'état-major	Sergent de section
15. Sergeant	Petty Officer, 2nd Class	Sergeant	Sergeant	15. Sergent	Maître de 2 ^e classe	Sergent	Sergent
16. Corporal	Leading Seaman	Corporal Bombardier	Corporal	16. Caporal	Matelot de 1 ^{re} classe	Caporal et bombardier	Caporal
17. Private	Able Seaman Ordinary Seaman	Trooper Gunner Sapper Signalman Private Guardsman Fusilier Rifleman Craftsman	Aircraftman	17. Soldat	Matelot de 2 ^e classe Matelot de 3 ^e classe	Cavalier Artilleur Sapeur Signaleur Soldat Garde Fusilier Carabinier Spécialiste	Aviateur

Défense nationale — 10 juin 2013

R.S., 1985, c. N-5, Sch.; R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 60; 1998, c. 35, s. 91(F). L.R. (1985), ch. N-5, ann.; L.R. (1985), ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 60; 1998, ch. 35, art. 91(F).

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

	— 2008, c. 29, s. 28		— 2008, ch. 29, art. 28	
Review	28. (1) Within two years after the day on which this Act receives royal assent, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by the committee of either the Senate or the House of Commons or of both Houses of Parliament that is designated or established by the Senate or the House of Commons or by both Houses of Parliament, as the case may be, for that purpose.		28. (1) Dans les deux ans qui suivent la sanction de la présente loi, un examen approfondi des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le comité soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, désigne ou constitue à cette fin.	Examen
Report	(2) Within one year after the review is undertaken, or within any longer period that the Senate or the House of Commons or both Houses of Parliament may authorize, the committee shall submit a report on the review to Parliament, including a statement of any changes that the committee recommends.		(2) Dans l'année qui suit le début de son examen ou dans le délai supérieur que le Parlement ou la chambre en question, selon le cas, lui accorde, le comité visé au paragraphe (1) remet son rapport au Parlement, accompagné des modifications qu'il recommande.	Rapport
Reference to General Court Martial	— 2008, c. 29, s. 29 29. For the purposes of paragraphs 239.1(1)(b) and 240.3(b) of the <i>National Defence Act</i> , any reference to a General Court Martial is also a reference to a Disciplinary Court Martial.		— 2008, ch. 29, art. 29 29. Pour l'application des alinéas 239.1(1)b) et 240.3b) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> , la mention de la cour martiale générale vaut aussi mention de la cour martiale disciplinaire.	Appels
Pending applications — references in other legislation	— 2012, c. 1, par. 163(b) 163. A reference to an application for a record suspension in the following provisions, as enacted by this Part, is deemed also to be a reference to an application for a pardon that is not finally disposed of on the day on which this section comes into force: <i>(b)</i> paragraph 202.14(2)(h) of the <i>National Defence Act</i> ; and		— 2012, ch. 1, al. 163b) 163. Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente partie, la mention de la demande de suspension du casier vaut aussi mention de la demande de réhabilitation qui n'a pas encore fait l'objet d'une décision définitive à la date d'entrée en vigueur du présent article: <i>b)</i> l'alinéa 202.14(2)h) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ;	Mention : autres lois
Pardons in effect — references in other legislation	— 2012, c. 1, par. 165(e) 165. A reference to a record suspension in the following provisions, as enacted by this Part, is deemed also to be a reference to a pardon that is granted or issued under the <i>Criminal Records Act</i> : <i>(e)</i> the definition "record suspension" in section 227 of the <i>National Defence Act</i> ; and		— 2012, ch. 1, al. 165e) 165. Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente partie, la mention de la suspension du casier vaut aussi mention de la réhabilitation octroyée ou délivrée en vertu de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> : <i>e)</i> la définition de «suspension du casier» à l'article 227 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ;	Mention : autres lois

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— The definition “Minister” in subsection 2(1), as enacted by 2004, c. 15, s. 74

— La définition de « ministre » au paragraphe 2(1), édictée par 2004, ch. 15, art. 74

“Minister”
« ministre »

“Minister”, except in Part VII, means the Minister of National Defence;

« ministre » Sauf à la partie VII, le ministre de la Défense nationale.

« ministre »
“Minister”

— 2004, c. 15, s. 77

— 2004, ch. 15, art. 77

77. The Act is amended by adding the following after section 165.27:

77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 165.27, de ce qui suit:

Reserve Military Judges Panel

Tableau des juges militaires de réserve

Panel
established

165.28 There is established a panel, called the Reserve Military Judges Panel (in this section and sections 165.29 to 165.32 referred to as the “Panel”), to which the Governor in Council may name officers of the reserve force who have previously performed

165.28 Est constitué le tableau des juges militaires de réserve auquel le gouverneur en conseil peut inscrire le nom de tout officier de la force de réserve qui a déjà exercé les fonctions :

Constitution du
tableau

(a) the duties of a military judge under this Act; or

a) soit de juge militaire sous le régime de la présente loi;

(b) before September 1, 1999, the duties of a president of a Standing Court Martial, a presiding judge of a Special General Court Martial or a judge advocate of a General Court Martial or Disciplinary Court Martial.

b) soit, avant le 1er septembre 1999, de président d'une cour martiale permanente ou d'une cour martiale générale spéciale ou de juge-avocat d'une cour martiale générale ou d'une cour martiale disciplinaire.

Removal from
Panel

165.29 (1) The Governor in Council may remove from the Panel for cause the name of any officer on the recommendation of an Inquiry Committee referred to in section 165.21.

165.29 (1) Le gouverneur en conseil peut, pour motif valable, retirer le nom d'un officier du tableau des juges militaires de réserve sur recommandation du comité d'enquête visé à l'article 165.21.

Retrait du
tableau

Automatic
removal from
Panel

(2) The name of an officer shall be removed from the Panel on the officer's

(2) Le nom d'un officier est retiré du tableau dès qu'il atteint l'âge fixé par règlement du gouverneur en conseil pour la retraite ou qu'il cesse volontairement d'être un réserviste.

Retrait
automatique du
tableau

(a) reaching the retirement age prescribed by regulations made by the Governor in Council; or

(b) voluntarily ceasing to be an officer of the reserve force.

Voluntary
removal from
Panel

(3) An officer may give notice in writing to the Chief Military Judge that the officer wishes their name to be removed from the Panel. The removal takes effect either on the day the notice is received by the Chief Military Judge or on a later day if one is specified in the notice.

(3) Tout officier peut informer par écrit le juge militaire en chef de son intention de retirer son nom du tableau, le retrait prenant effet à la date de la réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à celle précisée dans l'avis.

Avis de retrait

Restriction on
activities

165.3 An officer named to the Panel shall not engage in any business or professional activity that is incompatible with the duties that he or she may be required to perform under this Act.

165.3 Les officiers inscrits au tableau ne peuvent exercer aucune activité commerciale ou professionnelle incompatible avec les fonctions qu'ils peuvent être appelés à exercer sous le régime de la présente loi.

Restriction
quant aux
activités
permises

Chief Military
Judge

165.31 (1) The Chief Military Judge may select any officer named to the Panel to perform any duties referred to in section 165.23 that may be specified by the Chief Military Judge.

165.31 (1) Le juge militaire en chef peut choisir un officier inscrit au tableau pour exercer telles des fonctions visées à l'article 165.23 qu'il précise.

Juge militaire en
chef

Effect of
selection

(2) An officer who is performing duties pursuant to subsection (1) has, while performing those duties, all the powers and duties of a military judge.

(2) L'officier choisi par le juge militaire en chef a, pour l'exercice de ses fonctions, toutes les attributions d'un juge militaire.

Conséquence de
la désignation

Training

(3) The Chief Military Judge may request any officer named to the Panel to undergo any training that may be specified by the Chief Military Judge.

(3) Le juge militaire en chef peut demander à un officier inscrit au tableau de suivre tel programme de formation qu'il précise.

Programmes de
formation

Remuneration	<p>165.32 An officer named to the Panel who is performing duties or undergoing training under section 165.31 shall be paid remuneration at the daily rate of 1/251 of the annual rate of pay of a military judge other than the Chief Military Judge.</p>	<p>165.32 L'officier inscrit au tableau qui exerce des fonctions ou suit un programme de formation au titre de l'article 165.31 a le droit de recevoir une rémunération à un taux quotidien égal à 1/251 de la solde annuelle d'un juge militaire autre que le juge militaire en chef.</p>	Rémunération
--------------	--	---	--------------

— 2004, c. 15, s. 78

— 2004, ch. 15, art. 78

78. The Act is amended by adding the following after section 273.7:

78. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 273.7, de ce qui suit :

PART V.2

PARTIE V.2

AUTHORIZATIONS

AUTORISATIONS

COMPUTER SYSTEMS AND NETWORKS

SYSTÈMES ET RÉSEAUX INFORMATIQUES

Ministerial authorization

273.8 (1) The Minister may authorize in writing, either individually or by class, any public servant employed in the Department, or any person acting on behalf of the Department or the Canadian Forces who is performing duties relating to the operation, maintenance or protection of computer systems or networks of the Department or the Canadian Forces, to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization, if such communications originate from, are directed to or transit through any such computer system or network, in the course of and for the sole purpose of identifying, isolating or preventing any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to those systems or networks, or any damage to the data that they contain.

273.8 (1) Le ministre peut, par écrit, autoriser, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, tout fonctionnaire du ministère ou toute personne qui exerce au service du ministère des fonctions liées au fonctionnement, à l'entretien ou à la protection des systèmes ou réseaux informatiques du ministère ou des Forces canadiennes, à intercepter des communications privées qui sont liées à une activité ou une catégorie d'activité qu'il mentionne expressément et qui sont destinées à de tels systèmes ou réseaux, en proviennent ou passent par eux, dans le seul but de détecter, d'isoler ou de prévenir — et à l'occasion d'une telle activité — l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent.

Autorisation ministérielle

Authorization to Chief of Defence Staff

(2) The Minister may authorize in writing the Chief of the Defence Staff to direct, either individually or by class, any officer or non-commissioned member to intercept private communications in relation to an activity or class of activities specified in the authorization, if such communications originate from, are directed to or transit through any computer system or network of the Department or the Canadian Forces, in the course of and for the sole purpose of identifying, isolating or preventing any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to those systems or networks, or any damage to the data that they contain.

(2) Le ministre peut, par écrit, autoriser le chef d'état-major de la défense à ordonner à tout officier ou militaire du rang, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à intercepter des communications privées qui sont liées à une activité ou une catégorie d'activité que le ministre mentionne expressément et qui sont destinées aux systèmes ou réseaux informatiques du ministère ou des Forces canadiennes, en proviennent ou passent par eux, dans le seul but de détecter, d'isoler ou de prévenir — et à l'occasion d'une telle activité — l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent.

Autorisation donnée au chef d'état-major de la défense

Conditions for authorization

(3) The Minister may issue an authorization under subsection (1) or (2) only if satisfied that

(3) Le ministre ne peut donner une autorisation aux termes des paragraphes (1) ou (2) que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Conditions

(a) the interception is necessary to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks, or any damage to the data that they contain;

a) l'interception est nécessaire pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent;

(b) the information to be obtained from the interception could not reasonably be obtained by other means;

b) les renseignements à obtenir ne peuvent raisonnablement être obtenus d'une autre manière;

(c) the consent of persons whose private communications may be intercepted cannot reasonably be obtained;

c) le consentement des personnes dont les communications peuvent être interceptées ne peut raisonnablement être obtenu;

	<p>(d) satisfactory measures are in place to ensure that only information that is essential to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks, or any damage to the data that they contain, will be used or retained; and</p> <p>(e) satisfactory measures are in place to protect the privacy of Canadians in the use or retention of that information.</p>	<p>d) des mesures satisfaisantes sont en place pour faire en sorte que seuls les renseignements qui sont essentiels pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent seront utilisés ou conservés;</p> <p>e) des mesures satisfaisantes sont en place pour protéger la vie privée des Canadiens en ce qui touche l'utilisation et la conservation de ces renseignements.</p>	
Conditions in authorization	(4) An authorization issued under this section may contain any conditions that the Minister considers advisable to protect the privacy of Canadians, including additional measures to restrict the use and retention of, the access to, and the form and manner of disclosure of, information contained in the private communications.	(4) Le ministre peut assortir une autorisation des modalités qu'il estime souhaitables pour protéger la vie privée des Canadiens, notamment des mesures additionnelles pour limiter l'utilisation et la conservation des renseignements que contiennent les communications privées interceptées, l'accès à ces renseignements et leur mode de divulgation.	Modalités
Effective period of authorization	(5) An authorization issued under this section is valid for the period specified in it, and may be renewed for any period specified in the renewal. No authorization or renewal may be for a period longer than one year.	(5) L'autorisation indique la période pour laquelle elle est établie ou renouvelée, laquelle ne peut excéder un an.	Période de validité
Variance or cancellation of authorization	(6) An authorization issued under this section may be varied or cancelled in writing at any time.	(6) L'autorisation peut être modifiée ou annulée par écrit en tout temps.	Modification ou annulation
Authorizations not statutory instruments	(7) Authorizations issued under this section are not statutory instruments within the meaning of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(7) Les autorisations ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Protection of persons	(8) Notwithstanding any other law, every person or class of persons that is authorized to give effect to an authorization issued under this section, or any person who assists such a person, is justified in taking any reasonable action necessary to give effect to the authorization.	(8) Par dérogation à toute autre règle de droit, les personnes qui sont autorisées, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à telle catégorie, à accomplir un geste pour mettre en œuvre l'autorisation — ainsi que quiconque leur prête assistance — sont fondées à accomplir les actes nécessaires à cette mise en œuvre.	Protection des personnes
<i>Crown Liability and Proceedings Act</i>	(9) No action lies under section 18 of the <i>Crown Liability and Proceedings Act</i> in respect of <p>(a) the use or disclosure of any communication intercepted under the authority of an authorization issued under this section, if the use or disclosure of the communication is reasonably necessary to identify, isolate or prevent any harmful unauthorized use of, any interference with or any damage to the systems or networks, or any damage to the data that they contain; or</p> <p>(b) the disclosure of the existence of such a communication.</p>	(9) Aucune action ne peut être intentée sous le régime de l'article 18 de la <i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i> à l'égard de : <p>a) l'utilisation ou la divulgation de communications interceptées en conformité avec une autorisation si celles-ci sont raisonnablement nécessaires pour détecter, isoler ou prévenir l'utilisation nuisible et non autorisée des systèmes ou réseaux, la perturbation de leur fonctionnement ou leur endommagement ou celui des données qu'ils contiennent;</p> <p>b) la divulgation de l'existence d'une telle communication.</p>	<i>Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif</i>
Exclusion of Part VI of <i>Criminal Code</i>	(10) Part VI of the <i>Criminal Code</i> does not apply in relation to an interception of a communication under the authority of an authorization issued under this section or in relation to a communication so intercepted.	(10) La partie VI du <i>Code criminel</i> ne s'applique pas à l'interception de communications autorisée sous le régime du présent article ni à la communication elle-même.	Non-application de la partie VI du <i>Code criminel</i>
Duties of Commissioner	273.9 (1) The Commissioner of the Communications Security Establishment appointed under sub-	273.9 (1) Le commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications nommé en vertu du para-	Mandat du commissaire

	section 273.63(1) has, in relation to the activities referred to in section 273.8, the following duties:	graphe 273.63(1) a pour mandat, à l'égard des activités visées à l'article 273.8 :	
	(a) to review activities carried out under an authorization issued under that section to ensure that they are in compliance with the law, and to report annually to the Minister on the review;	a) de faire enquête sur ces activités qui ont été exercées sous le régime d'une autorisation donnée en vertu de cet article pour en contrôler la légalité et de rendre compte de ces enquêtes annuellement au ministre;	
	(b) in response to a complaint, to undertake any investigation that the Commissioner considers necessary; and	b) de faire les enquêtes qu'il estime nécessaires à la suite des plaintes qui lui sont présentées;	
	(c) to inform the Minister and, if the Commissioner considers it appropriate, the Attorney General of Canada, of any activity referred to in paragraph (a) that the Commissioner believes may not be in compliance with the law.	c) d'informer le ministre et, s'il le juge indiqué, le procureur général du Canada de tous les cas où, à son avis, des activités visées à l'alinéa a) pourraient ne pas avoir été exercées en conformité avec la loi.	
Certain provisions apply	(2) For the purposes of subsection (1), subsections 273.63(3) to (6) apply to the Commissioner.	(2) Les paragraphes 273.63(3) à (6) s'appliquent à l'exécution du mandat conféré au commissaire par le paragraphe (1).	Autres dispositions applicables
	— 2004, c. 15, s. 80	— 2004, ch. 15, art. 80	
1998, c. 35, s. 89	80. The headings before section 286 of the Act are replaced by the following:	80. Les intertitres précédant l'article 286 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	1998, ch. 35, art. 89
	PART VII REINSTATEMENT IN CIVIL EMPLOYMENT	PARTIE VII RÉINTÉGRATION DANS LES EMPLOIS CIVILS	
	INTERPRETATION	DÉFINITIONS	
Definitions	285.01 In this Part, "employer" and "Minister" have the meaning prescribed in regulations made by the Governor in Council.	285.01 Dans la présente partie, « employeur » et « ministre » s'entendent au sens que leur donnent les règlements pris par le gouverneur en conseil.	Définitions
	REINSTATEMENT	RÉINTÉGRATION	
Employer's duty to reinstate	285.02 (1) If an officer or non-commissioned member of the reserve force is called out on service in respect of an emergency, the officer's or member's employer shall reinstate the officer or member in employment at the expiry of that service.	285.02 (1) L'employeur de l'officier ou du militaire du rang de la force de réserve qui a été appelé en service lors d'un état d'urgence est tenu de le réintégrer à l'expiration de sa période de service.	Obligation de l'employeur
Nature of reinstatement	(2) The officer or member must be reinstated in a capacity and under terms and conditions of employment no less favourable to the officer or member than those that would have applied if the officer or member had remained in the employer's employment.	(2) Le réserviste est réintégré dans un emploi dont les conditions de travail sont au moins aussi avantageuses pour lui que celles dont il bénéficierait s'il n'avait pas quitté son travail auprès de l'employeur.	Modalités de la réintégration
Officer or member must apply	(3) An officer or member who wishes to be reinstated must apply to the employer for reinstatement within ninety days after the expiry of the officer's or member's actual service or service deemed extended by virtue of section 285.03.	(3) Il incombe au réserviste qui souhaite sa réintégration de présenter une demande à cet effet dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de sa période de service réelle ou réputée prolongée en conformité avec l'article 285.03.	Obligation de demander sa réintégration
Exception	(4) The employer's duty to reinstate an officer or member does not apply in the circumstances prescribed in regulations made by the Governor in Council.	(4) L'obligation de l'employeur de réintégrer le réserviste ne s'applique pas dans les circonstances prévues aux règlements du gouverneur en conseil.	Exception
Application procedure	(5) The procedure for applying for reinstatement is that prescribed in regulations made by the Governor in Council.	(5) La procédure applicable à la demande de réintégration est prévue par règlement du gouverneur en conseil.	Procédure
Hospitalization or incapacity	285.03 If, immediately following the officer's or member's service, the officer or member is hospitalized or is physically or mentally incapable of per-	285.03 Toute période d'hospitalisation ou période pendant laquelle, pour des raisons de santé physique ou mentale, le réserviste est incapable d'assumer les	Présomption de poursuite du service

forming the duties of the position to which the officer or member would have been entitled on reinstatement, the period of hospitalization or incapacity, to a maximum prescribed in regulations made by the Governor in Council, is deemed for the purposes of this Part to be part of the period of the officer's or member's service.

tâches professionnelles attachées à l'emploi qu'il a le droit de réintégrer et qui suit immédiatement sa période de service est, jusqu'à ce que la période maximale fixée par règlement du gouverneur en conseil soit atteinte, pour l'application de la présente partie, assimilée à cette période de service lors de sa réintégration.

Benefits and obligations on reinstatement	285.04 On reinstatement, an officer's or member's benefits, and the employer's obligations, in respect of remuneration, pension, promotion, permanent status, seniority, paid vacation and other employment benefits shall be in accordance with regulations made by the Governor in Council.	285.04 Les droits à la rémunération, à la pension de retraite, aux promotions, au statut d'employé permanent, à l'ancienneté, aux congés payés et à tout autre avantage lié à l'emploi du réserviste réintégré et les obligations correspondantes de l'employeur sont déterminés en conformité avec les règlements pris par le gouverneur en conseil.	Avantages et obligations lors de la réintégration
Agreements or arrangements	285.05 Any agreement or arrangement between an employer and an officer or member respecting reinstatement continues in force, except to the extent that it is less advantageous to the officer or member than is this Part.	285.05 La présente partie ne porte pas atteinte à la validité de tout contrat ou de toute entente concernant les modalités de sa réintégration que le réserviste a conclu avec son employeur et qui est au moins aussi avantageux pour lui que les modalités prévues sous le régime de la présente partie.	Contrat ou entente
Termination without reasonable cause	285.06 During the one-year period following an officer's or member's reinstatement, (a) the employer shall not terminate the officer's or member's employment without reasonable cause; and (b) if the employer terminates the officer's or member's employment, the onus, in any prosecution under section 285.08, is on the employer to establish that the employer had reasonable cause.	285.06 Pendant l'année qui suit la réintégration : a) il est interdit à l'employeur de congédier sans motif valable l'employé réintégré; b) en cas de congédiement, l'employeur a la charge de prouver, dans le cadre d'une poursuite intentée en vertu de l'article 285.08, l'existence du motif valable de congédiement.	Congédiement d'un employé réintégré

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

APPLICATION

Reinstatement Officers	285.07 (1) The Minister may designate any person as a Reinstatement Officer to assist in the administration and enforcement of this Part, and shall issue to a Reinstatement Officer a certificate of designation.	285.07 (1) Le ministre peut désigner toute personne à titre d'agent de réintégration pour l'application de la présente partie; il lui donne un certificat de désignation.	Agent de réintégration
Powers and duties	(2) The powers and duties of Reinstatement Officers are those prescribed in regulations made by the Governor in Council.	(2) Les pouvoirs et fonctions de l'agent de réintégration sont prévus par règlement du gouverneur en conseil.	Pouvoirs et fonctions
Requests for information	(3) A Reinstatement Officer may make reasonable requests of an employer for information relating to the reinstatement of an officer or member.	(3) L'agent de réintégration peut présenter à l'employeur toute demande de renseignement raisonnable concernant la réintégration d'un réserviste.	Demande de renseignements

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence	285.08 (1) Every employer who contravenes section 285.02 or 285.06 or a regulation made for the purpose of section 285.04 is guilty of an offence punishable on summary conviction.	285.08 (1) L'employeur qui contrevient aux articles 285.02 ou 285.06 ou aux règlements d'application de l'article 285.04 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.	Infraction
Additional order	(2) A court that convicts an employer of an offence under subsection (1) may, in addition to any other punishment that it imposes, order the employer to pay to the officer or member affected an amount that the court considers reasonable in the circumstances.	(2) Le tribunal qui déclare un employeur coupable d'infraction au paragraphe (1) peut, en sus de toute autre peine qu'il peut lui infliger, lui ordonner de verser au réserviste concerné la somme que le tribunal estime raisonnable dans les circonstances.	Ordonnance supplémentaire
Special case	(3) The failure of an officer or member to perform the duties of their position during a period when the officer or member is being assisted by a	(3) Le fait pour un employé de ne pas exécuter les tâches professionnelles liées à son emploi parce qu'il reçoit de l'aide d'un agent de réintégration ne constitue pas un motif valable de congédiement.	Interprétation

Reinstatement Officer is not reasonable cause for terminating the officer's or member's employment.

Offence	285.09 Every person who fails to comply with a reasonable request made under subsection 285.07(3) is guilty of an offence punishable on summary conviction.	285.09 Toute personne qui refuse de fournir les renseignements que l'agent de réintégration lui demande en vertu du paragraphe 285.07(3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.	Infraction
Minister may prosecute	285.1 The Minister shall institute and conduct a prosecution under section 285.08, without cost to the officer or member, if the Minister considers that the circumstances warrant a prosecution under that section.	285.1 Le ministre est tenu d'intenter et de conduire les procédures nécessaires au nom de la personne victime de l'infraction prévue à l'article 285.08 sans frais pour cette personne dans les cas où il estime que les circonstances le justifient.	Poursuite au nom de l'employé
Time limit	285.11 Proceedings may be instituted under section 285.08 or 285.09 within, but not later than, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.	285.11 Les poursuites pour infraction aux articles 285.08 ou 285.09 se prescrivent par un an à compter de la date de survenance des faits reprochés.	Prescription

GENERAL

Inconsistency with other laws	285.12 In the event of any inconsistency between this Part, or regulations made for the purposes of this Part, and any other law, this Part or the regulations prevail to the extent of the inconsistency.
Consultation	285.13 In the implementation of this Part, the Minister (a) shall consult with the provincial governments; and (b) may consult with any persons, associations, bodies and authorities that the Minister considers to be in a position to assist the Minister.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Incompatibilité	285.12 Les dispositions de la présente partie et de ses règlements d'application l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre règle de droit.
Consultations	285.13 Dans le cadre de la mise en œuvre de la présente partie, le ministre : a) est tenu de consulter les gouvernements provinciaux; b) peut consulter les personnes, associations, organismes et autorités qu'il estime en mesure de l'aider.

PART VIII

OFFENCES TRIABLE BY CIVIL COURTS

APPLICATION

— 2004, c. 15, s. 81

81. The Act is amended by replacing the words “Part VII” with the words “Part VIII” wherever they occur in the following provisions:

- (a) the portion of subsection 2(2) before paragraph (a); and
- (b) subsections 130(1) and (2).

PARTIE VIII

INFRACTIONS DU RESSORT DES TRIBUNAUX CIVILS ET PEINES

CHAMP D'APPLICATION

— 2004, ch. 15, art. 81

81. Dans les passages ci-après de la même loi, «partie VII» est remplacé par «partie VIII »:

- a) le passage du paragraphe 2(2) précédant l'alinéa a);
- b) les paragraphes 130(1) et (2).